



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1257

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1257

1981

I. Nos. 20616-20645
II. No. 896

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 December 1981 to 14 December 1981*

	<i>Page</i>
No. 20616. United Nations (United Nations Children's Fund) and Jamaica:	
Agreement for the establishment of a UNICEF office for the Caribbean in Jamaica. Signed at Kingston on 11 November 1977	3
No. 20617. United Nations (United Nations Children's Fund) and India:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in India. Signed at New Delhi on 5 April 1978	9
No. 20618. United Nations (United Nations Children's Fund) and Nigeria:	
Basic Agreement. Signed at Lagos on 9 April 1979	23
No. 20619. United Nations (United Nations Children's Fund) and Lebanon:	
Agreement concerning the rehabilitation and development of services in South Lebanon (with annexes and letter of interpretation). Signed at Beirut on 14 October 1980	31
No. 20620. France and Mauritius:	
Convention on the delimitation of the French and Mauritian economic zones between the islands of Réunion and Mauritius (with annexes). Signed at Paris on 2 April 1980	59
No. 20621. Finland and Norway:	
Agreement on the diversion of the flow of water from lakes Garsjöen, Kjerringvatn and Förstevannene to the waterway of Gandvik instead of that of the River Näätämmö (Neiden). Signed at Oslo on 25 April 1951	65
No. 20622. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Viet Nam:	
Basic Agreement. Signed at Hanoi on 10 December 1981	75

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1257

1981

I. N^{os} 20616-20645
II. N^o 896

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} décembre 1981 au 14 décembre 1981*

	<i>Pages</i>
N^o 20616. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Jamaïque :	
Accord concernant la création d'un bureau du FISE pour les Caraïbes à la Jamaïque. Signé à Kingston le 11 novembre 1977	3
N^o 20617. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Inde :	
Accord concernant les activités du FISE en Inde. Signé à New Delhi le 5 avril 1978	9
N^o 20618. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Nigéria :	
Accord de base. Signé à Lagos le 9 avril 1979	23
N^o 20619. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Liban :	
Accord concernant le relèvement et le développement des services destinés au sud du Liban (avec annexes et lettre d'interprétation). Signé à Beyrouth le 14 octobre 1980	31
N^o 20620. France et Maurice :	
Convention sur la délimitation des zones économiques française et mauricienne entre l'île de la Réunion et l'île Maurice (avec annexes). Signée à Paris le 2 avril 1980	59
N^o 20621. Finlande et Norvège :	
Accord relatif à la dérivation des eaux des lacs Garsjöen, Kjerringvatn et Förstevannene vers le Gandvik au lieu du Näätamö (Neiden). Signé à Oslo le 25 avril 1951	65
N^o 20622. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Viet Nam :	
Accord de base. Signé à Hanoi le 10 décembre 1981	75

	<i>Page</i>
No. 20623. Denmark and Austria:	
Agreement for the simplification of arrangements for judicial assistance under The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at Copenhagen on 8 November 1979	89
No. 20624. Denmark and New Zealand:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Copenhagen on 10 October 1980	99
No. 20625. Denmark and Romania:	
Agreement on the mutual promotion and guarantee of investments. Signed at Copenhagen on 12 November 1980	129
No. 20626. Brazil and Argentina:	
Agreement on film co-production. Signed at Rio de Janeiro on 25 January 1968 . .	147
No. 20627. Brazil and Libyan Arab Jamahiriya:	
Basic Agreement on co-operation. Signed at Brasilia on 30 June 1978	163
No. 20628. Brazil and Venezuela:	
Agreement on animal health in the frontier areas of both countries. Signed at Caracas on 7 November 1979	173
No. 20629. Brazil and Iraq:	
Agreement on the peaceful use of nuclear energy. Signed at Baghdad on 5 January 1980	185
No. 20630. Brazil and Honduras:	
Supplementary Agreement on co-operation in communications, pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 20 May 1981	195
No. 20631. Brazil and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Brazil-Honduran Joint Commission. Brasilia, 28 August 1981	209
No. 20632. Brazil and Colombia:	
Agreement on the sharing of experience in mobile programmes, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasilia on 2 September 1981	217
No. 20633. Brazil and Colombia:	
Agreement on the development of methodologies for the advancement of vocational training activities at the informal levels of the population, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasilia on 2 September 1981	227

	<i>Pages</i>
N° 20623. Danemark et Autriche :	
Accord en vue de la simplification des arrangements conclus en matière d'assistance judiciaire au titre de la Convention de La Haye du 1 ^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Copenhague le 8 novembre 1979	89
N° 20624. Danemark et Nouvelle-Zélande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Copenhague le 10 octobre 1980	99
N° 20625. Danemark et Roumanie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la garantie réciproques des investissements. Signé à Copenhague le 12 novembre 1980	129
N° 20626. Brésil et Argentine :	
Accord relatif à la coproduction cinématographique. Signé à Rio de Janeiro le 25 janvier 1968	147
N° 20627. Brésil et Jamahiriya arabe libyenne :	
Accord de base relatif à la coopération. Signé à Brasilia le 30 juin 1978	163
N° 20628. Brésil et Venezuela :	
Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières des deux pays. Signé à Caracas le 7 novembre 1979	173
N° 20629. Brésil et Iraq :	
Accord relatif à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire. Signé à Bagdad le 5 janvier 1980	185
N° 20630. Brésil et Honduras :	
Convention complétant l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique et portant sur la coopération dans le domaine des communications. Signée à Tegucigalpa le 20 mai 1981	195
N° 20631. Brésil et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte brésilo-hondurienne. Brasilia, 28 août 1981	209
N° 20632. Brésil et Colombie :	
Accord relatif au partage de l'expérience acquise dans le cadre des programmes mobiles, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasilia le 2 septembre 1981	217
N° 20633. Brésil et Colombie :	
Accord relatif à la mise au point de méthodes de formation professionnelle dans les secteurs non formels de la population, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasilia le 2 septembre 1981	227

	<i>Page</i>
No. 20634. Brazil and Colombia:	
Agreement in the field of electricity supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981	237
No. 20635. Brazil and Colombia:	
Agreement on technical, scientific and technological co-operation for minerals research, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981	251
No. 20636. Brazil and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing the Agreement of 29 May 1981 on technical co-operation between the National Service of Industrial Training of Brazil and the National Service of Training of Colombia, complementary to the Basic Agreement of 13 December 1972 on technical co-operation (with annexed agreement). Brasília, 2 September 1981	261
No. 20637. Brazil and Colombia:	
Agreement on human resources planning and entrepreneurial technical information systems, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981	271
No. 20638. Brazil and Colombia:	
Agreement on technical, scientific and technological co-operation in agricultural matters, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981	281
No. 20639. Brazil and Colombia:	
Agreement on technical co-operation in the field of agricultural food engineering, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981	291
No. 20640. Brazil and Malaysia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Commercial Office of Malaysia in the City of São Paulo. Brasília, 31 August and 15 October 1981	305
No. 20641. Multilateral:	
Treaty instituting the West African Economic Community (with protocols and final communiqué of the Conference of Heads of State of the West African Economic Community). Signed at Abidjan on 17 April 1973	311
No. 20642. Sweden and German Democratic Republic:	
Long-term Trade Agreement. Signed at Stockholm on 26 July 1973	415
No. 20643. Sweden and German Democratic Republic:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Berlin on 15 January 1976	421
No. 20644. Sweden and German Democratic Republic:	
Agreement on co-operation in the field of environmental protection. Signed at Berlin on 27 May 1976	429

	<i>Pages</i>
N° 20634. Brésil et Colombie :	
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasilia le 2 septembre 1981	237
N° 20635. Brésil et Colombie :	
Accord de coopération technique, scientifique et technologique en matière de recherche de ressources minérales, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasilia le 2 septembre 1981	251
N° 20636. Brésil et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord validant comme accord complémentaire à l'Accord de base du 13 décembre 1972 relatif à la coopération technique l'Accord de coopération technique du 29 mai 1981 entre le Service national de formation industrielle brésilien et le Service national de formation colom- bienne (avec accord annexé). Brasilia, 2 septembre 1981	261
N° 20637. Brésil et Colombie :	
Accord complémentaire à l'Accord relatif à la coopération technique concernant la planification des ressources humaines et les systèmes d'information tech- nique de gestion. Signé à Brasilia le 2 septembre 1981	271
N° 20638. Brésil et Colombie :	
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique concernant la coopération technique, scientifique et technologique dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage. Signé à Brasilia le 2 septembre 1981 .	281
N° 20639. Brésil et Colombie :	
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique concernant la coopération technique en matière d'ingénierie agro- alimentaire. Signé à Brasilia le 2 septembre 1981	291
N° 20640. Brésil et Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un Bureau com- mercial de la Malaisie à São Paulo. Brasilia, 31 août et 15 octobre 1981	305
N° 20641. Multilatéral :	
Traité instituant la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest (CEAO) [avec protocoles et communiqué final de la Conférence des chefs d'Etat de la CEAO]. Signé à Abidjan le 17 avril 1973	311
N° 20642. Suède et République démocratique allemande :	
Accord commercial à long terme. Signé à Stockholm le 26 juillet 1973	415
N° 20643. Suède et République démocratique allemande :	
Accord de coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Berlin le 15 janvier 1976	421
N° 20644. Suède et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement. Signé à Berlin le 27 mai 1976	429

- No. 20645. Sweden and German Democratic Republic:**
 Agreement concerning fishing (with protocol of signature). Signed at Berlin on
 16 December 1977 439

II

*Treaties and international agreements
 filed and recorded from 1 December 1981 to 14 December 1981*

- No. 896. Colombia and Venezuela:**
 Treaty of non-aggression, conciliation, arbitration and judicial settlement. Signed
 at Bogotá on 17 December 1939 457
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning
 treaties and international agreements registered with the Secretariat
 of the United Nations**
- No. 887. Agreement between the United Nations International Children's
 Emergency Fund and India concerning the activities of
 UNICEF in India. Signed at New Delhi on 10 May 1949:**
 Termination 474
- No. 2375. Agreement between the United Nations International Children's
 Emergency Fund and the United Kingdom of Great Britain
 and Northern Ireland for the rendering of assistance in any
 territory for whose international relations the Government
 of the United Kingdom are responsible. Signed at London on
 7 October 1953:**
 Termination with respect to the relations between the Fund and Nigeria 475
- No. 8679. Agreement between the United Nations and the Republic of
 Austria regarding the Headquarters of the United Nations In-
 dustrial Development Organization. Signed at New York on
 13 April 1967:**
 Exchange of notes constituting an agreement revising the Supplemental Agree-
 ment of 1 March 1972 on the UNIDO Commissary provided for in the
 above-mentioned Agreement of 13 April 1967. Vienna, 23 November and
 8 December 1981 476
- No. 13561. International Convention on the simplification and harmoniza-
 tion of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May
 1973:**
 Acceptance by Australia of annexes A.1, A.2, A.3, C.1 and F.4 to the above-
 mentioned Convention 483
- No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment
 of the Crime of Apartheid. Adopted by the General
 Assembly of the United Nations on 30 November 1973:**
 Objection by Hungary to the accession by Democratic Kampuchea to the above-
 mentioned Convention 484

- N° 20645. Suède et République démocratique allemande :**
 Accord concernant la pêche (avec protocole de signature). Signé à Berlin le 16 décembre 1977 439

II

*Traités et accords internationaux
 classés et inscrits au répertoire du 1^{er} décembre 1981 au 14 décembre 1981*

- N° 896. Colombie et Venezuela :**
 Traité de non-agression, de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signé à Bogotá le 17 décembre 1939 457

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 887. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Inde concernant les activités du FISE dans l'Inde. Signé à New Delhi le 10 mai 1949 :**
 Abrogation 474

- N° 2375. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à Londres le 7 octobre 1953 :**
 Abrogation en ce qui concerne les relations entre le Fonds et le Nigéria 475

- N° 8679. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à New York le 13 avril 1967 :**
 Échange de notes constituant un accord révisant l'Accord complémentaire du 1^{er} mars 1972 relatif à l'Economat de l'ONUDI, prévu par l'Accord susmentionné du 13 avril 1967. Vienne, 23 novembre et 8 décembre 1981 480

- N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Concln à Kyoto le 18 mai 1973 :**
 Acceptation par l'Australie des annexes A.1, A.2, A.3, C.1 et F.4 à la Convention susmentionnée 483

- N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :**
 Objection de la Hongrie à l'adhésion du Kampuchea démocratique à la Convention susmentionnée 484

	<i>Page</i>
No. 16144. Grant Agreement—<i>Storage for World Food Programme Food-stuffs</i>—between the Government of the Republic of Haiti and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Port-au-Prince on 22 December 1977:	
Amendment amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Port-au-Prince on 8 December 1981	485
No. 16540. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 27 June 1973:	
Additional Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 9 November 1979	488
No. 17955. American Convention on Human Rights: "Pact of San José, Costa Rica". Signed at San José, Costa Rica, on 22 November 1969:	
Ratification by Nicaragua and accession by Mexico	490
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979:	
Ratification by Malawi	492
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Done at Geneva on 6 October 1979:	
Approval by France	493
No. 19662. Grant Agreement—<i>Market at Moroni</i>—between the Government of the Islamic Federal Republic of Comoros and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Moroni on 24 March 1981:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Moroni on 5 December 1981	494
No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Definitive signature by India	495
No. 20378. Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Canada	496

	<i>Pages</i>
N° 16144. Accord de don — Entrepôts pour les denrées alimentaires du Programme alimentaire mondial — entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Port-au-Prince le 22 décembre 1977 :	
Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Port-au-Prince le 8 décembre 1981	485
N° 16540. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Helsinki le 27 juin 1973 :	
Accord additionnel modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 9 novembre 1979	489
N° 17955. Convention américaine relative aux droits de l'homme : « Pacte de San José de Costa Rica ». Signée à San José (Costa Rica) le 22 novembre 1969 :	
Ratification du Nicaragua et adhésion du Mexique	490
N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusha le 21 septembre 1979 :	
Ratification du Malawi	492
N° 19184. Accord interuational de 1979 sur le caoutchouc naturel. Fait à Genève le 6 octobre 1979 :	
Approbation de la France	493
N° 19662. Accord de don — Marché de Moroni — entre le Gouvernement de la République fédérale islamique des Comores et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Moroui le 24 mars 1981 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Moroni le 5 décembre 1981 ...	494
N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	
Signature définitive de l'Inde	495
N° 20378. Convention snr l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification du Canada	496

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1981 to 14 December 1981

Nos. 20616 to 20645

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} décembre 1981 au 14 décembre 1981

N^{os} 20616 à 20645

No. 20616

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
JAMAICA**

**Agreement for the establishment of a UNICEF office for the
Caribbean in Jamaica. Signed at Kingston on 11 No-
vember 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 December 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
JAMAÏQUE**

**Accord concernant la création d'un bureau du FISE pour les
Caraïbes à la Jamaïque. Signé à Kingston le 11 novem-
bre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF) AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE ESTABLISHMENT OF A UNICEF OFFICE FOR THE CARIBBEAN IN JAMAICA

The Government of Jamaica and the United Nations Children's Fund having agreed to the establishment of a UNICEF Area Office for the Caribbean in Jamaica have reached the following understanding:

Article I. SCOPE FOR THIS AGREEMENT

This Agreement is supplemental to the Basic Agreement signed on 19th May, 1964,² between the Government of Jamaica and the United Nations Children's Fund (hereinafter called UNICEF).

Article II. TERMS OF THE AGREEMENT

2 (1). The Government of Jamaica shall grant to the UNICEF Office and its international staff the privileges and immunities which are in accordance with the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,³ the UNICEF Basic Agreement and Local Laws.

2 (2). UNICEF shall employ Jamaican citizens for service in the UNICEF Area Office in accordance with UNICEF regulations and the respective salaries and benefits set out therein.

2 (3). Staff employed locally by UNICEF shall be exempt from the payment of Jamaican income taxes; provided, however, that the United Nations system of staff assessment is applied to such employees in lieu of income tax.

2 (4). The UNICEF Office and officials who are not Jamaican citizens shall be exempted from taxes of any sort.

2 (5). UNICEF will be allowed to maintain U.S. dollar accounts.

2 (6). UNICEF shall consult with the Government of Jamaica regarding acceptability of the person designated by its Executive Director as its Area Representative and the grant of Diplomatic Privileges to the said person.

2 (7). UNICEF officials shall be allowed the following first arrival privileges:

- (i) An official may import free of duty and tax one motor car within six months of his arrival in Jamaica to assume duties or within such further period as the Collector General may in the circumstances deem reasonable.
- (ii) The official is entitled to duty free entry of the following:
 - (a) Accompanied baggage of the officer and his family, passed as such by the Customs Officer and consisting of reasonable quantities of wearing apparel, wines and spirits, tobacco and personal or household effects;
 - (b) Baggage, household furniture and other effects imported within two months before or after the official's arrival or within such further period as the Collector General may in the circumstances deem reasonable.

¹ Came into force on 11 November 1977 by signature, in accordance with article III (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2 (8). UNICEF officials shall be allowed to import articles for personal use free of customs duties and other levies.

Article III. GENERAL PROVISION

3 (1). This Agreement shall enter into force on the date of signature.

3 (2). This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Such notice shall be given at least six months in advance.

3 (3). Changes and amendments to this Agreement may be achieved through an exchange of letters between the Government of Jamaica and the United Nations Children's Fund.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government of Jamaica and the United Nations Children's Fund respectively have on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the English language, in two copies.

For the Government
of Jamaica:

[Signed]

DON BRICE
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Kingston, [11] November, 1977

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

FRITZ LHERISSON
Resident Representative
United Nations Children's Fund
Kingston, [11] November, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE (FISE) ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU DU FISE POUR LES CARAÏBES À LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement jamaïquain et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, étant convenus de la création d'un bureau de zone du FISE pour les Caraïbes à la Jamaïque, ont arrêté les dispositions ci-après :

Article premier. CHAMP DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord est complémentaire à l'Accord de base conclu entre le Gouvernement jamaïquain et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «le FISE») et signé le 19 mai 1964².

Article II. CONDITIONS DE L'ACCORD

2.1. Le Gouvernement jamaïquain accordera au Bureau du FISE et à son personnel recruté sur le plan international les privilèges et immunités conformes aux dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies³, à l'Accord de base conclu avec le FISE et à la législation locale.

2.2. Le FISE emploiera des ressortissants jamaïquains au Bureau de zone du FISE conformément au statut du FISE et selon les barèmes de traitements et de prestations qui y figurent.

2.3. Le personnel recruté sur le plan local et employé par le FISE sera exonéré de l'impôt jamaïquain sur le revenu, sous réserve qu'il soit soumis au prélèvement des contributions du personnel de l'ONU en remplacement de l'impôt sur le revenu.

2.4. Le Bureau du FISE et les fonctionnaires dudit bureau qui ne sont pas ressortissants jamaïquains seront exemptés de tous impôts.

2.5. Le Bureau du FISE sera autorisé à disposer de comptes en dollars des Etats-Unis.

2.6. Le FISE consultera le Gouvernement jamaïquain relativement au caractère acceptable de la personne désignée par le Directeur général comme Représentant de zone et relativement aux privilèges diplomatiques à accorder à ladite personne.

2.7. Lors de leur première arrivée, les fonctionnaires du FISE bénéficieront des privilèges ci-après :

- i) Un fonctionnaire peut importer un véhicule automobile en franchise de droits et de taxes pendant les six mois suivant son arrivée à la Jamaïque à son entrée en fonctions, ou pendant une période plus longue si le Directeur général des impôts le juge raisonnable du fait des circonstances.
- ii) Un fonctionnaire peut importer sans acquitter en franchise de droits les articles suivants :

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 75.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

- a) Les bagages accompagnés du fonctionnaire et de sa famille, jugés tels par le Service des douanes (vêtements en quantité raisonnable, vins et alcools, tabac et objets personnels ou ménagers);
- b) Les bagages, meubles, objets meublants et autres effets importés dans les deux mois précédant ou suivant l'arrivée du fonctionnaire; ou encore au cours d'une période plus longue si le Directeur général des impôts le juge raisonnable du fait des circonstances.

2.8. Les fonctionnaires du FISE seront autorisés à importer des articles destinés à leur propre usage en franchise de droits ou autres taxes.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

3.2. Le présent Accord pourra être résilié par notification écrite de l'une ou l'autre des Parties. Ladite notification devra être faite au minimum six mois à l'avance.

3.3. Des modifications et avenants pourront être apportés au présent Accord par échange de lettres entre le Gouvernement jamaïcain et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés par le Gouvernement jamaïcain et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord rédigé en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement jamaïcain :

[Signé]

DON BRICE

Secrétaire permanent
au Ministère des affaires étrangères

Kingston, 11 novembre 1977

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

FRITZ LHERISSON

Représentant résident
du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance

Kingston, 11 novembre 1977

No. 20617

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
INDIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in India.
Signed at New Delhi on 5 April 1978**

Authentic texts: Hindi and English.

Registered ex officio on 1 December 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
INDE**

**Accord concernant les activités du FISE en Inde. Signé à
New Delhi le 5 avril 1978**

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1981.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

संयुक्त राष्ट्र बाल निधि तथा भारत सरकार के बीच करार

जबकि संयुक्त राष्ट्र बाल निधि (यहां से आगे "युनिसेफ" कहा जाएगा) संयुक्त राष्ट्र की महा सभा द्वारा विकासशील देशों में आपूर्तियां, प्रशिक्षण और सलाह देकर बच्चों, युवकों तथा गर्भवती और दूध पिलाने वाली माताओं की तात्कालिक और लम्बे अर्से को जरूरतों को पूरा करने के लिए स्थापित की गई थी ताकि जहां कहीं उपयुक्त हो, सहायता पाने वाले देशों के बालकों के लिए स्वास्थ्य और कल्याण के स्थायी कार्यक्रमों को सुदृढ़ किया जा सके, तथा

जब कि भारत सरकार (यहां से आगे "सरकार" कहा जाएगा) उक्त प्रयोजन के लिए युनिसेफ का सहयोग चाहती है,

इसलिए अब युनिसेफ और सरकार निम्नलिखित अनुसार सहमत होते हैं :-

अनुच्छेद - 1 : युनिसेफ के साथ सहयोग तथा गतिविधियों की योजनाएं

- 1- यह करार उन परियोजनाओं को नियंत्रित करने वाली मूल शर्तों और आपसी वचनों को स्थापित करता है, जिनमें युनिसेफ और सरकार भाग ले रहे हैं ।
- 2- ऐसी परियोजनाएं सरकार और युनिसेफ के बीच आपसी विचार-विमर्श से तैयार की जा सकती हैं तथा प्रत्येक परियोजना के लिए आपस में स्वीकार की गई शर्तें सरकार और युनिसेफ द्वारा हस्ताक्षरित की गई गतिविधियों की योजनाओं में शामिल की जाएंगी ।

इस करार के अधीन युनिसेफ जो आपूर्तियों और सेवाएं प्रदान करेगा, उनके लिए वह अदायगी का अनुरोध नहीं करेगा और न ही उसपर उसका कोई दावा होगा

अनुच्छेद - 2 : युनिसेफ द्वारा दी गई आपूर्तियों, उपकरणों और

अन्य सहायता का उपयोग

- 1- युनिसेफ द्वारा उपहार स्वरूप भेजी गई आपूर्तियां और उपकरण इस देश में पहुंचने पर सरकार को हस्तान्तरित कर दिए जाएंगे यदि कार्यों की योजना में परिवर्तन और बड़े उपकरणों के मामले में अन्यथा व्यवस्था न की गई हो ।

युनिसेफ द्वारा स्थानीय रूप से खरीदी गई वस्तुएं और उपकरण सरकार को तत्काल हस्तांतरित कर दिए जाएंगे जब तक कार्य की योजना में इसके लिए कोई अन्य उपबंध न हो ।

2- युनिसेफ यथा सम्भव स्थानीय रूप से उपलब्ध आपूर्तियां और उपकरण खरीदेगा जो गुण, मूल्य और इलीवरी को देखते हुए युनिसेफ की अपेक्षितताओं से मेल खाती होंगी ।

3- सरकार यह सुनिश्चित करने के लिए आवश्यक उपाय करेगी कि युनिसेफ द्वारा जो आपूर्तियां, उपकरण तथा अन्य सहायता दी जाती है, उनका वितरण या प्रयोग जाति, धार्मिक सम्प्रदाय, राष्ट्रीयता की हैसियत या राजनैतिक विचारों के भेदभाव के बिना साम्यिक ढंग से और कुशलतापूर्वक होता है ।

4- यह दर्शाने के लिए कि वस्तुएं या उपकरण युनिसेफ द्वारा दी गई हैं, युनिसेफ उन वस्तुओं या उपकरणों पर उपयुक्त निशानियां लगवा सकता है ।

5- युनिसेफ द्वारा दी गई आपूर्तियों और उपकरणों के इस देश में पहुंचने पर सरकार उन्हें स्वीकार करने, जहाजों से उतारने, गोदामों में रखने, परिवहन और वितरण के लिए आवश्यक प्रबन्ध करेगी तथा उनसे संबंधित खर्च भारतीय मुद्रा में देगी ।

6- यदि युनिसेफ द्वारा दी गई आपूर्तियों और उपकरणों का उचित समय के भीतर कार्य की सम्बद्ध योजनाओं के प्रयोजनों के लिए प्रयोग नहीं होता है तो युनिसेफ को उन्हें वापिस मंगवाने का हक है ।

अनुच्छेद - 3 : लेखे और सांख्यिकी अभिलेख और रिपोर्टें

1- युनिसेफ सरकार को त्रैमासिक रिपोर्ट भेजेगा जिनमें आपूर्तियों और उपकरणों के पहुंचने तथा अन्य सेवाओं से संबंधित सूचना दी गई होगी तथा उनमें यह उल्लिखित किया गया होगा कि कार्यों को लागू योजना के अन्तर्गत रिपोर्ट को अवधि के भीतर कितनी आपूर्तियां और उपकरण भेजे जा चुके हैं ।

2- सरकार कार्यों की योजनाओं के कार्यान्वयन से संबंधित ऐसे लेखों और सांख्यिकी रिकार्ड रखेगी जो आपसी स्वीकृति से आवश्यक समझे जाएंगे तथा युनिसेफ जब कभी कोई अभिलेख या रिपोर्ट मांगेगा तो वह उसे देगी ।

अनुच्छेद - 4 : स्थानीय सेवाओं और सुविधाओं की व्यवस्था

1- युनिसेफ भारत में एक क्षेत्रीय कार्यालय रख सकता है और अपने अधिकारियों को दौरे के लिए भेज सकता है और उन्हें वहाँ नियुक्त कर सकता है । युनिसेफ प्रस्तावित योजनाएं और कार्यों की योजनाएं तैयार करने और उनका पुनरवलोकन करने तथा आपूर्तियों को जहाजों द्वारा भेजे जाने, उनको प्राप्त, वितरण और प्रयोग के संबंध में सरकार के समुचित अधिकारियों के साथ परामर्श करने और सहयोग करने के लिए अपने प्राधिकृत अधिकारी भेज सकता है । सरकार युनिसेफ के प्राधिकृत अधिकारियों को भारत में कार्यों की योजनाओं के सभी क्रमों को देखने को इजाजत देगी ।

2- सरकार युनिसेफ के साथ परामर्श से नई दिल्ली में युनिसेफ के क्षेत्रीय कार्यालय से अनुरोध के लिए भारतीय मुद्रा में तय की गई धनराशि देगी ।

अनुच्छेद - 5 : सार्वजनिक सूचना

सरकार युनिसेफ सहायता के बारे में, जनता को पर्याप्त जानकारी उपलब्ध कराने में युनिसेफ के साथ सहयोग करेगी ।

अनुच्छेद 6 : युनिसेफ के विरुद्ध दावे

1- भारत के क्षेत्र में कार्यों की योजनाओं के कार्यान्वयन के परिणामस्वरूप युनिसेफ के विरुद्ध दावों के संबंध में सरकार इस अनुच्छेद के उपबन्धों को देखते हुए जिम्मेदारी लेगी ।

2- तदनुसार युनिसेफ या इसके विशेषज्ञों, एजेंटों या कर्मचारियों के विरुद्ध तीसरे पक्षों द्वारा यदि कोई दावे लाए जाएंगे तो सरकार उनके साथ निपटेगी तथा इस करार के अनुसरण में कार्यों की योजनाओं से उत्पन्न सिवाए उन दावों और दायित्वों के जिनके संबंध में सरकार और युनिसेफ सहमत होंगे कि वे ऐसे विशेषज्ञों,

एजेन्टों या कर्मचारियों को घोर लापरवाही या जानबुझ कर किए गए दुराचार के कारण हुए हैं, किसी भी दावे या दायित्व से युनिसेफ तथा इसके विशेषज्ञों, एजेन्टों और कर्मचारियों को हानि से बचाएगी।

3- इस अनुच्छेद के पैरा 2 के उपबन्धों के अनुसार कोई अदायगी करने की दशा में सरकार तीसरे पक्षों के विरुद्ध युनिसेफ के सभी अधिकारों और दावों का प्रयोग करेगी तथा उनका लाभ प्राप्त करेगी।

4- युनिसेफ के स्टाफ के किसी सदस्य के विरुद्ध किसी दावे के संबंध में यह अनुच्छेद लागू नहीं होगा।

5- इस अनुच्छेद के पैरा 2 से संबंधित किसी मामले को निपटाने अथवा पैरा तीन के प्रयोजनों को पूरा करने के लिए सरकार को यदि किसी जानकारी या अन्य सहायता की जरूरत होगी तो युनिसेफ सरकार को वह प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 7 : विशेषाधिकार और उन्मुक्तियाँ :

1- संयुक्त राष्ट्र के विशेषाधिकारों और उन्मुक्तियों से संबंधित रुद्धियों को लागू करने के लिए सरकार संयुक्त राष्ट्र के अंग के रूप में युनिसेफ, इसकी स्थापना, निधियों और परिसम्पत्तियों पर संयुक्त राष्ट्र (विशेषाधिकार और उन्मुक्तियाँ) अधिनियम, 1947 के उपबंधों को लागू करेगी।

2- युनिसेफ द्वारा कार्यों को योजनाओं के अनुसार भेजे गई आपूर्तियों और उपकरणों पर कोई कर, फीस, चुंगी या शुल्क नहीं लगाए जाएंगे परन्तु युनिसेफ द्वारा जो आपूर्तियाँ और उपकरण स्थानीय रूप से खरीदे जाएंगे, उन्हें उत्पाद शुल्क से छूट देने पर सरकार संयुक्त राष्ट्र (विशेषाधिकार और उन्मुक्तियों) अधिनियम, 1947 के अनुच्छेद 2 को धारा 8 के उपबंधों के अनुसार विचार करेगी।

अनुच्छेद 8 : साधारण उपबन्ध

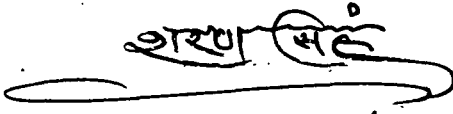
1- यह करार हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा तथा संयुक्त राष्ट्र अन्तर्राष्ट्रीय बाल आपात निधि और भारत सरकार के बीच 10 मई, 1949 को

नई दिल्ली में हस्ताक्षरित किए गए करार और करार के अतिरिक्त प्रोटोकॉल का अतिक्रमण और प्रतिस्थापन करेगा ।

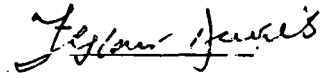
2- इस करार और कार्य की योजनाओं का संशोधन पक्षों के बीच लिखित करार द्वारा किया जा सकता है ।

3- दोनों में से कोई भी पक्ष लिखित सूचना द्वारा इस करार को समाप्त कर सकता है । समाप्त की ऐसी सूचनाओं के होते हुए भी यह करार तब तक लागू रहेगा जब तक कि कार्यों की सभी योजनाएं समाप्त नहीं हो जाती ।

उसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने, जिन्हें विधिवत युनिसेफ और सरकार के प्रतिनिधि नियुक्त किया गया है, अपने-अपने पक्ष की ओर से वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।



भारत सरकार का ओर से
(शरण सिंह, सचिव, भारत सरकार)
नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए गए
तारीख 5 अप्रैल 1978
15 चैत्र 1900 शक संवत्



संयुक्त राष्ट्र बाल निधि की ओर से
(टी० ग्लेन डेविस, क्षेत्रीय निदेशक)
नई दिल्ली में हस्ताक्षर किए गए
तारीख 5 अप्रैल 1978
15 चैत्र 1900 शक संवत्

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF INDIA

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, youth and expectant and nursing mothers and their continuing needs, particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of India (hereinafter called "the Government") desires UNICEF cooperation for the above purposes;

Now, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. COOPERATION WITH UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement established the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Such projects will be worked out through mutual consultations between the Government and UNICEF and the terms and conditions for each project as may be mutually agreed upon shall be set forth in plans of operations to be signed by the Government and UNICEF.

3. UNICEF will make no request and shall have no claim for payment for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF by way of gift shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations.

Supplies and equipment locally purchased by UNICEF shall be immediately transferred to the Government unless otherwise provided in the Plan of Operations.

2. UNICEF will so far as possible purchase locally available supplies and equipment which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery.

3. The Government shall take necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, in accordance with the plans of operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is provided for in the applicable plan of operations. The distribution or handling of such supplies shall be as mutually agreed upon in the plans of operations.

4. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it suitable markings to indicate that the supplies and equipment are provided by UNICEF.

¹ Came into force on 5 April 1978 by signature, in accordance with article VIII (1).

5. The Government shall make necessary arrangements for and shall pay the expenses in Indian currency relating to the reception, unloading, warehousing, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

6. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies and equipment furnished by it which are not used for the purposes of the relevant plans of operations within a reasonable time.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

1. UNICEF shall provide to the Government quarterly periodic reports indicating the schedule of deliveries of supplies, equipment and other services, specifying also those already effected during the reporting period under the applicable Plan of Operations.

2. The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of plans of operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain a regional office in India and may assign UNICEF officials to visit and be stationed there. UNICEF may designate authorised officers to consult and cooperate with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations and the shipment, receipt, distribution and use of the supplies. The Government shall permit authorised UNICEF officials to observe all phases of the plans of operations in India.

2. The Government, in consultation with UNICEF, shall contribute an agreed amount in Indian currency towards the maintenance of the Regional Office of UNICEF in New Delhi.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall cooperate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims against UNICEF resulting from the execution of plans of operations within the territory of India.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNICEF as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, to its officials, and to the experts and consultants provided by UNICEF to the projects assisted by them, the provisions of the United Nations (Privileges and Immunities) Act, 1947, to give effect to the conventions on privileges and immunities of the United Nations.¹

2. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF in accordance with plans of operations except that in respect of supplies and equipment locally purchased by UNICEF, exemption from payment of excise duty shall be considered by the Government in accordance with the provisions of Section 8 of Article II of the United Nations (Privileges and Immunities) Act, 1947.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall supersede and replace the Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of India concerning the activities of UNICEF in India signed at New Delhi on 10 May 1949² and the Protocol additional to the Agreement.³

2. This Agreement and the plans of operations may be modified by written agreement between the parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either party by written notice. Notwithstanding any such notices of termination this Agreement shall remain in force until the termination of all plans of operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the parties respectively, signed the present Agreement.

For the Government
of the Republic of India:

[Signed]

SARAN SINGH
Secretary to the Government of India

Signed at New Delhi

Date: 5 April 1978

15 chaitra 1900 Saka Era

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

T. GLAN DAVIES
Regional Director

Signed at New Delhi

Date: 5 April 1978

15 chaitra 1900 Saka Era

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 68, p. 85.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 432.

23 Aug 15 Sep 56

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, ci-après dénommé le FISE, a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de la jeunesse, des futures mères et des mères allaitantes ainsi qu'à leurs besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé «le Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION AVEC LE FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Ces projets seront exécutés dans le cadre de consultations entre le Gouvernement et le FISE et les conditions d'exécution de chaque projet convenu d'un commun accord seront définies dans des plans d'opérations qui seront signés par le Gouvernement et le FISE.

3. Le FISE ne demandera pas, et ne pourra revendiquer, le paiement des articles et services approuvés aux termes du présent Accord.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE à titre gracieux seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important.

Les fournitures et le matériel achetés localement par le FISE seront transférés au Gouvernement immédiatement, sauf dispositions contraires du plan d'opérations.

2. Le FISE procédera, dans la mesure du possible, à l'achat local de fournitures et de matériel qui répondent aux conditions de qualité, de prix et de livraison du FISE.

3. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE sauf si un

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1978 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

paiement est expressément prévu dans le plan d'opérations applicable. La distribution ou la manutention de ces articles sera faite conformément aux dispositions mutuellement convenues des plans d'opérations.

4. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

5. Le Gouvernement assurera, à ses frais (dans la monnaie de l'Inde) la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

6. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations dans un délai raisonnable.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

1. Le FISE fournira chaque trimestre au Gouvernement des rapports périodiques indiquant le calendrier des livraisons des fournitures, du matériel et autres services en précisant également les opérations déjà effectuées au cours de la période sur laquelle porte le rapport conformément au plan d'opérations applicable.

2. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. FOURNITURE DU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau régional en Inde et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Inde.

2. Le Gouvernement en consultation avec le FISE participera, pour un montant en monnaie indienne convenu d'un commun accord, à l'entretien du bureau régional du FISE à New Delhi.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations contre le FISE résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de l'Inde.

2. En conséquence le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en respon-

sabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, et aux experts et consultants fournis par le FISE pour les projets bénéficiant de leur assistance le bénéfice des dispositions de la loi relative aux Nations Unies (privilèges et immunités) de 1947, en vue de donner effet aux conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Les fournitures et le matériel procurés par le FISE conformément aux plans d'opérations, à l'exception des fournitures et du matériel achetés localement ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance, l'exonération des droits d'accise sera traitée par le Gouvernement conformément aux dispositions de la section 8 de l'article II de la loi relative aux Nations Unies (privilèges et immunités) de 1947.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature et remplacera l'Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Inde concernant les activités du FISE dans l'Inde signé à New Delhi le 10 mai 1949² et le Protocole additionnel à l'Accord³.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 68, p. 85.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 433.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République indienne :

[Signé]

SARAN SINGH
Secrétaire du Gouvernement indien

Signé à New Delhi

Date : le 5 avril 1978
15 chaitra 1900 Saka Era

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

T. GLAN DAVIES
Directeur régional

Signé à New Delhi

Date : le 5 avril 1978
15 chaitra 1900 Saka Era

377

P3

No. 20618

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
NIGERIA**

Basic Agreement. Signed at Lagos on 9 April 1979

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 December 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
NIGÉRIA**

Accord de base. Signé à Lagos le 9 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Federal Military Government of Nigeria (hereinafter called "The Government") desires UNICEF co-operation for the said purpose;

Now, therefore, UNICEF and the Government hereby agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government may participate.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organisations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination on the grounds of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No person benefiting from assistance rendered pursuant to this Agreement shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

¹ Came into force on 9 April 1979 by signature, in accordance with article VIII (1).

3. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

4. The Government shall permit duly authorised officers of UNICEF entire freedom to observe the handling, distribution and use of supplies provided by UNICEF and to examine and comment upon the methods of distribution.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

*Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF
AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES*

1. UNICEF may maintain an office in Nigeria and may assign authorised officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities:

- (a) Establishment, maintenance and rent of the office;
- (b) Telecommunications for official purposes;
- (c) Transportation of personnel on field visits within the country.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Nigeria.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance being given under this Agreement.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of the Federal Republic of Nigeria.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ to which the Federal Republic of Nigeria is a party. No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement replaces the Agreement signed on the 7th day of October 1953,² — and shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until termination of all Plans of Operations then in existence.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto have, through their duly accredited representatives, respectively set their hands this ninth day of April 1979.

For the Government:

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

[Signed]

Name: EBUN OLAMIOTAN OMOYELE
Title: Permanent Secretary, Federal
Ministry of Health and
Social Welfare

Name: DICKSON ANITISHE NKEMBO
Title: UNICEF Representative for
Nigeria

Signed at: Lagos

Signed at: Lagos

Date: 9th April 1979

Date: 9th April 1979

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² See "Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the rendering of assistance in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 180, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, ci-après dénommé «le FISE», a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fédéral militaire du Nigéria (ci-après dénommé «le Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL
ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Aucun bénéficiaire de l'assistance fournie au titre du présent Accord n'aura à acquitter le coût des articles fournis par le FISE à moins qu'un paiement soit expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et supportera les dépenses y relatives.

4. Le Gouvernement laissera aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE toute latitude de surveiller la manutention, la distribution et l'utilisation des articles fournis par le FISE et de faire part de leurs observations sur les méthodes de distribution.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE ET FOURNITURE AU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau au Nigéria et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition du FISE les facilités et services locaux ci-après et fournir, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y afférentes :

- a) Installation, entretien et location du bureau;
- b) Télécommunications pour les besoins officiels;
- c) Transport du personnel en mission à l'intérieur du pays.

3. Le Gouvernement facilitera également la fourniture de logements appropriés au personnel international du FISE affecté au Nigéria.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE au titre du présent Accord.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de la République fédérale du Nigéria.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés, et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et

employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ dont la République fédérale du Nigéria fait partie. Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord remplace l'Accord signé le 7 octobre 1953² et entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les parties.

3. Chacune des parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les Parties, par l'intermédiaire de leurs représentants dûment accrédités, ont signé le présent Accord le 9 avril 1979.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

[Signé]

Nom : EBUN OLAMIOTAN OMOYELE
Titre : Secrétaire permanent, Ministère
fédéral de la santé et de la pro-
tection sociale

Nom : DICKSON ANITISHE NKEMBO
Titre : Représentant du FISE pour le
Nigéria

Signé à : Lagos

Signé à : Lagos

Date : Le 9 avril 1979

Date : Le 9 avril 1979

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Voir «Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fourniture d'une assistance dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales», dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 180, p. 59.

No. 20619

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
LEBANON**

**Agreement concerning the rehabilitation and development
of services in South Lebanon (with annexes and letter
of interpretation). Signed at Beirut on 14 October 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 December 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
LIBAN**

**Accord coucernant le relèvement et le développement des
services destinés au sud du Liban (avec annexes et lettre
d'interprétation). Signé à Beyrouth le 14 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE COUNCIL FOR DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION (HEREINAFTER REFERRED TO AS THE "CDR") AND UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (HEREINAFTER REFERRED TO AS "UNICEF")

Article I. PREAMBLE

(1) The Government of Lebanon (hereinafter referred to as the "Government"), through its Council for Development and Reconstruction, is embarking on a five-year programme to rehabilitate and develop services for the people of South Lebanon, and will entrust UNICEF to undertake certain projects for this purpose utilizing funds made available by the CDR.

Article II. BASIS OF RELATIONSHIP

(2) The Basic Agreement concluded between the Government and UNICEF on 3 July 1956² and the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations,³ to which the Government became part on 10 March 1949,⁴ provide the basis of relationship between the Government and UNICEF in this undertaking.

(3) The UNICEF Executive Board, at its 1980 session, authorized the Executive Director to receive specific purpose contributions for the implementation of a programme for rehabilitation and development of services in South Lebanon.

(4) The Board of CDR, in its meeting of 13 May 1980, decided to invite UNICEF to undertake the execution of projects within the CDR reconstruction and development programme in South Lebanon. This decision was subsequently approved by the Council of Ministers of the Government.

(5) This Agreement is made within the framework of the five-year plan indicated above and is intended to continue until the end of that period unless cancelled. Within this period, 12-month budgets will be prepared and agreed upon by exchange of letters.

(6) Recognizing the importance, urgency and high priority given by the Government to this programme to alleviate the hardship of the people of South Lebanon, especially the children, the parties have agreed, in a friendly co-operation, to undertake the following:

Title of Project: Lebanon — Reconstruction Projects in South Lebanon

UNICEF No.: E/ICEF/P/L.2006 (REC)

Duration: Five years from date of signature (reference para. (5) of this Agreement)

Approximate Value of First Year's Programme: LL 150.0 million

Article III. DESCRIPTION OF PROGRAMME

(7) As a result of the disruption and the continued disturbances in South Lebanon, inadequate educational facilities, health services and lack of safe drinking

¹ Came into force on 14 October 1980 by signature, in accordance with article XI, paragraph 36.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁴ *Ibid.*, vol. 26, p. 346.

water remain priority problems. The CDR established by decree in January 1977 has drawn up a comprehensive reconstruction and development programme.

(8) The repair, extension and upgrading of pre-primary, primary and intermediate schools are of utmost importance for children whose education has been disrupted in the recent years. Therefore, the programme involves rehabilitation of schools which will include the provision of furniture and basic teaching aids. As a considerable number of teachers have left the area, newly appointed personnel will need in-service training for which provision is made in this component of the programme.

(9) Many dispensaries, health centres and hospitals in South Lebanon are not functioning. To restore the existing institutions, repair of the buildings and provision of the required medical supplies and equipment will be undertaken. Furthermore, to expand the coverage, buildings will be repaired and new buildings will be constructed and provided with necessary supplies and equipment. In addition, the preventive health service will be strengthened through an expanded immunization programme, MCH services and health education. In-service training of health personnel will be undertaken.

(10) In many areas, the piped water supply systems have been damaged and no longer functioning. For the remaining areas, only intermittent supply of unfiltered water is available. The programme, therefore, entails repairs of pumping stations, water-mains, treatment plants and other facilities, by providing and installing necessary equipment. To ensure the continuing operation and maintenance of these facilities, an in-service training for the personnel will be organized.

(11) UNICEF has agreed to undertake the implementation of this programme by executing particular projects agreed upon under this Agreement. See Annex I.

Article IV. GOVERNMENT COMMITMENTS

(12) The CDR undertakes to provide funds to cover all costs relating to the execution of the projects by UNICEF. It is understood that provision of funds will be made against each project separately (for method of payment, see "Payments").

(13) The CDR will provide UNICEF with relevant information, including plans and specifications available.

(14) The CDR will, within its capacity, provide facilities as necessary for the execution of the projects, including, *inter alia*, storage and cold storage facilities and premises for training.

(15) To the extent possible, the Government will provide, for each project, national personnel, in order to ensure the continuity of the programme.

(16) The CDR will sign contracts with contractors.

Article V. CLAIMS AGAINST UNICEF

(17) The Government shall assume, subject to the provision of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of projects within Lebanon.

(18) The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of projects pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and

UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

(19) In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph (18) of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

(20) This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

(21) UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph (18) of this Article relates, or for the fulfilment of the purposes of paragraph (19).

Article VI. UNICEF COMMITMENTS

(22) UNICEF, in accordance with the applicable UN rules and regulations, undertakes to execute such projects as are agreed upon under this Agreement by:

- a) Providing in Beirut an office for the sole purpose of the proper co-ordination and implementation of the programme. In addition, a sub-office will be established in South Lebanon within the UNIFIL (United Nations Interim Force in Lebanon) area of operations.
- b) Providing, under its normal terms and conditions of service and, at the projects' cost, the personnel necessary for the execution of the projects (including international personnel and consultants) except as indicated under paragraph (23).
- c) Maintaining a close liaison with UNIFIL.
- d) Undertaking the management and completion of all work necessary to implement each project, as defined in each specific work plan, by preparing, *inter alia*, as necessary, tender documents, inviting bids and effecting payment. Undertaking, as necessary, shipping, clearing and forwarding of supplies and equipment to project site.
- e) As UNICEF is responsible for the implementation of each project, title to equipment and supplies will remain with UNICEF until it is transferred to the Government. Such transfer of title to the Government will ordinarily be effected by UNICEF upon completion of each project, or as otherwise agreed upon.
- f) Certifying the completion of each individual project and handing over to the Government.
- g) Organizing and implementing training required for Government-nominated staff to ensure the continuity of the programme for the future.

(23) UNICEF undertakes not to charge any overhead costs (agency fees) for the execution of the projects. However, all identifiable costs, including costs of replacement of lost or destroyed equipment or supplies, insurance, costs of staff time, whether incurred inside or outside Lebanon, will be charged to project funds.

UNICEF will provide, from its own resources, salaries and allowances of the Project Manager and two assistants, make services available for worldwide procurement of supplies and equipment necessary for the execution of the programme, and utilize services available within the existing UNICEF Offices in Beirut and overseas.

Article VII. REPORTING AND MONITORING

(24) A Monitoring Committee will be established with representatives from CDR, UNICEF and the UN Co-ordinator's Office. Other Ministries and Government

Agencies will be invited to participate when necessary. The Committee will meet weekly or whenever deemed necessary.

(25) The CDR shall receive from UNICEF, at the end of every month, a report on progress made in the execution of the projects. A final report will be submitted to the Government after completion of each project within the programme.

(26) UNICEF Headquarters will submit a first statement of accounts three months after the signing of the Agreement, and each subsequent three months thereafter, until the completion of the project.

Article VIII. PAYMENTS

(27) The CDR will deposit the sum of LL 5 million (payable in US Dollars) as an initial payment, to enable UNICEF to commence operation.

(28) Thereafter, for each project approved by the CDR for implementation, the CDR will deposit with UNICEF a sum representing the full identified cost of the project (in Lebanese Pounds for all local costs and in US Dollars for all other costs), as well as any supplementary budget as agreed to be necessary.

(29) UNICEF will avoid any commitments above the amount of funds received. However, there may be additional costs after commitments have been made due to, for example, exchange rate or price variations.

(30) UNICEF will submit a final statement of accounts within three months of the termination of this Agreement and any unspent balance of funds will be reimbursed to the CDR in accordance with "Final Provision".

Article IX. AUDIT PROCEDURES

(31) The funds administered by UNICEF under this Agreement are subject to yearly auditing, in accordance with UN procedures. UNICEF will arrange for a yearly audit report to be made available to the CDR. The cost of the audit will be charged to the project funds.

Article X. TERMINATION OR EXTENSION OF AGREEMENT

(32) The Agreement may be terminated by either party in writing.

(33) The Agreement may be extended by mutual agreement.

(34) If, during the currency of this Agreement, circumstances should arise which, in the judgment of either UNICEF or the CDR, render satisfactory execution of their respective responsibilities impossible, either UNICEF or the CDR shall be entitled to terminate this Agreement or any project thereunder by giving three months' notice in writing to the other party.

(35) Upon expiry of this Agreement, or if the Agreement shall be terminated as aforesaid:

- a) Its terms shall remain applicable to the extent necessary to permit an orderly withdrawal by UNICEF; and
- b) UNICEF shall repay to the CDR the balances of any unexpended or uncommitted funds received from the CDR under this Agreement.

Article XI. FINAL PROVISION

(36) This Agreement will come into effect upon the signature by the parties concerned.

(37) This Agreement may be modified by written accord between the CDR and UNICEF. Each party to the Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other party for the amendment of this Agreement.

<p>For the Council for Development and Reconstruction:</p> <p>[Signed]</p> <p>MOHAMED ATALLAH</p> <p><i>Title:</i> President</p> <p><i>Signed in:</i> Beirut</p> <p><i>Date:</i> 14 October 1980</p>	<p>For United Nations Children's Fund:</p> <p>[Signed]</p> <p>FRANÇOIS REMY</p> <p><i>Title:</i> Regional Director</p> <p><i>Signed in:</i> Beirut</p> <p><i>Date:</i> 14 October 1980</p>
--	--

ORGANIZATION AND ESTIMATED BUDGET FOR THE
UNICEF OFFICE FOR RECONSTRUCTION, SOUTH LEBANON

Summary

	Cost (12 months)	Cost (18 months)
Staff	US\$ 1,090,700	US\$ 1,586,050
Office facilities, transport and maintenance	427,100	561,900
TOTAL	US\$ 1,517,800	US\$ 2,147,950
TOTAL	LL 5,084,630	LL 7,195,632.5
Rounded off to:	LL 5.085 million	LL 7.20 million

A. Staff

(All costs in US\$)

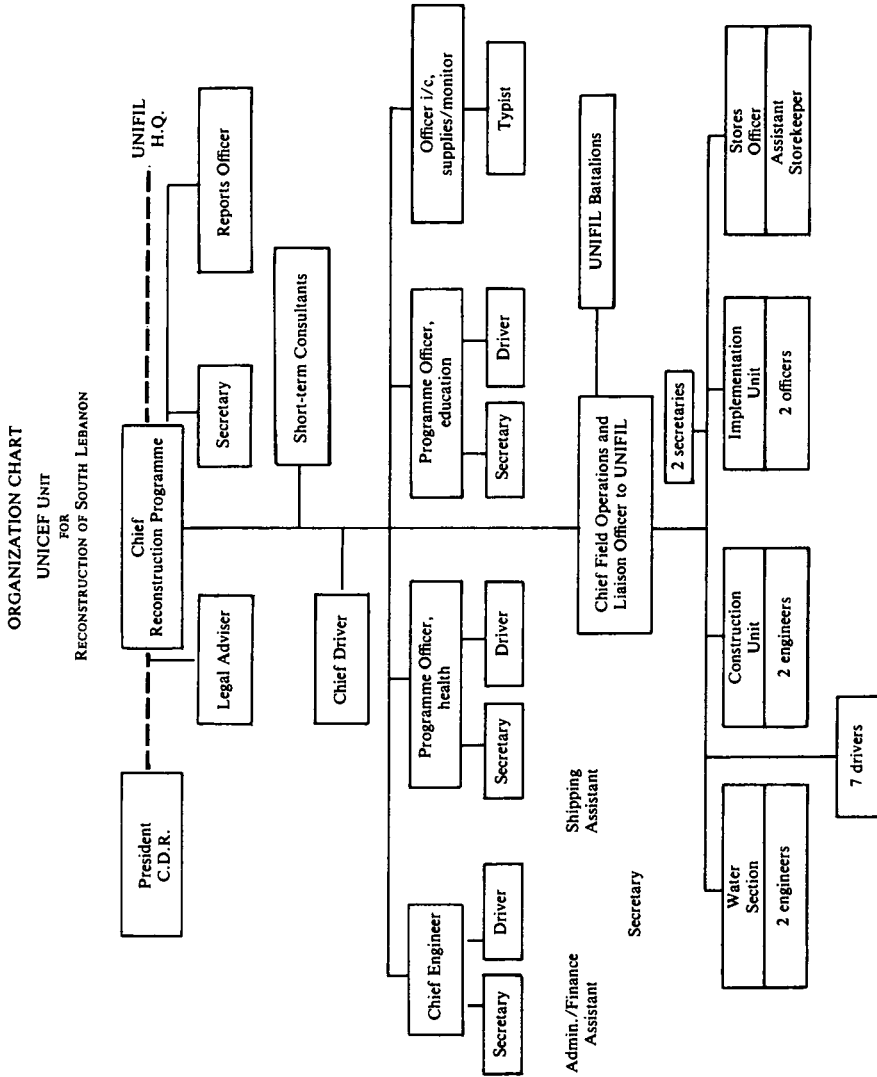
Function	In function, or to be recruited	Cost (12 months)	Cost (18 months)	Remarks
1. <i>Beirut office</i>				
Chief, Reconstruction Programme	J. G. Andersson	70,000	105,000	
Secretary (GS/5)	A. Akiskal	23,000	34,500	
Chief driver (GS/3)	Fayez Otaki	15,300	22,950	
Special assistant—reports officer (NO-B)	To be recruited	31,900	47,850	
Short-term consultants and legal adviser	To be recruited	100,000	100,000	
Administration and finance assistant (GS/6)	To be recruited	27,300	40,950	
Shipping assistant (GS/6) ..	To be recruited	27,300	40,950	
Secretary (GS/4)	To be recruited	18,000	27,000	
Other staff (cleaners, messengers, etc.) not included in the "organization chart"	To be recruited	20,800	31,200	
Chief engineer—water supply (NO-C)	Raymond Naimy	37,700	56,550	

Function	In function, or to be recruited	Cost (12 months)	Cost (18 months)	Remarks
Secretary (GS-4)	Alice Caplin	18,000	27,000	
Driver (GS/2)	To be recruited	13,000	19,500	
Programme officer—Health (NO-B/C)	Abla Kadi	31,900	47,850	
Secretary (GS/4)	To be recruited	18,000	27,000	
Driver (GS/2)	To be recruited	13,000	19,500	
Programme officer—Edu- cation (P/3)	To be recruited	46,000	69,000	
Secretary (GS/4)	To be recruited	18,000	27,000	
Driver (GS/2)	To be recruited	13,000	19,500	
Officer i/c Supply/Moni- toring (GS/7)	Alice Seksenian	32,000	48,000	
Typist (GS/3)	To be recruited	15,300	22,950	
TOTAL, Beirut Office		US\$ 589,500	US\$ 834,250	
2. South Lebanon office				
Chief field operations and liaison officer to UNIFIL (P/4)				
	To be recruited	58,000	87,000	
2 secretaries (GS/4)	To be recruited	36,000	54,000	
7 drivers (GS/2)	To be recruited	91,000	136,500	
2 water engineers (P/3) ...	(1) J. K. Andrew	92,000	138,000	
	(2) To be recruited			
2 construction engineers (P/3)	To be recruited	92,000	138,000	
2 implementation officers (NO-A)	To be recruited	52,000	78,000	
1 stores officer (NO-A) ...	To be recruited	26,000	39,000	
1 assistant storekeeper (GS/5)	To be recruited	23,000	34,500	
Other staff (cleaners, mes- sengers, etc.) not included in the "organization chart"	To be recruited	31,200	46,800	
TOTAL, South Lebanon Office		US\$ 501,200	751,800	
GRAND TOTAL, Beirut and South Lebanon Offices		US\$ 1,090,700	1,586,050	

B. Office and Transport Facilities

(All costs in US\$)

	Beirut		South Lebanon		Total		
	12 months	18 months	12 months	18 months	12 months	18 months	
Rent	45,000	67,500	20,000	30,000	65,000	97,500	
Office furniture and sup- plies	100,000	120,000	50,000	60,000	150,000	180,000	
Transport (9 cars)	15,000	15,000	52,500	52,500	67,500	67,500	
Fuel and maintenance of 11 cars (est. \$300/car/ month)	14,400	21,600	25,200	37,800	39,600	59,400	
Electricity	15,000	22,500	10,000	15,000	25,000	37,500	
Miscellaneous and unspec- ified office expenditures ..	60,000	90,000	20,000	30,000	80,000	120,000	
TOTAL US\$		249,400	336,600	177,700	225,300	427,100	561,900



October 1980

Note: This project will be an integral part of any U.N. assistance for the reconstruction in South Lebanon and under the overall co-ordination of the U.N. Co-ordinator.

ANNEX I

WORK PLAN
HEALTH: HOSPITALS

	1980			1981					Sept.			
	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May		June	July	Aug.
Tibnin Hospital												
- Assessment of needs												
- Building repair												
- Equipment repair												
- Equipment and supplies procurement												
- Equipment and supplies distribution												
Tyre Hospital												
- Assessment of needs												
- Building repair												
- Equipment repair												
- Equipment and supplies procurement												
- Equipment and supplies distribution												
- Extension*												
Jezzine												
- Assessment of needs												
- Building evaluation (upper floor occupied)												
- Building repair												
- Equipment repair												
- Equipment and supplies request												
- Equipment and supplies distribution												
Marjeyoun												
- Assessment of needs												
- Building repair												
- Equipment repair												
- Equipment and supplies request												
- Equipment and supplies distribution												
- Extension*												
Nabatiyeh												
- Study												
- Contract preparation												
- Implementation												
- Equipment and supplies request												
- Equipment and supplies distribution												

* Programme for any extension will be prepared after technical studies are completed.

HEALTH: HEALTH CENTRES

	1980				1981							
	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.	Sept.
Repair 4 district health centres — Assessment of needs — Contract preparation — Implementation of repairs — Equipment and supplies request — Equipment and supplies distribution												
Rebuild 2 district health centres — Study preparation — Contract preparation — Construction implementation — Equipment and supplies request — Equipment and supplies distribution												
Central health centre — Saïda — Assessment of needs — Contract preparation — Implementation of repairs — Equipment and supplies request — Equipment and supplies distribution												
Saksakieh Bilharsia centre — Assessment of needs — Contract preparation — Implementation of repairs — Equipment and supplies request — Equipment and supplies distribution												
Construction of 7 health centres — Study preparation — Contract preparation — Construction implementation — Equipment and supplies request — Equipment and supplies distribution												
Training of health personnel — Preparation of programmes — Equipment and supplies request — Equipment and supplies distribution — Implementation												

EDUCATION

	1981											
	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.	Sept.
Phase 1 Repair of 50 schools — Verification of assessment of needs — Contract preparation — Implementation of repairs — Request of furniture and basic teaching aids — Distribution of furniture and basic teaching aids												
Phase 2 Repair of 130 schools — Verification of assessment of needs — Contract preparation — Implementation of repairs — Request of furniture and basic teaching aids — Distribution of furniture and basic teaching aids												
Phase 3 Repair and extension of 126 schools — Verification of assessment of needs — Contract preparation — Implementation of repairs and construction — Request of furniture and basic teaching aids — Distribution of furniture and basic teaching aids In-service teacher training — Preparation of programmes — Implementation												
Phase 4 Construction of 15 new school aggregates — Study documents — Contract preparation — Implementation of construction — Request of furniture and basic teaching aids — Distribution of furniture and basic teaching aids												

Nov. 1981

Mar. 1982

EDUCATION

<i>Caza</i>	<i>Number of schools requiring repair and improvement</i>	<i>Number of schools to be re-built</i>	<i>Total cost of repair and extension (LL)</i>	<i>Total cost of school shelters (LL)</i>	<i>Implementation of repairs and extension</i>			
					<i>Phase 1 Mid-Dec. 1980- Mid-Mar. 1981</i>	<i>Phase 2 March- Aug. 1981</i>	<i>Phase 3 Mid-Apr.- Nov. 1981</i>	<i>Phase 4 Number of new school aggregates*</i>
Hasbaya ...	14	2	590,200	2.1 mill.	4	6	6	1
Marjeyoun .	28	-	3,087,600	3.9 mill.	7	12	9	2
Bint Jbeil ..	40	-	2,651,900	5.5 mill.	7	17	16	3
Nabatiyeh .	55	1	7,996,500	6.7 mill.	8	24	24	2
Tyre	60	-	4,961,800	8.7 mill.	8	26	26	4
Saida	66	-	6,857,900	5.9 mill.	9	28	29	3
Jizzine	40	-	2,239,500	1.0 mill.	7	17	16	1
TOTAL	303		28,385,400	33.8 mill.	50	130	126	16

* We estimate we can start work on these at the end of November, if all information is available. 14 schools can be built in 18 months.

WATER	1981											
	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.	Sept.
Jabal Amel (water installation repair)												
— Preparation of contract												
— Implementation of work												
Ras-el-ain-Hanaway Line												
— Preparation of contract (mutual agreement)												
— Implementation of work												
Type												
— Preparation of contract												
— Implementation of work												
Nabatiyeh												
— Preparation of contract												
— Work completed												
— Implementation of work												
Shebaa												
— Preparation of contract												
— Implementation of work												
Supply of equipment to 18 wells												
— Contract preparation												
— Procurement of equipment												
— Equipment installation												
Digging of 14 wells												
— Contract preparation												
— Implementation of work												
— Procurement of equipment												

NOTE: All studies and documents for above projects are available at Ministry of Hydraulic and Electrical Resources.

LETTER OF INTERPRETATION RELATED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL FOR DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION AND UNICEF REGARDING RECONSTRUCTION PROJECTS, SOUTH LEBANON

To give additional clarification to the Agreement, both parties have agreed to:

- a. UNICEF will undertake *all recruitment and signing of contracts* with personnel necessary for the execution of the projects, as specified in the 'Organization Chart' attached to the Agreement.

It is understood that additional requirements of personnel to enlarge the presently planned requirements will necessitate prior CDR's approval, and recruitment of short-term consultants, if required, will be made under mutually agreed arrangements.

- b. UNICEF will undertake all matters related to *procurement*, as specified in agreed project documents, except when delegated to sub-contractors.
- c. It is understood that the *prime responsibility and authority related to this Agreement, as far as UNICEF is concerned, will rest with UNICEF Beirut*. The UNICEF Office Beirut will, however, be supported by UNICEF overseas offices in regard to procurement, shipping, accounting and recruitment of personnel.
- d. Three months' notice stipulated in para. (34) will also apply to para. (32).

This Letter of Interpretation to the Agreement will come into effect upon the signature by the parties concerned.

For the Council for Development
and Reconstruction:

[Signed — Signé]¹

Title: President

Signed in: Beirut

Date: 14 October 1980

For United Nations
Children's Fund:

[Signed — Signé]²

Title: Regional Director

Signed in: Beirut

Date: 14 October 1980

¹ Signed by Mohamed Atallah — Signé par Mohamed Atallah.

² Signed by François Rémy — Signé par François Rémy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT ET DE RECONSTRUCTION (CI-APRÈS DÉNOMMÉ «LE CDR») ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE (CI-APRÈS DÉNOMMÉ «LE FISE»)*Article premier. PRÉAMBULE*

1) Le Gouvernement libanais (ci-après dénommé «le Gouvernement»), par l'intermédiaire du Conseil de développement et de reconstruction, lance un programme quinquennal qui a pour but le relèvement et le développement des services destinés à la population du sud du Liban et s'en remettra au FISE pour l'exécution de certains projets ayant cet objectif, avec des fonds fournis par le CDR.

Article II. FONDEMENT DES RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

2) L'Accord de base conclu entre le Gouvernement et le FISE le 3 juillet 1956², et la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations Unies³, à laquelle le Gouvernement a adhéré le 10 mars 1949⁴, constituent le fondement des rapports entre le Gouvernement et le FISE pour la présente entreprise.

3) Le Conseil d'administration du FISE a autorisé à sa session de 1980 le Directeur général à recevoir des contributions à des fins spéciales pour le relèvement et le développement des services au sud du Liban.

4) Le Comité du CDR, à sa réunion du 13 mai 1980, a décidé d'inviter le FISE à entreprendre l'exécution de projets inscrits au programme de reconstruction et de développement du CDR au sud du Liban. Cette décision a par la suite été approuvée par le Conseil des ministres du Gouvernement.

5) Le présent Accord entre dans le cadre du programme quinquennal dont il a été question plus haut, et il est prévu qu'il demeure en vigueur jusqu'à la fin de ladite période, sauf s'il était résilié. Au cours de cette période, des budgets portant sur 12 mois chacun seront établis et feront l'objet d'un accord par échange de lettres.

6) Reconnaissant l'importance, l'urgence et la priorité élevée que donne le Gouvernement à ce programme destiné à soulager les difficultés de la population du sud du Liban, notamment des enfants, les Parties sont convenues, en coopération amicale, d'entreprendre le projet ci-après :

Titre du projet : Liban — Projets de reconstruction au sud du Liban

N° du FISE : E/ICEF/P/L.2006 (REC)

Durée : Cinq ans à dater de la signature (voir par. 5 du présent Accord)

Valeur approximative du programme de la première année : 150 millions de livres libanaises

Article III. EXPOSÉ DU PROGRAMME

7) Du fait des bouleversements et de la poursuite des désordres au sud du Liban, la qualité insatisfaisante des établissements d'enseignement et des services

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 36 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

⁴ *Ibid.*, vol. 26, p. 396.

sanitaires ainsi que le manque d'eau potable sûre demeurent des problèmes prioritaires. Le CDR, créé par décret en janvier 1977, a dressé un programme complet de reconstruction et de développement.

8) La remise en état, l'agrandissement et l'amélioration des écoles maternelles, primaires et intermédiaires sont d'importance primordiale pour les enfants dont les études ont été désorganisées ces dernières années. C'est pourquoi le programme prévoit le relèvement des écoles, avec notamment fourniture de meubles et de matériel pédagogique de base. Nombre d'enseignants ayant quitté la région, les maîtres nouvellement nommés devront être formés en cours d'emploi, ce qui est prévu dans l'élément correspondant du programme.

9) Il y a au sud du Liban nombre de dispensaires, de centres sanitaires et d'hôpitaux qui ne fonctionnent pas. Pour remettre en état les établissements existants, on fera les réparations nécessaires aux bâtiments et on pourvoira aux fournitures et équipements médicaux indispensables. En outre, dans le but de toucher une population plus large, on remettra en état d'autres bâtiments, on en construira de nouveaux, et on pourvoira là aussi aux fournitures et équipements médicaux voulus. Par ailleurs, le service de médecine préventive sera renforcé par l'expansion du programme d'immunisation, des services de santé maternelle et infantile et une éducation en matière de santé. On mettra également en route une formation en cours d'emploi du personnel sanitaire.

10) Dans bien des régions, le réseau de distribution d'eau par canalisations est endommagé et ne fonctionne plus. Pour les autres régions, il n'y a qu'une distribution intermittente d'eau non filtrée. Le programme comprend donc la remise en état de stations de pompage, des canalisations principales, de stations d'épuration et d'autres installations, pour lesquelles il faudra fournir et installer les matériels voulus. Une formation en cours d'emploi du personnel sera organisée afin d'assurer le fonctionnement et l'entretien continus de ces installations.

11) Le FISE a accepté de mettre en œuvre ledit programme en exécutant certains projets convenus en vertu du présent Accord (voir annexe I).

Article IV. ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

12) Le CDR s'engage à fournir le financement nécessaire pour couvrir tous les frais correspondant à l'exécution des projets par le FISE. Il est entendu que les fonds seront fournis séparément au titre de chaque projet (pour la méthode de paiement, voir à « Paiements »).

13) Le CDR fournira au FISE les renseignements voulus, notamment les plans et spécifications disponibles.

14) Dans la limite de ses possibilités, le CDR mettra à la disposition du FISE pour l'exécution des projets les installations nécessaires, notamment entrepôts et entrepôts frigorifiques, ainsi que locaux pour la formation.

15) Dans la mesure du possible, le Gouvernement mettra pour chaque projet à la disposition du FISE du personnel national afin d'assurer la continuité du programme.

16) Le CDR signera les contrats voulus avec les entrepreneurs.

Article V. REVENDICATIONS VIS-À-VIS DU FISE

17) Le Gouvernement assumera, sous réserve des dispositions du présent article, la responsabilité des revendications résultant de l'exécution des projets sur le territoire libanais.

18) En conséquence, le Gouvernement se chargera d'examiner toute revendication vis-à-vis du FISE, de ses experts, agents ou employés et émanant d'une tierce partie, défendra le FISE, ses experts, agents ou employés et dégagera leur responsabilité pour toute revendication ou créance résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord, sauf dans les cas où le Gouvernement et le FISE seront convenus que lesdites revendications ou créances découlent d'une faute lourde ou intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

19) Au cas où le Gouvernement aura effectué un paiement en vertu des dispositions du paragraphe 18 du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer et jouir du bénéfice de tous droits et revendications du FISE vis-à-vis de tiers.

20) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à une revendication vis-à-vis du FISE découlant d'un dommage subi par un membre du personnel du FISE.

21) Le FISE mettra à la disposition du Gouvernement tous renseignements ou autre assistance voulus pour l'examen des cas prévus au paragraphe 18 du présent article, ou pour la réalisation des objectifs du paragraphe 19.

Article VI. ENGAGEMENTS DU FISE

22) Le FISE, conformément aux statuts et règlements applicables de l'Organisation des Nations Unies, s'engage à exécuter les projets convenus en vertu du présent Accord au moyen des activités ci-après :

- a) Mise en place à Beyrouth d'un bureau exclusivement destiné à assurer une bonne coordination et exécution du programme. En outre, un bureau auxiliaire sera mis en place au sud du Liban, à l'intérieur de la zone d'opérations de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban (FINUL).
- b) Fourniture du personnel nécessaire pour l'exécution des projets (y compris le personnel international et les consultants), dans les conditions d'emploi normales au FISE et en prélevant les fonds correspondant sur le budget des projets, sauf pour ce qui est prévu au paragraphe 23.
- c) Maintien d'une liaison étroite avec la FINUL.
- d) Gestion et achèvement de tous les travaux nécessaires pour l'exécution de chacun des projets, tels qu'ils sont définis dans les plans de travail correspondants (entre autres établissement selon que de besoin de la documentation d'appel d'offres, lancement des avis d'appel d'offres, débours des paiements). Selon que de besoin, expédition, dédouanement et transport des fournitures et du matériel jusqu'au lieu du projet.
- e) Le FISE étant responsable de l'exécution de chacun des projets, il gardera la propriété du matériel et des fournitures tant qu'elle n'aura pas été transférée au Gouvernement. Ce transfert de propriété au Gouvernement sera normalement effectué par le FISE après l'achèvement de chacun des projets, ou selon ce qui aura été convenu par ailleurs.
- f) Certification de la bonne fin des travaux pour chacun des projets et remise au Gouvernement.
- g) Organisation et réalisation de la formation voulue pour le personnel désigné par le Gouvernement dans le but d'assurer la continuité du programme à l'avenir.

23) Le FISE s'engage à ne pas percevoir de frais généraux (commission d'agent d'exécution) pour l'exécution des projets. Toutefois, tous les frais identifiables (notamment coût de remplacement de matériel ou fournitures perdus ou détruits,

assurance, coûts correspondants au temps du personnel), qu'ils aient été supportés sur le territoire libanais ou en dehors, seront imputés sur le budget des projets.

Le FISE financera à l'aide de ses propres ressources le traitement et les prestations du Directeur de projet et de deux assistants, fournira les services nécessaires pour l'achat dans le monde entier du matériel et des fournitures voulus pour l'exécution du programme, utilisant les services disponibles au sein des bureaux existants du FISE à Beyrouth et outre-mer.

Article VII. RAPPORTS ET SUIVI

24) Il sera créé un Comité du suivi composé de représentants du CDR, du FISE et du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies. D'autres ministères et organismes gouvernementaux seront appelés à participer à ses travaux selon que de besoin. Le Comité se réunira toutes les semaines ou à tout moment où une réunion aura été jugée nécessaire.

25) Le CDR recevra du FISE à la fin de chaque mois un rapport sur les progrès accomplis dans l'exécution des projets. Un rapport final sera présenté au Gouvernement après l'achèvement de chacun des projets entrant dans le programme.

26) Le siège du FISE présentera trois mois après la signature du présent Accord un premier état comptable, puis présentera un état comptable tous les trois mois jusqu'à l'achèvement du projet.

Article VIII. PAIEMENTS

27) A titre de versement initial, pour permettre au FISE d'entamer les opérations, le CDR déposera la contre-valeur en dollars des Etats-Unis de 5 millions de livres libanaises.

28) Par la suite, pour chaque projet dont le CDR aura approuvé l'exécution, le CDR déposera auprès du FISE une somme représentant l'ensemble des frais identifiés du projet (en livres libanaises pour tous les frais locaux, en dollars des Etats-Unis pour tous les autres frais), ainsi que tout budget supplémentaire dont il aura été convenu qu'il est nécessaire.

29) Le FISE évitera d'engager des dépenses dépassant le montant des fonds reçus. Toutefois, il pourra arriver que des frais supplémentaires soient encourus après que des dépenses auront été engagées du fait par exemple du taux de change ou de variations de prix.

30) Dans les trois mois suivant la date à laquelle le présent Accord aura pris fin, le FISE présentera un état comptable final, et tout solde inutilisé sera remboursé au CDR conformément aux «Dispositions finales».

Article IX. VÉRIFICATION DES COMPTES

31) Les fonds administrés par le FISE au titre du présent Accord feront l'objet d'une vérification annuelle des comptes, conformément aux procédures de l'Organisation des Nations Unies. Le FISE prendra les dispositions voulues pour qu'un rapport annuel de vérification des comptes soit communiqué au CDR. Le coût de ladite vérification des comptes sera imputé sur le budget des projets.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

32) L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut y mettre fin par écrit.

33) La durée du présent Accord peut être prorogée d'un commun accord.

34) Si pendant la durée de validité du présent Accord, surviennent des circonstances qui, de l'avis du FISE ou du CDR, font qu'il leur est impossible de s'acquitter de leurs responsabilités respectives, l'une ou l'autre Partie pourra mettre fin au présent Accord ou à tout projet en faisant partie en notifiant l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance.

35) A l'expiration du présent Accord, ou encore s'il y est mis fin dans les conditions susmentionnées :

- a) Les dispositions en demeureront applicables aussi longtemps qu'il faudra pour que le FISE puisse se retirer en bon ordre;
- b) Le FISE remboursera au CDR le solde des fonds non dépensés ni engagés reçus du CDR en vertu du présent Accord.

Article XI. DISPOSITIONS FINALES

36) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les parties.

37) Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre le CDR et le FISE. Chacune des parties examinera dans le détail et avec bienveillance toute proposition d'avenant au présent Accord avancée par l'autre partie.

Pour le Conseil de développement
et de reconstruction :

[Signé]

MOHAMED ATALLAH

Titre : Président

Fait à : Beyrouth

Le : 14 octobre 1980

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

FRANÇOIS REMY

Titre : Directeur régional

Fait à : Beyrouth

Le : 14 octobre 1980

ORGANISATION ET BUDGET ESTIMATIF DU BUREAU DU FISE POUR LA RECONSTRUCTION DU SUD DU LIBAN

Tableau récapitulatif

	Coût (12 mois)	Coût (18 mois)
	(Dollars E.-U.)	(Dollars E.-U.)
Personnel	1,090,700	1,586,050
Locaux, transports et entretien	427,100	561,900
TOTAL	1,517,800	2,147,950
	(Livres libanaises)	(Livres libanaises)
TOTAL	5,084,630	7,195,632.5
Arrondi à :	5,085 million	7,20 million

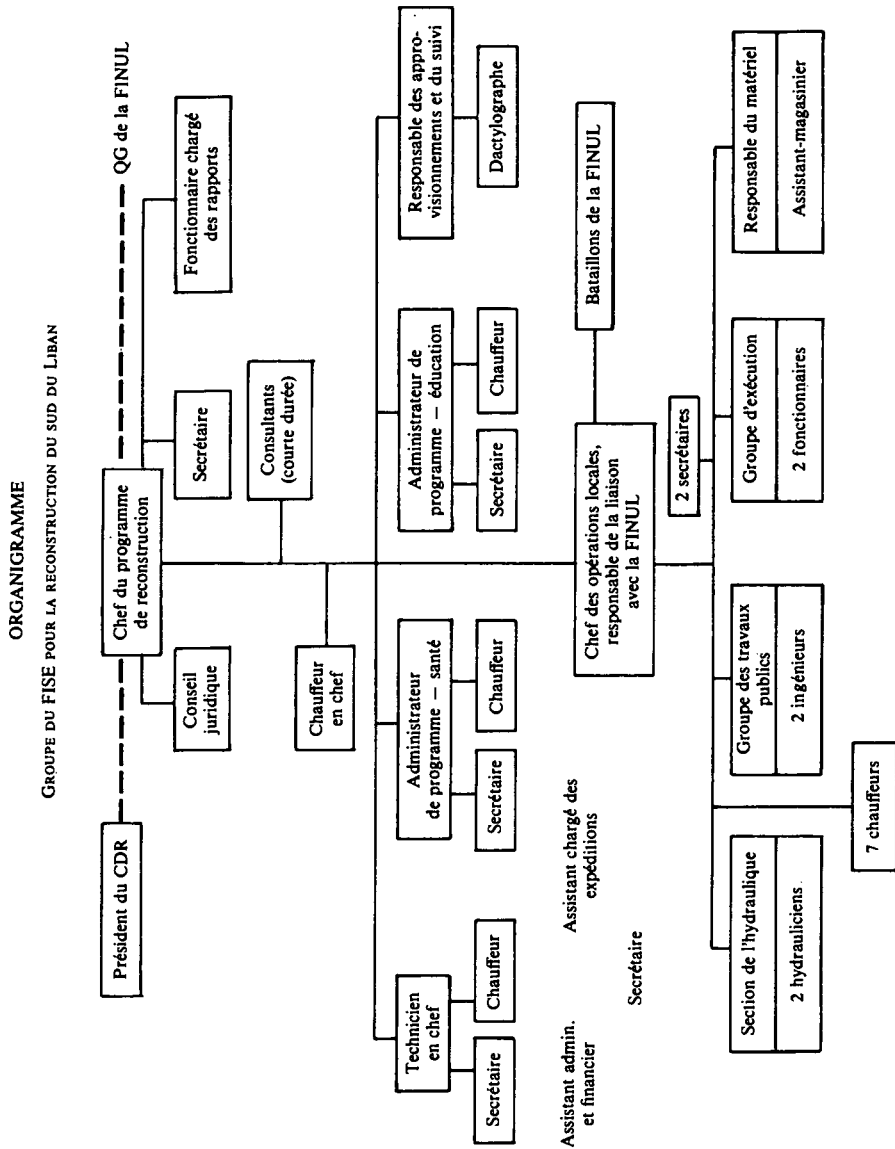
A. Personnel
(Montants en dollars E.-U.)

Poste	Nom du titulaire, ou poste à pourvoir	Coût (12 mois)	Coût (18 mois)	Observations
1. Bureau de Beyrouth				
Chef du Programme de reconstruction	J. G. Andersson	70 000	105 000	
Secrétaire (GS/5)	A. Akiskal	23 000	34 500	
Chauffeur en chef (GS/3)	Fayez Otaki	15 300	22 950	
Assistant spécial chargé des rapports (NO-B)	A pourvoir	31 900	47 850	
Consultants et conseil juridique engagés pour une période de courte durée	A pourvoir	100 000	100 000	
Assistant administratif et financier (GS-6)	A pourvoir	27 300	40 950	
Assistant chargé des expéditions (GS-6)	A pourvoir	27 300	40 950	
Secrétaire (GS-4)	A pourvoir	18 000	27 000	
Personnel divers non inclus dans l'organigramme (préposés au net- toyage, messagers, etc.)	A pourvoir	20 800	31 200	
Technicien en chef — distribution d'eau (NO-C)	Raymond Naimy	37 700	56 550	
Secrétaire (GS-4)	Alice Caplin	18 000	27 000	
Chauffeur (GS-2)	A pourvoir	13 000	19 500	
Administrateur de programme — santé (NO-B/C)	Abla Kadi	31 900	47 850	
Secrétaire (GS-4)	A pourvoir	18 000	27 000	
Chauffeur (GS-2)	A pourvoir	13 000	19 500	
Administrateur de programme — éducation (P-3)	A pourvoir	46 000	69 000	
Secrétaire (GS-4)	A pourvoir	18 000	27 000	
Chauffeur (GS-2)	A pourvoir	13 000	19 500	
Responsable des approvisionne- ments et du suivi (GS-7)	Alice Seksenian	32 000	48 000	
Dactylographe (GS-3)	A pourvoir	15 300	22 950	
TOTAL, Bureau de Beyrouth		589 500	834 250	
2. Bureau du sud du Liban				
Chef des opérations locales, respon- sable de la liaison avec la FINUL (P-4)	A pourvoir	58 000	87 000	
2 secrétaires (GS-4)	A pourvoir	36 000	54 000	
7 chauffeurs (GS-2)	A pourvoir	91 000	136 500	
2 hydrauliciens (P-3)	(1) J. K. Andrew (2) A pourvoir	92 000	138 000	
2 ingénieurs des travaux publics (P-3)	A pourvoir	92 000	138 000	
2 fonctionnaires chargés de l'exé- cution (NO-A)	A pourvoir	52 000	78 000	
1 responsable du matériel (NO-A) .	A pourvoir	26 000	39 000	
1 aide-magasinier (GS-5)	A pourvoir	23 000	34 500	

<i>Poste</i>	<i>Nom du titulaire, ou poste à pourvoir</i>	<i>Coût (12 mois)</i>	<i>Coût (18 mois)</i>	<i>Observations</i>
Personnel divers non inclus dans l'organigramme (préposés au net- toyage, messagers, etc.)				
	A pourvoir	31 200	46 800	
TOTAL, Bureau du sud du Liban		501 200	751 800	
TOTAL GÉNÉRAL, Bureaux de Beyrouth et du sud du Liban		1 090 700	1 586 050	

B. *Locaux et matériel de transport*
(Montants en dollars E.-U.)

	<i>Beyrouth</i>		<i>Sud du Liban</i>		<i>Total</i>	
	<i>12 mois</i>	<i>18 mois</i>	<i>12 mois</i>	<i>18 mois</i>	<i>12 mois</i>	<i>18 mois</i>
Loyers	45 000	67 500	20 000	30 000	65 000	97 500
Mobilier et fournitures de bureau	100 000	120 000	50 000	60 000	150 000	180 000
Matériel de transport (9 voitures) .	15 000	15 000	52 500	52 500	67 500	67 500
Combustible et entretien pour 11 voitures (sur la base d'une estimation de 300 dollars par voiture et par mois)	14 400	21 600	25 200	37 800	39 600	59 400
Electricité	15 000	22 500	10 000	15 000	25 000	37 500
Dépenses de bureau, accessoires et non spécifiées	60 000	90 000	20 000	30 000	80 000	120 000
TOTAL	249 400	336 600	177 700	225 300	427 100	561 900



Octobre 1980

NOTE: Ce projet fera partie intégrante de toute assistance de l'ONU à la reconstruction du sud du Liban et sera placé sous la coordination d'ensemble du Coordonnateur des Nations Unies.

ANNEXE I

PLAN DE TRAVAIL

SANTÉ: HÔPITAUX

	1981												Janv. 1982
	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Jun	Juill.	Août	Sept.	
Hôpital de Tibnin													
— Evaluation des besoins													
— Remise en état des bâtiments													
— Remise en état du matériel													
— Achat de matériel et fournitures													
— Réparation de matériel et fournitures													
Hôpital de Tyr													
— Evaluation des besoins													
— Remise en état des bâtiments													
— Remise en état du matériel													
— Achat de matériel et fournitures													
— Répartition de matériel et fournitures													
— Agrandissement*													
Djezzine													
— Evaluation des besoins													
— Evaluation des bâtiments (étage supérieur occupé)													
— Remise en état des bâtiments													
— Remise en état du matériel													
— Demande de matériel et fournitures													
— Répartition de matériel et fournitures													
Marjeyoun													
— Evaluation des besoins													
— Remise en état des bâtiments													
— Remise en état du matériel													
— Demande de matériel et fournitures													
— Répartition de matériel et fournitures													
— Agrandissement*													
Nabatiyeh													
— Etude													
— Etablissement des contrats													
— Exécution													
— Demande de matériel et fournitures													
— Répartition de matériel et fournitures													

* Le programme des agrandissements éventuels sera arrêté après l'achèvement des études techniques.

SANTÉ: CENTRES SANITAIRES

	1981											
	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juill.	Août	
Remise en état 4 Centres sanitaires de district — Evaluation des besoins — Etablissement des contrats — Exécution des réparations — Demande de matériel et fournitures — Répartition de matériel et fournitures												
Reconstruction 2 Centres sanitaires de district — Etablissement des études — Etablissement des contrats — Exécution de la construction — Demande de matériel et fournitures — Répartition de matériel et fournitures												
Centre sanitaire central — Saïda — Evaluation des besoins — Etablissement des contrats — Exécution des réparations — Demande de matériel et fournitures — Répartition de matériel et fournitures												
Centre de lutte contre la Bilharzie de Saksakieh — Evaluation des besoins — Etablissement des contrats — Exécution des réparations — Demande de matériel et fournitures — Répartition de matériel et fournitures												
Construction de 7 centres sanitaires — Etablissement des études — Etablissement des contrats — Exécution de la construction — Demande de matériel et fournitures — Répartition de matériel et fournitures												
Formation de personnel sanitaire — Mise au point des programmes — Demande de matériel et fournitures — Répartition de matériel et fournitures — Exécution												

EDUCATION

	1981											
	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juill.	Sept.	
Phase 1 Remise en état de 50 écoles — Vérification de l'évaluation des besoins — Etablissement des contrats — Exécution des réparations — Demande de meubles et matériel pédagogique de base — Répartition de meubles et matériel pédagogique de base												
Phase 2 Remise en état de 130 écoles — Vérification de l'évaluation des besoins — Etablissement des contrats — Exécution des réparations — Demande de meubles et matériel pédagogique de base — Répartition de meubles et matériel pédagogique de base												
Phase 3 Remise en état et agrandissement de 126 écoles — Vérification de l'évaluation des besoins — Etablissement des contrats — Exécution des réparations et de la construction — Demande de meubles et matériel pédagogique de base — Répartition de meubles et matériel pédagogique de base												
Formation des maîtres en cours d'emploi — Mise au point des programmes — Exécution												
Phase 4 Construction de 15 nouveaux groupes scolaires — Documents d'étude — Etablissement des contrats — Exécution de la construction — Demande de meubles et matériel pédagogique de base — Répartition de meubles et matériel pédagogique de base												

Nov. 1981

Mar. 1982

EDUCATION

CAZA	Nombre d'écoles nécessitant réparations et améliorations	Nombre d'écoles à reconstruire	Coût total des réparations et agrandissements (en livres libanaises)	Coût total des abris scolaires	Exécution des réparations et agrandissements			
					Phase 1 Mi-déc. 1980- Mi-mars 1981	Phase 2 Mars- août 1981	Phase 3 Mi-avril- nov. 1981	Phase 4 Nombre de groupes scolaires nouveaux*
Hasbaya ...	14	2	590 200	2,1 mill.	4	6	6	1
Marjeyoun .	28	-	3 087 600	3,9 mill.	7	12	9	2
Bint Jbeil ..	40	-	2 651 900	5,5 mill.	7	17	16	3
Nabatiyeh .	55	1	7 996 500	6,7 mill.	8	24	24	2
Tyr	60	-	4 961 800	8,7 mill.	8	26	26	4
Saida	66	-	6 857 900	5,9 mill.	9	28	29	3
Djezzine ...	40	-	2 239 500	1,0 mill.	7	17	16	1
TOTAL	303		28 385 400	33,8 mill.	50	130	126	16

* Nous estimons pouvoir commencer les travaux pour les nouveaux groupes scolaires à la fin de novembre, si tous les renseignements sont disponibles. On peut construire 14 écoles en 18 mois.

EAU

	1980					1981						
	Oct.	Nov.	Déc.	Janv.	Févr.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juill.	Août	Sept.
Diebel Amal (remise en état des installations hydrauliques)												
— Etablissement du contrat												
— Exécution des travaux												
Conduite de Ras-el-Hanaway												
— Etablissement du contrat (accord mutuel)												
— Exécution des travaux												
Tyr												
— Etablissement du contrat												
— Exécution des travaux												
Nabatiyeh												
— Etablissement du contrat												
— Travaux achevés												
— Exécution des travaux												
Siebaa												
— Etablissement du contrat												
— Exécution des travaux												
Fourniture de matériel pour 18 puits												
— Etablissement des contrats												
— Achat du matériel												
— Mise en place du matériel												
Forage de 14 puits												
— Etablissement des contrats												
— Exécution des travaux												
— Achat du matériel												

NOTE: Tous les documents et études correspondants aux projets ci-dessus peuvent être consultés au Ministère des ressources hydrauliques et électriques.

LETTRE D'INTERPRÉTATION RELATIVE À L'ACCORD ENTRE LE
CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT ET DE RECONSTRUCTION ET LE
FISE POUR DES PROJETS DE RECONSTRUCTION AU SUD DU LIBAN

Afin d'explicitier plus précisément les termes de l'Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

- a) Le FISE se chargera de *recruter et conclure les contrats* avec tout le personnel nécessaire à l'exécution des projets, selon ce qui est indiqué dans l'organigramme joint à l'Accord.

Il est entendu que le recrutement de personnel en sus de ce qui est prévu actuellement nécessitera un accord préalable du CDR, et que le recrutement de consultants pour une période de courte durée, s'il s'avérait nécessaire, se fera selon des dispositions arrêtées d'un commun accord.

- b) Le FISE s'occupera de tout ce qui touche aux *achats*, comme il est indiqué dans les descriptifs de projet convenus, sauf dans les cas où des sous-traitants en auront été chargés.
- c) Il est entendu que ce sera le *Bureau du FISE à Beyrouth qui aura la responsabilité et les pouvoirs principaux pour ce qui touche au présent Accord en ce qui concerne le FISE*. Toutefois, le Bureau du FISE à Beyrouth bénéficiera de l'appui des bureaux du FISE outre-mer pour ce qui est des achats, des expéditions, de la comptabilité et du recrutement de personnel.
- d) La notification trois mois à l'avance prévue au paragraphe 34 sera également applicable au paragraphe 32.

La présente lettre d'interprétation de l'Accord prend effet à la signature par les Parties.

Pour le Conseil de développement
et de reconstruction :

[MOHAMED ATALLAH]

Titre : Président

Fait à : Beyrouth

Le : 14 octobre 1980

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[FRANÇOIS RÉMY]

Titre : Directeur régional

Fait à : Beyrouth

Le : 14 octobre 1980

No. 20620

**FRANCE
and
MAURITIUS**

Convention on the delimitation of the French and Mauritian economic zones between the islands of Réunion and Mauritius (with annexes). Signed at Paris on 2 April 1980

Authentic text: French.

Registered by France on 1 December 1981.

**FRANCE
et
MAURICE**

Convention sur la délimitation des zones économiques française et mauricienne entre l'île de la Réunion et l'île Maurice (avec annexes). Signée à Paris le 2 avril 1980

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 1^{er} décembre 1981.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÎLE MAURICE SUR
LA DÉLIMITATION DES ZONES ÉCONOMIQUES FRANÇAISE
ET MAURICIENNE ENTRE L'ÎLE DE LA RÉUNION ET L'ÎLE
MAURICE

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de l'île Maurice

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et de resserrer les liens
d'amitié entre les deux pays,

Désireux d'effectuer la délimitation de la zone économique française et de la
zone économique mauricienne entre l'île de la Réunion et l'île Maurice,

Prenant en considération les travaux de la 3^e Conférence des Nations Unies sur
le droit de la mer et les principes du droit international applicables en la matière,

Considérant que l'application de la méthode de l'équidistance constitue dans ce
cas un mode équitable de délimitation,

Se référant au relevé de conclusions signé à Port-Louis le 17 mai 1979 par les
représentants des deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La ligne de délimitation entre la zone économique de la
République française et la zone économique de l'île Maurice entre l'île de la Réunion
et l'île Maurice est la ligne médiane définie à l'article 2.

Article 2. 1) La ligne prévue à l'article premier est définie par les points P1,
P2, P3, P4, P5, P6, P7, dont les coordonnées figurent à l'Annexe I.

2) Le tracé de cette ligne figure sur la carte qui constitue l'Annexe II².

3) Les Annexes I et II font partie intégrante du présent accord.

Article 3. La présente convention entre en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à
cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris le 2 avril 1980 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de l'île Maurice :

[Signé]

Sir HAROLD WALTER Kt. M. L. A.
Ministre des Affaires étrangères,
du Tourisme et de l'Emigration

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Voir p. 62 du présent volume.

ANNEXE I

- 1) Les coordonnées des points mentionnés à l'article 2 sont les suivantes :

<i>Nom du point</i>	<i>Latitude Sud</i>	<i>Longitude Est</i>
P1	18° 17' 11"	55° 30' 20"
P2	19° 00' 49"	55° 50' 45"
P3	20° 04' 57"	56° 17' 39"
P4	20° 35' 55"	56° 27' 44"
P5	21° 18' 19"	56° 50' 09"
P6	22° 00' 32"	57° 14' 40"
P7	23° 48' 05"	58° 14' 23"

- 2) Ces données sont des coordonnées géographiques naturelles (astronomiques).
 3) Les segments de ligne joignant les points susmentionnés sont des arcs de loxodromie.

CROQUIS CONFORME À L'ANNEXE II^{1,2}

¹ Substituée pour des raisons techniques par le Gouvernement français.

² Voir p. 62 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS ON THE DELIMITATION OF THE FRENCH AND MAURITIAN ECONOMIC ZONES BETWEEN THE ISLANDS OF RÉUNION AND MAURITIUS

The Government of the French Republic and
The Government of Mauritius,

Wishing to strengthen their good-neighbourly relations and establish closer ties of friendship between the two countries,

Wishing to effect the delimitation of the French economic zone and the Mauritian economic zone between the islands of Réunion and Mauritius,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and the relevant principles of international law,

Considering that the equidistance method would provide an equitable means of effecting delimitation in this case,

Referring to the statement of conclusions signed at Port Louis on 17 May 1979 by the representatives of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The line of delimitation between the economic zone of the French Republic and the economic zone of Mauritius, between the islands of Réunion and Mauritius, shall follow the median line defined in article 2 below.

Article 2. (1) The line specified in article 1 above shall be defined by joining points P1, P2, P3, P4, P5, P6 and P7, whose geographical co-ordinates are specified in annex I.

(2) The said line is drawn on the map in annex II.²

(3) Annexes I and II are integral parts of this Convention.

Article 3. This Convention shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized to that effect, have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE in Paris on 2 April 1980 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Mauritius:

[Signed]

SIR HAROLD WALTER Kt. M.L.A.
Minister for Foreign Affairs,
Tourism and Emigration

¹ Came into force on 2 April 1980 by signature, in accordance with article 3.

² See p. 62 of this volume.

ANNEX I

- (1) The co-ordinates of the points set out in article 2 above are as follows:

<i>Name of point</i>	<i>South latitude</i>	<i>East longitude</i>
P1	18° 17' 11"	55° 30' 20"
P2	19° 00' 49"	55° 50' 45"
P3	20° 04' 57"	56° 17' 39"
P4	20° 35' 55"	56° 27' 44"
P5	21° 18' 19"	56° 50' 09"
P6	22° 00' 32"	57° 14' 40"
P7	23° 48' 05"	58° 14' 23"

- (2) These are natural (astronomical) geographical co-ordinates.
 (3) The line segments joining the above-mentioned points are loxodromic arcs.

SKETCH ACCORDING TO ANNEX II^{1,2}

¹ Substituted for technical reasons by the Government of France.

² See p. 62 of this volume.

No. 20621

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement on the diversion of the flow of water from lakes
Garsjöen, Kjerringvatn and Förstevannene to the
waterway of Gandvik instead of that of the River
Näätämö (Neiden). Signed at Oslo on 25 April 1951**

Authentic texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 2 December 1981.

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif à la dérivation des eaux des lacs Garsjöen,
Kjerringvatn et Förstevannene vers le Gandvik au lieu
du Näätämö (Neiden). Signé à Oslo le 25 avril 1951**

Textes authentiques : finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 2 décembre 1981.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN HALLITUKSEN JA NORJAN HALLITUKSEN
KESKEN GARSJÖEN-, KJERRINGVATN- JA FÖRSTEVANNENE-
NIMISISTÄ JÄRVISTÄ TAPAHTUVAN VEDENJUOKSUN JOH-
TAMISESTA NÄÄTÄMÖJOEN VESISTÖSTÄ GANDVIKIN
VESISTÖÖN

Kun Norjan Finmarkin lääniin rakennettavan Gandvikin sähkölaitoksen toiminnalle katsotaan toivottavaksi, että vedenjuoksu Garsjöen-, Kjerringvatn- ja mahdollisesti Förstevannene-järvistä, jotka kuuluvat Etelä-Varangerin kuntaan ja joiden sadealueet ovat vast. n. 41 km², n. 23 km² ja n. 51 km², ohjattaisiin Näättämojoen sivujoesta, Kallojoesta, Gandvikin vesistöön, ja

kun tämän kaltaisen vedensiirron ei voida otaksua aiheuttavan mitään mainittavampia häiriöitä Näättämojoen vesisuhteisiin, eikä sen takia myöskään aiheuttavan haittoja, joilla olisi mainittavampaa merkitystä Näättämojoen vesistön käyttämiselle liikenteeseen tai uittoon tahi kalankululle yahingoksi kalakannalle Suomessa Inarin kunnassa,

ovat Suomen ja Norjan hallitukset sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomen hallitus ei vastusta sitä, että Garsjöen-, Kjerringvatn- ja Förstevannenenimisten järvien luonnolliset lasku-uomat suljetaan joko padoilla tai muulla tavalla ja että vedenjuoksu näistä järvistä tunneleita myöten ohjataan Fuglevatn-nimiseen järveen tai johonkin sen lisäveteen.

2 artikla. Niiden mahdollisten haittojen korjaamiseksi, joita 1 artiklassa mainitun vedensiirron voidaan ajatella aiheuttavan Näättämojoen vesistön varrella asuville, ryhtyvät hallitukset seuraaviin toimenpiteisiin:

a) Norjan hallitus huolehtii siitä, että Näättämojoen Kolttakoskessa helpoteaan lohen nousua kosken ohi siten, että kalalla on mahdollisuus nousta joen yläosiin.

Suunnitelmat näistä töistä on lausuntoa varten esitettävä kalastusasiantuntijoille, jotka Suomen hallitus määrää.

Työ suoritetaan ja sen kustantaa Norjan hallitus mahdollisimman pian tämän sopimuksen tultua voimaan.

b) Suomen hallitus huolehtii siitä, että Näättämojoessa n. 4 km matkalla, eli sillä jokiosalla, mikä rajoittuu toisaalta Kallojoen laskukohtaan Näättämojoessa ja toisaalta Suomen sekä Norjan väliseen valtakuntien rajaan, poistetaan suurempia kiviä ja pienempiä kalliokohoutumia, jotka haittaavat uittoa.

c) Norjan hallitus hyvittää Suomen hallitusta tästä sopimuksesta mahdollisesti johtuvasta vesivoiman menetyksestä ja b) - kohdassa mainituista perkaustöistä johtuvista kustannuksista korvaussummalla, joka on vahvistettu yhteensä 15,000 Norjan kruunuksi.

d) Suomen ja Norjan hallitusten tulee mahdollisimman pian pyrkiä yhteisymmärrykseen yhtenäisten rauhoitus- tms. määräysten aikaansaamiseksi kalakannan suojelemiseksi ja kehittämiseksi Näättämojoen vesistöissä.

3 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan sen allekirjoituspäivästä lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI me, hallitustemme siihen asianmukaisesti valtuuttamina, olemme allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillämme.

TEHTY Oslossa 25 päivänä huhtikuuta 1951 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

EDUARD HJ. PALIN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DEN NORSKE OG DEN FINSKE REGJERING OM OVERFÖRING FRA NEIDENVASSDRAGET TIL GANDVIKVASSDRAGET AV VASSFÖRINGEN FRA GARSJÖEN, KJERRINGVATN OG FÖRSTEVANNENE

Da det av hensyn til driften av det fremtidige Gandvik Elektrisitetsverk i Finnmark fylke i Norge anses ønskelig å overføre vassföringen fra Garsjöen, Kjerringvatn og eventuelt Förstevannene i Sör-Varanger herred, hvis nedbørsfelter er henholdsvis ca. 41 km², ca. 23 km² og ca. 51 km², fra Neidenelvens bielv Kallokelven til Gandvikvassdraget, og

da en slik overföring ikke kan antas å fremkalle noen nevneverdig forstyrrelse i Neidenelvens vannforhold og fölgelig heller ikke antas å kunne medföre ulemper av noen nevneverdig betydning for benyttelsen av Neidenvassdraget til ferdsel, eller flötning eller for fiskens gang til skade for fisket i Inari kommune i Finland,

er den norske og finske regjering blitt enige om fölgende:

Artikkel 1. Den finske regjering bil ikke reise noen innvending mot at de naturlige utlöp av Garsjöen, Kjerringvatn og Förstevannene blir avstengt ved hjelp av dammer eller på annen måte, og mot at vassföringen fra disse sjöer blir overfört til Fuglevatn eller dets tillöp gjennom tunneler.

Artikkel 2. For å oppveie de mulige ulemper som den i artikkel 1 nevnte overföring kan tenkes å ville volde for oppsitterne langs Neidenvassdraget, skal de to regjeringer gjennomföre fölgende tiltak:

a) Den norske regjering skal sörgje for å lette laksens oppgang forbi Skoltefossen i Neidenelven slik at laksen får adgang til elvens övre löp.

Planer for arbeidet skal forelegges til uttalelse for de fiskerisakkyndige som den finske regjering måtte utpeke.

Arbeidet skal utföres og bekostes av den norske regjering snarest mulig etter at denne overenskomst er trådt i kraft.

b) Den finske regjering skal sörgje for at det på den ca. 4 km. lange strekning av Neidenelven fra det sted hvor Kallokelven löper sammen med denne elv og ned til riksgrensen mellom Norge og Finland fjernes en del store steiner og mindre fjellknauser, som er til ulempe for flötningen.

c) Den norske regjering godtgjör den finske regjering for det tap i vannkraft som denne overenskomst kan forårsake og for kostnaden av de i pkt. b nevnte rydningsarbeider med et erstatningsbelöp, som settes til sammenlagt kr. 15,000.

d) Den norske og den finske regjering skal snarest mulig söke å oppnä enighet om samsvarende bestemmelser om fredning og liknende til vern og fremme av fiskebestanden i Neidenvassdraget.

Artikkel 3. Denne overenskomst trer i kraft dagen for dens undertegning.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede, som har fått rett fullmakt til det av sine regjeringer, undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo, 25 april 1951 i to eksemplarer begge på norsk og på finsk språk, idet begge tekster skal ha samme gyldighet.

For den norske Regjering:

HALVARD LANGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY ON THE DIVERSION OF THE FLOW OF WATER FROM LAKES GARSJÖEN, KJERRINGVATN AND FÖRSTEVANNENE TO THE WATERWAY OF GANDVIK INSTEAD OF THAT OF THE RIVER NÄÄTÄMÖ (NEIDEN)

Whereas, with a view to the operation of the future Gandvik electrical power plant in the county (*fylke*) of Finnmark in Norway, it is considered desirable to divert the flow of water from Lakes Garsjöen, Kjerringvatn and Förstevannene in the district of South Varanger, whose catchment areas are respectively approximately 41 km², approximately 23 km² and approximately 51 km² from the tributary Kallok of the river Näätämö (Neiden) to the waterway of Gandvik, and

Whereas, such a diversion cannot be expected to result in any appreciable disturbance of hydrological conditions in the river Näätämö (Neiden) and consequently cannot be expected to entail problems of any appreciable significance regarding the use of the river Näätämö for traffic or rafting, or regarding the movement of fish to the detriment of fishing in Inari commune in Finland,

The Finnish and Norwegian Governments have agreed as follows:

Article 1. The Finnish Government will not raise any objection to the closing off of the natural outlets from Garsjöen, Kjerringvatn and Förstevannene, by means of dams or by other means, or to the diversion of the flow of water from these lakes to Fuglevatn, or its affluents through tunnels.

Article 2. In order to offset any possible inconvenience which the diversion referred to in article 1 may be expected to cause to the landowners along the river Näätämö (Neiden), the two Governments shall carry out the following measures:

(a) The Norwegian Government shall make arrangements to facilitate the ascent of salmon beyond Skoltefossen falls in the river Näätämö (Neiden) so that the salmon have access to the upper reaches of the river.

Plans for the work shall be submitted to such fishery experts as the Finnish Government may designate for their opinion.

The work shall be carried out and funded by the Norwegian Government as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

(b) The Finnish Government shall arrange for the removal of a number of large stones and protruding rocks which obstruct rafting along the approximately four-kilometre-long stretch of the river Näätämö (Neiden) from the point where the river Kallok converges with that river, and down to the frontier between Finland and Norway.

(c) The Norwegian Government shall compensate the Finnish Government for the loss of water power which this Agreement may occasion and for the cost of the clearance works referred to in subparagraph (b) in an amount totalling 15,000 kroner.

¹ Came into force on 25 April 1951 by signature, in accordance with article 3.

(d) The Finnish and Norwegian Governments shall, as soon as possible, seek to reach agreement on appropriate provisions for conservation and similar measures to protect and enhance the stock of fish in the river Näätamö (Neiden).

Article 3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, on 25 April 1951, in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Finland:

EDUARD HJ. PALIN

For the Norwegian Government:

HALVARD LANGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA DÉRIVATION DES EAUX DES LACS GARSJÖEN, KJERRINGVATN ET FÖRSTEVANNENE VERS LE GANDVIK AU LIEU DU NÄÄTÄMÖ (NEIDEN)

Considérant qu'il est souhaitable, aux fins du fonctionnement de la future centrale électrique de Gandvik dans le comté (*fylke*) de Finnmark en Norvège, de dériver les eaux des lacs Garsjöen, Kjerringvatn et Förstevannene (district du Varanger-Sud) — dont les bassins hydrographiques couvrent environ 41 km², 23 km² et 51 km² respectivement — du Kallok, affluent du Näätämö (Neiden) vers le Gandvik, et

Considérant qu'une telle dérivation ne risque pas de perturber sensiblement les conditions hydrologiques du Näätämö (Neiden) et qu'elle ne saurait donc entraîner de problèmes graves en ce qui concerne l'utilisation du Näätämö (Neiden) aux fins des communications ou du flottage ni les mouvements des poissons au détriment de la pêche dans la commune d'Inari en Finlande,

Les Gouvernements finlandais et norvégien sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement finlandais ne s'opposera ni à la fermeture des débouchés naturels des lacs Garsjöen, Kjerringvatn et Förstevannene par des barrages ou d'autres moyens ni à la dérivation des eaux de ces lacs vers le Fuglevatn ou ses affluents au moyen de canaux.

Article 2. Afin de compenser tout inconvénient éventuel que la dérivation visée à l'article premier pourrait occasionner aux exploitants agricoles le long du Näätämö (Neiden), les deux gouvernements prendront les mesures suivantes :

a) Le Gouvernement norvégien prendra les dispositions nécessaires pour faciliter la remontée du saumon en amont des chutes de Skoltefossen sur le Näätämö (Neiden) afin que les poissons puissent accéder au cours supérieur du fleuve.

Les plans des travaux seront soumis pour examen aux experts en halieutique que le Gouvernement finlandais pourra désigner.

Les travaux seront exécutés et financés par le Gouvernement norvégien dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Gouvernement finlandais prendra les dispositions nécessaires pour faire enlever un certain nombre de gros rochers et de roches en saillie qui gênent le flottage, sur environ 4 km le long du Näätämö (Neiden), depuis le confluent avec le Kallok jusqu'à la frontière entre la Finlande et la Norvège.

c) Le Gouvernement norvégien versera au Gouvernement finlandais un montant total de 15 000 couronnes pour l'indemniser de la perte d'énergie hydroélectrique que pourrait entraîner l'exécution du présent Accord, ainsi que du coût des travaux visés à l'alinéa b.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1951 par la signature, conformément à l'article 3.

d) Les Gouvernements finlandais et norvégien s'efforceront d'arrêter au plus tôt les mesures voulues de conservation et d'autres mesures visant à protéger et mettre en valeur les ressources halieutiques du Näätamö (Neiden).

Article 3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Oslo le 25 avril 1951 en double exemplaire, en langues finnoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement finlandais :

EDUARD HJ. PALIN

Pour le Gouvernement norvégien :

HALVARD LANGE

No. 20622

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT
FUND)
and
VIET NAM**

Basic Agreement. Signed at Hanoi on 10 December 1981

Authentic text: French.

Registered ex officio on 10 December 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
VIET NAM**

Accord de base. Signé à Hanoi le 10 décembre 1981

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 10 décembre 1981.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

PAR CES MOTIFS, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République Socialiste du Viet Nam, du Représentant Résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour la République Socia-

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

liste du Viet Nam, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République Socialiste du Viet Nam sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et

veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chan-

tiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance). Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités)¹ et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 21 mars 1978 conclu entre le PNUD et le Gouvernement², s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 299.

toute situation visée aux alinéas *a*) ou *b*) ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au projet.

2. Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Fonds d'équipement des Nations Unies d'une part et du Gouvernement d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Hanoi, le 10 décembre 1981 en double exemplaire établi en langue française.

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

GALAL MAGDI
Secrétaire exécutif

Pour le Gouvernement de
la République Socialiste du Viet Nam :

[Signé]

VO DONG GIANG
Vice-Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Socialist

¹ Came into force on 10 December 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

Republic of Viet Nam, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Socialist Republic of Viet Nam, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Socialist Republic of Viet Nam on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in

conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to

Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and immunities)¹ and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 21 March 1978 between the UNDP and the Government,² shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgement: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 299.

to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of this dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies of the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Capital Development Fund and the Government respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE at Hanoi, on 10 December 1981, in two copies in the French language.

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

GALAL MAGDI
Executive Secretary

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[Signed]

VO DONG GIANG
Deputy Minister for Foreign Affairs

No. 20623

**DENMARK
and
AUSTRIA**

**Agreement for the simplification of arrangements for
judicial assistance under The Hague Convention of
1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at
Copenhagen on 8 November 1979**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 11 December 1981.

**DANEMARK
et
AUTRICHE**

**Accord en vue de la simplification des arrangements conclus
en matière d'assistance judiciaire au titre de la Conven-
tion de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure
civile. Signé à Copenhague le 8 novembre 1979**

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 11 décembre 1981.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN ØSTRIG OM FORENKLING AF RETSHJÆLPSORDNINGEN I HENHOLD TIL HAAGER-KONVENTIONEN AF 1. MARTS 1954 ANGÅENDE CIVILPROCESSEN

De kontraherende stater er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel 1. 1) De i Haager-konventionen af 1. marts 1954 nævnte retshjælpsanmodninger og anmodninger om forkyndelse af retslige og udenretslige dokumenter fremsendes gennem de to landes justitsministerier.

2) Anmodninger kan affattes på den begærende stats sprog.

Artikel 2. 1) Oversættelser kan også bekræftes af en translatør i den begærende stat.

2) Ved translatør forstås i denne overenskomst i Østrig en edsvoren juridisk translatør og i Danmark en af handelsministeren beskikket translatør.

Artikel 3. 1) De to stater giver gensidigt afkald på refusion af alle omkostninger, de har haft i forbindelse med forkyndelse af dokumenter og med udførelse af retshjælpsanmodninger.

2) Den anmodede myndighed skal sende meddelelse til den begærende myndighed om omkostninger, som den anmodede stat har haft i forbindelse med forkyndelse af et dokument under iagttagelse af en særlig form og med udførelse af en retshjælpsanmodning.

Artikel 4. Er en anmodning rettet til en inkompetent myndighed, skal denne på embeds vegne tilstille den kompetente myndighed anmodningen.

Artikel 5. Begæring om eksekution af en omkostningsafgørelse (Haager-konventionen af 1. marts 1954, artikel 18 og 19) kan af den interesserede part rettes direkte til den kompetente domstol. Denne begæring kan også fremsendes gennem justitsministeriet i den stat, hvori eksekutionen skal finde sted.

Artikel 6. Erklæringen fra den kompetente myndighed om, at omkostningsafgørelsen har vundet retskraft, kræver ikke nogen bekræftelse fra den øverste justitsmyndighed i den begærende stat i henhold til Haager-konventionen af 1. marts 1954, artikel 19, stk. 3, 2. punktum.

Artikel 7. Den i Haager-konventionen af 1. marts 1954, artikel 19, stk. 2, nr. 3, omhandlede oversættelse kan også bekræftes af en translatør (jfr. artikel 2 stk. 2) i den stat, hvor afgørelsen er truffet.

Artikel 8. Såfremt en anmodning om forkyndelse af et dokument eller en retshjælpsanmodning allerede ved nærværende overenskomsts ikrafttræden er afgivet over for en myndighed i den anden stat, behandles anmodningen i henhold til Haager-konventionen af 1. marts 1954.

Artikel 9. 1) Denne overenskomst skal ratificeres. Udveksling af ratifikationsinstrumenterne skal finde sted så snart som muligt i Wien.

2) Overenskomsten træder i kraft på den første dag i den 3. måned, der følger efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Artikel 10. Denne overenskomst kan til enhver tid skriftligt, ad diplomatisk vej opsiges under iagttagelse af en frist på 1 år.

Artikel 11. Uoverensstemmelser vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst skal bilægges ad diplomatisk vej.

UDFÆRDIGET i København, den 8. november 1979, i 2 eksemplarer på dansk og tysk, hvilke tekster begge har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

LISE ØSTERGAARD

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM
KÖNIGREICH DÄNEMARK ZUR VEREINFACHUNG DES
RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREIN-
KOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954

Die Vertragsstaaten sind übereingekommen wie folgt:

Artikel 1. 1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 bezeichneten Rechtshilfeersuchen und Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sind im Weg der beiderseitigen Justizministerien zu übersenden.

2) Diese Ersuchen können in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt werden.

Artikel 2. 1) Übersetzungen können auch von einem Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

2) Als Dolmetscher im Sinn dieses Vertrages sind in Österreich ein beeideter gerichtlicher Dolmetscher und in Dänemark ein vom Handelsminister zugelassener Dolmetscher anzusehen.

Artikel 3. 1) Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen sind.

2) Die Auslagen, die bei der Zustellung eines Schriftstückes durch die Anwendung einer besonderen Form sowie bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens dem ersuchten Staat erwachsen sind, hat die ersuchte Behörde der ersuchenden Behörde mitzuteilen.

Artikel 4. Ist ein Ersuchen an eine unzuständige Behörde übersendet worden, so hat diese das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzutreten.

Artikel 5. Der Antrag auf Vollstreckung einer Kostenentscheidung (Artikel 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954) kann vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht gestellt werden. Dieser Antrag kann auch im Weg des Justizministeriums des Staates übermittelt werden, in dem die Entscheidung vollstreckt werden soll.

Artikel 6. Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, daß die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde in dem ersuchenden Staat nach Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954.

Artikel 7. Die im Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem Dolmetscher (Artikel 2 Absatz 2) des Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Artikel 8. Ist ein Ersuchen um Zustellung eines Schriftstückes oder ein Rechtshilfeersuchen im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages schon bei einer Behörde des ersuchten Staates eingelangt, so ist dieses Ersuchen nur nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 zu behandeln.

Artikel 9. 1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat so bald wie möglich in Wien stattzufinden.

2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Artikel 10. Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 11. Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sind auf diplomatischem Weg beizulegen.

GESCHEHEN zu Kopenhagen, am 8. November 1979, in zweifacher Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

LUEGMAYER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE SIMPLIFICATION OF
ARRANGEMENTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE UNDER THE
HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL
PROCEDURE²

The Contracting States have agreed as follows:

Article 1. (1) The requests for judicial assistance and for the service of writs and extrajudicial documents referred to in The Hague Convention of 1 March 1954² shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two countries.

(2) Requests may be drawn up in the language of the requesting State.

Article 2. (1) Translations may also be certified by a translator of the requesting State.

(2) For the purposes of this Agreement, “translator” means, in Austria, a sworn court translator, and, in Denmark, a translator approved by the Minister of Commerce.

Article 3. (1) The two States shall, on the basis of reciprocity, waive reimbursement of all costs incurred by them in connexion with the service of documents and the carrying out of requests for judicial assistance.

(2) The requested authority shall inform the requesting authority of the costs incurred by the requested State in connexion with the service of a document through the use of a special form and in connexion with the carrying out of a request for judicial assistance.

Article 4. Should a request be addressed to an authority which has no jurisdiction in the matter, that authority shall automatically transmit the request to the competent authority.

Article 5. A request for the enforcement of a decision relating to costs (Hague Convention of 1 March 1954, articles 18 and 19) may be made directly by the interested party to the competent court. Such requests may also be transmitted through the Ministry of Justice of the State in which the decision is to be enforced.

Article 6. A statement by the competent authority to the effect that a decision relating to costs has acquired the force of *res judicata* shall not require certification by the highest official in charge of the administration of justice in the requesting State, as provided for in the second sentence of the third paragraph of article 19 of The Hague Convention of 1 March 1954.

¹ Came into force on 1 April 1981, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 22 January 1981, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

Article 7. The translation referred to in subparagraph 3 of the second paragraph of article 19 of The Hague Convention of 1 March 1954 may also be certified by a translator (see article 2, paragraph 2) of the State in which the decision was rendered.

Article 8. If a request for the service of a document or for judicial assistance is already in the hands of an authority of the requested State on the date of entry into force of this Agreement, the request shall be dealt with solely in accordance with The Hague Convention of 1 March 1954.

Article 9. (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 10. This Agreement may at any time be denounced in writing through the diplomatic channel, subject to one year's notice.

Article 11. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

DONE at Copenhagen on 8 November 1979, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

LISE ØSTERGAARD

For the Republic of Austria:

LUEGMAYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE DE LA SIMPLIFICATION DES ARRANGEMENTS CONCLUS EN MATIÈRE D'ASSISTANCE JUDICIAIRE AU TITRE DE LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1^{ER} MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE²

Les Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les demandes d'assistance judiciaire et de signification d'actes judiciaires et extrajudiciaires visées dans la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954² sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la justice des deux pays.

2) Les demandes peuvent être rédigées dans la langue de l'Etat requérant.

Article 2. 1) Les traductions peuvent également être certifiées par un traducteur de l'Etat requérant.

2) Aux fins du présent Accord, «traducteur» s'entend, en Autriche, d'un traducteur judiciaire assermenté et, au Danemark, d'un traducteur agréé par le Ministère du commerce.

Article 3. 1) Les deux Etats renoncent réciproquement au remboursement des frais qui leur sont occasionnés par la signification de documents et l'exécution de demandes d'assistance judiciaire.

2) L'autorité requise informe l'autorité requérante des frais occasionnés à l'Etat requis par la signification d'un document au moyen d'une forme spéciale et par l'exécution d'une demande d'assistance judiciaire.

Article 4. Lorsqu'une demande est adressée à une autorité qui n'a pas compétence en la matière, celle-ci doit automatiquement transmettre la demande à l'autorité compétente.

Article 5. Toute demande d'exécution d'une décision relative aux frais (Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954, articles 18 et 19) peut être adressée directement au tribunal compétent par la partie intéressée. Ces demandes peuvent également être transmises par le Ministère de la justice de l'Etat où la décision doit être rendue exécutoire.

Article 6. La déclaration de l'autorité compétente constatant que la décision relative aux frais est passée en force de chose jugée n'a pas à être certifiée par le plus haut fonctionnaire préposé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant, contrairement à ce qui est prévu dans la deuxième phrase du troisième paragraphe de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 22 janvier 1981, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

Article 7. La traduction mentionnée à l'alinéa 3 du deuxième paragraphe de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 peut également être certifiée par un traducteur (voir article 2, paragraphe 2) de l'Etat où la décision a été rendue.

Article 8. Si une autorité de l'Etat requis est déjà saisie d'une demande de signification de document ou d'assistance judiciaire à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, cette demande sera traitée conformément aux seules dispositions de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954.

Article 9. 1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2) Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 10. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un an de préavis.

Article 11. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

FAIT à Copenhague le 8 novembre 1979, en double exemplaire, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

LISE ØSTERGAARD

Pour la République d'Autriche :

LUEGMAYER

No. 20624

**DENMARK
and
NEW ZEALAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Copenhagen on 10 October 1980

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 11 December 1981.

**DANEMARK
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Copenhague le 10 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Danemark le 11 décembre 1981.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of New Zealand:

The income tax and the excess retention tax (hereinafter referred to as "New Zealand tax");

(b) In the case of Denmark:

The income taxes to the State and to the Municipalities (hereinafter referred to as "Danish tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "New Zealand", when used in a geographical sense, means the territory of New Zealand (including the outlying islands) but does not include the Cook Islands, Niue or Tokelau; it also includes areas adjacent to the territorial sea of the territory of New Zealand (including the outlying islands) which by New Zealand legislation and in accordance with international law have been, or may hereafter be, designated as areas over which New Zealand has sovereign rights for the purposes of exploring them or of exploring, exploiting, conserving and managing the natural resources of the sea, or of the sea-bed and sub-soil;

(ii) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Den-

¹ Came into force on 22 June 1981, the date of the last of the notifications (effected on 3 November 1980 and 22 June 1981) by which the Contracting States informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 27.

mark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its sub-soil; but the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

(b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean New Zealand or Denmark as the context requires;

(c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “national” means any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative;
- (ii) In the case of Denmark, the Minister for Inland Revenue, Customs and Excise or his authorised representative.

2. In determining for the purposes of Articles 10, 11 or 12 whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of New Zealand, dividends, interest or royalties in respect of which a trustee is subject to tax in New Zealand shall be treated as being beneficially owned by that trustee.

3. In the Convention, the terms “New Zealand tax” and “Danish tax” do not include any charge imposed as a penalty under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies.

4. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) It carries on supervisory activities in that other State for more than twelve months in connection with a building site or construction or installation project which is being undertaken in that other State; or

(b) It carries on activities in that other State for more than twelve months in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to

that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Where an individual who is a resident of New Zealand receives from a company which is a resident of Denmark a dividend to which he is beneficially entitled and which, if received by a resident of Denmark, would entitle the resident to the Danish tax credit (*skattegødtgørelse*);

- (a) The individual shall be entitled to the credit subject to the deduction of tax that would apply if that credit were a dividend;
- (b) The amount of the credit shall be treated for purposes of New Zealand tax as assessable income from sources in Denmark.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, this term does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of

literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State, and

- (a) The individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the income year concerned for the purpose of performing his activities, or
- (b) The individual has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities.

In such cases, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities connected with that fixed base or performed during such period or periods.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the income year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

4. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) Consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

Article 22. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of New Zealand, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to any provisions of the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), Danish tax paid under the law of Denmark and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a New Zealand resident from sources in Denmark (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income;

(b) For the purposes of this Article, income of a resident of New Zealand which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Denmark shall be deemed to arise from sources in Denmark.

2. In the case of Denmark, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of subparagraph (c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in New Zealand, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in New Zealand;

(b) Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in New Zealand;

(c) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in New Zealand, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from New Zealand.

Article 23. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation

or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 24. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 25. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 26. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications:

- (a) To any territory for whose international relations New Zealand is responsible which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies, and
- (b) To any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies.

Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 28 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory, or to any part of any territory, to which it has been extended under this Article.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) In New Zealand:

In respect of income assessable for the income year beginning on 1 April 1981 and subsequent years;

(b) In Denmark:

In respect of income arising on or after 1 January 1981 and subsequent years.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the year 1984. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In New Zealand:

In respect of income assessable for the income year beginning on 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years;

(b) In Denmark:

In respect of income arising for the calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Copenhagen this day of October 10, 1980, in the English language.

For the Government of New Zealand:

B. E. TALBOYS

For the Government of the Kingdom of Denmark:

KJELD OLESEN

**PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION**

At the signing of the Convention concluded today between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the said Convention.

It is agreed that:

(a) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 2, the New Zealand income tax does not include the bonus issue tax;

(b) Nothing in articles 7 and 21 shall apply to either Contracting State to prevent the operation in the Contracting State of any provisions of its law at any time in force relating to the taxation of any income from the business of any form of insurance. Provided that if the law in force in either Contracting State at the date of signature of this Convention relating to the taxation of that income is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to such amendment of this paragraph as may be appropriate;

(c) If, at any time after the date of signature of this Protocol, New Zealand shall include an Article on non-discrimination in any of its double taxation conventions, the Government of New Zealand shall without undue delay inform the Government of the Kingdom of Denmark and shall enter into negotiations with the Government of the Kingdom of Denmark with a view to including such an Article in the present Convention.

DONE in duplicate at Copenhagen this day of October 10, 1980, in the English language.

For the Government of New Zealand:

B. E. TALBOYS

For the Government of the Kingdom of Denmark:

KJELD OLESEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts en vigueur qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) S'agissant de la Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excessives (ci-après : «impôt néo-zélandais»);

b) S'agissant du Danemark :

L'impôt national sur le revenu et l'impôt municipal sur le revenu (ci-après : «impôt danois»).

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue ou qui pourraient, après la date de sa signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications pertinentes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) i) L'expression «Nouvelle-Zélande», lorsqu'elle est employée au sens géographique, s'entend du territoire de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles circonvoisines) mais ne couvre pas les îles Cook, Nioué, ni les îles Tokaléou; elle comprend les zones adjacentes à la mer territoriale du territoire de la Nouvelle-Zélande (y compris les îles circonvoisines) qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, ont été, ou pourront ultérieurement être désignées comme constituant des zones sur lesquelles la Nouvelle-Zélande a des droits souve-

¹ Entrée en vigueur le 22 juin 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 3 novembre 1980 et 22 juin 1981) par lesquelles les Etats contractants se sont notifié l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 27.

rains aux fins d'exploration, ou aux fins de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles de la mer ou des fonds marins et de leur sous-sol;

ii) L'expression «Danemark» s'entend du Royaume de Danemark, y compris toute région située en dehors de la mer territoriale du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application du droit danois, comme constituant une zone dans les limites de laquelle le Danemark est habilité à exercer sa souveraineté en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol; cette expression ne couvre pas toutefois les îles Féroé et le Groenland;

b) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» s'entendent, selon le contexte, de la Nouvelle-Zélande ou du Danemark;

c) L'expression «personne» couvre les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

d) L'expression «société» s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression «ressortissant» s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;

g) L'expression «trafic international» s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression «autorité compétente» s'entend :

i) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, du *Commissioner of Inland Revenue* ou de son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne le Danemark, du Ministre chargé des questions fiscales, des douanes et de l'accise ou de son représentant autorisé.

2. Pour établir, aux fins des articles 10, 11 ou 12, si des dividendes, intérêts ou redevances ont pour bénéficiaire effectif un résident de la Nouvelle-Zélande, lesdits dividendes, intérêts et redevances au titre desquels une personne qui en a l'administration est imposable en Nouvelle-Zélande sont considérés comme ayant cette personne pour bénéficiaire réel.

3. Aux fins de la présente Convention, les expressions «impôt néo-zélandais» et «impôt danois» ne couvrent pas les montants correspondant à une amende perçue en vertu du droit en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants en relation avec les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

4. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte ne dicte une interprétation différente, le sens que lui donne le droit de cet Etat au regard des impôts faisant l'objet de la Convention.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» s'entend de toute personne qui, en vertu du droit de l'Etat considéré est assujettie à l'impôt dudit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou autre critère du même ordre. N'est pas couverte par cette expression une personne assujettie à l'impôt dans cet Etat exclusivement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle a un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne dans aucun des deux, la personne est réputée résident de l'Etat contractant dont elle est ressortissant;

d) Si la personne est ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des deux Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où le siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la Convention, l'expression «établissement stable» s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Sont notamment réputés «établissements stables» :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puit de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer en quelque combinaison que ce soit des activités visées aux alinéas a à e, pourvu que l'activité cumulée de l'installation ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Si elle exerce des activités de surveillance pendant plus de 12 mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant; ou
- b) Si elle mène dans cet autre Etat contractant pendant plus de 12 mois des activités ayant trait à l'exploration ou à l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situées dans cet autre Etat.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permette de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe 4.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de redevances

variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation des gisements minéraux, des sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de l'utilisation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'utilisation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant tant de biens immobiliers d'une entreprise que de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices réalisés par l'entreprise d'un Etat contractant et provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Pour ce qui est des bénéfices réalisés par le consortium de transports aériens suédois, danois et norvégien dénommé «Scandinavian Airlines System» (SAS), les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, mais uniquement à la fraction des bénéfices correspondant aux actions détenues dans ce consortium par Det Danske Luftfartsselskab (DDL), associé danois de la SAS.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des Etats contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur lesdits bénéfices. L'ajustement est calculé compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, et cela conformément au droit dudit Etat, sous réserve que si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes.

3. Aux fins du présent article, l'expression «dividendes» s'entend des revenus provenant d'actions ainsi que des revenus provenant d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'action en vertu du droit fiscal de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7, ou éventuellement de l'article 14, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut non plus prélever aucun impôt au titre des bénéfices non distribués sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Lorsqu'une personne physique résidente de la Nouvelle-Zélande touche d'une société résidente du Danemark, à titre de bénéficiaire effectif, un dividende qui, s'il était perçu par un résident du Danemark, vaudrait à ce dernier le crédit d'impôt prévu par le droit danois (*skattegodtgørelse*) :

- a) Cette personne physique a droit au crédit d'impôts compte tenu de la déduction d'impôt éventuellement applicable dans le cas où le crédit correspondrait à un dividende;
- b) Le montant du crédit d'impôt est assimilé, aux fins de l'impôt néo-zélandais, à un revenu imposable ayant sa source au Danemark.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et conformément au droit de cet Etat, sous réserve que, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. L'expression «intérêts» telle qu'elle est employée dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. L'expression ne couvre pas toutefois les revenus visés à l'article 10. Les pénalités pour retards de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la

base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7, ou éventuellement de l'article 14, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins duquel ou de laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été encourue et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément au droit dudit Etat, mais si la personne qui les reçoit est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux sens du présent article, l'expression « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique — y compris les films cinématographiques, les films ou bandes vidéo pour émissions télévisées ou les bandes pour émissions radiodiffusées — d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets; en contrepartie de l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7, ou éventuellement de l'article 14, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur de ces redevances, résident ou non de l'un des Etats contractants a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'obligation de verser

les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont payées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément au droit de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans l'autre Etat.

3. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que la profession ou l'activité ne soient exercées dans l'autre Etat contractant, et

- a) Que le résident ne séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes excédant 183 jours au total au cours de l'année fiscale considérée pour y exercer ses activités, ou
- b) Que le résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

En pareil cas, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à des activités se rattachant à cette base fixe ou exercées durant la ou les périodes considérées.

2. L'expression «profession libérale» couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que

les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat seulement :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants peuvent être imposées dans cet Etat.

4. Lorsqu'un résident du Danemark perçoit une rémunération au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, cela nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres prestations versées au titre d'un régime de sécurité sociale de l'un des Etats contractants peuvent être imposées dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

- i) Qui est ressortissant de cet Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une des collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes perçues par un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation, et qu'il perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent également être imposés dans cet autre Etat.

Article 22. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la double imposition sera évitée comme suit :

a) Sous réserve des dispositions du droit néo-zélandais en vigueur au moment considéré pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt néo-zélandais de l'impôt payé dans un autre pays que la Nouvelle-Zélande (cela sans préjudice du principe général ici en cause), l'impôt danois payée en vertu du droit danois et conformément à la Convention, directement ou par voie de retenue, au titre des revenus qu'un résident de la Nouvelle-Zélande tire de sources situées au Danemark (à l'exclusion, dans le cas

d'un dividende, de l'impôt payé sur les bénéficiaires affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre desdits revenus;

b) Aux fins du présent article, les revenus d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui, en vertu de la présente Convention, peuvent être imposés au Danemark, sont considérés comme provenant de sources situées au Danemark.

2. En ce qui concerne le Danemark, la double imposition sera évitée comme suit :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c, lorsqu'un résident du Danemark tire des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés en Nouvelle-Zélande, le Danemark admet en déduction de l'impôt danois une somme égale à l'impôt payé en Nouvelle-Zélande sur ses revenus;

b) Dans l'un et l'autre cas, le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant déduction, imputable au revenu qui peut être imposé en Nouvelle-Zélande;

c) Lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Nouvelle-Zélande, le Danemark peut inclure lesdits revenus dans l'assiette de l'impôt, mais il admet en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt imputable aux revenus ayant leur source en Nouvelle-Zélande.

Article 23. PROCÉDURE AMIABLE

1. Un résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la Convention peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Sa demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première intimation des mesures à l'origine de l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la Convention.

Article 24. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Convention, ou des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dernières ne contrevient pas à la Convention. Les dispositions de l'article premier n'ont pas pour effet de restreindre la portée des échanges de renseignements. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet Etat et ils sont exclusivement communiqués aux personnes et autorités (tribunaux et organes

administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention, et aux procédures d'exécution aux poursuites et aux décisions sur recours connexes. Les personnes ou autorités intéressées utilisent ces renseignements aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent les révéler dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à son droit et à sa pratique administrative ou à ceux de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels son droit ou sa pratique administrative normale ou ceux de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 25. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

La présente Convention ne déroge en rien aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. EXTENSION DE L'APPLICATION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être déclarée applicable, telle quelle ou avec toute modification nécessaire :

- a) A tout territoire dont la Nouvelle-Zélande assure les relations internationales et où sont prélevés des impôts de même nature que ceux qui font l'objet de la Convention;
- b) A toute partie du territoire danois expressément exclue du champ d'application de la Convention et où sont prélevés des impôts similaires à ceux qui en font l'objet.

L'extension d'application prend effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions — conditions d'abrogation comprises — éventuellement spécifiées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique ou de toute autre manière conforme à leurs procédures constitutionnelles.

2. Sauf accord contraire des deux Etats contractants, l'abrogation de la Convention par l'un d'entre eux en vertu des dispositions de l'article 28 met fin, selon les modalités prévues dans ledit article, à l'application de la Convention à tout territoire ou à toute partie de tout territoire auxquels elle a été étendue en vertu du présent article.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre l'accomplissement des dispositions constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet :

- a) En Nouvelle-Zélande :

Pour ce qui est des revenus imposables perçus au cours de l'année de référence commençant le 1^{er} avril 1981 et des années ultérieures;

b) Au Danemark :

Pour ce qui est des revenus engendrés à partir du 1^{er} janvier 1981 et au cours des années ultérieures.

Article 28. ABROGATION

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par les voies diplomatiques, en donnant préavis à cet effet six mois au moins avant la fin de toute année civile suivant l'année 1984. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) En Nouvelle-Zélande :

Pour ce qui est des revenus imposables au titre de l'année de référence commençant le 1^{er} avril de la deuxième année civile suivant celle de la notification de dénonciation et des années de référence ultérieures;

b) Au Danemark :

Pour ce qui est des revenus engendrés au cours de la deuxième année civile suivant celle de la notification de dénonciation et des années ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double original à Copenhague ce 10 octobre 1980, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

B. E. TALBOYS

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

KJELD OLESEN

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Au moment de procéder à la signature de la Convention que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume du Danemark ont conclue ce jour en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, les soussignés ont signé les dispositions complémentaires suivantes qui font partie intégrale de la Convention.

Il est convenu que :

a) Aux fins de l'application de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 l'impôt néo-zélandais sur le revenu ne comprend pas la *bonus issue tax*;

b) Aucune des dispositions des articles 7 et 21 ne sera appliquée à l'égard de l'un ou l'autre des Etats contractants d'une manière qui empêcherait l'application dans l'Etat contractant de toute disposition de droit en vigueur à un moment quelconque au regard de l'imposition d'un revenu provenant d'une forme quelconque

d'assurance. Toutefois, si le droit en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature de la présente Convention au regard de l'imposition de ce type de revenu est modifié (sauf sur des points mineurs qui n'affectent pas le sens général de la Convention), les Etats contractants se concerteront à l'effet de modifier le présent paragraphe ainsi qu'il convient;

c) Si, à une date postérieure à la signature du présent protocole, la Nouvelle-Zélande inclut un article relatif à la non-discrimination dans l'une quelconque des conventions de double imposition auxquelles elle est partie, elle en informera sans délai le Gouvernement du Royaume du Danemark et entamera avec lui des négociations en vue d'inclure un tel article dans la présente Convention.

FAIT en double original à Copenhague ce 10 octobre 1980, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

B. E. TALBOYS

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

KJELD OLESEN

No. 20625

**DENMARK
and
ROMANIA**

Agreement on the mutual promotion and guarantee of investments. Signed at Copenhagen on 12 November 1980

*Authentic texts: Danish, Romanian and English.
Registered by Denmark on 11 December 1981.*

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

Accord relatif à l'encouragement et à la garantie réciproques des investissements. Signé à Copenhague le 12 novembre 1980

*Textes authentiques : danois, roumain et anglais.
Enregistré par le Danemark le 11 décembre 1981.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK RUMÆNIENS REGERING OM GENSIDIG FREMME OG GARANTI FOR INVESTERINGER

Kongeriget Danmarks Regering og Den socialistiske Republik Rumæniens Regering, herefter benævnt „de kontraherende parter“,

som ønsker at udvikle det økonomiske samarbejde, som eksisterer mellem de to stater,

som er optagede af at skabe fordelagtige betingelser for investeringer fra den ene stats investorer på den anden stats område,

som er vidende om, at den gensidige beskyttelse af investeringer i henhold til nærværende overenskomst stimulerer initiativet på dette område,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1. FREMME OG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

1) Enhver af de kontraherende parter skal i overensstemmelse med gældende lovgivning opmuntre den anden kontraherende parts investorer til investeringer på dens territorium.

2) Investeringer skal tillades i overensstemmelse med den kontraherende parts gældende lovbestemmelser for det område, hvor investeringerne foretages, og skal nyde beskyttelse som forudsat i denne overenskomst.

Artikel 2. DEFINITIONER

For så vidt angår denne overenskomst skal:

1) „investering“ betyde enhver ret til at deltage i et hvilket som helst foretagende, herunder enhver kapitalandel, som tilkommer investoren, såvel som enhver værdiforøgelse, og i særdeleshed, men ikke udelukkende:

- a) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i foretagender, som er registrerede på den ene kontraherende parts område;
- b) geninvesterede fortjenester, fordringer på penge eller andre rettigheder af økonomisk værdi vedrørende tjenesteydelser;
- c) fast ejendom og løsøre såvel som enhver anden formuerettighed, såsom panterrettigheder, privilegier, garantier og andre lignende rettigheder i overensstemmelse med lovgivningen på den kontraherende parts territorium, hvor det pågældende formuegode befinder sig;
- d) industrielle og intellektuelle rettigheder og ejendomsrettigheder, rettigheder vedrørende teknologi, varemærker, goodwill, knowhow og enhver anden lignende rettighed;
- e) koncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, i særdeleshed de koncessioner, der vedrører undersøgelse, udvinding og udnyttelse af naturrigdomme, herunder de, som forekommer i havområderne under den ene eller anden kontraherende parts jurisdiktion.

2) „fortjenester“ betyde de beløb, som er afkastet af kapital.

3) „investorer“ betyde

- a) For så vidt angår Danmark: foretagender, som er registrerede eller etablerede i henhold til gældende dansk ret, og danske statsborgere;
- b) For så vidt angår Den socialistiske Republik Rumænien: rumænske økonomiske enheder, som er juridiske personer, og som ifølge rumænsk ret er berettigede til at handle i udlandet og udøve internationale økonomiske samarbejdsaktiviteter.

Artikel 3. MESTBEGUNSTIGELSESBEHANDLING

1) Ingen af de kontraherende parter må på sit område underkaste investorer fra den anden kontraherende part eller deres investeringer og fortjenester en mindre gunstig behandling end den, den giver investorer fra noget tredjeland eller deres investeringer eller fortjenester.

2) Hvis den ene af de kontraherende parters lovgivning, eller eksisterende eller fremtidige internationale overenskomster, indgået af en hvilken som helst af dem, giver en mere gunstig behandling til en hvilken som helst anden investor eller dennes investeringer og fortjenester, end den, som er forudsat i nærværende overenskomst, skal en sådan gunstigere behandling gælde for investorer fra den anden kontraherende part, deres investeringer og fortjenester.

3) Bestemmelserne i nærværende overenskomst angående mestbegunstigelsesbehandlingen skal ikke gælde for fordele, som en af de kontraherende parter tildeler investorer fra noget tredjeland på basis af dens nuværende eller kommende deltagelse, i en økonomisk union, en toldunion, et frihandelsområde eller i kraft af medlemskab af et økonomisk fællesskab.

4) Bestemmelserne i denne overenskomst berører ikke konventionen mellem Kongeriget Danmark og Den socialistiske Republik Rumænien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår skatter på indkomst og kapital, undertegnet i København den 13. december 1976.

5) Enhver af de kontraherende parter skal overholde alle andre forpligtelser, som indgås med hensyn til investorer fra den anden kontraherende part, deres investeringer og fortjenester.

Artikel 4. EKSPROPRIATION OG ERSTATNING

1) Ingen kontraherende part må ekspropriere eller træffe foranstaltninger med tilsvarende virkning, medmindre almentvellet kræver det under iagttagelse af fundamentale retsprincipper og mod erstatning. Sådan erstatning skal svare til værdien af investeringen på dagen for ekspropriationen, skal have omsætningsværdi, skal frit kunne transfereres og skal ske uden forsinkelse. Erstatningens størrelse skal kunne underkastes fornyet prøvelse under iagttagelse af fundamentale retsprincipper inden for den kontraherende parts jurisdiktion, hvor investeringen er foretaget. Den endeligt fastsatte erstatning skal forrentes i den periode, hvor udbetaling måtte blive uretmæssigt forsinket.

2) Hvis nogen uoverensstemmelse mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende erstatningens størrelse fortsat eksisterer efter at alle til rådighed stående midler i den kontraherende parts territorium, hvor investeringerne blev foretaget, er udtømt, skal enhver af sagens parter være berettiget til at indbringe sagen til mægling eller voldgift i overensstemmelse med bestemmelserne i Konventionen om bilæggelse af tvister om investeringer mellem stater og statsborgere i andre stater, fremlagt til undertegnelse i Washington den 18. marts 1965.

3) Investorer fra den ene kontraherende part, hvis investeringer i den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet opstand, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør og uroligheder, herunder tab forårsaget af beslaglæggelser i sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal for så vidt angår erstatning eller anden fyldestgørelse af sidstnævnte kontraherende part behandles på en måde, som ikke er mindre gunstig end den, på hvilken sidstnævnte kontraherende part behandler investorer fra noget tredjeland. Beløbene vedrørende disse erstatninger skal frit kunne overføres.

Artikel 5. HJEMTAGNING AF KAPITAL OG FORTJENESTER

1) Med forbehold af begge kontraherende parter ret til retfærdigt, loyalt og på ikke diskriminatorisk grundlag at udøve lovlige beføjelser, garanterer hver kontraherende part investorerne fra den anden kontraherende part med hensyn til deres investeringer, overførslen af:

- a) den investerede kapital eller proventuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
- b) den indvundne fortjeneste, dividende og anden løbende indkomst hidrørende fra investeringen;
- c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
- d) en passende del af indkomster fra de borgere, som har tilladelse til at arbejde i en investering, som er foretaget i den anden kontraherende parts territorium.

2) Overførsler af de ovenfor nævnte beløb skal foretages uden forsinkelse i overensstemmelse med behørig procedurer efter betaling af skatter og afgifter af enhver art, som investoren skylder i den anden kontraherende parts territorium, hvor investeringen blev foretaget.

Artikel 6. SUBROGATION

Hvis en kontraherende part foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en godkendt investering i den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part, hvad enten den foretages på grundlag af lov eller retshandel i førstnævnte kontraherende parts territorium, såvel som
- b) at førstnævnte kontraherende part er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge hans krav og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen, herunder betaling af skatter og afgifter.

Artikel 7. OVERFØRSLER AF VALUTA

Valutaoverførsler i henhold til artikel 4, 5 og 6 skal foretages uden forsinkelse i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget eller i en hvilken som helst anden konvertibel valuta, hvis investoren er indforstået hermed, til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 8. TVISTER MELLEML DE KONTRAHERENDE PARTER

1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst, bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter. Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for 6 måneder fra forhandlingernes start, skal den efter anmodning fra en af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.

2) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parter godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de andre to medlemmer. Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver af de kontraherende parter i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for den Internationale Domstol om at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i nogen af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

3) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens almindelige regler. Afgørelser træffes ved flertalsbeslutning. Dens afgørelser er endelige og bindende for begge de kontraherende parter, som alene skal have retten til at forelægge tvister for voldgiftsdomstolen og deltage i forhandlingerne.

4) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres i lige dele af de kontraherende parter.

5) Voldgiftsdomstolen bestemmer sin egen procedure.

Artikel 9. IKRAFTTRÆDEN, VARIGHED OG OPHØR

1) Nærværende overenskomst træder i kraft den dag, de to kontraherende parter regeringer meddeler hinanden, at de forfatningsmæssige betingelser for overenskomstens ikrafttræden er opfyldt og forbliver i kraft i 10 år. Medmindre den bliver opsagt et år før udløbet af en 10-årsperiode, skal den anses for fornyet for yderligere en periode på 10 år fra udløbet af nævnte 10-årsperiode.

2) I tilfælde af officiel meddelelse om opsigelse af denne overenskomst skal bestemmelserne i artikel 1 - 9 forblive i kraft for yderligere en 10-årsperiode med hensyn til investeringer foretaget, før den officielle meddelelse blev givet.

3) Nærværende overenskomst gælder ikke for Færøerne og Grønland.

UNDERTEGNET i København, den 12. november 1980 i to originale eksemplarer på dansk, rumænsk og engelsk, idet alle tekster har lige gyldighed. I tilfælde af forskelle i fortolkningen af teksten skal den engelske tekst betragtes som referenceteksten.

ERLING JENSEN

For Regeringen i Kongeriget Danmark

GHEORGHE OPREA

For Regeringen i Den Socialistiske Republik Rumænien

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI DANEMARCEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND PROMOVAREA ȘI GARANTAREA RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Regatului Danemarcei și guvernul Republicii Socialiste România denumite în cele ce urmează «Părțile Contractante»;

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică existente între cele două state;

Preocupante de a crea condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unui stat pe teritoriul celuilalt stat;

Conștiente că protejarea reciprocă a investițiilor, conform prezentului Acord, stimulează inițiativa în acest domeniu,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

(1) Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu legislația sa, va încuraja pe teritoriul său investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiile vor fi admise în conformitate cu prevederile legale ale Părții Contractante pe al cărei teritoriu investiția este efectuată și se vor bucura de protecția prevăzută în acest Acord.

Articolul 2. DEFINIȚII

În sensul acestui Acord :

(1) «Investiție» înseamnă orice drept de participare la o întreprindere inclusiv orice parte a capitalului la care este îndreptățit un investitor precum și orice spor de valoare a capitalului și în special, dar nu exclusiv;

(a) acțiuni, părți sau orice alte forme de participare la întreprinderi constituite pe teritoriul unei Părți Contractante;

(b) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări având o valoare financiară;

(c) bunuri mobile și imobile, precum și orice alte drepturi reale ca ipoteci, privilegii, cauțiuni și orice alte drepturi similare, astfel cum sînt definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situat bunul respectiv;

(d) drepturi de proprietate industrială și intelectuală, tehnologie, mărci de comerț, goodwill, know-how și orice alte drepturi similare;

(e) concesiuni conferite prin lege sau prin contract în special concesiunile privind prospectarea, extracția și exploatarea de bogății naturale, inclusiv cele din zonele maritime aflate sub jurisdicția oricăreia din Părțile Contractante.

(2) «Beneficii» înseamnă sumele produse de către capital.

(3) «Investitori» înseamnă :

(a) ou privire la Danemarca : întreprinderi înregistrate sau constituite potrivit legii în vigoare în Danemarca și cetățeni danezi;

- (b) ou privire la Republica Socialistă România : unități economice române avînd personalitate juridică și care, potrivit legii române, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică internațională.

Articolul 3. TRATAMENTUL NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

(1) Nici una din Părțile Contractante nu va supune pe teritoriul său pe investitorii celeilalte Părți Contractante sau investițiile și beneficiile lor, la un tratament mai puțin favorabil decît cel pe care îl acordă investitorilor oricărui stat terț sau investițiilor și beneficiilor lor.

(2) Dacă legislația oricăreia din Părțile Contractante sau înțelegeri internaționale prezente sau viitoare, încheiate de oricare din ele, acordă oricăror alți investitori sau investițiilor și beneficiilor lor un tratament mai favorabil decît cel prevăzut în prezentul Acord, un asemenea tratament mai favorabil se va aplica investitorilor celeilalte Părți Contractante, investițiilor și beneficiilor lor.

(3) Prevederile prezentului Acord referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica avantajelor pe care oricare din Părțile Contractante le acordă investitorilor oricărui stat terț, pe baza participării sale, prezente sau viitoare, la o uniune economică sau vamală, zonă de liber schimb sau ținînd seama de apartenența la o comunitate economică.

(4) Prevederile acestui Acord nu vor avea efect juridic în legătură cu Convenția dintre Regatul Danemarcei și Republica Socialistă România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere, făcută la Copenhaga la 13 decembrie 1976.

(5) Fiecare Parte Contractantă va respecta toate celelalte obligații asumate cu privire la investitorii celeilalte Părți Contractante, investițiile și beneficiile lor.

Articolul 4. EXPROPRIEREA ȘI DESPĂGUBIREA

(1) Nici una din Părțile Contractante nu va lua măsuri de expropriere sau orice alte măsuri avînd un efect similar decît pentru interes public, conform unei proceduri legale corespunzătoare și contra unei despăgubiri. Această despăgubire se va ridica la valoarea investiției la data exproprierii, va fi efectiv realizabilă, liber transferabilă și plătită fără întîrziere.

Cuantumul despăgubirii va fi supus revizuirii conform unei proceduri legale corespunzătoare, în cadrul jurisdicției Părții Contractante unde investiția a fost efectuată. Despăgubirea din momentul în care a fost definitiv stabilită va atrage perceperea de dobîndă pentru orice perioadă de întîrziere nejustificată în efectuarea plății.

(2) Dacă un diferend între un investitor al unei Părți Contractante și ccalaltă Parte Contractantă privind cuantumul despăgubirii continuă să existe după epuizarea căilor de soluționare existente pe teritoriul Părții Contractante unde investiția a fost efectuată, oricare din părțile la diferend va fi îndreptățită să supună cazul, pentru conciliere sau arbitraj, în conformitate cu prevederile Convenției pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state, deschisă pentru semnare la Wahington la 18 martie 1965.

(3) Investitorilor unei Părți Contractante ale căror investiții aflate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi datorită războiului sau altui conflict armat, revoluției, unei stări de necesitate națională, revoltei, insurecției sau răscoalei, inclusiv pierderi ocazionate de rechiziționarea pe teritoriul celei de-a doua Părți Contractante, li se vor acorda de către această Parte Contractantă, în ceea ce privește des-

păgubirea sau altă reglementare, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care această din urmă Parte Contractantă îl acordă investitorilor oricărui stat terț. Sumele privind aceste despăgubiri vor fi liber transferabile.

Articolul 5. REPATRIEREA CAPITALULUI ȘI BENEFICIILOR

(1) Fiecare Parte Contractantă garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante, cu privire la investițiile lor, cu rezerva dreptului fiecărei Părți Contractante de a exercita echitabil, cu bună credință și pe bază nediscriminatorie prerogativele conferite de legile sale, transferul :

- (a) capitalului investit sau produsului lichidării ori al înstrăinării totale sau parțiale a investiției;
- (b) beneficiilor realizate, dividendelor și al altor venituri curente provenind din investiție;
- (c) plăților efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și dobânzilor datorate;
- (d) unei părți adecvate din câștigurile cetățenilor autorizați să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Transferurile sumelor menționate mai sus vor fi efectuate fără întârziere în conformitate cu procedurile corespunzătoare, după plata impozitelor și altor obligații de orice natură datorate de investitor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în care investiția a fost efectuată.

Articolul 6. SUBROGAREA

Dacă o Parte Contractantă efectuează plăți propriilor investitori, în baza unei garanții pe care a acordat-o pentru o investiție aprobată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ultima Parte Contractantă va recunoaște :

- (a) transmiterea, fie în baza legii sau ca urmare a unei operațiuni legale din acea țară, a oricărui drept sau pretenție a investitorului către prima Parte Contractantă, precum și
- (b) că prima Parte Contractantă este îndreptățită, în virtutea subrogării, să exercite drepturile și să valorifice pretențiile aceluși investitor și că își va asuma obligațiile legate de investiție, inclusiv plata impozitelor și taxelor.

Articolul 7. TRANSFERURILE DE VALUTĂ

Transferurile de valută potrivit articolelor 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția sau în orice altă valută convertibilă, dacă s-a convenit astfel cu investitorul, la cursul de schimb oficial în vigoare la data transferului.

Articolul 8. DIFERENDE ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

(1) Diferențele între Părțile Contractante privind interpretarea și aplicarea acestui Acord, trebuie să fie reglementate, pe cât posibil, prin negocieri între Părțile Contractante. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat în decurs de șase luni de la începerea negocierilor, acesta va fi supus, la cererea oricărei Părți Contractante, unui tribunal arbitral.

(2) Un astfel de tribunal arbitral va fi constituit pentru fiecare caz în parte, după com urmează :

În termen de trei luni de la primirea cererii pentru arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi un membru al tribunalului. Acești doi membrii vor alege un cetățean

țean al unui stat terț, care, cu aprobarea celor două Părți Contractante, va fi numit președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de trei luni de la data numirii celorlalți doi membrii. Dacă în decursul oricăreia din perioadele specificate nu au fost efectuate numirile necesare, oricare Parte Contractantă poate, în lipsa altei înțelegeri, să invite pe Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă oricare din numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al oricăreia din Părțile Contractante sau dacă este într-un alt mod împiedicat să exercite funcția menționată, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă Vicepreședintele este cetățean al oricăreia din Părțile Contractante sau dacă el este de asemenea împiedicat să exercite funcția menționată, membrul Curții Internaționale de Justiție care urmează imediat în grad și care nu este cetățean al oricăreia din Părțile Contractante va fi invitat să facă numirile necesare.

(3) Tribunalul arbitral va aplica prevederile acestui Acord, ale altor acorduri încheiate între Părțile Contractante și normele dreptului internațional general. El va adopta hotărîrea sa cu majoritate de voturi. Această hotărîre va fi definitivă și obligatorie pentru ambele Părți Contractante care numai ele vor avea dreptul de a participa la tribunal.

(4) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile propriului său membru al tribunalului și ale reprezentării sale în procedura arbitrală. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de către Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedură.

Articolul 9. INTRAREA ÎN VIGOARE, VALABILITATEA ȘI EXPIRAREA

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua cînd guvernele celor două Părți Contractante își notifică reciproc că cerințele lor constituționale pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite și va rămîne în vigoare pentru o perioadă de zece ani. Dacă nu a fost denunțat cu un an înainte de expirarea perioadei de zece ani el va fi considerat ca reînnoit pe noi perioade de zece ani.

(2) În cazul unei notificări oficiale privind expirarea prezentului Acord, prevederile articolelor 1-9 vor continua să fie aplicabile pe o nouă perioadă de zece ani pentru investițiile efectuate înainte ca notificarea oficială să fi fost primită.

(3) Prezentul Acord nu se va aplica în privința Insulelor Faroe și Groenlandei.

SEMÑAT la Copenhaga la 12 noiembrie 1980 în două exemplare originale, în limba daneză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va fi considerat text de referință.

Pentru Guvernul
Regatului Danemarcei :

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Erling Jensen—Signé par Erling Jensen.

² Signed by Gheorghe Oprea—Signé par Gheorghe Oprea.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE MUTUAL PROMOTION AND GUARANTEE OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Desiring to develop the relations of economic cooperation existing between the two States;

Preoccupied to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State;

Conscious that the reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the initiative in this field;

Have agreed as follows:

Article 1. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall in accordance with its legislation encourage in its territory the investments by the investors of the other Contracting Party.

(2) Investments shall be admitted in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in the territory of which the investments are made and shall enjoy protection as provided in this Agreement.

Article 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(1) “Investment” means any right of participation in any enterprise including any share of the capital to which an investor is entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

- (a) Shares, parts or any other forms of participation in enterprises incorporated in the territory of one Contracting Party;
- (b) Profits reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value;
- (c) Goods movable and immovable, as well as any other real rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the good in question is situated;
- (d) Industrial and intellectual property rights, technology, trade-marks, goodwill, know-how and any other similar rights;
- (e) Concessions conferred by law or by contract, particularly the concessions related to prospection, extraction and exploitation of natural riches, including those in the sea-areas under the jurisdiction of either of the Contracting Parties.

(2) “Profits” means the amounts yielded by capital.

(3) “Investors” means:

¹ Came into force on 9 April 1981, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 9 (1).

- (a) In respect of Denmark: enterprises incorporated or constituted under the law in force in Denmark and Danish nationals.
- (b) In respect of the Socialist Republic of Romania: Romanian economic units having legal personality and which, under the law of Romania, are entitled to trade abroad and undertake international economic cooperation activities.

Article 3. MOST-FAVOURED NATION TREATMENT

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party or their investments and profits to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State or to their investments and profits.

(2) If the legislation of either of the Contracting Parties, or existing or future international agreements concluded by either of them, accord to any other investors of their investments and profits more favourable treatment than that provided for in the present Agreement, such more favourable treatment shall apply to investors of the other Contracting Party, their investments and profits.

(3) The provisions of the present Agreement, concerning the most-favoured-nation treatment, shall not apply to advantages that either of the Contracting Parties accords to the investors of any third State, on the basis of its participations, existing or future, to an economic or customs union, free trade area or taking into account membership of an economic community.

(4) The provisions of this Agreement shall have no legal effect in relation to the Convention between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, drawn in Copenhagen on the 13th December, 1976.¹

(5) Each Contracting Party shall observe all other obligations entered into with regard to investors of the other Contracting Party, their investments and profits.

Article 4. EXPROPRIATION AND COMPENSATION

(1) Neither Contracting Party shall take measures of expropriation or any other measures having a similar effect except for the public interest under due process of law and against compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment on the date of expropriation, shall be effectively realizable, freely transferable and made without delay.

The amount of compensation shall be subject to review by due process of law, within the jurisdiction of the Contracting Party where the investment has been made. The compensation once finally established shall incur interest for the period of any undue delay in making payment.

(2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning the amount of compensation continues to exist after the exhaustion of remedies available in the territory of the Contracting Party in which the investment was made, either Party to the dispute shall be entitled to submit the case for conciliation or arbitration in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March, 1965.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, p. 143.

² *Ibid.*, vol. 575, p. 159.

(3) Investors of one Contracting Party whose investment in the territory of the other Contracting Party suffers losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot, including losses occasioned by requisitioning in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. The amounts concerning these compensations shall be freely transferable.

Article 5. REPATRIATION OF CAPITAL AND PROFITS

(1) Each Contracting Party guarantees to the investors of the other Contracting Party, in respect of their investments, subject to the right of each Contracting Party to exercise equitably, in good faith and on a non-discriminatory basis the powers conferred by its laws, the transfer of:

- (a) The invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;
- (b) The profits realized, dividends and other current income resulting from the investment;
- (c) The payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;
- (d) An adequate portion of the earnings of the citizens who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers of the above-mentioned amounts shall be effected without delay in accordance with appropriate procedures after payment of taxes and dues of all kinds which the investor owes in the territory of the other Contracting Party in which the investment was made.

Article 6. SUBROGATION

If a Contracting Party makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an approved investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party, as well as
- (b) That the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment including payment of taxes and fees.

Article 7. TRANSFERS OF CURRENCY

Transfers of currency pursuant to Articles 4, 5 and 6 shall be made without delay in the convertible currency in which the investment has been made or in any other convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 8. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties. If such a dispute cannot be settled within

six months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(2) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members. If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the rules of general international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties who alone shall have the right of audience before the tribunal.

(4) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(5) The arbitral tribunal determines its own procedure.

Article 9. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) The present Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting Parties notify each other that their constitutional requirements for the entering into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain binding for a period of ten years. Unless denounced one year before the expiration of the ten-year period it shall be considered as renewed for new periods of ten years therefrom.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1-9 shall continue to be effective for a further period of ten years in respect of investments made before official notice was given.

(3) The present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

SIGNED at Copenhagen on 12th November 1980 in two original copies in the Danish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the text in the English language shall be considered as the text of reference.

ERLING JENSEN

For the Government of the Kingdom of Denmark

GHEORGHE OPREA

For the Government of the Socialist Republic of Romania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA GARANTIE RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Désireux de développer les relations de coopération économique qui existent entre les deux Etats,

Préoccupés de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Persuadés que la protection réciproque des investissements, en vertu du présent Accord, est de nature à stimuler l'initiative à cet égard,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage, conformément à sa législation, les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements seront autorisés conformément aux dispositions légales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont réalisés et leur protection est assurée en vertu du présent Accord.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «investissement» désigne tout droit de participation à toute entreprise, y compris toutes parts de capital auxquelles a droit un investisseur, ainsi que toutes plus-values en capital, et en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les actions, les parts ou toutes autres formes de participation aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- b) Les revenus réinvestis, les créances ou autres droits à prestations ayant une valeur financière;
- c) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, sûretés ainsi que tous autres droits analogues tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens en question sont sis;
- d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, les techniques, les noms déposés, la clientèle, les procédés de fabrication et autres droits analogues;
- e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou la mise en valeur de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

2. Le terme «revenus» désigne les montants rapportés par le capital.
3. Le terme «investisseurs» désigne :
 - a) En ce qui concerne le Danemark, les sociétés enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur au Danemark, ainsi que les ressortissants danois;
 - b) En ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, les unités économiques roumaines dotées de la personnalité morale et habilitées, au regard de la législation roumaine, à effectuer du commerce avec l'étranger ou à entreprendre des activités de coopération économique internationale.

Article 3. CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire, à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou de leurs investissements et revenus, des mesures moins favorables que celles qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers, ou à leurs investissements et revenus.

2. Au cas où la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des accords internationaux existants ou futurs conclus par l'une ou l'autre d'entre elles accorderaient à d'autres investisseurs ou à leurs investissements et revenus un traitement plus favorable que celui qui est appliqué en vertu du présent Accord, ledit traitement sera applicable aux investisseurs de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leurs investissements et revenus.

3. Les dispositions du présent Accord, relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne sont pas applicables aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut accorder aux investisseurs de tout pays tiers en vertu de sa participation, présente ou future, à une union économique ou douanière ou à une zone de libre-échange ou en vertu de son appartenance à une communauté économique.

4. Les dispositions du présent Accord n'entraîneront aucune conséquence juridique concernant la Convention entre le Royaume du Danemark et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue à Copenhague le 13 décembre 1976¹.

5. Chacune des Parties contractantes observera toutes autres obligations qu'elle a souscrites en ce qui concerne les investisseurs de l'autre Partie contractante, leurs investissements et revenus.

Article 4. EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prendra de mesures d'expropriation ou toutes autres mesures dont l'effet serait analogue, sauf pour cause d'utilité publique, dans le cadre d'une procédure régulière et moyennant indemnisation. Cette indemnisation sera égale à la valeur de l'investissement à la date de l'expropriation, sera effectivement réalisable, librement transférable et versée sans retard.

Le montant de l'indemnisation sera évalué dans le cadre d'une procédure régulière par une autorité judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a été réalisé l'investissement. Une fois qu'elle aura été définitivement fixée, l'indemnité portera intérêt pendant toute la période pendant laquelle le versement de cette indemnité aura été indûment retardé.

2. Au cas où un différend relatif au montant de l'indemnisation opposerait un investisseur d'une Partie contractante à l'autre Partie contractante et ne serait pas réglé après l'épuisement des recours internes de la Partie contractante sur le territoire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, p. 143.

de laquelle a été effectué l'investissement, l'une ou l'autre des parties en cause pourra soumettre l'affaire à une procédure de conciliation ou d'arbitrage conformément aux dispositions de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante donnent lieu à des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute, y compris ceux qui résultent d'une réquisition sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de celle-ci, en ce qui concerne l'indemnisation ou toute autre forme de règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde aux investisseurs de tout Etat tiers. Les versements à cet effet sont librement transférables.

Article 5. RAPATRIEMENT DU CAPITAL ET DES REVENUS

1. Chacune des deux Parties contractantes, tout en se réservant le droit d'exercer, avec équité, en toute bonne foi et sur une base de non-discrimination, les pouvoirs que lui confère sa législation, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs investissements, le transfert :

- a) Du capital investi ou du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- b) Des revenus, dividendes et autres intérêts périodiques rapportés par l'investissement;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts et des intérêts échus;
- d) D'une fraction équitable de la rémunération des ressortissants autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement.

2. Les transferts des montants susmentionnés seront effectués sans retard en application des procédures appropriées, après règlement des impôts et des redevances de toute nature dont l'investisseur doit s'acquitter auprès de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

Article 6. SUBROGATION

Si une Partie contractante effectue à un de ses investisseurs des versements en vertu d'une garantie se rapportant à un investissement autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît :

- a) La cession de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante, soit en application de la loi elle-même, soit à la suite d'une transaction légale réalisée dans ce pays;
- b) Que la première Partie contractante est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les prétentions de l'investisseur et assume les obligations relatives à l'investissement y compris le règlement des impôts et redevances.

Article 7. TRANSFERTS DE MONNAIE

Les transferts de monnaie visés aux articles 4, 5 et 6 seront effectués sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé ou dans toute

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

autre monnaie convertible, si l'investisseur y consent, au taux de change officiel en vigueur le jour du transfert.

Article 8. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie de la négociation entre les Parties contractantes. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les six mois à compter du début de la négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire, de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord et des autres accords conclus entre les Parties contractantes, ainsi que les règles de la loi internationale générale. Il se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes, qui auront seules le droit de comparaître devant le tribunal.

4. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné, ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même ses règles de procédure.

Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR. DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord prendra effet à la date où les gouvernements des deux Parties contractantes se notifieront réciproquement de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour l'entrée en vigueur de l'Accord, qui demeurera en vigueur pendant dix ans. A moins de dénonciation survenant un an avant l'expiration d'une période de dix ans, il sera tacitement reconduit pour des durées successives de dix années.

2. En cas de notification officielle relative à la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 9 continueront de s'appliquer pendant une période ultérieure de dix ans en ce qui concerne les investissements réalisés avant la notification officielle.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.

SIGNÉ à Copenhague le 12 novembre 1980, en double exemplaire original, en langues danoise, roumaine et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais sera considéré comme le texte de référence.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

ERLING JENSEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

GHEORGHE OPREA

No. 20626

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Agreement on film co-production. Signed at Rio de Janeiro
on 25 January 1968**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la coproduction cinématographique. Signé
à Rio de Janeiro le 25 janvier 1968**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA

Los Gobiernos de Brasil y el Gobierno de la República Argentina, en el deseo de incrementar el prestigio y el desarrollo de la cinematografía en ambos países,

Resuelven celebrar un convenio de coproducción cinematográfica y para este fin nombran sus Plenipotenciarios, a saber:

S.E. el Señor Presidente de la República de Brasil Mariscal Arthur da Costa e Silva y
S.E. el Señor Diputado José de Magalhães Pinto, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

S.E. el Señor Presidente de la República Argentina General Juan Carlos Onganía y
S.E. el Señor Doctor Nicanor Costa Méndez, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,

Los cuales, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acordaron lo siguiente:

Artículo I. a) Las Partes Contratantes darán impulso, en la medida de sus posibilidades, a la coproducción cinematográfica brasileño-argentina de largo metraje, de calidad, producida por empresas de los dos países, de acuerdo con los términos del presente Convenio.

b) Las películas realizadas en régimen de coproducción serán consideradas como películas nacionales en ambos países y gozarán de todos los beneficios que a ellas puedan ser concedidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, conforme a sus respectivas legislaciones internas.

c) Los referidos beneficios serán concedidos a los respectivos coproductores brasileños y argentinos.

d) Las coproducciones realizadas de acuerdo con los términos del presente convenio gozarán de los beneficios contenidos en los mismos.

Artículo II. Las coproducciones podrán basarse en programas cuyos derechos correspondan a autores extranjeros, no obstante los adaptadores o los autores, tratándose de programas cinematográficos originales, así como directores, intérpretes y técnicos que participen en las coproducciones deberán poseer la nacionalidad brasileña o argentina o ser personas que gocen, en uno de los dos países, de los beneficios concedidos por las leyes que reglamentan la producción de películas nacionales. Sin embargo, podrá admitirse la participación de elementos artísticos de otros países, con los cuales una de las Partes Contratantes haya firmado convenio similar de coproducción. Excepcionalmente, cuando los intereses de la película así lo exigieren, podrá ser contratada, de común acuerdo entre los coproductores y previa aprobación de las autoridades competentes, la participación de director o intérpretes de otros países.

Artículo III. La realización de las películas en coproducción deberá ser efectuada en territorio de una de las Partes Contratantes. No obstante, podrá haber excepciones, de común acuerdo, con previa autorización de las autoridades competentes si el lugar donde se desarrolle la acción de la película, u otro motivo válido,

así lo exija, o en el caso de ser película realizada en coproducción con un tercer país, con el cual Brasil y Argentina estén ligados por un convenio similar. Ese convenio de coproducción con un tercer país deberá estar en vigencia en el momento de la firma del respectivo contrato de coproducción.

Artículo IV. a) Toda película en coproducción debe comprender un negativo y uno o más contratipos.

b) Cada coproductor será propietario del negativo y de los contratipos. Los productores tendrán libre acceso al negativo original.

c) En caso de imposibilidad técnica para realizar copias en el Brasil o en la Argentina, las Autoridades competentes de ambos países autorizarán su realización en cualquier otro país.

Artículo V. Se considerará coproducción, para los efectos del presente Convenio aquella en la cual la participación minoritaria de una de las Partes Contratantes no sea inferior a 40%. Con la autorización especial de las autoridades competentes de los dos países, en algunas películas de gran valor artístico o de extraordinaria envergadura técnica y financiera, la participación minoritaria podrá reducirse hasta 30%.

Artículo VI. Durante la vigencia de este convenio se procurará un equilibrio global entre las coproducciones mayoritarias y minoritarias a realizarse en el Brasil y en la Argentina. En caso de verificarse cualquier desequilibrio éste será compensado en el período siguiente.

Artículo VII. Las rentas obtenidas de las películas en coproducción serán divididas de acuerdo con lo estipulado en el contrato entre los coproductores proporcionalmente a la participación de cada una de las partes en el costo de producción de la película. Todos los contratos entre coproductores, en lo que se refiere a la división de rentas o mercados, sólo serán válidos cuando fueren aprobados por las autoridades competentes de ambos países. En la misma forma, deberán obtener esa aprobación los contratos que prevean pagos eventuales en monedas de otros países.

Artículo VIII. Las películas en coproducción deberán ser presentadas con la leyenda "Coproducción Brasileño-Argentina" o "Coproducción Argentino-Brasileña". Esa leyenda deberá figurar, también, en cuadro exclusivo y dentro de los títulos de las películas a ser incluida, obligatoriamente en toda la publicidad realizada en ocasión de su exhibición comercial, en las manifestaciones artístico-culturales y en los Festivales Internacionales así como en todas las informaciones y publicaciones referentes a esas películas.

Artículo IX. Los coproductores establecerán de común acuerdo y con la aprobación de las autoridades competentes en que versión y nacionalidad serán presentadas, en los Festivales Internacionales, las películas de coproducción. En caso de divergencia, las películas serán presentadas en los Festivales por el país cuya participación financiera fuera mayoritaria. Las películas en las cuales la participación financiera fuera equivalente y dirigidas por brasileños o argentinos, serán presentadas por el país correspondiente a la nacionalidad del director. Si éste fuera extranjero, por el país coproductor en el que se hubiera realizado la mayor parte de la filmación.

Artículo X. Los proyectos de coproducción deberán ser sometidos a la aprobación de las autoridades competentes de uno y otro país, por lo menos 60 (sesenta) días antes de la fecha prevista para el comienzo de la filmación. Esos proyectos deberán contener el programa cinematográfico, el presupuesto, la inversión proporcional de cada uno de los coproductores, la previsión del equipo técnico-artístico, la división previamente establecida de las rentas, el contrato firmado entre las Partes coproductoras para la realización del proyecto, así como cualesquier otros datos, que sean precisos para el estudio y la valuación del proyecto. Sólo después de aprobado el proyecto por las autoridades competentes de ambos países, podrá iniciarse la filmación, no permitiéndose ninguna modificación en el mismo sin previa autorización de las referidas autoridades.

Artículo XI. Las autoridades de los dos países estudiarán la posibilidad de realizar películas de categoría internacional en coproducción entre Brasil y Argentina y los países con los cuales uno y otro haya firmado un Convenio de coproducción. Las condiciones para la coproducción de estas películas deberán ser examinadas en cada caso.

Artículo XII. Las películas coproducidas deberán ser habladas en el idioma del país coproductor en que fueran exhibidas. Los coproductores para los efectos de distribución en otros países establecerán de común acuerdo, el idioma en que serán habladas las películas.

Artículo XIII. Las coproducciones gozarán en Brasil y Argentina de los beneficios de fomento establecidos, o que vengan a ser creados, en cada país para la industria cinematográfica local y cada coproductor de los beneficios que su país otorga.

Artículo XIV. El Instituto Nacional de Cinematografía, por Brasil, y el Instituto Nacional de Cinematografía, por la República Argentina, son las autoridades encargadas de la ejecución del presente convenio. Esas autoridades fijarán las reglas de procedimiento que tendrán que ser acatadas por los coproductores brasileños y argentinos.

Artículo XV. De acuerdo con la legislación de cada país, las Partes Contratantes facilitarán la importación y la exportación temporaria del material y del equipo necesario para la coproducción de la película, así como la transferencia de todos los fondos necesarios al atendimiento de los gastos efectuados en virtud del contrato de coproducción.

Artículo XVI. Una Comisión Mixta, compuesta por representantes designados por el Instituto Nacional de Cinematografía de Brasil y por el Instituto Nacional de Cinematografía de la República Argentina, se reunirá alternadamente en uno y otro país, como mínimo una vez por año, con el objeto de fiscalizar la ejecución o proponer cualquier modificación del presente Convenio.

Esa reunión podrá efectuarse en cualquier momento en caso haya sido solicitada por una de las Partes.

Artículo XVII. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación a efectuarse en la ciudad del Buenos Aires, y continuará su vigencia hasta seis meses después de la fecha en que fuera denunciado por una de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares igualmente auténticos en las lenguas española y portuguesa.

HECHO en la Ciudad de Rio de Janeiro a los veinticinco días del mes de enero de mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno
de la República del Brasil:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

NICANOR COSTA MÉNDEZ

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SOBRE CO-PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA

O Governo do Brasil e o Governo da República Argentina, no desejo de incrementar o prestígio e o desenvolvimento da cinematografia em ambos os países,

Resolvem celebrar um convênio de co-produção cinematográfica e, para este fim, nomeiam seus Plenipotenciários, a saber:

Sua Excelência o Senhor Presidente da República do Brasil, Marechal Arthur da Costa e Silva, a sua Excelência o Senhor Deputado José de Magalhães Pinto, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Senhor Presidente da República Argentina, General Juan Carlos Onganía, a Sua Excelência o Senhor Doutor Nicanor Costa Méndez, Ministro das Relações Exteriores e Culto,

Os quais, após haverem trocado seus plenos poderes, achados em boa e devida forma, acordaram no seguinte:

Artigo I. a) As Partes Contratantes impulsionarão, na medida de suas possibilidades, a co-produção cinematográfica brasileiro-argentina de longa metragem, de qualidade, produzida por empresas dos dois países, de acordo com os termos do presente Convênio.

b) Os filmes realizados em regime de co-produção serão considerados como filmes nacionais em ambos os países e gozarão de todos os benefícios que a esses possam ser concedidos pelas autoridades competentes das Partes Contratantes conforme suas respectivas legislações internas.

c) Os referidos benefícios serão concedidos exclusivamente aos co-produtores brasileiros e argentinos.

d) As co-produções realizadas de acordo com os termos do presente Convênio gozarão dos benefícios contidos nos mesmos.

Artigo II. As co-produções poderão basear-se em roteiros cujos direitos correspondem a autores estrangeiros, porém os adaptadores ou os autores, tratando-se de roteiros cinematográficos originais, bem como diretores, intérpretes e técnicos que participem nas co-produções, deverão possuir a nacionalidade brasileira ou argentina ou ser pessoas que gozem, em um dos dois países, dos benefícios concedidos pelas leis que regulamentam a produção de filmes nacionais. Não obstante, poderá admitir-se a participação de elementos artísticos de outros países, com os quais uma das Partes Contratantes haja assinado convênio similar de co-produção. Excepcionalmente, quando os interesses do filme assim o exigirem, poderá ser contratada, de comum acordo entre os co-produtores e prévia aprovação das autoridades competentes, a participação de diretor ou intérprete de outros países.

Artigo III. A realização dos filmes em co-produção deverá ser efetuada em território de uma das Partes Contratantes. Não obstante, poderá haver exceções, de comum acordo e com prévio consentimento das autoridades competentes, se o lugar onde se desenvolver a ação do filme, ou outro motivo válido, assim o exigir, ou no caso de ser o filme realizado em co-produção com um terceiro país, com o qual o Brasil e Argentina estejam ligados por um convênio similar. Este convênio de co-

produção com terceiro país deverá estar em vigência na fase da assinatura do respectivo contrato de co-produção.

Artigo IV. a) Todo filme em co-produção deve compreender um negativo e um ou mais contratipos.

b) Cada produtor será proprietário do negativo ou dos contratipos. Os produtores terão livre acesso ao negativo original.

c) No caso de impossibilidade técnica para realizar cópias no Brasil ou na Argentina, as autoridades competentes de ambos os países autorizarão sua realização em qualquer outro país.

Artigo V. Considere-se co-produção, para os efeitos do presente Convênio, aquela na qual a participação minoritária de uma das Partes Contratantes não seja inferior a 40%. Com a autorização especial das autoridades competentes dos dois países, em alguns filmes de grande valor artístico ou de extraordinária envergadura técnica e financeira, a participação minoritária poderá reduzir-se até 30%.

Artigo VI. Durante a vigência deste Convênio, procurar-se-á um equilíbrio global entre as co-produções majoritárias e minoritárias a se realizarem no Brasil e na Argentina. Em caso de verificar-se qualquer desequilíbrio, este será compensado ao período seguinte.

Artigo VII. As rendas auferidas pelos filmes em co-produção serão divididas, de acordo com o estipulado no contrato entre os co-produtores, proporcionalmente à participação de cada uma das partes no custo de produção do filme. Todos os contratos entre co-produtores, no que se refere à divisão de rendas ou mercados, so serão válidos quando forem aprovados pelas autoridades competentes de ambos os países. Da mesma forma, deverão obter esta aprovação os contratos que prevejam eventuais pagamentos em moedas de outros países.

Artigo VIII. Os filmes em co-produção deverão ser apresentados com a legenda “Co-produção Brasileiro-Argentina” ou “Co-produção Argentino-Brasileira”. Essa legenda deverá figurar, também, em quadro exclusivo e dentro dos títulos dos filmes e ser incluída, obrigatoriamente em toda a publicidade realizada por ocasião de sua exibição comercial, nas manifestações artístico-culturais e nos festivais internacionais, assim como em todas as informações e publicações referentes a esses filmes.

Artigo IX. Os co-produtores estabelecerão de comum acordo e com a aprovação das autoridades competentes em qual versão e nacionalidade serão apresentados, nos festivais internacionais, os filmes de co-produção. Em caso de divergência, os filmes serão apresentados nos festivais pelo país cuja participação financeira for majoritária. Os filmes aos quais a participação financeira for equivalente e dirigidos por brasileiros ou argentinos serão apresentados pelo país correspondente à nacionalidade do diretor. Se este for estrangeiro, pelo país co-produtor em que se houver realizado a maior parte da filmagem.

Artigo X. Os projetos de co-produção deverão ser submetidos à aprovação das autoridades competentes de um e outro país, pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data prevista para o começo da filmagem. Esses projetos deverão conter o roteiro cinematográfico, o orçamento, o investimento proporcional de cada um dos co-produtores, a previsão da equipe técnico-artística, a divisão previamente estabelecida das rendas, o contrato assinado entre as partes co-produtoras para a realização

do projeto, assim como quaisquer outros dados que sejam precisos para estudo e avaliação do projeto. Só depois de aprovado o projeto pelas autoridades competentes de ambos os países, poderá ser iniciada a filmagem, não se permitindo nenhuma modificação nele, sem prévia autorização das referidas autoridades.

Artigo XI. As autoridades dos dois países estudarão a possibilidade de realizar filmes de categoria internacional em co-produção entre Brasil e Argentina e os países com os quais um ou outro hajam assinado um convênio de co-produção. As condições para a co-produção destes filmes deverão ser examinados em cada caso.

Artigo XII. Os filmes co-produzidos deverão ser falados no idioma do país co-produtor em que forem exibidos. Os co-produtores, para os efeitos de distribuição em outros países, estabelecerão, de comum acordo, o idioma em que serão falados os filmes.

Artigo XIII. As co-produções gozarão no Brasil e na Argentina dos benefícios de fomento estabelecidos, ou que venham a ser criados, em cada país para a indústria cinematográfica local, e cada co-produtor, dos benefícios que o seu país outorga.

Artigo XIV. O Instituto Nacional de Cinema, pelo Brasil, e o Instituto Nacional de Cinematografia, pela República Argentina, são as autoridades encarregadas da execução do presente Convênio. Essas autoridades fixarão as regras de procedimento que terão que ser acatadas pelos co-produtores brasileiros e argentinos.

Artigo XV. De acordo com a legislação de cada país, as Partes Contratantes facilitarão a importação e a exportação temporária do material e do equipamento necessário para a co-produção do filme, assim como a transferência de todos os fundos necessários ao atendimento das despesas efetuadas em virtude do contrato de co-produção.

Artigo XVI. Uma Comissão Mista, composta por representantes designados pelo Instituto Nacional do Cinema do Brasil e pelo Instituto Nacional de Cinematografia da República Argentina, reunir-se-á alternadamente, no mínimo uma vez por ano, com o objetivo de fiscalizar, num e noutro país, a execução ou propor qualquer modificação do presente Convênio. Essa reunião poderá ser efetuada a qualquer momento, caso haja solicitação de uma das partes.

Artigo XVII. O presente Convênio entrará em vigor trinta dias depois da data da troca de instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Buenos Aires, e a sua vigência durará até seis meses após a data em que for denunciado por uma das Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários acima nomeados assinam e selam o presente Convênio em dois exemplares igualmente autênticos nas linguas espanhola e portuguesa.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro aos vinte e cinco dias do mês de janeiro de mil novecentos e sessenta e oito.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pelo Governo
da República Argentina:
NICANOR COSTA MÉNDEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FILM CO-PRODUCTION

The Government of Brazil and the Government of the Argentine Republic, desiring to enhance the prestige and the development of the film industries in both countries,

Have decided to conclude an Agreement on film co-production and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Marshal Arthur da Costa e Silva, President of the Republic of Brazil:
His Excellency Mr. José de Magalhães Pinto, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency General Juan Carlos Onganía, President of the Argentine Republic:
Dr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Public Worship,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. (a) The Contracting Parties shall promote, to the fullest possible extent, Brazilian-Argentine co-production of quality full-length films, produced by companies of the two countries, in accordance with the terms of this Agreement.

(b) Co-production films shall be treated as national films in both countries and shall enjoy all of the benefits which may be granted to such films by the competent authorities of the Contracting Parties, in accordance with their respective domestic laws.

(c) The benefits referred to shall be granted to the respective Brazilian and Argentine co-producers.

(d) The co-productions made in accordance with the terms of this Agreement shall enjoy the benefits provided for herein.

Article II. The co-productions may be based on scripts whose copyrights are vested in foreign authors. However, adapters or in the case of original scripts authors, as well as directors, performers and technicians participating in the co-productions shall be of Brazilian or Argentine nationality, or shall be individuals who enjoy, in one of the two countries, the benefits granted under the laws regulating the production of national films. Nevertheless, the participation of artists from countries with which one of the Contracting Parties has signed a similar co-production agreement may be permitted. As an exceptional measure, when the interests of the film so require, the participation of directors or performers of other countries may be secured, subject to agreement between the co-producers and prior approval of the competent authorities.

Article III. The making of co-production films shall take place in the territory of one of the Contracting Parties. However, exceptions may be permitted by agreement, subject to prior authorization of the competent authorities if the setting of the film or some other valid reason so require, or if the co-production film is made with a third country with which Brazil and Argentina are bound by a similar agreement.

¹ Came into force on 26 November 1981, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 29 October 1981, in accordance with article XV11.

The co-production agreement with the third country must be in force at the time of the signing of the co-production contract in question.

Article IV. (a) One negative and one or more fine grain prints (for duping) shall be made of each co-produced film.

(b) Each co-producer shall have ownership of the negative and of the duplicating prints. The original negative shall be freely available to the producers.

(c) Where it is not technically feasible to have copies made in Brazil or Argentina, the competent authorities of the two countries shall authorize them to be made in another country.

Article V. For the purposes of this Agreement, a co-production shall be considered one in which minority participation of one of the Contracting Parties is not less than 40 per cent. With the special authorization of the competent authorities of the two countries, minority participation may be reduced to 30 per cent in some films of outstanding artistic merit or exceptional technical and financial importance.

Article VI. As long as this Agreement is in force, an overall balance shall be sought with regard to majority and minority participation by Brazil and Argentina. Should an imbalance occur, it shall be rectified in the following period.

Article VII. Receipts from the co-production films shall be shared in accordance with the terms of the contract between the co-producers in proportion to the participation of each of the parties in the cost of producing the film. All contracts between co-producers regarding the apportionment of receipts or markets shall be valid only when approved by the competent authorities of the two countries. In the same manner, contracts providing for possible payments in foreign currencies shall require such approval.

Article VIII. Co-production films shall be identified with the designation "Brazilian-Argentine co-production" or "Argentine-Brazilian co-production". This designation shall also appear in a separate frame among the film credits and must be used in all advertising concerning their commercial exhibition, their screening at artistic and cultural events and international festivals, as well as in all information and printed matter referring to the films.

Article IX. The co-producers shall establish by agreement, and with the consent of the competent authorities, in which version and under which nationality the co-production films shall be entered in international festivals. In the event of disagreement, the films shall be entered in the festivals by the major participating country. In case of equality of participation, and where films were directed by Brazilians or Argentines, they shall be entered by the country of the director's nationality. If the director is an alien, they shall be entered by the co-producing country in which most of the filming was done.

Article X. Proposals for co-production projects shall be submitted for approval to the competent authorities of both countries not less than 60 (sixty) days before the date on which filming is to start. The proposals shall include a shooting script, a budget, information on each co-producer's share in the costs of the production, the technical and artistic personnel to participate in the production and the previously agreed apportionment of receipts, the contract signed between the co-

producing parties for carrying out the project, as well as such other particulars as may be required for the study and evaluation of the proposal. Only after the proposal has been approved by the competent authorities of the two countries may filming begin. The proposal may not be modified without prior authorization from such authorities.

Article XI. The authorities of the two countries shall consider the possible co-production of films of international quality by Brazil and Argentina and the countries with which either of them has signed a co-production agreement. The terms for the co-production of such films shall be examined in each case.

Article XII. The sound track of a co-production film shall be in the language of the co-producing country in which they are exhibited. For the purposes of distribution in other countries, the co-producers shall establish by agreement the language of the film's sound track.

Article XIII. Co-productions shall be entitled in Brazil and Argentina to the incentives which are provided, or which may be established, in each country for the local film industry. Each co-producer shall enjoy the benefits granted by its country.

Article XIV. The authorities responsible for the operation of this Agreement shall be the Instituto Nacional de Cinema of Brazil and the Instituto Nacional de Cinematografía of Argentina. These authorities shall establish the rules of procedure to be observed by the Brazilian and Argentina co-producers.

Article XV. The Contracting Parties shall facilitate the temporary importation and exportation of supplies and equipment necessary for the co-production of the film as well as the transfer of all the funds necessary to cover the expenses incurred by reason of the co-production contract, in accordance with the legislation of each country.

Article XVI. A joint Commission composed of representatives appointed by the Instituto Nacional de Cinema of Brazil and by the Instituto Nacional de Cinematografía of the Argentine Republic shall meet at least once a year, alternately in Brazil and Argentina, for the purpose of verifying compliance with, or proposing changes in, this Agreement.

These meetings may be held at any time at the request of either of the Parties.

Article XVII. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Buenos Aires, and shall remain in force for six months after the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement in two equally authentic copies in the Spanish and Portuguese languages and have affixed their seals thereto.

DONE in the city of Rio de Janeiro, on 25 January 1968.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

NICANOR COSTA MÉNDEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la République argentine, désireux d'accroître le prestige et de favoriser le développement de la cinématographie dans les deux pays,

Décident de conclure un accord relatif à la coproduction cinématographique et, à cette fin, nomment pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence le Président de la République du Brésil, maréchal Arthur da Costa e Silva, Son Excellence Monsieur José de Magalhães Pinto, Ministre d'Etat des relations extérieures;

Son Excellence le Président de la République argentine, général Juan Carlos Organía, Son Excellence Monsieur Nicanor Costa Méndez, Ministre des relations extérieures et du culte,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. a) Les Parties contractantes encourageront, dans toute la mesure de leurs moyens, la coproduction entre le Brésil et l'Argentine de longs métrages cinématographiques de qualité qui seront produits par des entreprises des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord;

b) Les films réalisés en coproduction seront considérés comme films nationaux dans les deux pays et bénéficieront de tous les avantages que pourraient leur accorder les autorités compétentes des Parties contractantes dans le cadre de leurs législations nationales respectives;

c) Les avantages précités seront reconnus aux coproducteurs brésiliens et argentins intéressés;

d) Les coproductions réalisées conformément aux dispositions du présent Accord bénéficieront de tous les avantages visés dans ledit instrument.

Article II. Les coproductions pourront traiter de programmes dont les droits appartiennent à des auteurs étrangers, quels qu'en soient les adaptateurs ou les auteurs, lorsqu'il s'agit de programmes cinématographiques originaux. De plus, les metteurs en scène, interprètes et techniciens participant aux coproductions devront posséder la nationalité brésilienne ou argentine ou bénéficier, dans l'un des deux pays, des avantages consentis par les lois qui réglementent la production de films nationaux. Pourront néanmoins participer aux coproductions des artistes d'autres pays avec lesquels une des Parties contractantes aurait conclu un accord de coproduction analogue. Lorsque les intérêts du film l'exigeront, les coproducteurs pourront d'un commun accord engager, à titre exceptionnel, un metteur en scène ou des interprètes d'autres pays, avec l'assentiment préalable des autorités compétentes.

Article III. Les films en coproduction devront être réalisés sur le territoire d'une des Parties contractantes. Des exceptions à cette règle seront toutefois admises,

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1981, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires le 29 octobre 1981, conformément à l'article XVII.

d'un commun accord entre les coproducteurs et avec l'approbation préalable des autorités compétentes, lorsque le lieu où se déroulera l'action du film ou d'autres circonstances valables l'exigeront ou encore lorsque le film sera réalisé en coproduction avec un pays tiers auquel le Brésil et l'Argentine sont liés par un accord analogue. Ledit accord de coproduction avec un pays tiers devra porter ses effets au moment de la signature du contrat de coproduction visé dans le présent Accord.

Article IV. a) Tout film réalisé en coproduction devra comporter un négatif et un ou plusieurs contretypes;

b) Chaque coproducteur sera propriétaire du négatif et des contretypes. Les producteurs auront librement accès au négatif original;

c) En cas d'impossibilité technique de faire tirer des copies au Brésil ou en Argentine, les autorités compétentes des deux pays en approuveront le tirage dans un autre pays, quel qu'il soit.

Article V. Aux effets du présent Accord, sera considéré comme coproduction tout film dans lequel la participation minoritaire d'une des Parties contractantes ne sera pas inférieure à 40 p. 100. Cette participation minoritaire pourra, moyennant permission spéciale des autorités compétentes des deux pays, être abaissée jusqu'à 30 p. 100 dans le cas de certains films d'une haute valeur artistique ou d'une envergure technique ou financière inusitée.

Article VI. Pendant la période de validité du présent Accord, on s'efforcera d'assurer un équilibre global entre les coproductions majoritaires et minoritaires qui devront être réalisées au Brésil et en Argentine. Tout déséquilibre prouvé sera compensé au cours de la période suivante.

Article VII. La répartition des recettes perçues au titre des films coproduits se fera conformément aux dispositions établies dans le contrat conclu par les coproducteurs et sera proportionnelle à la participation prise par chacune des Parties aux coûts de production du film. Tous les contrats entre coproducteurs portant sur la répartition des recettes ou des marchés ne seront valides que lorsqu'ils auront été approuvés par les autorités compétentes des deux pays. De même, les contrats qui prévoient des règlements éventuels en monnaies d'autres pays seront assujettis à cette approbation.

Article VIII. Les films en coproduction devront, pour leur présentation, être assortis de la mention «coproduction Brésil-Argentine» ou «coproduction Argentine-B Brésil». Ladite mention devra également figurer dans un encadré séparé et au générique des films coproduits. De plus, elle sera obligatoirement incluse dans toute publicité effectuée à l'occasion de leur exploitation à des fins commerciales ou de leur présentation dans le cadre de manifestations artistiques et culturelles ainsi que de festivals internationaux. Elle devra enfin apparaître dans toute la documentation et toutes les publications relatives auxdits films.

Article IX. Les coproducteurs établiront, d'un commun accord et avec l'approbation des autorités compétentes, la version dans laquelle les films en coproduction seront présentés dans le cadre de festivals internationaux et la nationalité qui leur sera donnée à cette occasion. En cas de désaccord, les films seront présentés dans les festivals par le pays dont la participation financière a été majoritaire. Les films pour lesquels la participation financière a été égale et dont les metteurs en scène sont brésiliens ou argentins seront présentés par le pays dont le metteur en scène a la natio-

nalité ou, si celui-ci est de nationalité étrangère, par le pays coproducteur dans lequel la plus grande partie du film a été tournée.

Article X. Les projets de coproduction devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays 60 (soixante) jours au moins avant la date prévue pour le début du tournage. Ces projets devront contenir les éléments suivants : programme cinématographique, prévision de dépenses, importance proportionnelle de l'investissement de chacun des coproducteurs, équipe technique et équipe artistique prévues et modalités préalablement établies pour la répartition des recettes; ils devront reproduire le contrat signé par les parties coproductrices pour la réalisation du projet et fournir toutes autres données qui pourraient être nécessaires à l'étude et à l'évaluation du projet. Le tournage ne pourra débuter qu'après approbation du projet par les autorités compétentes des deux pays, et celui-ci ne pourra en aucun cas être modifié sans l'assentiment préalable des autorités précitées.

Article XI. Les autorités des deux pays étudieront s'il est possible de réaliser des coproductions cinématographiques de catégorie internationale entre le Brésil et l'Argentine ainsi que les pays avec lesquels l'un quelconque de ces Etats aurait conclu un contrat de coproduction. Les modalités de coproduction de ces films devront être examinées dans chaque cas.

Article XII. Les films coproduits devront être parlés dans la langue du pays coproducteur où ils seront projetés. Aux effets de distribution dans d'autres pays, les coproducteurs arrêteront d'un commun accord la langue dans laquelle les films seront parlés.

Article XIII. Les coproductions bénéficieront au Brésil et en Argentine des avantages promotionnels que chacun de ces pays accorde déjà à son industrie cinématographique nationale ou de ceux qu'il concéderait par la suite à ce secteur, et chaque coproducteur bénéficiera des avantages consentis par son pays.

Article XIV. L'Instituto Nacional de Cinema du Brésil et l'Instituto Nacional de Cinematografía de la République argentine seront les autorités chargées de veiller à l'exécution du présent Accord et fixeront les règles d'action que devront respecter les coproducteurs brésiliens et argentins.

Article XV. Conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes seront tenues de faciliter l'importation et l'exportation à titre temporaire du matériel et des équipements nécessaires à la coproduction du film ainsi que le transfert de tous les fonds destinés à couvrir les dépenses effectuées au titre du contrat de coproduction.

Article XVI. Une Commission mixte, composée de représentants désignés par l'Instituto Nacional de Cinema du Brésil et par l'Instituto Nacional de Cinematografía de la République argentine, se réunira au moins une fois par an dans l'un et l'autre pays alternativement afin de contrôler l'exécution du présent Accord ou de proposer les modifications à y apporter.

La Commission pourra se réunir à tout moment, sur la demande de l'une des Parties.

Article XVII. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les instruments de ratification auront été échangés à Buenos Aires et continuera de

porter ses effets durant six mois au plus à compter de la date à laquelle il aurait été dénoncé par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rio de Janeiro le 25 janvier 1968.

Pour le Gouvernement
de la République du Brésil :

[Signé]

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[Signé]

NICANOR COSTA MÉNDEZ

No. 20627

BRAZIL
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

**Basic Agreement on co-operation. Signed at Brasília on
30 June 1978**

*Authentic texts: Portuguese and Arabic.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

BRÉSIL
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

**Accord de base relatif à la coopération. Signé à Brasília le
30 juin 1978**

*Textes authentiques : portugais et arabe.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A JAMAIRIA ÁRABE POPULAR SOCIALISTA DA LÍBIA

A República Federativa do Brasil e a
Jamairia Árabe Popular Socialista da Líbia,
Notando com profunda satisfação a natureza e extensão de suas relações fundamentadas no empenho pela paz e pela justiça;

Animadas pelo desejo de fortalecer os laços de amizade já existentes;

Conscientes de que a colaboração mútua entre seus respectivos povos e Governos é de grande importância para o desenvolvimento de uma Nova Ordem Internacional, baseada em igualdade, justiça e paz,

Concordam o seguinte:

Artigo I. Ambas as Partes decidiram coordenar seus esforços no sentido de estabelecer ampla cooperação, especialmente nas seguintes áreas:

1. promoção das relações econômicas e de comércio entre os dois países;
2. cooperação nas áreas cultural, científica e técnica, esporte e saúde;
3. cooperação na área do petróleo e em outras atividades energéticas;
4. promoção de intercâmbio cultural entre ambos os países.

Artigo II. Ambas as Partes estabeleceram uma Comissão Mista Árabe Líbio-Brasileira para cooperação entre os dois países a nível ministerial.

Artigo III. A tarefa dessa Comissão Mista será a de estudar e promover modalidades de cooperação entre os dois países, como mencionado no Artigo I.

Artigo IV. A Comissão Mista se reunirá pelo menos uma vez ao ano, em Brasília e Trípoli alternativamente. A Comissão será convocada por via diplomática.

Artigo V. A vigência deste Acordo será de cinco (5) anos, automaticamente renovável por igual período, exceto quando uma das Partes comunicar por escrito e por via diplomática à outra seu desejo de terminá-lo no mínimo, seis (6) meses antes do término de sua vigência.

Parágrafo único. Cada uma das Partes poderá, a qualquer momento, modificar este Acordo, através de novo acordo, troca de notas ou emendas acordadas por uma comissão mista especial.

Artigo VI. Este Acordo entrará em vigor a partir da data da troca de instrumentos de ratificação em conformidade com os procedimentos legais e constitucionais de ambas as Partes.

FEITO em Brasília, no dia 30 de junho de 1978, correspondente ao 25º dia do mês de Rajab do ano 1398 da Hégira, em duas cópias originais, nos idiomas português e árabe, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Federativa
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pela Jamairia Árabe Popular
Socialista da Líbia:

ABDULMAJID MABROUK GAÚD
Secretário de Estado
para o Desenvolvimento Agrário

حدثت بمررت ببنديدة برازيل بتاريخ ٣٠ يونيو ١٩٧٨م الموافق ٢٥ رجب ١٣٩٨هـ. من نسخة بين اصليتين باللاغة البرتغالية والعربية وكلا النصين متساويان اوفى القاموس القانوني.

عن جمهورية البرازيل الاتحادية عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

ع. الز. ٦/٤

اد. لويو فرانسيسكو ازابريدو داسيلفا
وزير الخارجية

ع. المجيد البروك التعمود
أمين الاستصلاح وتعبير الاراء

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية طامة للتعاون بين جمهورية البرازيل الاتحادية
والجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

شعورا بالارتياح العميق لبيعة اتساع العلاقات المبنية على أساس التزامهم
بالسلام والعدل ، ورغبة منهما في تقوية أواصر المداقة القائمة بينهما ، وادراكا منهما
بأن التعاون المشترك بين بلديهما وشعبيهما ذو أهمية عظيمة في تطوير النظام الدولي
الجديد على أساس المساواة والعدل والسلام .

فقد اتفقا على ما يلي :-

مادة - ١ -

قرر الطرفان تنسيق جهودهما لاقامة تعاون شامل ، خاصة في المجالات التالية

- ١- تطوير العلاقات الاقتصادية والتجارة بين البلدين .
- ٢- التعاون في المجالات الثقافية والعلمية والفنية والرياضية والصحية .
- ٣- التعاون في مجال النفط ، وغيرها من مجالات الطاقة .
- ٤- تطوير العلاقات الثقافية بين البلدين .

مادة - ٢ -

شكل الطرفان لجنة عربية ليبية برازيلية مشتركة للتعاون بين البلدين على المستوى

السوزاري .

مادة - ٣ -

تختص هذه اللجنة بدراسة وتشجيع مجالات التعاون بين البلدين كما هو وارد بالمادة

(١)

مادة - ٤ -

تجتمع اللجنة المشتركة مرة على الاقل كل سنة على التوالي في برايس أو برازيليا

ويتم تحديد ذلك من طريق الاتصالات الدبلوماسية .

مادة - ٥ -

مدة الاتفاقية خمس سنوات تتجدد تلقائيا لعدة ماثلة ما لم يخار احد الطرفين الاصراف

الاخر بالطرق الدبلوماسية برغبته في تعديها أو إلغاؤها قبل ستة أشهر من انتهائها

مادة - ٦ -

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وقتها

للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Federative Republic of Brazil and
The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,
Noting with deep satisfaction the nature and expansion of their relations based on their commitment to peace and justice,

Inspired by the wish to strengthen the existing friendly relations between them,
Aware that mutual co-operation between their respective peoples and Governments is of great importance for the development of a New International order based on equality, justice and peace,

Have agreed as follows:

Article I. The two Parties have decided to co-ordinate their efforts in order to establish full co-operation, particularly in the following fields:

1. The promotion of economic relations and trade between the two countries;
2. Co-operation in the fields of culture, science, technology, sport and health;
3. Co-operation in the field of petroleum and other energy matters;
4. The development of cultural exchange between the two countries.

Article II. The two Parties have established a Libyan Arab-Brazilian Mixed Commission for co-operation between the two countries at the ministerial level.

Article III. This Mixed Commission shall be responsible for the study and promotion of areas of co-operation between the two countries as specified in article I.

Article IV. The Mixed Commission shall meet at least once a year, in Brasilia and Tripoli alternately. The Commission shall be convened through the diplomatic channel.

Article V. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be extended automatically for a similar period unless one of the two Parties notifies the other Party, in writing and through the diplomatic channel, of its wish to denounce the Agreement at least six (6) months before the expiry of the current period.

Sole paragraph. Each of the two Parties shall be able to amend this Agreement at any time by means of a new agreement, an exchange of notes or amendments agreed upon by a special mixed commission.

Article VI. This Agreement shall enter into force with effect from the date of exchange of the instruments of ratification in accordance with the legal and constitutional procedures of the two Parties.

¹ Came into force on 4 October 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tripoli, in accordance with article VI.

DONE at Brasília, on 30 June 1978, corresponding to 25 Rajab A.H. 1398, in two original copies in the Portuguese and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Minister of State
for Foreign Affairs

For the Socialist People's Libyan
Arab Jamahiriya:

[Signed]

ABDULMAJID MABROUK GAUD
Secretary for Land Reform
and Reclamation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA JAMAHIRIYA
ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

La République fédérative du Brésil et
La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,
Relevant avec une profonde satisfaction la nature et la portée de leurs relations,
qui sont fondées sur l'attachement à la paix et à la justice,
Animées par le désir de renforcer les liens d'amitié déjà existants,
Conscientes du fait qu'une collaboration mutuelle entre leurs peuples et leurs
gouvernements respectifs revêt une grande importance pour l'instauration d'un
nouvel ordre international fondé sur l'égalité, la justice et la paix,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties s'emploieront à coordonner leurs efforts afin
d'établir entre elles une large coopération, spécialement dans les domaines suivants :

- 1) Promotion des relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- 2) Coopération dans les domaines de la culture, de la science, de la technique, des sports et de la santé;
- 3) Coopération dans le domaine du pétrole et dans celui des autres activités liées à l'énergie;
- 4) Promotion des échanges culturels entre les deux pays.

Article II. Les deux Parties établiront une Commission mixte de coopération
brasil-arabe libyenne entre les deux pays au niveau ministériel.

Article III. La Commission mixte aura pour tâche d'étudier et de favoriser les
modalités de la coopération entre les deux pays, comme prévu à l'article premier.

Article IV. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an à
Brasília et à Tripoli alternativement. Elle sera convoquée par la voie diplomatique.

Article V. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et
sera automatiquement reconduit pour une période de même durée, à moins que l'une
des Parties ne notifie par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y
mettre fin six (6) mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Paragraphe unique. Chacune des deux Parties pourra à tout moment modifier
le présent Accord en concluant un nouvel accord ou par voie d'échange de notes ou
d'amendements approuvés par une commission mixte spéciale.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des
instruments de ratification, conformément aux procédures légales et constitution-
nelles des deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tripoli, conformément à l'article VI.

FAIT à Brasília le 30 juin 1978, correspondant au 25 Rajab 1398 de l'hégire, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Ministre d'Etat aux relations extérieures

Pour la Jamahiriya arabe libyenne
populaire et socialiste :

[*Signé*]

ABDULMAJID MABROUK GAUD
Secrétaire d'Etat
au développement agricole

No. 20628

—

**BRAZIL
and
VENEZUELA**

**Agreement on animal health in the frontier areas of both
countries. Signed at Caracas on 7 November 1979**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

—————

**BRÉSIL
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières
des deux pays. Signé à Caracas le 7 novembre 1979**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA
SOBRE SANIDADE ANIMAL EM ÁREAS DE FRONTEIRA DOS
DOIS PAÍSES

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Venezuela,

Inspirados nas recomendações emanadas da XI Reunião Anti-Aftosa do Convênio Roraima, Brasil-Venezuela-Guiana, realizada nos dias 11 e 12 de novembro de 1976, na cidade de Boa Vista, Brasil; e com o desejo de adotar ações para a realização de um programa conjunto de sanidade animal, a nível de suas áreas de fronteira, no entendimento de que as tarefas recíprocas serão cumpridas com ânimo de amistosa cooperação,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes se comprometem a elaborar e executar um programa coordenado de sanidade animal, destinado às áreas adjacentes à fronteira entre ambos os países, com o objetivo de lograr um melhor controle das enfermidades de animais, e com prioridade na luta contra a febre aftosa, cooperação essa que se realizará dentro do quadro das normas legais e regulamentares de seus respectivos ordenamentos jurídicos.

Artigo II. Para os fins da execução do programa coordenado a que se refere o Artigo precedente, as Partes Contratantes procederão da seguinte maneira:

- 1) Coordenarão as medidas que devam ser tomadas em ambos os países para combater e controlar as enfermidades nas regiões da fronteira;
- 2) Prestar-se-ão colaboração de caráter técnico nas atividades relacionadas com o controle de vacinas e produtos zoterápicos, diagnósticos, pesquisas e outras tarefas similares;
- 3) Cooperarão no adestramento recíproco de pessoal técnico, através dos serviços de capacitação existentes em cada um dos dois países;
- 4) Realizarão intercâmbios permanentes de informações epizooticas, na região da fronteira, bem como de outras informações de interesse para o controle das enfermidades a que se refere este Acordo;
- 5) Procurarão celebrar acordos especiais de ajuda recíproca, quando sejam indispensáveis, para o controle da situação sanitária, acordos esses que serão estudados e formulados no seio da Comissão Mista a que se refere o Artigo IV do presente instrumento;
- 6) Examinarão conjuntamente as normas que sejam ditadas em cada um dos dois países para a aplicação deste Acordo, com a finalidade de que o ajuste e revisão das mesmas contribuam ao melhor êxito dos objetivos assinalados.

Artigo III. Para maior eficácia das medidas tendentes a resolver os problemas que se apresentem na região da fronteira, em matéria de enfermidades dos animais, a

ação coordenada das autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes compreenderá o seguinte:

- 1) Estreita e permanente coordenação das medidas destinadas a controlar o trânsito de animais em pé e de produtos derivados, através da fronteira comum;
- 2) Reconhecimento dos certificados oficiais de controle de vacinas de ambos os países, sempre que as amostras de produção de antígenos sejam capazes de dar cobertura imunológica aos agentes patógenos que afetem a região;
- 3) Sincronização das datas de vacinação anti-aftosa e de qualquer outra atividade que se julgue conveniente, de conformidade com os propósitos deste Acordo, e que sejam desenvolvidas nas áreas de fronteira a que este se refere.

Artigo IV. As Partes Contratantes convêm em constituir uma Comissão Mista Brasileiro-Venezuelana de Sanidade Animal, de caráter permanente e composta por: o Diretor do Departamento Nacional de Sanidade Animal do Ministério da Agricultura do Brasil, o Coordenador Geral do Plano Nacional de Combate à Febre Aftosa do Ministério da Agricultura do Brasil, o Coordenador da Defesa Sanitária Animal da Secretaria de Agricultura do Território Federal de Roraima, Brasil, o Diretor de Sanidade Animal da Direção Geral de Desenvolvimento Pecuário do Ministério da Agricultura e Pecuária da Venezuela, o Chefe da Campanha Contra Enfermidades Vesiculares, da Direção de Sanidade Animal da Direção Geral de Desenvolvimento Pecuário do Ministério da Agricultura e Pecuária da Venezuela, e o Coordenador de Sanidade Animal da Região Guayana do Ministério da Agricultura e Pecuária da Venezuela. Esta Comissão terá as seguintes funções, relativas à execução do presente Acordo:

- 1) Dar assessoramento de caráter geral aos dois Governos;
- 2) Considerar e propor aos mesmos o programa coordenado de ação, para o que poderá recomendar a criação de Subcomissões ou Grupos de Trabalho, aos quais corresponderia a preparação dos diversos pontos que seriam incluídos em dito programa;
- 3) Reunir-se ordinariamente uma vez por ano e extraordinariamente, tantas vezes quantas seja necessário, preferivelmente nas regiões de fronteira.

Article V. O presente Acordo terá uma duração de dois anos, contados a partir da data de sua entrada em vigor. No caso de que dentro do lapso de seis meses anteriores ao vencimento, uma das Partes ou ambas não solicitem formalmente pôr-lhe termo, o Acordo se considerará prorrogado por outro período de dois anos, e assim sucessivamente. Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante aviso dado à outra, por escrito, com seis meses de antecedência.

Artigo VI. Cada uma das Partes Contratantes notificará à outra o cumprimento das formalidades requeridas por seu ordenamento jurídico para a aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data última notificação.

FEITO em Caracas, aos 7 dias do mês de novembro de 1979, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Venezuela:

[Signed — Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA SOBRE SANIDAD ANIMAL EN ÁREAS FRONTERIZAS DE LOS DOS PAÍSES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela,

Inspirados en las recomendaciones emanadas de la XI Reunión Anti-Aftosa del Convenio Roraima, Brasil-Guyana-Venezuela, realizada los días 11 y 12 de noviembre de 1976, en la ciudad de Boa Vista, Brasil; y con el deseo de adoptar acciones para la realización de un programa conjunto de sanidad animal, a nivel de sus áreas fronterizas, en el entendido de que las tareas recíprocas serán cumplidas con ánimo de amistosa cooperación,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y ejecutar un programa coordinado de sanidad animal, destinado a las áreas adyacentes a la frontera entre ambos países, con objeto de lograr un mejor control de las enfermedades de animales, y con prioridad en la lucha contra la fiebre aftosa, cooperación que se realizará dentro del marco de las normas legales y reglamentarias de sus respectivos ordenamientos jurídicos.

Artículo II. A los fines de la ejecución del programa coordinado a que se refiere el Artículo que antecede, las Partes Contratantes procederán de la manera siguiente:

- 1) Coordinarán las medidas que deban tomarse en ambos países para combatir y controlar las enfermedades en las regiones de la frontera;
- 2) Se prestará colaboración de carácter técnico en las actividades relacionadas con el control de vacunas y productos zooterápicos, diagnósticos, investigaciones y otras tareas similares;
- 3) Cooperarán en el adiestramiento recíproco de personal técnico, mediante los servicios de capacitación existentes en cada uno de los dos países;
- 4) Realizarán intercambios permanentes de informaciones epizooticas en la región de la frontera, así como de otros informes de interés para el control de las enfermedades a que se refiere este Acuerdo;
- 5) Procurarán celebrar acuerdos especiales de ayuda recíproca, cuando sean indispensables, para el control de la situación sanitaria, acuerdos que serán estudiados y formulados en el seno de la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo IV del presente instrumento;
- 6) Examinarán conjuntamente las normas que se dicten en cada uno de los dos países para la aplicación de este Acuerdo, con la finalidad de que el ajuste y revisión de ellas contribuyan al mejor éxito de los objetivos señalados.

Artículo III. Para la mayor eficacia de las medidas tendientes a resolver los problemas que se presenten en la región de la frontera, en materia de enfermedades

de los animales, la acción coordinada de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes comprenderá lo siguiente:

- 1) Estrecha y permanente coordinación de las medidas destinadas a controlar el tránsito de animales en pie y de productos derivados, a través de la frontera común;
- 2) Reconocimiento de los certificados oficiales de control de vacunas, de ambos países, siempre que las muestras de producción de antígenos sean capaces de dar cobertura inmunológica a los agentes patógenos que afecten la región;
- 3) Sincronización de las fechas de vacunación anti-aftosa y de cualquier otra actividad que se juzgue conveniente conforme a los propósitos de este Acuerdo y que sean desarrolladas en las áreas fronterizas a que se refiere.

Artículo IV. Las Partes Contratantes convienen en constituir una Comisión Mixta Brasileño-Venezolana de Sanidad Animal, de carácter permanente y compuesta por: el Director del Departamento Nacional de Sanidad Animal del Ministerio de Agricultura del Brasil, el Coordinador General del Plan Nacional de Combate a la Fiebre Aftosa del Ministerio de Agricultura del Brasil, el Coordinador de la Defensa Sanitaria Animal de la Secretaría de Agricultura del Territorio Federal de Roraima, Brasil, el Director de Sanidad Animal de la Dirección General de Desarrollo Ganadero del Ministerio de Agricultura y Cría de Venezuela, el Jefe de la Campaña contra Enfermedades Vesiculares, de la Dirección de Sanidad Animal de la Dirección General de Desarrollo Ganadero del Ministerio de Agricultura y Cría de Venezuela y el Coordinador de Sanidad Animal de la Región Guyana del Ministerio de Agricultura y Cría de Venezuela. Esta Comisión tendrá las siguientes funciones, relativas a la ejecución del presente Acuerdo:

- 1) Dar asesoramiento de carácter general a los dos Gobiernos;
- 2) Considerar y proponer a éstos el programa coordinado de acción, para lo cual podrá recomendar la creación de Sub-Comisiones o Grupos de Trabajo, a los cuales correspondería la preparación de los diversos puntos que serían incluidos en dicho programa;
- 3) Reunirse ordinariamente una vez al año y extraordinariamente, tantas veces sea necesario, preferiblemente en las regiones fronterizas.

Artículo V. El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años, contados a partir de la fecha de su entrada en vigor. En el caso de que dentro del lapso de seis meses anteriores al vencimiento, una de las Partes o ambas no soliciten formalmente ponerle término, el Acuerdo se considerará prorrogado por otro período de dos años, y así sucesivamente. Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante aviso dado a la otra, por escrito, con seis meses de anticipación.

Artículo VI. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su ordenamiento jurídico para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

HECHO en Caracas, a los siete días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON ANIMAL HEALTH IN
THE FRONTIER AREAS OF BOTH COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela,

Bearing in mind the recommendations of the Twelfth Meeting on Foot-and-Mouth Disease Control held under the Roraima Agreement, Brazil-Guyana-Venezuela, on 11 and 12 November 1976 at Boa Vista, Brazil; and desiring to take steps to carry out a joint animal health programme in their frontier areas and pledging that their reciprocal obligations will be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to draw up and carry out a co-ordinated animal health programme for the areas bordering on the frontier between the two countries, for the purpose of achieving better animal disease control, priority being given to the control of foot-and-mouth disease. This co-operation shall take place within the framework of their respective laws and regulations.

Article II. With a view to implementing the co-ordinated programme referred to in the preceding article, the Contracting Parties shall proceed in the following manner:

- (1) They shall co-ordinate the measures to be taken in both countries to combat and control diseases in the frontier areas;
- (2) They shall afford each other technical co-operation in activities relating to the control of veterinary vaccines and products, diagnosis, research and other related matters;
- (3) They shall co-operate in the training of each other's technical staff, making use of existing training facilities in the two countries;
- (4) They shall, on a permanent basis, exchange information on outbreaks of animal disease in the frontier areas and other information relevant to the control of diseases covered by this Agreement;
- (5) They shall, as and when necessary, conclude special agreements on mutual assistance in monitoring the health situation, to be studied and drafted in the Joint Commission referred to in article IV of this instrument;
- (6) They shall jointly examine the provisions enacted in each of the two countries in implementation of this Agreement for the purpose of adjusting and revising them in order better to achieve the above-mentioned objectives.

Article III. With the aim of increasing the effectiveness of measures to solve problems which may arise in the frontier areas relating to animal diseases, the co-ordinated action of the competent authorities of the two Contracting Parties shall include the following:

¹ Came into force on 25 September 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the fulfilment of the formalities required under their legal systems, in accordance with article VI.

- (1) Close and continuous co-ordination of measures aimed at the inspection of live animals and animal products crossing the frontier between the two countries;
- (2) Recognition of the official vaccination control certificates of the two countries, provided that analysis of specimens shows that antigen production is sufficient to afford immunological protection against the pathogenic agents affecting the region;
- (3) Synchronization of the dates for vaccination against foot-and-mouth disease and of any other activity deemed useful for the achievement of the purposes of this Agreement to be carried out in the above-mentioned frontier areas.

Article IV. The Contracting Parties agree to set up a Brazilian-Venezuelan Joint Commission on Animal Health, which shall be a standing body and shall have as its members: the Director of the Animal Health Department, Ministry of Agriculture of Brazil; the Co-ordinator-General of the National Plan for Foot-and-Mouth Disease Control, Ministry of Agriculture of Brazil; the Co-ordinator of the Animal Health Protection Division, Agriculture Secretariat of the Federal Territory of Roraima, Brazil; the Director of Animal Health in the Office of Livestock Development, Ministry of Agriculture and Stock-raising of Venezuela; the Head of the Campaign against Vesicular Diseases, Animal Health Division of the Office of Livestock Development, Ministry of Agriculture and Stock-raising of Venezuela; and the Co-ordinator of Animal Health for the Guyana Region, Ministry of Agriculture and Stock-raising of Venezuela. The Commission shall have the following functions in connection with the implementation of this Agreement:

- (1) To provide the two Governments with general advisory services;
- (2) To consider and propose to the Governments the co-ordinated programme of action, for which it may recommend the establishment of sub-commissions or working groups, to be responsible for preparing the various items to be included in the Programme;
- (3) To meet once a year normally and to hold extraordinary meetings whenever necessary, preferably at a venue in the frontier areas.

Article V. This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force. If one or both of the Parties does not formally seek to terminate the Agreement at least six months in advance of its expiry, the Agreement shall be considered to be extended for further successive periods of two years. Either of the Parties may denounce the Agreement by giving the other six months' advance notice in writing.

Article VI. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the fulfilment of the formalities required under its legal system for approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last notification.

DONE at Caracas, on 7 November 1979, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA SANTÉ ANIMALE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela,

S'inspirant des recommandations émanées de la XI^e Réunion sur la lutte contre la fièvre aphteuse de l'Accord Roraima, Brésil-Guyane-Venezuela, qui s'est tenue les 11 et 12 novembre 1976 à Boa Vista (Brésil); et souhaitant prendre les mesures nécessaires à la réalisation dans leurs zones frontalières d'un programme conjoint en matière de santé animale, étant entendu qu'ils s'acquitteront, dans un esprit de coopération amicale, des tâches réciproques qui leur incomberont.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin de combattre plus efficacement les maladies des animaux en donnant le plus haut rang de priorité à la fièvre aphteuse, les Parties contractantes s'engagent à élaborer et exécuter un programme coordonné de santé animale qui sera destiné aux zones adjacentes à la frontière entre les deux pays. Cette coopération s'exercera dans le cadre des normes juridiques et réglementaires des ordonnances légales des deux pays.

Article II. Aux fins d'exécution du programme coordonné qui est visé à l'article précédent, les Parties contractantes procéderont de la sorte :

- 1) Elles coordonneront les mesures qui devront être prises dans les deux pays pour combattre et contrôler les maladies animales dans les zones frontalières;
- 2) Elles collaboreront ensemble aux activités techniques liées au contrôle des vaccins et des produits zoothérapeutiques ainsi qu'aux diagnostics, recherches et autres tâches connexes;
- 3) Elles coopéreront, par l'intermédiaire des services compétents de leurs pays, à la formation réciproque de techniciens;
- 4) Elles échangeront, sur une base permanente, des informations épizootiques dans les zones frontalières et d'autres renseignements intéressant la lutte contre les maladies visées dans le présent Accord;
- 5) Elles s'efforceront de conclure, lorsqu'ils seront indispensables, des accords spéciaux d'aide mutuelle en vue de contrôler la situation sanitaire; lesdits accords seront étudiés et formulés au sein de la Commission mixte visée à l'article IV du présent instrument;
- 6) Elles examineront de concert les normes qui, dans les deux pays, seront édictées en vue de l'application du présent Accord, afin que la mise à jour et la révision desdites normes contribuent à une plus complète réalisation des objectifs énoncés.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément à l'article VI.

Article III. Afin de renforcer l'efficacité des mesures prises pour résoudre les problèmes que pose la lutte contre les maladies animales dans les zones frontalières, les autorités compétentes des deux Parties contractantes coordonneront leur action dans les domaines suivants :

- 1) Coopération étroite et suivie en ce qui concerne les mesures de contrôle appliquées aux animaux vivants et aux produits dérivés qui franchissent la frontière commune entre les deux pays;
- 2) Acceptation des certificats officiels de contrôle de vaccinations des deux pays, sous réserve que les échantillons de production d'antigènes soient aptes à assurer la couverture immunologique des agents pathogènes préjudiciables à la région;
- 3) Synchronisation des calendriers de vaccination contre la fièvre aphteuse et de toutes autres activités qui s'inscriraient dans la poursuite des objectifs du présent Accord et seraient exercées dans les zones frontalières dont il est fait mention dans cet instrument.

Article IV. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte de la santé animale Brésil-Venezuela qui aura caractère permanent et sera composée du Directeur du Département national de la santé animale du Ministère de l'agriculture du Brésil, du Coordonnateur général du Plan national de lutte contre la fièvre aphteuse du Ministère de l'agriculture du Brésil, du Coordonnateur du Service de la protection de la santé animale du Secrétariat d'Etat à l'agriculture du territoire fédéral de Roraima (Brésil), du Directeur de la Division de la santé animale de la Direction générale du développement de l'élevage du Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Venezuela, du Chef de la campagne contre les maladies vésiculaires, de la Division de la santé animale de la Direction générale du développement de l'élevage du Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Venezuela et du Coordonnateur du Service de la santé animale de la région de la Guyane du Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Venezuela. Cette Commission aura, en ce qui concerne l'exécution du présent Accord, les attributions suivantes :

- 1) Fournir des avis consultatifs de caractère général aux deux gouvernements;
- 2) Examiner le programme d'action coordonné et le proposer aux gouvernements en recommandant éventuellement, à cette fin, la création de sous-commissions ou groupes de travail chargés de préparer les différentes questions inscrites à ce programme;
- 3) Tenir, de préférence dans les zones frontalières, une session ordinaire par an et autant de sessions extraordinaires que de besoin.

Article V. Le présent Accord portera ses effets durant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si durant les six mois qui précéderont l'expiration de ce terme, les deux Parties contractantes, ou l'une d'elles, ne demandent pas officiellement que l'Accord soit annulé, celui-ci sera considéré comme prorogé pour des périodes successives de même durée. L'une des Parties contractantes pourra le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie avec six mois de préavis.

Article VI. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre qu'elle a accompli les formalités requises par sa législation pour l'approbation du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

FAIT à Caracas, le 7 novembre 1979, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[*Signé*]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

135

No. 20629



**BRAZIL
and
IRAQ**

**Agreement on the peaceful use of nuclear energy. Signed at
Baghdad on 5 January 1980**

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*



**BRÉSIL
et
IRAQ**

**Accord relatif à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.
Signé à Bagdad le 5 janvier 1980**

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO IRAQUE SOBRE OS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

Os Governos da República Federativa do Brasil e da República do Iraque, Tendo em mente o “Memorandum para a Cooperação nos Usos Pacíficos da Energia Atômica”, assinado em Bagdá, em 1º de outubro de 1979; e

Considerando a importância da cooperação no campo dos usos pacíficos da energia nuclear para o desenvolvimento de seus países;

Considerando as relações amistosas que existem entre os dois países, bem como o desejo comum de ampliar o escopo da cooperação bilateral;

Considerando que o Governo do Iraque tem a intenção de desenvolver um programa para o uso pacífico da energia nuclear, objetivando o seu desenvolvimento científico e a geração de energia elétrica;

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil concorda em cooperar com o Governo da República do Iraque para implementação do referido programa;

Decidem celebrar este Acordo para a Cooperação no Campo dos Usos Pacíficos da Energia Nuclear.

Artigo I. A cooperação bilateral no campo dos usos pacíficos da energia nuclear será desenvolvida através das instituições nacionais competentes, isto é, a “Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN)” e “Empresas Nucleares Brasileiras S/A (NUCLEBRÁS)”, no lado brasileiro, e a “Comissão de Energia Atômica do Iraque”, no lado iraquiano.

Artigo II. A cooperação prevista neste Acordo será desenvolvida de acordo com a capacidade e as prioridades de cada Parte Contratante, bem como respeitará integralmente as obrigações e compromissos internacionais assumidos por cada Governo.

Artigo III. As Partes Contratantes declaram o seu apoio ao princípio de não-proliferação de armas nucleares e ressaltam o seu direito de desenvolver e aplicar a energia nuclear para fins pacíficos, de acordo com os seus respectivos programas nacionais.

Artigo IV. A cooperação prevista neste Acordo será desenvolvida nas seguintes áreas:

- (a) estudos de avaliação e viabilidade de reservas de urânio;
- (b) prospecção, exploração, mineração e beneficiamento de urânio;
- (c) fornecimento de urânio natural e urânio levemente enriquecido (se possível na forma de elemento combustível) para o abastecimento de reatores nucleares;
- (d) fornecimento de equipamentos e de serviços de engenharia e construção para reatores nucleares;
- (e) segurança de reatores nucleares;

- (f) intercâmbio de experiência e *know-how* na utilização do “Sistema Internacional de Informações Nucleares” da Agência Internacional de Energia Atômica;
- (g) intercâmbio de visitas a instituições de pesquisa e desenvolvimento, incluindo a realização de experimentos científicos;
- (h) treinamento de recursos humanos.

Artigo V. Os órgãos mencionados no Artigo I celebrarão ajustes e contratos para a implementação deste Acordo nas áreas de cooperação relacionadas no Artigo IV. Os ajustes entrarão em vigor mediante troca de notas diplomáticas.

Artigo VI. As Partes Contratantes informarão a Agência Internacional de Energia Atômica sobre a negociação deste Acordo, objetivando a aplicação das salvaguardas relevantes, de acordo com as obrigações contraídas por cada Parte junto à Agência, aos materiais nucleares e equipamentos sujeitos a salvaguardas que venham a ser importados por uma Parte da outra, de forma a assegurar que tais materiais e equipamentos serão utilizados exclusivamente para fins pacíficos.

Artigo VII. A retransferência de uma Parte Contratante para um terceiro país de qualquer material ou equipamento fornecido pela outra Parte Contratante, e que esteja sujeito a salvaguardas, só será feita após o terceiro país ter concluído com a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) um acordo de salvaguardas do mesmo tipo do aplicado ao referido material ou equipamento na Parte Contratante importadora.

Artigo VIII. Cada Parte Contratante tomará as medidas necessárias para a proteção física, em seu território, dos materiais e equipamentos que lhe foram fornecidos no âmbito deste Acordo, bem como nos casos de transporte dos referidos materiais e equipamentos entre os territórios das Partes Contratantes.

Artigo IX. As Parte Contratantes realizarão reuniões anuais para avaliar a implementação deste Acordo, alternadamente no Brasil e no Iraque.

Artigo X. Quaisquer controvérsias que possam ocorrer sobre a implementação deste Acordo serão resolvidas através dos canais diplomáticos de ambos os países.

Artigo XI. Este Acordo terá um prazo de validade de dez anos, a contar da data em que as Partes Contratantes efetuem a troca de notas informando que os respectivos procedimentos internos para a sua aprovação tenham sido completados.

Este Acordo poderá ser prorrogado por prazos de um ano e poderá ser denunciado por qualquer Parte Contratante, mediante o envio de nota diplomática à outra Parte Contratante; nesse caso, a denúncia entrará em vigor seis meses após a referida nota.

Artigo XII. Este Acordo entrará em vigor uma vez tenham sido cumpridas as respectivas exigências constitucionais de cada país, bem como a comunicação devida a esse respeito tenha sido feita mediante troca de notas diplomáticas.

Artigo XIII. FEITO em um texto original, em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

PAULO NOGUEIRA BATISTA

Pelo Governo
da República do Iraque:

A. K. AL-HASHIM

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF IRAQ ON THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Governments of the Federal Republic of Brazil and the Republic of Iraq, Having in mind the “Memorandum for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy” signed in Baghdad, on October 1st, 1979; and

Considering the importance of the cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy for the development of their countries;

Considering the friendly relations that exist between the two countries, and their common wish to enlarge the scope of the bilateral cooperation;

Considering that the Government of Iraq intends to carry out a program of peaceful use of nuclear energy aimed at its scientific development and at electric power generation;

Considering that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to cooperate with the Government of the Republic of Iraq for the implementation of said program,

Decide to celebrate this Agreement of Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Nuclear Energy.

Article I. The bilateral cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy will be carried out through the respective competent national bodies, that is, the “Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN)” and “Empresas Nucleares Brasileiras S/A (NUCLEBRÁS), on the Brazilian side, and the “Iraqi Atomic Energy Commission”, on the Iraqi side.

Article II. The cooperation foreseen in this Agreement will be carried out according to the capability and the priorities of each Contracting Party, and in full compliance with each Government’s international obligations and commitments.

Article III. The Contracting Parties declare their support for the principle of the non-proliferation of nuclear weapons and stress their right to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes, according to their respective national programs.

Article IV. The cooperation foreseen in this Agreement will be carried out in the following areas:

- (a) Evaluation and feasibility studies of uranium resources;
- (b) Uranium prospection, exploration, mining and ore-dressing;
- (c) Supply of natural uranium and low-enriched uranium (if possible as fuel elements) to fuel nuclear reactors;
- (d) Supply of equipments and of engineering and construction services for nuclear reactors;
- (e) Safety of nuclear reactors;

¹ Came into force on 9 October 1981 by the exchange of notes confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XII.

- (f) Exchange of experience and know-how on the utilization of the “International Nuclear Information System” of the International Atomic Energy Agency;
- (g) Exchange of visits to research and development institutions, including the carrying out of scientific experiments;
- (h) Training of manpower.

Article V. The bodies mentioned in Article I will celebrate arrangements and contracts for the implementation of this Agreement on the areas of cooperation listed in Article IV. The arrangements will go into force after exchange of diplomatic notes.

Article VI. The Contracting Parties shall inform the International Atomic Energy Agency of the negotiation of this Agreement, for the purpose of the application of the relevant safeguards, in accordance with the obligations assumed by each Party before the Agency, to the nuclear materials and equipments subject to safeguards that may be imported by one party from the other, so as to ensure that said materials and equipments are used exclusively for peaceful purposes.

Article VII. The retransfer by a Contracting Party to a third country of any material or equipment supplied by the other Contracting Party which is subject to safeguards will only be made after the third country has concluded with the International Atomic Energy Agency (AIEA) a safeguards agreement of the same type of the one applied to the said material or equipment in the importing Contracting Party.

Article VIII. Each Contracting Party shall take the measures necessary for the physical protection in their territory of the materials and equipments supplied to it under this Agreement, as well as in the cases of transport of said materials and equipments between the territories of the Contracting Parties.

Article IX. The Contracting Parties will hold annual meetings to evaluate the implementation of this Agreement, alternately in Brazil and Iraq.

Article X. Any controversies that may occur on the implementation of this Agreement will be solved through diplomatic channels of both countries.

Article XI. This Agreement will have a period of validity of ten years counting from the date on which the Contracting Parties exchange notes informing that the respective internal procedures for approval have been carried out.

This Agreement may be extended for periods of one year, and may be denounced by any Contracting Party by diplomatic note to the other Contracting Party, in which case the denunciation will apply six months after said note.

Article XII. This Agreement will come into force after the respective constitutional requirements of each country have been fulfilled, and due communication thereon has been made by exchange of diplomatic notes.

Article XIII. DONE in one original text, in English.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

PAULO NOGUEIRA BATISTA

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

5-1-1980

A. K. AL-HASHIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF À L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Iraq,

Ayant à l'esprit le Mémoire de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire signé à Bagdad le 1^{er} octobre 1979,

Considérant l'importance de la coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire pour le développement des deux pays,

Considérant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et leur volonté commune d'élargir le champ de la coopération bilatérale,

Considérant que le Gouvernement iraquien compte entreprendre un programme d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire aux fins du développement scientifique et de la production d'électricité,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte de coopérer avec le Gouvernement de la République d'Iraq à l'exécution dudit programme,

Décident de conclure le présent Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

Article premier. La coopération bilatérale dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire est menée par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents des deux pays, à savoir, du côté brésilien, la «Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN)» et «Empresas Nucleares Brasileiras S/A (NUCLEBRÁS)» et, du côté iraquien, la «Commission de l'énergie atomique iraquienne».

Article II. La coopération visée par le présent Accord est menée conformément aux capacités et priorités de chaque Partie contractante, et dans le strict respect des obligations et engagements internationaux de chaque gouvernement.

Article III. Les Parties contractantes se déclarent favorables au principe de la non-prolifération des armes nucléaires et affirment leur droit de développer et d'employer l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément à leurs programmes nationaux respectifs.

Article IV. La coopération visée par le présent Accord porte sur les domaines suivants :

- a) Evaluation et études de faisabilité concernant les ressources en uranium;
- b) Prospection, exploration, extraction et traitement des minerais;

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1981 par l'échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

- c) Fourniture d'uranium naturel et d'uranium faiblement enrichi (si possible sous forme d'éléments combustibles) pour alimenter les réacteurs nucléaires;
- d) Fourniture d'équipements et de services d'ingénierie et de construction pour les réacteurs nucléaires;
- e) Sûreté des réacteurs nucléaires;
- f) Echange de données d'expérience et de savoir-faire relatives à l'utilisation du «Système international de documentation nucléaire» de l'Agence internationale de l'énergie atomique;
- g) Echange de visites dans les établissements de recherche-développement, y compris pour effectuer des expériences scientifiques;
- h) Formation du personnel.

Article V. Les organismes mentionnés à l'article premier concluent les arrangements et contrats nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord dans les domaines de coopération énumérés à l'article IV. Ces arrangements entreront en vigueur après échange de notes diplomatiques.

Article VI. Les Parties contractantes informent l'Agence internationale de l'énergie atomique de la négociation du présent Accord, aux fins d'application, conformément aux obligations souscrites par chaque Partie auprès de l'Agence, des garanties relatives aux matières et équipements nucléaires soumis à garantie qu'une des Parties importerait de chez l'autre, pour faire en sorte que lesdits matières et équipements soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques.

Article VII. Toute matière ou tout équipement fournis par une Partie contractante et qui sont soumis à garanties ne peuvent être réexportés par l'autre Partie contractante vers un pays tiers qu'après que ce dernier a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) un accord de garanties analogue à celui applicable à ces matières et équipements au regard de la Partie contractante importatrice.

Article VIII. Chaque Partie contractante prend, sur son territoire et aussi en cours du transport entre les territoires respectifs des Parties contractantes, les mesures nécessaires à la protection physique des matières et équipements qui lui sont fournis dans le cadre du présent Accord.

Article IX. Les Parties contractantes tiennent des réunions annuelles, alternativement au Brésil et en Iraq, afin d'évaluer l'application du présent Accord.

Article X. Toute controverse éventuelle quant à l'application du présent Accord sera résolue par les voies diplomatiques dont disposent les deux pays.

Article XI. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé des notes confirmant l'accomplissement des procédures internes requises de part et d'autre aux fins d'approbation.

Le présent Accord peut être reconduit d'année en année et peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant note diplomatique adressée à l'autre, auquel cas cette dénonciation prendra effet six mois après ladite note.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur après accomplissement des procédures constitutionnelles respectives des deux pays dûment communiqué moyennant échange de notes diplomatiques.

Article XIII. FAIT en un original, en anglais.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

PAULO NOGUEIRA BATISTA

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

[Signé]

5-1-1980

A. K. AL-HASHIM

No. 20630

**BRAZIL
and
HONDURAS**

Supplementary Agreement on co-operation in communications, pursuant to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 20 May 1981

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
HONDURAS**

Couvention complétant l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique et portant sur la coopération dans le domaine des communications. Signée à Tegucigalpa le 20 mai 1981

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistrée par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE HONDURAS, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS COMUNICAÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República de Honduras,

Desejosos de estreitar a cooperação científica e técnica entre os dois países, de conformidade com os princípios enunciados no Artigo I do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, concluído em Brasília a 11 de junho de 1976,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo brasileiro designa o Ministério das Comunicações para prestar cooperação ao Ministério das Comunicações, Obras Públicas e Transportes da República de Honduras, com a finalidade de apoiar o desenvolvimento das telecomunicações em território hondurenho.

Artigo II. 1. O Ministério das Comunicações do Brasil executará os trabalhos relacionados com a cooperação técnica prevista no presente Ajuste, através de sua empresa vinculada Telecomunicações Brasileiras S.A. — TELEBRAS, a qual fornecerá o pessoal qualificado necessário à implementação dos programas específicos.

2. O Ministério das Comunicações, Obras Públicas e Transportes de Honduras receberá a cooperação técnica prevista no presente Ajuste, através de sua empresa vinculada Empresa Hondurenha de Telecomunicações — HONDUTEL, a qual fornecerá o pessoal contraparte qualificado necessário à implementação dos programas específicos.

3. Certos trabalhos poderão ser confiados a terceiros pelo Ministério das Comunicações do Brasil, mediante prévia aprovação da HONDUTEL.

Artigo III. 1. A cooperação a ser prestada poderá assumir qualquer das modalidades seguintes:

- a) envio de missões técnicas de especialistas brasileiros para trabalhos junto à HONDUTEL;
- b) realização de estágios de especialização para funcionários da HONDUTEL;
- c) realização de estudos técnicos e desenvolvimento de projetos específicos;
- d) fornecimento de documentação técnica.

2. O Ministério das Comunicações do Brasil e o Ministério das Comunicações, Obras Públicas e Transportes de Honduras estabelecerão um programa de trabalho que definirá as áreas específicas de prestação da cooperação referida no Artigo I.

3. O referido programa de trabalho poderá ser modificado por acordo dos dois Ministérios, entrando as modificações em vigor por troca de notas diplomáticas.

Artigo IV. As despesas decorrentes da implementação do programa de trabalho referido no Artigo III serão divididas entre a TELEBRAS e a HONDUTEL, da seguinte forma:

1. Correrão por conta da TELEBRAS os seguintes gastos:
 - a) para os estágios de especialização dos funcionários da HONDUTEL:
 - i) preparação dos cursos e/ou estágios específicos;
 - ii) materiais e equipamentos especializados a serem utilizados durante os estágios;
 - iii) salários e encargos sociais do pessoal docente especializado e de apoio administrativo responsáveis pelo planejamento e execução dos estágios;
 - iv) despesas de locomoção, no Brasil, decorrentes da execução do presente Ajuste.
 - b) para os especialistas brasileiros em missão em Honduras; manutenção dos salários e de todos os encargos sociais decorrentes do vínculo empregatício.
2. Correrão por conta da HONDUTEL os seguintes gastos:
 - a) para os especialistas brasileiros em missão em Honduras:
 - i) despesas de viagem, ida e volta, entre o Brasil e Honduras;
 - ii) diárias, de acordo com a tabela do Ministério das Comunicações.
 - b) para os estágios de especialização no Brasil dos funcionários da HONDUTEL;
 - i) despesas de viagem, ida e volta, entre Honduras e o Brasil;
 - ii) diárias, de acordo com a tabela da HONDUTEL.
 - c) para a realização de estudos técnicos e desenvolvimento de projetos específicos: todas as despesas.
 - d) para documentação:

fornecimento e transporte da documentação, cujo volume será determinado, a cada caso, de comum acordo entre as entidades referidas no Artigo I.
3. A HONDUTEL garantirá alojamento e transporte para os especialistas brasileiros em missão em Honduras.
4. Todas as despesas a que se refere o item 2 deste Artigo, realizadas pela TELEBRAS, serão faturadas contra a HONDUTEL.

Artigo V. As entidades receptoras dos especialistas assumirão a responsabilidade civil, exceto em casos ilícitos, pelos danos e pelas despesas que possam resultar de atos praticados, no exercício de suas funções, pelos especialistas em missão.

Artigo VI. As partes comprometem-se a não dar conhecimento a terceiros, sem mútua concordância, dos documentos que lhes sejam enviados em decorrência da aplicação do presente Ajuste.

Artigo VII. 1. Sempre que seja necessário contratar a prestação de serviços e/ou o fornecimento de bens para a reestruturação e/ou ampliação de seu sistema de telecomunicações, a HONDUTEL comunicará à Embaixada do Brasil em Tegucigalpa, com a devida antecedência, em primeira instância.

2. A participação de firmas brasileiras nas atividades descritas no presente Artigo será coordenada pelo Ministério das Comunicações do Brasil, que dará o aval governamental às negociações e ao desempenho técnico-operacional.

Artigo VIII. Ha hipótese de que não existam normas ou práticas na HONDUTEL relativas a procedimentos de execução e padronização de processos para a elaboração de planos e projetos, as normas e práticas brasileiras serão adotadas.

Artigo IX. 1. Caso as partes se vejam impedidas, por motivo de força maior, de cumprir as obrigações derivadas do presente Ajuste, a aplicação do mesmo será suspensa pelo prazo que for necessário.

2. A decisão de solicitar a suspensão da aplicação do presente Ajuste será comunicada pela via diplomática, com uma antecedência mínima de 60 (sessenta) dias à data em que a suspensão deverá ser efetivada.

Artigo X. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá uma vigência inicial de dois anos, sendo renovado, tacitamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que qualquer das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 60 (sessenta) dias depois de recebida a notificação, por via diplomática.

FEITO em Tegucigalpa, aos 20 dias do mês de maio de 1981, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OCTAVIO LUIZ DE BERENQUER CÉSAR
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

Pelo Governo
da República de Honduras:

[Signed — Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Ministro de Relaciones Exteriores
por la Ley

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS, SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS COMUNICACIONES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de la República de Honduras,

Deseosos de estrechar la cooperación científica y técnica entre los dos países, de conformidad con los principios enunciados en el Artículo I del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica, concluido en Brasilia el 11 de junio de 1976,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno brasileño designa al Ministerio de las Comunicaciones para prestar cooperación al Ministerio de las Comunicaciones, Obras Públicas y Transportes de la República de Honduras con la finalidad de apoyar el desarrollo de las telecomunicaciones en territorio hondureño.

Artículo II. 1. El Ministerio de las Comunicaciones del Brasil ejecutará los trabajos relacionados con la cooperación técnica prevista en el presente Convenio, por medio de su empresa vinculada Telecomunicações Brasileiras S/A. — TELEBRAS, la cual proveerá el personal calificado necesario para la ejecución de los programas específicos.

2. El Ministerio de las Comunicaciones, Obras Públicas y Transportes de Honduras recibirá la cooperación técnica prevista en el presente Convenio por medio de su empresa vinculada Empresa Hondureña de Telecomunicaciones — HONDUTEL, la cual proveerá el personal contraparte calificado necesario a la ejecución de los programas específicos.

3. Ciertos trabajos podrán ser confiados a terceros por el Ministerio de las Comunicaciones del Brasil, mediante previa aprobación de HONDUTEL.

Artículo III. 1. La cooperación a ser prestada podrá asumir cualesquiera de las modalidades siguientes:

- a) envío de misiones técnicas de especialistas brasileños para trabajos junto a HONDUTEL;
- b) realización de prácticas de especialización para funcionarios de HONDUTEL;
- c) realización de estudios técnicos y desarrollo de proyectos específicos;
- d) suministro de documentación técnica.

2. El Ministerio de las Comunicaciones del Brasil y el Ministerio de las Comunicaciones, Obras Públicas y Transportes de Honduras establecerán un programa de trabajo que definirá las áreas específicas de la prestación de la cooperación referida en el Artículo I.

3. El referido programa de trabajo podrá ser modificado por acuerdo de ambos Ministerios, entrando las modificaciones en vigor por intercambio de notas diplomáticas.

Artículo IV. Las expensas consecuentes de la ejecución del programa de trabajo referido en el Artículo III serán divididas entre TELEBRAS y HONDUTEL, de la siguiente manera:

1. Correrán por cuenta de TELEBRAS, los siguientes gastos:

- a) para las prácticas de especialización de los funcionarios de HONDUTEL:
 - i) preparación de los cursos y/o prácticas específicos;
 - ii) materiales y equipo especializados a ser utilizados durante las prácticas;
 - iii) salarios y prestaciones sociales del personal docente especializado y de apoyo administrativo responsables por el planeamiento y ejecución de las prácticas;
 - iv) gastos de locomoción, en Brasil, consecuentes de la ejecución del presente Convenio.
- b) para los especialistas brasileños en misión en Honduras: manutención de los salarios y de todas las prestaciones sociales transcurrentes del vínculo de empleo.

2. Correrán por cuenta de HONDUTEL los siguientes gastos:

- a) para los especialistas brasileños en misión en Honduras:
 - i) gastos de viaje, ida y regreso entre el Brasil y Honduras;
 - ii) viáticos, de acuerdo con la tarifa del Ministerio de las Comunicaciones.
- b) para las prácticas de especialización en el Brasil de los funcionarios de HONDUTEL:
 - i) gastos de viaje, ida y regreso, entre Honduras y el Brasil;
 - ii) viáticos, de acuerdo con la tarifa de HONDUTEL.
- c) para la realización de estudios técnicos y desarrollo de proyectos específicos: todas las expensas.
- d) para documentación:
suministro y transporte de la documentación, cuyo volumen será determinado, en cada caso, de común acuerdo entre las entidades referidas en el Artículo I.

3. HONDUTEL garantizará alojamiento y transporte para los peritos brasileños en misión en Honduras.

4. Todas las expensas a que se refiere el ítem 2 de este Artículo, hechas por TELEBRAS, serán facturadas contra HONDUTEL.

Artículo V. Las entidades receptoras de los especialistas asumirán la responsabilidad civil, excepto en casos ilícitos, por los daños y por las expensas que puedan resultar de actos practicados, en el ejercicio de sus funciones, por los especialistas en misión.

Artículo VI. Las Partes se comprometen a no dar a conocer a terceros, sin mutuo acuerdo, los documentos que les sean enviados en consecuencia de la aplicación del presente Convenio.

Artículo VII. 1. Siempre que sea necesario contratar la prestación de servicios y/o el suministro de bienes, para la reestructuración y/o la ampliación de su sistema de telecomunicaciones, HONDUTEL comunicará a la Embajada del Brasil en Tegucigalpa, con la debida antecedencia, en primera instancia.

2. La participación de firmas brasileñas en las actividades descritas en el presente Artículo será coordinada por el Ministerio de las Comunicaciones del

Brasil, que dará el aval gubernamental a las negociaciones y al desempeño técnico-operacional.

Artículo VIII. En la hipótesis de que no existan normas o prácticas en HONDUTEL relativas a procedimientos de ejecución y padronización de procesos para la elaboración de planos y proyectos, las normas y prácticas brasileñas serán adoptadas.

Artículo IX. 1. En caso que las Partes se vean impedidas, por motivos de fuerza mayor, de cumplir las obligaciones derivadas del presente Convenio, la aplicación del mismo será suspendida por el plazo que sea necesario.

2. La decisión de solicitar la suspensión de la aplicación del presente Convenio será comunicada por la vía diplomática, con una antecedencia mínima de 60 (sesenta) días a la fecha en que la suspensión deberá ser efectivada.

Artículo X. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia inicial de dos años, siendo renovado, tácitamente, por períodos iguales y sucesivos, a menos que cualquiera de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto 60 (sesenta) días después de recibida la notificación, por vía diplomática.

HECHO en Tegucigalpa, a los 20 días del mes de mayo de 1981, en dos ejemplares originales, en las lenguas española y portuguesa, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

OCTAVIO LUIZ DE BERENQUER CÉSAR
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Ministro de Relaciones Exteriores
por la Ley

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN COMMUNICATIONS, PURSUANT TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Honduras,

Desiring to strengthen scientific and technical co-operation between the two countries, in accordance with the principles set forth in article I of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation, concluded at Brasília on 11 June 1976,²

Have agreed as follows:

Article I. The Brazilian Government designates the Ministry of Communications to co-operate with the Ministry of Communications, Public Works and Transport of the Republic of Honduras for the purpose of assisting in the development of telecommunications in Honduran territory.

Article II. 1. The Ministry of Communications of Brazil shall carry out the work connected with technical co-operation provided for in this Agreement through its associated enterprise Telecomunicações Brasileiras S.A. (TELEBRAS), which shall provide the skilled personnel necessary for the execution of the specific programmes.

2. The Ministry of Communications, Public Works and Transport of Honduras shall receive the technical co-operation provided for in this Agreement through its associated enterprise Empresa Hondureña de Telecomunicaciones (HONDUTEL), which shall provide the skilled counterpart personnel necessary for the execution of the specific programmes.

3. Some work may be entrusted to third parties by the Ministry of Communications of Brazil, with the prior approval of HONDUTEL.

Article III. 1. The co-operation to be carried out may take any of the following forms:

- (a) Dispatch of technical missions of Brazilian specialists to work together with HONDUTEL;
- (b) Specialized training for HONDUTEL employees;
- (c) Technical studies and development of specific projects;
- (d) Provision of technical documentation.

2. The Ministry of Communications of Brazil and the Ministry of Communications, Public Works and Transport of Honduras shall draw up a programme of work identifying the specific areas of co-operation referred to in article I.

¹ Came into force on 20 May 1981 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1054, p. 167.

3. The programme of work may be amended with the agreement of both Ministries, the amendments entering in force through an exchange of diplomatic notes.

Article IV. The costs relating to the execution of the programme of work referred to in article III shall be apportioned between TELEBRAS and HONDUTEL, in the following manner:

1. TELEBRAS shall bear the costs of the following:
 - (a) As regards the specialized training of HONDUTEL employees:
 - (i) Preparation of courses and/or specific training activities;
 - (ii) Specialized supplies and equipment to be used in the training activities;
 - (iii) Salaries and social security contributions for the specialized instructors and administrative support staff for planning and carrying out the training activities;
 - (iv) Travel within Brazil in connection with the implementation of this Agreement.
 - (b) As regards Brazilian specialists on mission in Honduras:
Salaries and all social security contributions connected with employment.
2. HONDUTEL shall bear the following costs:
 - (a) As regards Brazilian specialists on mission in Honduras:
 - (i) Roundtrip travel between Brazil and Honduras;
 - (ii) A daily subsistence allowance, in accordance with the scale applied by the Ministry of Communications.
 - (b) As regards the specialized training of HONDUTEL employees in Brazil:
 - (i) Roundtrip travel between Honduras and Brazil;
 - (ii) A daily subsistence allowance, in accordance with the scale applied by HONDUTEL.
 - (c) As regards the execution of technical studies and development of specific projects:
All expenses.
 - (d) As regards documentation:
Provision and shipping of documentation, the volume to be determined in each case by agreement between the agencies referred to in article I.
3. HONDUTEL shall see to the accommodation and transport of the Brazilian experts on mission in Honduras.
4. All expenses referred to in paragraph 2 of this article which are paid by TELEBRAS shall be charged to HONDUTEL.

Article V. The agencies to which the specialists are assigned shall assume civil liability for any damages and expenses that may result from the acts committed by specialists on mission, in the performance of their duties, except where such acts are unlawful.

Article VI. The Parties undertake not to make available to third parties, unless by mutual agreement, any documents that may be furnished to them in connection with the implementation of this Agreement.

Article VII. 1. Whenever it is necessary to contract for services and/or the provision of goods for the restructuring and/or expansion of its telecommunications system, HONDUTEL shall first contact the Embassy of Brazil at Tegucigalpa sufficiently in advance.

2. The participation of Brazilian firms in the activities described in this article shall be co-ordinated by the Ministry of Communications of Brazil, which shall give governmental approval for the negotiations and the conduct of technical operations.

Article VIII. If HONDUTEL has no rules or practices relating to operations and standardization of procedures for the preparation of plans and projects, Brazilian rules and practices shall be adopted.

Article IX. 1. In the event that the Parties are prevented, for reasons of *force majeure*, from fulfilling the obligations arising under this Agreement, implementation of the Agreement shall be suspended for the period deemed necessary.

2. The decision to request the suspension of the implementation of this Agreement shall be communicated through the diplomatic channel, with a minimum advance notice of 60 (sixty) days from the date on which the suspension is to take effect.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force initially for a two-year period; it shall be automatically extended for further periods of two years, unless one of the Parties decides to denounce it. In such case, the denunciation shall take effect 60 (sixty) days after receipt of the notification through the diplomatic channel.

DONE at Tegucigalpa, on 20 May 1981, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OCTAVIO LUIZ DE BERENQUER CÉSAR
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Acting Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE RELATIF À
LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU HONDURAS², ET PORTANT SUR LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République du Honduras,

Désireux de resserrer les liens de coopération scientifique et technique entre les deux pays, conformément aux principes énoncés à l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique qui a été conclu à Brasília, le 11 juin 1976², sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement brésilien désigne le Ministère des communications en le chargeant de coopérer avec le Ministère des communications, des travaux publics et des transports de la République du Honduras afin d'appuyer le développement des télécommunications sur le territoire hondurien.

Article II. 1. Le Ministère des communications du Brésil s'acquittera des tâches inhérentes à la coopération technique visée dans la présente Convention par l'intermédiaire de Telecomunicações Brasileiras S.A. — TELEBRAS, entreprise qui lui est rattachée et qui fournira le personnel qualifié nécessaire à l'exécution de programmes spécifiques.

2. La coopération technique visée dans la présente Convention sera fournie au Ministère des communications, des travaux publics et des transports du Honduras par l'intermédiaire de Empresa Hondureña de Telecomunicaciones — HONDUTEL, entreprise qui lui est rattachée et qui fournira en contrepartie le personnel qualifié requis pour l'exécution de programmes spécifiques.

3. Certaines tâches pourront, moyennant approbation préalable d'HONDUTEL, être confiées à des tiers par le Ministère des communications brésilien.

Article III. 1. La coopération à fournir pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Envoi de missions techniques de spécialistes brésiliens qui travailleront de concert avec HONDUTEL;
- b) Stages de spécialisation à l'intention de fonctionnaires d'HONDUTEL;
- c) Réalisation d'études techniques et exécution de projets spécifiques;
- d) Fourniture de documentation technique.

2. Le Ministère des communications du Brésil et le Ministère des communications, des travaux publics et des transports du Honduras établiront un programme de

¹ Entrée en vigueur le 20 mai 1981 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1054, p. 167.

travail qui définira les domaines particuliers dans lesquels s'exercera la coopération visée à l'article premier.

3. Les deux Ministères pourront, d'un commun accord, apporter au programme de travail précité des modifications qui entreront en vigueur moyennant échange de notes diplomatiques.

Article IV. Les dépenses encourues au titre de l'exécution du programme de travail visé à l'article III seront réparties entre TELEBRAS et HONDUTEL comme suit :

1. TELEBRAS couvrira les dépenses ci-après :
 - a) En ce qui concerne les stages de spécialisation des fonctionnaires d'HONDUTEL :
 - i) Préparation des cours et/ou des stages spécifiques;
 - ii) Matériel et équipement spécialisés devant être utilisés durant les stages;
 - iii) Traitements et prestations sociales du personnel enseignant spécialisé et du personnel administratif auxiliaire responsables de l'organisation et du déroulement des stages;
 - iv) Frais de déplacement, au Brésil, qu'entraînerait la mise en vigueur de la présente Convention.
 - b) En ce qui concerne les spécialistes brésiliens en mission au Honduras :
Financement des traitements et de toutes les prestations sociales inhérentes au régime de l'emploi.
2. HONDUTEL couvrira les dépenses ci-après :
 - a) En ce qui concerne les spécialistes brésiliens en mission au Honduras :
 - i) Frais de voyage, aller et retour, entre le Brésil et le Honduras;
 - ii) Indemnité journalière de subsistance, conformément au tarif pratiqué par le Ministère des communications.
 - b) En ce qui concerne les stages de spécialisation effectués par les fonctionnaires d'HONDUTEL au Brésil :
 - i) Frais de voyage, aller et retour, entre le Honduras et le Brésil;
 - ii) Indemnité journalière de subsistance, conformément au tarif pratiqué par HONDUTEL.
 - c) En ce qui concerne la réalisation d'études techniques et l'exécution de projets spécifiques :
L'intégralité des dépenses.
 - d) En ce qui concerne la documentation :
Fourniture et transport de la documentation dont le volume sera déterminé, dans chaque cas, d'un commun accord entre les entités visées à l'article premier.
3. HONDUTEL garantira le logement et le transport des experts brésiliens.
4. Toutes les dépenses visées à l'alinéa 2 du présent article que TELEBRAS effectuera seront facturées à HONDUTEL.

Article V. Les entités qui accueilleront les spécialistes assumeront la responsabilité civile sauf dans des cas illicites, des dommages et dépenses qui pourraient résulter d'actes effectués, dans l'exercice de leurs fonctions, par les spécialistes en mission.

Article VI. Les Parties s'engageront à ne pas communiquer, sans en être mutuellement convenues, les documents qui leur seraient adressés du fait de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article VII. 1. Dans tous les cas où il s'avérerait nécessaire de recourir à la prestation de services et/ou à la fourniture de biens au titre de la restructuration et/ou de l'agrandissement du système de télécommunications d'HONDUTEL, celui-ci en informera tout d'abord et suffisamment à l'avance l'ambassade du Brésil à Tegucigalpa.

2. La participation de sociétés brésiliennes aux activités décrites dans le présent article sera coordonnée par le Ministère des communications du Brésil, qui apportera la caution du gouvernement aux négociations et aux tâches techniques et opérationnelles.

Article VIII. S'il n'existait à HONDUTEL aucune norme ou pratique en matière de procédures d'exécution et d'enregistrement de procédés d'élaboration de plans et de projets, les normes et pratiques brésiliennes seraient adoptées.

Article IX. 1. Si les Parties se trouvaient, pour des raisons de force majeure, dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations inhérentes à la présente Convention, l'application de celle-ci serait suspendue durant les délais nécessaires.

2. Toute demande visant à suspendre l'application de la présente Convention sera notifiée par la voie diplomatique au moins 60 (soixante) jours avant la date à laquelle ladite suspension devra prendre effet.

Article X. La présente Convention entrera en vigueur le jour de sa signature et aura une durée initiale de deux ans. Elle pourra être reconduite, tacitement, pour des périodes successives de deux ans à moins que l'une des Parties ne décide de la dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation portera ses effets 60 (soixante) jours après la date de réception, par voie diplomatique, de la notification y afférente.

FAIT à Tegucigalpa, le 20 mai 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

OCTAVIO LUIZ DE BERENGUER CÉSAR

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures
par intérim,

[Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE

No. 20631

**BRAZIL
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Brazil-Honduran Joint Commission.
Brasília, 28 August 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte brésil-hondurienne.
Brasília, 28 août 1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND HONDURAS ON THE ESTABLISHMENT OF A BRAZIL-HONDURAN JOINT COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE HONDURAS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION MIXTE BRÉSILO-HONDURIENNE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCS/DCINT/DLOPT/DAI/01/800(B46)(B38)

Em 28 de agosto de 1981

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, com vistas ao desenvolvimento das relações econômico-financeiras, comerciais, técnico-científicas e culturais existentes entre o Brasil e Honduras, e objetivando estreitar, dessa maneira, os laços de cordial amizade e profícua cooperação que unem ambos os países, o Governo da República Federativa do Brasil está disposto a concluir, com o Governo da República de Honduras, um acordo para a constituição de uma Comissão Mista Brasileiro-Hondurenha.

2. Dentre os temas do interesse do relacionamento entre o Brasil e Honduras, a Comissão Mista a ser criada objetivará cuidar, em particular, de:

- I. analisar o comportamento do intercâmbio comercial bilateral e apresentar medidas para seu incremento e diversificação;
- II. estudar a atuação dos meios de transporte entre o Brasil e Honduras, tanto de carga quanto de passageiros, e sugerir meios para seu aperfeiçoamento e intensificação;
- III. analisar o desempenho da cooperação técnico-científica entre os dois países e formular sugestões no sentido de propiciar o seu melhor aproveitamento nas áreas consideradas de interesse prioritário por ambos os Governos;
- IV. analisar o desempenho da cooperação cultural entre o Brasil e Honduras e sugerir formas e medidas adequadas ao seu estímulo, inclusive no âmbito do Convênio Cultural firmado no Rio de Janeiro, a 22 de outubro de 1957.

3. A Comissão Mista reunir-se-á ordinariamente uma vez por ano, alternadamente no Brasil e em Honduras, e em caráter extraordinário, quando as Partes assim acordarem.

4. Caso o Governo da República de Honduras concorde com o que precede, a presente nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituirão acordo entre nossos dois Governos sobre a matéria, a entrar em vigor na data de hoje.

¹ Came into force on 28 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Coronel César Elvir Sierra
Ministro das Relações Exteriores
da República de Honduras

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DCS/DCINT/DCOPT/DAI/01/800(B46)(B38)

DCS/DCINT/DCOPT/DAI/01/800(B46)(B38)

28 August 1981

Le 28 août 1981

Sir,

Monsieur le Ministre,

1. I have the honour to inform you that, with a view to developing further the existing economic, financial, commercial, technical, scientific and cultural relations between Brazil and Honduras, and seeking in this way to strengthen the ties of cordial friendship and fruitful co-operation that unite the two countries, the Government of the Federative Republic of Brazil is prepared to conclude with the Government of the Republic of Honduras an agreement on the establishment of a Brazilian-Honduran Joint Commission.

1. J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de développer les relations économique-financières, commerciales, technico-scientifiques et culturelles qui existent entre le Brésil et le Honduras et dans le but de resserrer ainsi les liens d'amitié cordiale et fructueuse qui unissent les deux pays, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Honduras un accord relatif à la constitution d'une Commission mixte brésilohondurienne.

2. Among matters of interest in the relations between Brazil and Honduras, the Joint Commission to be established shall endeavour, in particular:

2. Dans les domaines intéressant les relations entre le Brésil et le Honduras la Commission mixte proposée aura particulièrement pour mission :

1. To analyse the trend of bilateral trade and propose means of increasing and diversifying such trade;
- II. To study the operation of goods and passenger transport between Brazil and Honduras and suggest means of improving and expanding it;
- III. To analyse the implementation of technical and scientific co-operation between the two countries and to formulate suggestions for promoting it in areas regarded by both

1. D'analyser l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux et de proposer des mesures tendant à les développer et à les diversifier;
- II. D'étudier le fonctionnement des moyens de transport de marchandises et de passagers entre le Brésil et le Honduras et de suggérer les mesures propres à les améliorer et à les intensifier;
- III. D'analyser le fonctionnement de la coopération technico-scientifique entre les deux pays et de formuler des suggestions tendant à en accroître l'efficacité dans les domaines

Governments as being of priority interest;

IV. To analyse the development of cultural co-operation between Brazil and Honduras and to suggest appropriate ways and means of encouraging it, including those within the framework of the Cultural Agreement signed at Rio de Janeiro on 22 October 1957.¹

3. The Joint Commission shall meet annually in regular session, alternately, in Brazil and Honduras and in special session when the Parties so agree.

4. If the Government of the Republic of Honduras agrees to the foregoing, this note together with your reply of the same date in the same terms shall constitute an agreement on the matter between our two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Colonel César Elvir Sierra
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Honduras

considérés comme d'un intérêt prioritaire pour les deux gouvernements;

IV. D'analyser le fonctionnement de la coopération culturelle entre le Brésil et le Honduras et de suggérer les modalités et les mesures à adopter pour la stimuler, notamment dans le cadre de l'Accord culturel signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1957¹.

3. La Commission mixte se réunira en session ordinaire une fois par an, alternativement au Brésil et au Honduras, et en session extraordinaire si les Parties en conviennent ainsi.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République du Honduras, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
le colonel César Elvir Sierra
Ministre des relations extérieures
de la République du Honduras

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE HONDURAS
BRASIL

Brasília, D.F., 28 de agosto de 1981

Señor Ministro:

Tengo el honor de hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el objeto de desarrollar las Relaciones Económico-Financieras, Comerciales, Técnico-Científicas y Culturales existentes entre Honduras y el Brasil, y con el propósito de estrechar de esa manera los lazos de cordial amistad y provechosa cooperación que

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 30 August 1983, under No. I-22322.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 août 1983, sous le n° I-22322.

unen a ambos países, el Gobierno de Honduras está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Federativa del Brasil un acuerdo con el fin de constituir una Comisión Mixta Hondureña-Brasileña.

2. Entre los temas de interés, dentro de la relación entre Honduras y el Brasil, la Comisión Mixta a ser creada tendrá como objetivo particular tratar de:

- I. Analizar el comportamiento del intercambio comercial bilateral y presentar medidas para su incremento y diversificación;
- II. Estudiar la actividad de los medios de transporte entre Honduras y el Brasil, tanto de carga como de pasajeros, y sugerir medios para su perfeccionamiento e intensificación;
- III. Analizar el comportamiento de la cooperación técnico-científica entre los dos países y formular sugerencias en el sentido de favorecer el mejor aprovechamiento en las áreas consideradas de interés prioritario para ambos Gobiernos;
- IV. Analizar el comportamiento de la cooperación cultural entre Honduras y el Brasil y sugerir formas y medidas adecuadas para su estímulo inclusive dentro del ámbito del Convenio Cultural firmado en Río de Janeiro, a los veintidós días del mes de octubre de mil novecientos cincuenta y siete.

3. La Comisión Mixta se reunirá ordinariamente una vez por año, alternadamente en Honduras y en el Brasil, y, en carácter extraordinario, cuando las Partes así lo acuerden.

4. En el caso que el Gobierno de la República Federativa del Brasil esté de acuerdo con lo que antecede, esta nota y la que Vuestra Excelencia tuvo a bien dirigirme, de igual género y misma fecha constituyen el acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, y entra en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

CÉSAR ELVIR SIERRA

A Su Excelencia el Señor Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

EMBASSY OF HONDURAS
BRAZIL

Brasília, D.F., 28 August 1981

Sir,

1. I have the honour to inform you that, with a view to developing further the existing economic, financial, commercial, technical, scientific and cultural relations between Honduras and Brazil, and seeking in this way to strengthen the ties of cordial friendship and fruitful co-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU HONDURAS
BRÉSIL

Brasília, D.F., le 28 août 1981

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de développer les relations économique-financières, commerciales, technico-scientifiques et culturelles qui existent entre le Honduras et le Brésil et dans le but de resserrer ainsi les liens d'amitié cordiale et fructueuse

operation that unite the two countries, the Government of Honduras is prepared to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement for the establishment of a Honduran-Brazilian Joint Commission.

2. Among matters of interest in the relations between Honduras and Brazil, the Joint Commission to be established shall endeavour, in particular:

- I. To analyse the trend of bilateral trade and propose means of increasing and diversifying such trade;
- II. To study the operation of goods and passenger transport between Honduras and Brazil and suggest means of improving and expanding it;
- III. To analyse the implementation of technical and scientific co-operation between the two countries and to formulate suggestions for promoting it in areas regarded by both Governments as being of priority interest;
- IV. To analyse the development of cultural co-operation between Honduras and Brazil and to suggest appropriate ways and means of encouraging it, including those within the framework of the Cultural Agreement signed at Rio de Janeiro on 22 October 1957.¹

3. The Joint Commission shall meet annually in regular session, alternately, in Honduras and Brazil, and in special session when the Parties so agree.

4. If the Government of the Republic of Brazil agrees to the foregoing, this note together with your reply of the same date in the same terms shall constitute an agreement on the matter between our

qui unissent les deux pays, le Gouvernement de la République du Honduras est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif à la constitution d'une Commission mixte honduro-brésilienne.

2. Dans les domaines intéressant les relations entre le Honduras et le Brésil la Commission mixte proposée aura particulièrement pour mission :

- I. D'analyser l'évolution des échanges commerciaux bilatéraux et de proposer des mesures tendant à les développer et à les diversifier;
- II. D'étudier le fonctionnement des moyens de transport de marchandises et de passagers entre le Honduras et le Brésil et de suggérer les mesures propres à les améliorer et à les intensifier;
- III. D'analyser le fonctionnement de la coopération technico-scientifique entre les deux pays et de formuler des suggestions tendant à en accroître l'efficacité dans les domaines considérés comme d'un intérêt prioritaire pour les deux gouvernements;
- IV. D'analyser le fonctionnement de la coopération culturelle entre le Honduras et le Brésil et de suggérer les modalités et les mesures à adopter pour la stimuler, notamment dans le cadre de l'Accord culturel signé à Rio de Janeiro le 22 octobre 1957¹.

3. La Commission mixte se réunira en session ordinaire une fois par an, alternativement au Honduras et au Brésil, et en session extraordinaire si les Parties en conviennent ainsi.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse, de teneur identique et de même date, constituent entre

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 30 August 1983, under No. 1-22322.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 30 août 1983, sous le n° 1-22322.

two Governments to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

CÉSAR ELVIR SIERRA

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

CÉSAR ELVIR SIERRA

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 20632

—

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on the sharing of experience in mobile programmes, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

—————

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord relatif au partage de l'expérience acquise dans le cadre des programmes mobiles, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 2 septembre 1981

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPER-
RAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA
COLÔMBIA SOBRE O APROVEITAMENTO DE EXPERIÊNCIAS
EM PROGRAMAS MÓVEIS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia,

Levando em consideração o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, concluído a 13 de dezembro de 1972, e a troca de notas da data de hoje, pela qual é reconhecido o caráter de Convênio Complementar intergovernamental ao instrumento assinado entre o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), do Brasil, e o Serviço Nacional de Aprendizagem (SENA), da Colômbia,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes designam, respectivamente, como entidades executoras do presente Convênio, o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) e o Serviço Nacional de Aprendizagem (SENA).

Artigo II. Ambas as Partes envidarão esforços para permitir o aproveitamento por parte do SENAI, do Brasil, das experiências que o SENA, da Colômbia, tem nos programas móveis do Amazonas.

O propósito do projeto será alcançado através do desenvolvimento de um plano específico de trabalho, a ser determinado por uma reunião técnica que se realizará em Letícia com a participação de funcionários do SENAI e do SENA.

Artigo III. A parte colombiana se compromete a:

- deslocar e manter na cidade de Letícia, na Colômbia, funcionários que considerar necessários durante o desenvolvimento da reunião técnica mencionada no projeto;
- facilitar as instalações e os materiais necessários para o desenvolvimento da reunião técnica;
- assumir os gastos de transporte e manutenção dos funcionários do SENA que, por razões do projeto, tenham que viajar ao Brasil;
- coordenar as visitas à Colômbia que, por razões do projeto, tenham que realizar funcionários do SENAI;
- selecionar e nomear os homólogos correspondentes ao pessoal do SENAI, durante o desenvolvimento do projeto.

Artigo IV. A parte brasileira se compromete a:

- deslocar e manter na cidade de Letícia, na Colômbia, funcionários que considerar necessários durante o desenvolvimento da reunião técnica mencionada no projeto;

- assumir os gastos de transporte e manutenção dos funcionários do SENAI que, por razões do projeto, tenham que viajar à Colômbia;
- coordenar as visitas ao Brasil que, por razões do projeto, tenham que realizar funcionários do SENA;
- selecionar e nomear homólogos correspondentes ao pessoal do SENA, durante o desenvolvimento do projeto.

Artigo V. Aos técnicos e peritos enviados de uma Parte à outra, serão concedidas as facilidades mencionadas no Artigo VII do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 1972, de conformidade com as normas internas vigentes em cada país para este tipo de programas.

Artigo VI. As despesas decorrentes da execução do presente Convênio e não contempladas nos Artigos II e III serão definidas, por comum acordo e em cada caso, pelas entidades executoras, que por elas serão responsáveis.

Artigo VII. O presente Convênio Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 2 (dois) anos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por escrito, sua decisão de terminá-lo, com um aviso prévio de 3 (três) meses.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de setembro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
de República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO AL APROVECHAMIENTO DE EXPERIENCIAS EN PROGRAMAS MÓVILES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de la República de Colombia,

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia, firmado el 13 de diciembre de 1972, y el canje de notas de la fecha, por el cual se le reconoce el carácter de Convenio Complementario Intergubernamental al instrumento suscrito entre el Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), del Brasil, y el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), de Colombia,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes designan, respectivamente, como entidades ejecutoras del presente Convenio al Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), y al Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA).

Artículo II. Ambas Partes aunarán esfuerzos para permitir el aprovechamiento por parte del SENAI del Brasil de las experiencias que el SENA de Colombia tiene en los programas móviles del Amazonas.

El propósito del proyecto se conseguirá mediante el desarrollo de un plan específico de trabajo que determine una reunión técnica que se realizará en Leticia, con participación de funcionarios del SENAI y del SENA.

Artículo III. La parte colombiana se compromete a:

- desplazar y mantener en la ciudad de Leticia, en Colombia, a los funcionarios que considere necesarios durante el desarrollo de la reunión técnica mencionada en el proyecto;
- facilitar las instalaciones y los materiales necesarios para el desarrollo de la reunión técnica;
- asumir los gastos de transporte y mantenimiento de los funcionarios del SENA que, por razones del proyecto, tengan que viajar al Brasil;
- coordinar las visitas que, por razones del proyecto, tengan que realizar funcionarios del SENAI a Colombia;
- seleccionar y nombrar los homólogos correspondientes al personal del SENAI, durante el desarrollo del proyecto.

Artículo IV. La parte brasileña se compromete a:

- desplazar y mantener en la ciudad de Leticia, en Colombia, a los funcionarios que considere necesarios durante el desarrollo de la reunión técnica mencionada en el proyecto;

- asumir los gastos de transporte y mantenimiento de los funcionarios del SENAI que, por razones del proyecto, tengan que viajar a Colombia;
- coordinar las visitas que, por razones del proyecto, tengan que realizar funcionarios del SENA al Brasil;
- seleccionar y nombrar homólogos correspondientes al personal del SENA, durante el desarrollo del proyecto.

Artículo V. A los técnicos y expertos enviados de una Parte a la otra, se concederán las facilidades contempladas en el Artículo VII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica de 1972, de acuerdo a las normas internas vigentes en cada país para ese tipo de programas.

Artículo VI. Los gastos derivados de la ejecución del presente Convenio y no contemplados en los Artículos II y III serán definidos, de común acuerdo y en cada caso, entre las entidades ejecutoras que los sufragarán.

Artículo VII. El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de 2 (dos) años, a menos que una de las Partes comunique, por escrito, a la otra su decisión de darlo por terminado, con un preaviso de 3 (tres) meses.

HECHO en Brasilia, a los 2 días del mes de septiembre de 1981, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE SHARING OF EXPERIENCE IN MOBILE PROGRAMMES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

Taking into account the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, signed on 13 December 1972,² and the exchange of notes of that date, whereby the character of Intergovernmental Supplementary Agreement is accorded to the instrument concluded between the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) of Brazil and the National Apprenticeship Service (SENA) of Colombia,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties designate, respectively, as executing entities for this Agreement, the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) and the National Apprenticeship Service (SENA).

Article II. Both Parties shall combine efforts to permit the utilization by SENAI of Brazil of the experience of SENA of Colombia in mobile programmes in the Amazon.

The objective of the project shall be achieved through the development of a specific work plan, which shall be decided on by a technical meeting to be held in Leticia, with the participation of officials of SENAI and SENA.

Article III. Colombia undertakes to:

- Assign to and maintain in the city of Leticia, in Colombia, the officials which it regards as necessary during the holding of the technical meeting mentioned in the project;
- Provide the installations and equipment necessary for the holding of the technical meeting;
- Assume the costs of travel and maintenance of the SENA officials who, for reasons of the project, have to travel to Brazil;
- Co-ordinate the visits which, for reasons of the project, SENAI officials have to make to Colombia;
- Select and appoint the relevant counterparts to the SENAI staff during the development of the project.

¹ Came into force on 2 September 1981 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

Article IV. Brazil undertakes to:

- Assign to and maintain in the city of Leticia, in Colombia, the officials which it regards as necessary during the holding of the technical meeting mentioned in the project;
- Assume the costs of travel and maintenance of the SENAI officials who, for reasons of the project, have to travel to Colombia;
- Co-ordinate the visits which, for reasons of the project, SENA officials have to make to Brazil;
- Select and appoint the relevant counterparts to the SENA staff during the development of the project.

Article V. The technicians and experts sent by one Party to the other shall be granted the facilities set forth in article VII of the Basic Agreement on technical co-operation of 1972, in accordance with the domestic regulations in force in each country for this type of programme.

Article VI. The costs resulting from the implementation of this Agreement and not anticipated in articles II and III shall be determined, by common agreement and in each case, by the executing entities responsible for them.

Article VII. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have a duration of 2 (two) years, unless one of the Parties communicates to the other, in writing, with 3 (three) months' notice, its decision to terminate it.

DONE in Brasília, on 2 September 1981, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU PARTAGE DE L'EXPÉRIENCE ACQUISE
DANS LE CADRE DES PROGRAMMES MOBILES, COMPLÉMEN-
TAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Prenant en considération l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie signé le 13 décembre 1972², ainsi que l'échange de notes de même date reconnaissant le caractère d'accord intergouvernemental complémentaire de l'instrument conclu entre le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil et le Service national d'apprentissage (SENA) de Colombie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes désignent respectivement le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) et le Service national d'apprentissage (SENA) comme entités chargées d'exécuter le présent Accord.

Article II. Les deux Parties conjugueront leurs efforts pour permettre au SENAI du Brésil de tirer parti des données d'expérience que le SENA de Colombie a acquises dans le cadre des programmes mobiles réalisés en Amazonie.

Aux fins de la réalisation du projet, il sera établi un plan de travail spécifique qui sera arrêté lors d'une réunion technique qui se tiendra à Letícia avec la participation de fonctionnaires du SENAI et du SENA.

Article III. La Partie colombienne s'engage à :

- Faire venir et maintenir à Letícia (Colombie) les fonctionnaires qu'elle jugera nécessaires aux fins de la réunion technique prévue par le projet;
- Fournir les installations et matériels nécessaires pour la tenue de la réunion technique;
- Prendre à sa charge les frais de transport et de subsistance des fonctionnaires du SENA qui devraient se rendre au Brésil aux fins du projet;
- Coordonner les visites que les fonctionnaires du SENAI devraient faire en Colombie aux fins du projet;
- Sélectionner et nommer les homologues du personnel du SENAI pendant l'exécution du projet.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

Article IV. La Partie brésilienne s'engage à :

- Faire venir et maintenir à Letícia (Colombie) les fonctionnaires qu'elle jugera nécessaires aux fins de la réunion technique prévue par le projet;
- Prendre à sa charge les frais de transport et de subsistance des fonctionnaires du SENAI qui devraient se rendre en Colombie aux fins du projet;
- Coordonner les visites que les fonctionnaires du SENA devraient faire au Brésil aux fins du projet;
- Sélectionner et nommer les homologues du personnel du SENA pendant l'exécution du projet.

Article V. Les techniciens et experts envoyés par une Partie sur le territoire de l'autre bénéficieront des facilités prévues à l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération technique de 1972, conformément aux dispositions internes applicables dans chaque pays à ce type de programmes.

Article VI. Les frais découlant de l'exécution du présent Accord et non prévus aux articles II et III seront, dans chaque cas particulier, arrêtés d'un commun accord et pris à leur charge par les entités chargées de l'exécution dudit Accord.

Article VII. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de 2 (deux) ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, moyennant préavis de 3 (trois) mois.

FAIT à Brasilia le 2 septembre 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 20633

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on the development of methodologies for the advancement of vocational training activities at the informal levels of the population, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 14 December 1981.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord relatif à la mise au point de méthodes de formation professionnelle dans les secteurs non formels de la population, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 2 septembre 1981

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA SOBRE O DESENVOLVIMENTO DE METODOLOGIAS PARA ADIANTAR AÇÕES DE FORMAÇÃO PROFISSIONAL EM NÍVEIS INFORMAIS DA POPULAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República da Colômbia,

Levando em consideração o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, concluído a 13 de dezembro de 1972, e a troca de notas da data de hoje, pela qual é reconhecido o caráter de Convênio Complementar intergovernamental ao instrumento assinado entre o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), do Brasil, e o Serviço Nacional de Aprendizagem (SENA), da Colômbia,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes designam, respectivamente, como entidades executoras do presente Convênio, o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) e o Serviço Nacional de Aprendizagem (SENA).

Artigo II. Ambas as Partes envidarão esforços que contribuam para o desenvolvimento de metodologias específicas que permitam adiantar ações de formação profissional, nos níveis informais da população, através do SENAI, do Brasil.

O propósito do projeto será alcançado através da adaptação das metodologias que o SENA, da Colômbia, tem para o trabalho com os níveis informais, às condições brasileiras.

Artigo III. Como contribuição ao projeto, a parte colombiana se compromete a enviar uma missão preliminar e de diagnóstico, composta por funcionários do SENA, com o propósito de, juntamente com funcionários brasileiros, analisar e determinar os aportes necessários para a aplicação das metodologias, de acordo com as condições do Brasil.

Artigo IV. Como contribuição ao projeto, a parte brasileira se compromete a:

- colocar à disposição dos funcionários do SENA que façam parte da missão preliminar e de diagnóstico as instalações e materiais necessários para o cumprimento da missão;
- colocar, para cada funcionário do SENA integrante da missão preliminar e de diagnóstico, um funcionário brasileiro como seu homólogo.

Artigo V. Aos técnicos e peritos enviados de uma Parte à outra, serão concedidas as facilidades mencionadas no Artigo VII do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 1972, de conformidade com as normas internas vigentes em cada país para este tipo de programas.

Artigo VI. O presente Convênio Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 2 (dois) anos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por escrito, sua decisão de terminá-lo, com um aviso prévio de 3 (três) meses.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de setembro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO AL DESARROLLO DE METODOLOGÍAS PARA ADELANTAR ACCIONES DE FORMACIÓN PROFESIONAL A LOS NIVELES INFORMALES DE LA POBLACIÓN

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia,

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia, firmado el 13 de diciembre de 1972 y el canje de notas de la fecha, por el cual se le reconoce el carácter de Convenio Complementario Intergubernamental al instrumento suscrito entre el Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), del Brasil, y el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), de Colombia,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes designan, respectivamente, como entidades ejecutoras del presente Convenio al Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), y al Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA).

Artículo II. Ambas Partes aunarán esfuerzos que contribuyan al desarrollo de metodologías específicas que permitan adelantar acciones de formación profesional en los niveles informales de la población a través del SENAI del Brasil.

El propósito del proyecto se conseguirá mediante adaptación a las condiciones brasileñas de las metodologías que para el trabajo con los niveles informales tiene el SENA de Colombia.

Artículo III. Como contribución al proyecto, la parte colombiana se compromete a enviar una misión preliminar y de diagnóstico, compuesta por funcionarios del SENA, con el propósito de que, conjuntamente con funcionarios brasileños, analice y determine los aportes necesarios para la aplicación de las metodologías, de acuerdo a las condiciones de Brasil.

Artículo IV. Como contribución al proyecto, la parte brasileña se compromete a:

- colocar a disposición de los funcionarios del SENA que conformen a la misión preliminar y de diagnóstico las instalaciones y materiales necesarios para el cumplimiento de la misión:
- colocar a cada funcionario del SENA integrante de la misión preliminar y de diagnóstico un funcionario brasileño como homólogo del mismo.

Artículo V. A los técnicos y expertos enviados de una Parte a la otra, se concederán las facilidades contempladas en el Artículo VII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica de 1972, de acuerdo a las normas internas vigentes en cada país para ese tipo de programas.

Artículo VI. El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de 2 (dos) años a menos que una de las Partes comunique, por escrito, a la otra su decisión de darlo por terminado, con un preaviso de 3 (tres) meses.

HECHO en Brasilia, a los 2 días del mes de septiembre de 1981, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF METHODOLOGIES FOR THE ADVANCEMENT OF VOCATIONAL TRAINING ACTIVITIES AT THE INFORMAL LEVELS OF THE POPULATION, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

Taking into account the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, signed on 13 December 1972,² and the exchange of notes of that date, whereby the character of the intergovernmental Supplementary Agreement is accorded to the instrument concluded between the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) of Brazil and the National Apprenticeship Service (SENA) of Colombia,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall designate, respectively, as executing entities for this Agreement, the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) and the National Apprenticeship Service (SENA).

Article II. Both Parties shall combine efforts to contribute to the development of specific methodologies for the advancement of vocational training activities, at the informal levels of the population, through SENAI of Brazil.

The objective of the project shall be achieved through the adaptation to Brazilian conditions of the methodologies available in SENA of Colombia for work with the informal levels of the population.

Article III. As its contribution to the project, Colombia undertakes to send a preliminary fact-finding mission, composed of officials of SENA, with a view to analysing and determining, jointly with Brazilian officials, the inputs necessary for the application of the methodologies, in accordance with conditions in Brazil.

Article IV. As its contribution to the project, Brazil undertakes to:

- Place at the disposal of SENA officials comprising the preliminary fact-finding mission the installations and equipment necessary for carrying out the mission;
- Make available to each of the SENA officials comprising the preliminary fact-finding mission a Brazilian official as a counterpart.

¹ Came into force on 2 September 1981 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

Article V. The technicians and experts sent by one Party to the other shall be granted the facilities set forth in article VII of the Basic Agreement on technical co-operation of 1972, in accordance with the domestic norms in force in each country for this type of programme.

Article VI. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have a duration of 2 (two) years, unless one of the Parties communicates to the other, in writing, with 3 (three) months' notice, its decision to terminate it.

DONE in Brasília, on 2 September 1981, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MISE AU POINT DE MÉTHODES DE FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LES SECTEURS NON FORMELS DE LA POPULATION, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Prenant en considération l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie, signé le 13 décembre 1972², ainsi que l'échange de notes de même date reconnaissant le caractère d'accord intergouvernemental complémentaire de l'instrument conclu entre le Service national d'apprentissage industriel (SENA) du Brésil et le Service national d'apprentissage (SENA) de Colombie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes désignent respectivement le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) et le Service national d'apprentissage (SENA) comme entités chargées d'exécuter le présent Accord.

Article II. Les deux Parties conjugueront leurs efforts pour favoriser la mise au point de méthodes spécifiques propres à renforcer les activités de formation professionnelle réalisées par le SENAI du Brésil dans les secteurs non formels de la population.

Le projet aura pour but d'adapter à la situation du Brésil les méthodes de travail mises au point par le SENA de Colombie au niveau des secteurs non formels de la population.

Article III. A titre de contribution au projet, la Partie colombienne s'engage à envoyer une mission préliminaire de diagnostic, composée de fonctionnaires du SENA, chargée d'analyser et d'identifier, en collaboration avec des fonctionnaires brésiliens, les apports nécessaires à l'application des méthodes mises au point compte tenu des conditions existant au Brésil.

Article IV. A titre de contribution au projet, la Partie brésilienne s'engage à :

- Mettre à la disposition des fonctionnaires du SENA membres de la mission préliminaire de diagnostic les installations et matériels nécessaires à l'accomplissement de la mission;
- Affecter à chaque fonctionnaire du SENA membre de la mission préliminaire de diagnostic un fonctionnaire brésilien de contrepartie.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

Article V. Les techniciens et experts envoyés par une Partie sur le territoire de l'autre bénéficieront des facilités prévues à l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération technique de 1972, conformément aux dispositions internes applicables dans chaque pays à ce type de programmes.

Article VI. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de 2 (deux) ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant préavis de 3 (trois) mois.

FAIT à Brasilia le 2 septembre 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 20634

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Agreement in the field of electricity supplementary to the
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at
Brasília on 2 September 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la
coopération technique. Signé à Brasília le 2 septembre
1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA NO SETOR ELÉTRICO

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia,

De conformidade com as disposições contidas nos Artigos I e III do Acordo Básico de Cooperação Técnica, concluído entre os dois Governos a 13 de dezembro de 1972, e em desenvolvimento do mesmo;

Conscientes da importância da cooperação técnica e científica no setor elétrico para seu desenvolvimento econômico e social;

Desejosos de continuar esta colaboração e de incrementar o alcance e a eficácia do intercâmbio neste setor,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes designam, respectivamente, como entidades executoras do presente Convênio, as Centrais Elétricas Brasileiras S.A. (ELETROBRÁS) e o Instituto Colombiano de Energia Elétrica (ICEL).

Artigo II. A cooperação compreenderá a prestação de consultoria técnica em todos os setores de energia elétrica, tais como a produção, transmissão e distribuição, e, também, estudos para a pesquisa, planejamento, construção e operação de instalações e administração em geral.

As entidades executoras não se obrigam a cooperar em assuntos cobertos por segredos comerciais ou industriais, ou outras matérias que não sejam de sua exclusiva competência.

Artigo III. A cooperação poderá assumir quaisquer das seguintes formas, sem, contudo, se limitar apenas às mesmas:

- a) intercâmbio de informações verbais e escritas e de documentos;
- b) visitas ou viagens de estudo para técnicos especialistas de ambas as entidades executoras, ou estadas para obtenção de informações;
- c) envio de técnicos ou delegações de técnicos especialistas para missões previamente acordadas pelas entidades executoras;
- d) treinamento de pessoal em programas especiais ou já existentes;
- e) estudo de problemas de organização e gestão sobre os aspectos administrativo, comercial, financeiro, econômico e das questões de formação e de gestão de pessoal;
- f) estudos de problemas técnicos, de planejamento e de operação de novas instalações e serviços, e para o aprimoramento da utilização das instalações existentes.

Artigo IV. As condições para a prestação da cooperação serão as seguintes:

- a) o envio de documentação será efetuado por meio de mero pedido de uma das entidades executoras e sem ônus para casos de informação de rotina. No caso em que a preparação da documentação solicitada acarrete gastos, o envio será efetuado somente depois que a entidade executora solicitante tenha manifestado sua concordância com o montante de tais gastos;
- b) os gastos referentes a viagens de estudo e estadas de treinamento, inclusive os de permanência, correrão por conta da entidade executora solicitante;
- c) todos os gastos correspondentes ao envio de missões de técnicos especialistas, inclusive os de programas especiais de treinamento, serão, em princípio, de responsabilidade da entidade executora solicitante. Os gastos decorrentes da participação de técnicos especialistas em programas específicos, serão objeto de aprovação prévia da entidade executora interessada;
- d) os estudos mencionados nas alíneas e) e f) do Artigo III deverão ser solicitados e custeados pela entidade executora interessada, em cada caso e sempre que necessário, mediante mútuo entendimento em cada caso específico;
- e) com o propósito de acelerar o intercâmbio de informações, as entidades executoras manter-se-ão informadas a respeito de dados sobre os programas de cooperação que cada uma deseje desenvolver;
- f) nos casos de treinamento e visitas, a entidade executora solicitante deverá avisar à outra previamente, com uma antecedência mínima de I (um) mês da data de início dos programas de treinamento e visitas;
- g) com o propósito de tornar a cooperação flexível, mais direta e imediata, em certos casos, as entidades executoras poderão delegar a empresas subsidiárias e associadas, a realização das atividades referidas no presente Convênio.

Artigo V. A cessão de técnicos ou especialistas, quando solicitada por uma das entidades executoras à outra, poderá ser feita, em princípio, de acordo com as seguintes condições:

- a) haver disponibilidade de pessoal qualificado, entre os técnicos e especialistas que pertençam aos quadros da entidade executora que receba o pedido, ou aos quadros de alguma de suas empresas controladas ou coligadas;
- b) a cessão proceder-se-á por períodos determinados, em princípio não superiores a 2 (dois) anos, podendo ser prorrogados por entendimento mútuo;
- c) os especialistas cedidos temporariamente serão considerados em missão de interesse da entidade que os cede;
- d) durante o período da cessão, a entidade executora interessada efetuará o pagamento aos especialistas de auxílio por prestação de serviços, o qual será acordado entre a empresa e os técnicos cedidos.

Artigo VI. Nos casos de elaboração de estudos especiais, fora das rotinas já existentes em qualquer das entidades executoras e que venham a ser solicitados por uma entidade executora à outra, para o cálculo do valor a ser reembolsado pela entidade interessada, será considerado somente o custo direto do pessoal envolvido e, quando necessário, o custo de utilização de equipamentos especiais, tais como computadores e outros.

Artigo VII. As entidades executoras designarão, respectivamente, um representante e um suplente que, para efeitos do presente Convênio, coordenem as providências necessárias a seu desenvolvimento.

Artigo VIII. A Parte que receber técnicos e especialistas da outra Parte, estenderá aos mesmos as facilidades mencionadas no Artigo VII do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 1972 e as normas internas vigentes em cada país para este tipo de programas.

Artigo IX. O presente Convênio Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 3 (três) anos e se prorrogará automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes comunique, por escrito, à outra, sua decisão de terminá-lo, com uma antecedência de 3 (três) meses da data de sua expiração.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de setembro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, EN EL SECTOR ELÉCTRICO

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia,

De conformidad con las disposiciones contenidas en los Artículos I y III del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, concluído entre los dos Gobiernos el 13 de diciembre de 1972, y en desarrollo del mismo;

Conscientes de la importancia que tiene la cooperación técnica y científica en el sector eléctrico para su desarrollo económico y social;

Deseosos de continuar esa colaboración y de ensanchar el alcance y la eficacia del intercambio en ese sector,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes designan, respectivamente, como entidades ejecutoras del presente Convenio, a las Centrales Eléctricas Brasileñas S.A. (ELETROBRAS) y al Instituto Colombiano de Energía Eléctrica (ICEL).

Artículo II. La cooperación comprenderá la prestación de consultorías técnicas en todos los sectores de energía eléctrica, tales como la producción, la transmisión y la distribución y, también, los estudios para la investigación, el planeamiento, la construcción y la operación de instalaciones y la administración en general.

Las entidades ejecutoras no quedan obligadas a cooperar en asuntos cubiertos por secretos comerciales o industriales u otras materias que no sean de su exclusiva competencia.

Artículo III. La cooperación podrá asumir, sin estar por eso limitada, cualquiera de las siguientes formas:

- a) intercambio de informaciones verbales, escritas y de documentos;
- b) visitas o viajes de estudio para técnicos especialistas de ambas entidades ejecutoras o estancias para obtención de informaciones;
- c) envío de técnicos o delegaciones de técnicos especialistas para misiones previamente acordadas por las entidades ejecutoras;
- d) entrenamiento de personal en programas ya existentes o especiales;
- e) estudio de problemas de organización y gestión bajo los aspectos administrativo, comercial, financiero, económico y de las cuestiones de formación y de gestión de personal;
- f) estudios de problemas técnicos, de planeamiento y de operación de nuevas instalaciones y servicios y para la mejora de la utilización de las instalaciones existentes.

Artículo IV. Las condiciones para la prestación de la cooperación serán las siguientes:

- a) el envío de documentación será efectuado por medio de simple solicitud de una de las entidades ejecutoras y sin cargo alguno para los casos de información de rutina. En el caso de que la preparación de la documentación solicitada acarree gastos, el respectivo envío será efectuado solamente después que la entidad ejecutora solicitante haya manifestado su conformidad con el monto de dichos gastos;
- b) los gastos de viajes de estudio y estadías de entrenamiento, incluso los de permanencia, correrán a cargo de la entidad ejecutora solicitante;
- c) todos los gastos correspondientes al envío de misiones de técnicos especialistas, incluso los de programas especiales de entrenamiento, serán, en principio, de responsabilidad de la entidad ejecutora solicitante. Los gastos derivados de la participación de técnicos especialistas en programas específicos, serán objeto de aprobación previa por la entidad ejecutora interesada;
- d) los estudios mencionados en los literales e) y f) del Artículo III, en cada caso y siempre que sea necesario, deberán ser solicitados y costeados por la entidad ejecutora interesada, en la forma que se acuerde mutuamente en casos específicos;
- e) con el propósito de acelerar el intercambio de informaciones, las entidades ejecutoras canjearán entre sí datos sobre el programa de cooperación que cada una desee desarrollar;
- f) en los casos de entrenamiento y visitas, la entidad ejecutora solicitante deberá avisar a la otra, previamente, con una antelación mínima de un (1) mes antes de la fecha de inicio de los programas de entrenamiento o visitas;
- g) con el propósito de, en ciertos casos, hacer flexible, más directa e inmediata la colaboración, las entidades ejecutoras podrán delegar a empresas subsidiarias y asociadas la realización de las acciones estipuladas en el presente Convenio.

Artículo V. La cesión de técnicos o especialistas cuando sea solicitada por una de las entidades ejecutoras a la otra, podrá ser hecha, en principio, en las siguientes condiciones:

- a) haber disponibilidad de personal calificado, entre los técnicos y especialistas que pertenezcan a los cuadros de la entidad ejecutora que recibe la solicitud, o en los cuadros de alguna de sus empresas controladas o coligadas;
- b) la cesión será hecha por períodos determinados, en principio no superiores a dos (2) años, pudiendo ser prorrogados por mutuo acuerdo;
- c) los especialistas cedidos temporalmente serán considerados en misión de interés de la entidad que los cede;
- d) durante el período de cesión, la entidad ejecutora interesada efectuará el pago a los especialistas de una ayuda por prestación de servicios, la cual será acordada entre la empresa y los técnicos cedidos.

Artículo VI. En los casos de elaboración de estudios especiales, fuera de las rutinas ya existentes en cualquiera de las entidades ejecutoras y que vengán a ser solicitados por una entidad ejecutora a la otra, para el cálculo del valor a ser reembolsado por la entidad interesada será considerado solamente el costo directo del personal involucrado y, cuando sea necesario, el costo de utilización de equipos especiales, tales como computadoras y otros.

Artículo VII. Las entidades ejecutoras designarán, respectivamente, un representante y un suplente que, para los efectos de este Convenio, coordinen las providencias necesarias para su desarrollo.

Artículo VIII. La Parte que recibe técnicos y especialistas de la otra Parte, extenderá a los mismos las facilidades contempladas en el Artículo VII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica de 1972 y las normas internas vigentes en cada país para ese tipo de programas.

Artículo IX. El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de 3 (tres) años, y se prorrogará automáticamente por períodos iguales y sucesivos, a menos que una de las Partes comunique, por escrito, a la otra su decisión de darlo por terminado, con una antelación de 3 (tres) meses a la fecha de su expiración.

HECHO en Brasilia, a los 2 días del mes de septiembre de 1981, en dos ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF ELECTRICITY SUPPLEMENTARY
TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUB-
LIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

In accordance with the provisions contained in articles I and III of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between the two Governments on 13 December 1972,² and in pursuance of same;

Aware of the importance of technical and scientific co-operation in the field of electricity for their economic and social development;

Desirous of continuing such co-operation and of broadening the scope and effectiveness of exchanges in that sector,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties designate, respectively, as executing entities for this Agreement, the Brazilian Electric Power Corporation (ELETROBRÁS) and the Colombian Electric Energy Institute (ICEL).

Article II. The co-operation shall comprise technical consultations in all sectors of electric energy, such as production, transmission and distribution, and studies for research, planning, construction and operation of installations and general administration.

The executing entities shall not be obliged to co-operate in matters covered by commercial or industrial secrets or other matters which are not within their exclusive competence.

Article III. The co-operation may assume, without being limited to them, any of the following forms:

- (a) Exchange of verbal and written information and documents;
- (b) Study tours for technical specialists of both executing entities or visits in order to obtain information;
- (c) Sending of technicians or delegations of technical specialists for missions agreed to beforehand by the executing entities;
- (d) Training of staff in existing or special programmes;
- (e) Study of problems of organization and management in their administrative, commercial, financial and economic aspects and questions of staff training and management;
- (f) Studies of technical problems, planning and operation of new installations and services and for the improvement of the utilization of existing installations.

¹ Came into force on 2 September 1981 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

Article IV. The co-operation shall be governed by the following conditions:

- (a) Documentation shall be sent after a simple request by one of the executing entities and without any charge in cases of routine information. Where the preparation of the documentation requested entails expenses, it shall be sent only after the requesting executing entity has indicated its agreement with the amount of said expenses.
- (b) Expenses for study tours and training courses, including lodging, shall be borne by the requesting executing entity.
- (c) All expenses related to the sending of missions of technical specialists, including those for special training programmes, shall, in principle, be borne by the requesting executing entity. Expenses resulting from the participation of technical specialists in specific programmes shall be the subject of prior approval by the executing agency concerned.
- (d) The studies mentioned in subparagraphs (e) and (f) of article III, in each case and where necessary, shall be requested and paid for by the executing entity concerned, in the form mutually agreed on in each specific case.
- (e) In order to accelerate the exchange of information, the executing entities shall transmit to each other data on the co-operation programmes which each one wishes to develop.
- (f) In cases of training programmes and visits, the requesting executing entity shall give notice to the other at least 1 (one) month prior to the date of the start of the training programmes or visits.
- (g) In certain cases, in order to make the co-operation flexible, more direct and immediate, the executing entities may delegate to subsidiary and associated bodies the implementation of the activities set forth in this Agreement.

Article V. The assignment of technicians or specialists, when requested by one of the executing entities from the other, shall be made, in principle, under the following conditions:

- (a) Availability of qualified staff among the technicians and specialists on the staffing tables of the executing entity receiving the request or on the staffing tables of any of the enterprises controlled by or affiliated to it.
- (b) The assignment shall be made for specific periods, in principle no more than 2 (two) years, and may be extended by mutual agreement.
- (c) The specialists temporarily assigned shall be regarded as being on a mission of interest to the entity sending them.
- (d) During the assignment period, the executing entity concerned shall pay the aid specialists for their services, such payment being agreed to between the enterprise and the technicians assigned.

Article VI. In cases where one executing entity requests the other to prepare special studies, outside of existing routines in any of the executing entities, the calculation of the amount to be reimbursed by the entity concerned shall be based only on the direct cost of the staff involved and, where necessary, on the cost of the use of special equipment such as computers and the like.

Article VII. The executing entities shall designate, respectively, a representative and an alternate who, for the purposes of this Agreement, shall co-ordinate the measures necessary for its implementation.

Article VIII. The Party receiving technicians and specialists from the other Party, shall extend to them the same facilities as those set forth in article VII of the Basic Agreement on technical co-operation of 1972 and in the domestic regulations in force in each country for this type of programme.

Article IX. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall have a duration of 3 (three) years, and shall be extended automatically for equal and successive periods, unless one of the Parties communicates, in writing, to the other its decision to terminate it, at least 3 (three) months prior to the date of its expiration.

DONE in Brasília, on 2 September 1981, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À
LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE CONCER-
NANT LE SECTEUR DE L'ÉLECTRICITÉ²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Compte tenu des dispositions des articles I et III de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre les deux gouvernements le 13 décembre 1972², et en application desdites dispositions,

Conscients de l'importance que revêt la coopération technique dans le secteur de l'électricité pour le développement économique et social des deux pays,

Désireux de poursuivre cette collaboration et d'élargir la portée et d'améliorer l'efficacité des échanges réalisés dans ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes désignent respectivement les Centrales électriques brésiliennes S.A. (ELETROBRÁS) et l'Institut colombien de l'énergie électrique (ICEL) comme entités chargées de l'exécution du présent Accord.

Article II. La coopération entre les Parties portera sur la fourniture de services consultatifs techniques dans toutes les branches du secteur de l'énergie électrique, comme la génération, la transmission et la distribution d'électricité, ainsi que sur la réalisation d'études concernant la conception, la planification, la construction et le fonctionnement d'installations et l'administration générale.

Les entités chargées de l'exécution du présent Accord ne sont pas tenues de coopérer dans des domaines couverts par des secrets commerciaux ou industriels ou dans d'autres domaines ne relevant pas de leur compétence exclusive.

Article III. La coopération entre les Parties pourra, sans que cette énumération soit limitative, revêtir les formes ci-après :

- a) Echange d'informations orales et écrites et de documents;
- b) Visites ou voyages d'études de techniciens et de spécialistes des deux entités d'exécution, ou stages d'information;
- c) Envoi de techniciens ou de délégations de techniciens et de spécialistes aux fins de missions préalablement convenues d'un commun accord entre les entités d'exécution;
- d) Formation du personnel dans le cadre des programmes existants ou de programmes spéciaux;

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

- e) Etude des aspects administratifs, commerciaux, financiers et économiques des problèmes d'organisation et de gestion et des questions de formation et d'administration du personnel;
- f) Etude des problèmes techniques liés à la planification et au fonctionnement de nouvelles installations et de nouveaux services, et études visant à améliorer l'utilisation des installations existantes.

Article IV. Les modalités de la coopération entre les Parties seront les suivantes :

- a) L'envoi de la documentation se fera sur simple demande de l'une des entités d'exécution et sans frais en ce qui concerne les informations normales. Si l'établissement de la documentation demandée entraîne des frais, la documentation ne sera envoyée que lorsque l'entité d'exécution l'ayant demandée aura donné son accord au montant desdits frais.
- b) Les frais afférents aux voyages d'études et aux stages de formation, ainsi que les frais de séjour, seront à la charge de l'entité d'exécution auteur de la demande.
- c) Tous les frais afférents à l'envoi de missions de techniciens et de spécialistes, y compris les frais afférents aux programmes spéciaux de formation, seront en principe à la charge de l'entité d'exécution auteur de la demande. Les frais afférents à la participation de techniciens et de spécialistes des programmes spéciaux devront être approuvés au préalable par l'entité d'exécution intéressée.
- d) Les études visées aux alinéas e et f de l'article III seront, le cas échéant, demandées et payées par l'entité d'exécution intéressée dans les conditions arrêtées d'un commun accord dans chaque cas particulier.
- e) Afin d'accélérer l'échange d'informations, les entités d'exécution échangeront entre elles des données relatives aux programmes de coopération que chacune souhaite développer.
- f) En ce qui concerne les programmes de formation et les voyages d'études, l'entité d'exécution auteur de la demande devra notifier à l'autre, 1 (un) mois au moins à l'avance, la date à laquelle doivent commencer les programmes correspondants.
- g) S'il y a lieu, les entités d'exécution pourront, pour assurer une collaboration plus souple, plus directe et plus immédiate, confier à des entreprises subsidiaires et associées la réalisation des activités prévues par le présent Accord.

Article V. L'une des entités d'exécution pourra, sur demande, affecter auprès de l'autre des techniciens ou des spécialistes; cette affectation sera soumise en principe aux conditions ci-après :

- a) Les techniciens et spécialistes qualifiés faisant partie du personnel permanent de l'entité d'exécution ayant reçu la demande ou du personnel permanent de l'une quelconque des entreprises contrôlées par ou associées à elle devront être disponibles.
- b) L'affectation interviendra pour des périodes déterminées, qui ne devront en principe pas dépasser 2 (deux) ans, sous réserve de prolongation d'un commun accord.
- c) Les spécialistes détachés à titre temporaire seront considérés comme étant en mission pour le compte de leur entité d'origine.
- d) Pendant la durée de l'affectation, l'entité d'exécution intéressée versera aux spécialistes un complément de rémunération dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre l'entreprise et les techniciens détachés.

Article VI. Au cas où l'une des entités d'exécution demanderait à l'autre la réalisation d'études spéciales sortant du cadre de ses activités normales, seuls entreront en ligne de compte aux fins du calcul du montant devant être remboursé par l'entité intéressée le coût direct du personnel utilisé et, le cas échéant, les frais d'utilisation de matériels spéciaux comme ordinateurs et autres équipements.

Article VII. Les entités d'exécution désigneront respectivement un représentant et un suppléant qui seront chargés de coordonner les mesures à prendre aux fins de l'application du présent Accord.

Article VIII. Les techniciens et spécialistes envoyés par l'une des Parties sur le territoire de l'autre bénéficieront des facilités prévues par l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération technique de 1972 et seront soumis aux dispositions internes applicables dans chaque pays à ce type de programme.

Article IX. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature, le demeurera pendant une période de 3 (trois) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, 3 (trois) mois au moins avant la date de son expiration.

FAIT à Brasilia le 2 septembre 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 20635

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on technical, scientific and technological co-operation for minerals research, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord de coopération technique, scientifique et technologique en matière de recherche de ressources minérales, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Brasília le 2 septembre 1981

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA, SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA PARA A PESQUISA DE RECURSOS MINERAIS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia,

De conformidade com as disposições contidas nos Artigos I e III, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, concluído entre os dois Governos, em 13 de dezembro de 1972, e em desenvolvimento do mesmo;

Reconhecendo a importância da cooperação técnica, científica e tecnológica entre o Brasil e a Colômbia no campo da ciência e pesquisas minerais;

Desejosos de intensificar essa colaboração e de acelerar o alcance e a eficácia do intercâmbio bilateral nessa área,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia designam, respectivamente, como entidades executoras dos programas e projetos de cooperação técnica, científica e tecnológica no campo da ciência e pesquisa de recursos minerais, decorrentes do presente Convênio, a Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) e o Instituto Nacional de Pesquisas Geológico-Mineras (INGEOMINAS).

Artigo II. Entre outras atividades, os programas e projetos, mencionados no Artigo I, compreenderão o intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, com o objetivo de facilitar a realização de pesquisas conjuntas, organização de seminários, conferências, cursos de formação de recursos humanos e estágios, bem como a realização de consultas recíprocas e permuta de experiências.

Artigo III. As entidades executoras elaborarão, de comum acordo, por troca de missões ou correspondência, o programa das atividades a serem implementadas, o qual poderá ser periodicamente ampliado ou revisto.

Uma vez aprovado pelas autoridades governamentais competentes de cada Governo, o programa de atividades e suas revisões serão submetidos à Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica, instituída pelo Convênio sobre Bases para Cooperação Econômica e Técnica, de 28 de maio de 1958, conforme o disposto no Artigo II, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 13 de dezembro de 1972.

Artigo IV. As entidades executoras, de conformidade com o Artigo III, acordam promover a permuta de informações sobre seus programas de pesquisa e atividades respectivas, para o que procederão ao intercâmbio de dados, publicações e documentos científico-tecnológicos.

Artigo V. As entidades executoras acordam, também, em consonância com o Artigo II, facilitar o intercâmbio de seus pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas.

A coordenação administrativa e técnico-científica necessária a esse intercâmbio incumbirá à entidade executora que receber o visitante, a quem se aplicará o disposto no Artigo VII, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, e as normas internas vigentes em cada país, para este tipo de programas.

Artigo VI. No âmbito da implementação do programa de intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, cada uma das entidades executoras receberá, anualmente, missões especializadas da outra Parte.

A realização dessas missões ficará condicionada ao interesse e prévia aprovação das entidades executoras e dos Governos dos dois países.

Artigo VII. As entidades executoras arcarão, em princípio, com os gastos decorrentes das viagens internacionais de seus pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, cabendo à entidade executora que os receber o custeio das despesas de hospedagem e transporte interno.

Sempre que necessário, as entidades executoras buscarão, junto aos seus respectivos Governos, fontes alternativas de recursos financeiros para a implementação dos programas e projetos mutuamente acordados.

Artigo VIII. A garantia da assistência médica de emergência aos pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, participantes do programa de intercâmbio, incumbirá à entidade executora que os receber, ficando a cargo da entidade executora a que pertencerem a responsabilidade correspondente a morte acidental ou invalidez permanente.

Artigo IX. Nos casos em que os programas conjuntos de pesquisa ou intercâmbio, previstos neste Convênio, ensejarem a importação de equipamentos, material ou veículos, aplicar-se-á o disposto no Artigo VIII, do Acordo Básico de Cooperação Técnica.

Artigo X. O presente Convênio Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 3 (três) anos e se prorrogará automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes comunique, por escrito, à outra, sua decisão de não renová-lo, com uma antecedência de 3 (três) meses da data de sua expiração.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de setembro de 1981 em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, RELATIVO A COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA PARA LA INVESTIGACIÓN DE RECURSOS MINERALES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de la República de Colombia,

De conformidad con las disposiciones contenidas en los Artículos I y III del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, firmado entre los dos Gobiernos el 13 de diciembre de 1972, y en desarrollo del mismo;

Reconociendo la importancia de la cooperación técnica, científica y tecnológica entre el Brasil y Colombia en el campo de la ciencia y la investigación mineral;

Deseosos de intensificar esa colaboración y de acelerar el alcance y la eficacia del intercambio bilateral en esa área,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia designan, respectivamente, como entidades ejecutoras de los programas y proyectos de cooperación técnica, científica y tecnológica en el campo de la ciencia e investigación de los recursos minerales, derivados del presente Convenio, a la Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) y al Instituto Nacional de Investigaciones Geológico-Mineras (INGEOMINAS).

Artículo II. Entre otras actividades, los programas y proyectos mencionados en el Artículo I, comprenderán el intercambio de investigadores, científicos, técnicos y especialistas, con el objeto de facilitar la realización de investigaciones conjuntas, organización de seminarios, conferencias, cursos de formación de recursos humanos, pasantías, así como la realización de consultas recíprocas e intercambio de experiencias.

Artículo III. Las entidades ejecutoras elaborarán, de común acuerdo, a través de intercambio de misiones o de correspondencia, el programa de las actividades a desarrollar, el cual podrá ser periódicamente ampliado o revisado.

Una vez aprobado por las autoridades gubernamentales competentes de cada Gobierno, el programa de actividades y sus revisiones serán sometidos a la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica, creada por el Convenio sobre Bases para Cooperación Económica y Técnica, del 28 de mayo de 1958, conforme a lo dispuesto en el Artículo II, párrafo 2, del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, del 13 de diciembre de 1972.

Artículo IV. Las entidades ejecutoras, de conformidad con el Artículo III, acuerdan promover el intercambio de informaciones sobre sus programas de investigación y respectivas actividades, para lo cual procederán al canje de datos, publicaciones y documentos científico-tecnológicos.

Artículo V. Las entidades ejecutoras acuerdan, también, en consonancia con el Artículo II, facilitar el intercambio de sus investigadores, científicos, técnicos y especialistas.

La coordinación administrativa y técnico-científica necesaria a ese intercambio corresponderá a la entidad ejecutora que recibe al visitante, a quien se aplicará lo dispuesto en el Artículo VII, del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y las normas internas vigentes en cada país para ese tipo de programas.

Artículo VI. En el ámbito del desarrollo del programa de intercambio de investigadores, científicos, técnicos y especialistas, cada una de las entidades ejecutoras recibirá, anualmente, misiones especializadas de la otra Parte.

La realización de esas misiones quedará condicionada al interés y previa aprobación de las entidades ejecutoras y de los Gobiernos de los dos países.

Artículo VII. Las entidades ejecutoras sufragarán, en principio, los gastos correspondientes al transporte internacional de sus investigadores, científicos, técnicos y especialistas, correspondiendo a la entidad ejecutora que los recibe el sufragar los gastos de hospedaje y transporte interno.

Cuando sea necesario, las entidades ejecutoras buscarán, a través de sus respectivos Gobiernos, fuentes alternas de recursos financieros para el desarrollo de los programas y proyectos mutuamente acordados.

Artículo VIII. La garantía de asistencia médica de emergencia a los investigadores, científicos, técnicos y especialistas, participantes en el programa de intercambio, corresponderá a la entidad ejecutora que los recibe, quedando a cargo de la entidad ejecutora a que pertenecen la responsabilidad correspondiente a muerte accidental o invalidez permanente.

Artículo IX. En los casos en que los programas conjuntos de investigación o de intercambio, previstos en este Convenio, exigieren la importación de equipo, material o vehículos, se aplicará lo dispuesto en el Artículo VIII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica.

Artículo X. El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de 3 (tres) años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique, por escrito, a la otra su decisión de no renovarlo, con una antelación de 3 (tres) meses a la fecha de su expiración.

HECHO en Brasilia, a los 2 días del mes de septiembre de 1981, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION FOR MINERALS RESEARCH, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

In accordance with the provisions contained in articles I and III of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between the two Governments on 13 December 1972,² and in pursuance of same,

Recognizing the importance of technical, scientific and technological co-operation between Brazil and Colombia in the field of science and minerals research,

Desirous of intensifying such co-operation and of broadening the scope and effectiveness of bilateral exchanges in this area,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia designate, respectively, as executing entities for programmes and projects of technical, scientific and technological co-operation in the field of science and minerals research, resulting from this Agreement, the Mineral Resources Research Company (CPRM) and the National Institute for Geological and Minerals Research (INGEOMINAS).

Article II. Among other activities, the programmes and projects referred to in article I shall include the exchange of researchers, scientists, technicians and specialists, for the purpose of facilitating the carrying out of joint research, organization of seminars, conferences, human resource training courses, in-service training, as well as reciprocal consultations and exchange of experience.

Article III. The executing entities shall prepare, by common agreement, through the exchange of missions or correspondence, the programme of activities to be implemented, which may be periodically broadened or revised.

Once it has been approved by the competent authorities of each Government, the programme of activities and its revisions shall be submitted to the Mixed Commission on Economic and Technical Co-operation, established under the Agreement on bases for economic and technical co-operation, of 28 May 1958,³ in accordance with the provisions of article II, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation, of 13 December 1972.

¹ Came into force on 2 September 1981 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

³ *Ibid.*, vol. 369, p. 141.

Article IV. The executing entities, in accordance with article III, shall agree to promote the exchange of information on their research programmes and respective activities, for which purpose they shall proceed with the exchange of dates, publications and scientific and technological documents.

Article V. The executing entities agree, also, in accordance with article II, to facilitate the exchange of researchers, scientists, technicians and specialists.

The administrative and technical-scientific co-ordination necessary for such exchanges shall be the responsibility of the executing entity receiving the visitor, to whom the provisions of article VII of the Basic Agreement on technical co-operation and the internal regulations in force in each country for this type of programme shall apply.

Article VI. Within the scope of the implementation of the programme of exchange of researchers, scientists, technicians and specialists, each of the executing entities shall receive annually specialized missions from the other Party.

The carrying out of such missions shall be governed by the interests and prior approval of the executing entities of the Governments of the two countries.

Article VII. In principle, the executing entities shall defray the expenses of the international transport of their own researchers, scientists, technicians and specialists, while the receiving executing entity shall defray the expenses for lodging and internal transport.

Where necessary, the executing entities shall seek, through their respective Governments, alternate sources of financial resources for the development of the programmes and projects mutually agreed on.

Article VIII. Emergency medical assistance for the researchers, scientists, technicians and specialists participating in the exchange programme shall be guaranteed by the receiving executing entity. The executing entity to which they belong shall assume the responsibility in cases of accidental death or permanent disability.

Article IX. Where the joint research or exchange programmes provided for in this Agreement require the importation of equipment, material or vehicles, the provisions of article VIII of the Basic Agreement on technical co-operation shall apply.

Article X. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall have a duration of 3 (three) years and shall be automatically extended for equal periods, unless one of the Parties communicates, in writing, to the other, at least 3 (three) months prior to the date of its expiration, its decision not to renew it.

DONE in Brasília, on 2 September 1981, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE RECHERCHE DE RESSOURCES MINÉRALES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Conformément aux dispositions des articles I et III de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre les deux gouvernements le 13 décembre 1972² et en application desdites dispositions,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération technique, scientifique et technologique entre le Brésil et la Colombie dans le domaine de la science et de la recherche sur les ressources minérales,

Désireux d'intensifier cette collaboration ainsi que d'élargir la portée et d'améliorer l'efficacité des échanges bilatéraux dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie désignent respectivement la Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) et l'Institut Nacional de Pesquisas Geológico-Mineras (INGEOMINAS) comme entités chargées d'exécuter les programmes et projets de coopération technique, scientifique et technologique dans le domaine de la science et de la recherche sur les ressources minérales.

Article II. Entre autres activités, les programmes et projets visés à l'article premier consisteront notamment à organiser des échanges de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de spécialistes afin de faciliter la réalisation de recherches conjointes ainsi que de séminaires, conférences, cours de formation de ressources humaines et stages, ainsi qu'à organiser des consultations réciproques et des échanges de données d'expérience.

Article III. Les entités d'exécution établiront d'un commun accord, au moyen d'un échange de missions ou de correspondance, le programme des activités à entreprendre, lequel pourra être périodiquement élargi ou révisé.

Une fois approuvé par les autorités gouvernementales compétentes des deux pays, le programme d'activité et ses révisions seront soumis à la Commission mixte de coopération économique et technique créée en vertu de l'Accord de base relatif à la

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

coopération économique et technique en date du 28 mai 1958¹, comme prévu au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 13 décembre 1972.

Article IV. Conformément aux dispositions de l'article III, les entités d'exécution conviennent de promouvoir un échange d'informations sur leurs programmes de recherche et sur leurs activités respectives et procéderont à cette fin à un échange de données, de publications et de documents scientifiques et techniques.

Article V. Les entités d'exécution conviennent en outre, conformément à l'article II, de faciliter un échange entre leurs chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes.

La coordination des mesures administratives, techniques et scientifiques à prendre en vue de cet échange sera assurée par l'entité d'exécution accueillant les spécialistes en visite, lesquels seront soumis aux dispositions de l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération technique et aux dispositions internes applicables dans chaque pays à ce type de programme.

Article VI. Chacune des entités recevra tous les ans des missions de spécialistes de l'autre Partie dans le cadre du développement du programme d'échange de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de spécialistes.

Il est entendu toutefois que lesdites missions ne seront réalisées que si elles ont suscité un intérêt de la part des entités d'exécution et des gouvernements des deux pays et que si elles ont été préalablement approuvées par eux.

Article VII. En principe, les entités d'exécution prendront à leur charge les frais de voyages internationaux de leurs chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes, les frais de subsistance et de voyages intérieurs étant à la charge de l'entité d'exécution d'accueil.

En cas de besoin, les entités d'exécution rechercheront, par l'intermédiaire de leurs gouvernements respectifs, d'autres sources de financement pour la réalisation des programmes ou projets arrêtés d'un commun accord.

Article VIII. L'entité d'exécution d'accueil garantira une assistance médicale en cas d'urgence aux chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes participant au programme d'échange, toute responsabilité en cas de décès accidentel ou d'invalidité permanente incombant à l'entité d'exécution d'origine.

Article IX. Les importations d'équipements, de matériels ou de véhicules rendues nécessaires par les programmes conjoints de recherche ou d'échange prévus par le présent Accord seront soumises aux dispositions de l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article X. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature, le demeurera pendant 3 (trois) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit sa décision de ne pas le reconduire, 3 (trois) mois au moins avant la date de son expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 141.

FAIT à Brasilia le 2 septembre 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 20636

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement establishing the Agreement of 29 May 1981 on technical co-operation between the National Service of Industrial Training of Brazil and the National Service of Training of Colombia, complementary to the Basic Agreement of 13 December 1972 on technical co-operation (with annexed agreement). Brasília, 2 September 1981

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord validant comme accord complémentaire à l'Accord de base du 13 décembre 1972 relatif à la coopération technique l'Accord de coopération technique du 29 mai 1981 entre le Service national de formation industrielle brésilien et le Service national de formation colombienne (avec accord annexé). Brasília, 2 septembre 1981

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND COLOMBIA ESTABLISHING THE AGREEMENT OF 29 MAY 1981 ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL SERVICE OF INDUSTRIAL TRAINING OF BRAZIL AND THE NATIONAL SERVICE OF TRAINING OF COLOMBIA, COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT OF 13 DECEMBER 1972 ON TECHNICAL CO-OPERATION²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ VALIDANT COMME ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DU 13 DÉCEMBRE 1972 RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 29 MAI 1981 ENTRE LE SERVICE NATIONAL DE FORMATION INDUSTRIELLE BRÉSILIEEN ET LE SERVICE NATIONAL DE FORMATION COLOMBIENNE²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DAI/DAM-II/DCOPT/02/644.(B46)(B31)

Em 02 de setembro de 1981

Senhor Ministro,

Com referência ao Acordo de Cooperação Técnica, firmado a 29 de maio de 1981 entre o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial do Brasil (SENAI) e o Serviço Nacional de Aprendizagem da Colômbia (SENA), anexo à presente nota, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo brasileiro, que esse Acordo seja considerado como Convênio Complementar, na forma prevista no Artigo III do Acordo Básico de Cooperação Técnica, concluído entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, a 13 de dezembro de 1972.

2. Caso o Governo colombiano concorde com o acima disposto, a presente nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituirão Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Doutor Carlos Lemos Simmonds
Ministro das Relações Exteriores
da República da Colômbia

¹ Came into force on 2 September 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O SERVIÇO NACIONAL DE APRENDIZAGEM INDUSTRIAL, SENAI, DO BRASIL, E O SERVIÇO NACIONAL DE APRENDIZAGEM, SENA, DE COLÔMBIA

Arivaldo Silveira Fontes, em sua condição de Diretor Geral do Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial, SENAI, do Brasil, e Alberto Galeano Ramírez, em sua condição de Diretor Geral do Serviço Nacional de Aprendizagem, SENA, da Colômbia, com o propósito de manter os vínculos de fraternidade Colombo-Brasileiros, conscientes da necessidade de facilitar aos Serviços de Formação Profissional de ambos os países os meios e elementos indispensáveis para que cumpram cabalmente os objetivos, que se expressam a seguir, concordaram celebrar o presente Acordo de Cooperação Técnica:

Cláusula primeira. a) O mútuo intercâmbio de experiências, conhecimentos e novos desenvolvimentos no campo da Formação Profissional e Assessoria às Empresas.

b) A realização de programas de formação dos recursos humanos, planejados, coordenados e executados conjuntamente entre o SENA e o SENAI.

c) A realização de programas de formação e atualização de funcionários das duas entidades, em Colômbia ou Brasil, para complementar os programas de desenvolvimento de pessoal do SENAI e do SENA.

Cláusula segunda. Ambas Instituições fomentarão a cooperação técnica inicialmente nos seguintes aspectos:

- planejamento dos recursos humanos
- formação permanente individualizada e modular
- programas de formação em petróleo, eletricidade, plásticos e construção naval em metal
- assistência gerencial à pequena e média empresa
- assistência em ações de desenvolvimento da comunidade.

Cláusula terceira. As modalidades específicas mediante as quais se levará a cabo a colaboração entre ambas Instituições serão as seguintes:

- intercâmbio de informação e documentação
- intercâmbio de especialistas
- intercâmbio de equipamentos e materiais
- bolsas e adestramentos
- pesquisas conjuntas
- outras modalidades que pudessem surgir no desenvolvimento da colaboração no campo da formação profissional.

Cláusula quarta. Para a execução dos projetos que resultem do cumprimento dos objetivos de que trata a Cláusula Primeira, celebrar-se-ão entre o SENA e o SENAI Convênios Administrativos nos quais se determinem as metas da ação a seguir, as contribuições das entidades em peritos, assessores, bolsas, recursos financeiros, instalações, equipamentos e demais elementos, os sistemas de avaliação e os meios administrativos para realizar satisfatoriamente tais projetos.

Cláusula quinta. O Diretor Geral do SENAI e o Diretor Geral do SENA manterão estreito contato para o desenvolvimento do presente Acordo e cada um designará um representante permanente que sirva de agente de enlace e coordenação para o estabelecimento dos convênios específicos que cheguem a acordarse. Os Conselhos Diretivos de ambas Instituições serão informados em cada oportunidade para a aprovação das ações a seguir e estabelecer as dotações correspondentes a cada Projeto e o Sistema de avaliação de resultados.

Cláusula sexta. As Partes concordam em que este Acordo seja permanente e somente se dará por finalizado mediante o mútuo consentimento dos Subscritores.

PARA CONSTÂNCIA, firma-se o presente na cidade do Rio de Janeiro, em 29 de maio de 1981.

ARIVALDO SILVEIRA FONTES
Diretor Geral
Serviço Nacional
de Aprendizagem Industrial, SENAI

ALBERTO GALEANO RAMIREZ
Diretor Geral
Serviço Nacional
de Aprendizagem, SENA

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DAI/DAM-II/DCOPT/02/644.(B46)(B31)

DAI/DAM-II/DCOPT/02/644.(B46)(B31)

2 September 1981

Le 2 septembre 1981

Sir,

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement on technical co-operation signed on 29 May 1981 between the National Industrial Apprenticeship Service of Brazil (SENAI) and the National Apprenticeship Service of Colombia (SENA), annexed to this note, I have the honour to propose to you, on behalf of the Brazilian Government, that this Agreement be regarded as a supplementary agreement, in the form prescribed in article III of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, on 13 December 1972.¹

Me référant à l'Accord de coopération technique signé le 29 mai 1981 entre le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil et le Service national d'apprentissage (SENA) de Colombie joint en annexe à la présente note, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement brésilien, que ledit Accord soit considéré comme un accord complémentaire, conformément aux dispositions de l'article III de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie le 13 décembre 1972¹.

2. If the Colombian Government agrees with the foregoing, then this note and your reply to that effect and of the same date will constitute an agreement between our Governments which will enter into force on today's date.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

I take this opportunity, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Carlos Lemos Simmonds
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Colombia

Son Excellence
Monsieur Carlos Lemos Simmonds
Ministre des relations extérieures
de la République de Colombie

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE NATIONAL INDUSTRIAL APPRENTICESHIP SERVICE (SENAI) OF BRAZIL AND THE NATIONAL APPRENTICESHIP SERVICE (SENA) OF COLOMBIA

Arivaldo Silveira Fontes, in his capacity as Director-General of the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) of Brazil, and Alberto Galeano Ramirez, in his capacity as Director-General of the National Apprenticeship Service (SENA) of Colombia, for the purpose of maintaining the ties of Colombian-Brazilian friendship, and aware of the need to provide the vocational training services of both countries with the means and essential elements for the complete fulfilment of the objectives set forth below, have agreed to conclude this Agreement on technical co-operation:

Article 1. (a) The mutual exchange of experience, knowledge and new developments in the field of vocational training and advice to enterprises.

(b) The carrying out of human resources training programmes, planned, co-ordinated and executed jointly between SENAI and SENAI.

(c) The carrying out of training programmes and refresher courses for officials of the two entities, in Colombia or Brazil, in order to supplement the staff development programmes of SENAI and SENA.

Article 2. Both institutions shall promote technical co-operation initially in the following aspects:

- Human resources planning;
- Ongoing individualized and modular training;
- Training programmes in the fields of petroleum, electricity, plastics and metal shipbuilding;
- Managerial assistance to small and medium-sized enterprises;
- Assistance in community development activities.

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE CONCLU ENTRE LE SERVICE NATIONAL D'APPRENTISSAGE INDUSTRIEL (SENAI) DU BRÉSIL ET LE SERVICE NATIONAL D'APPRENTISSAGE (SENA) DE COLOMBIE

Arivaldo Silveira Fontes, en sa qualité de Directeur général du Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil, et Alberto Galeano Ramirez, en sa qualité de Directeur général du Service national d'apprentissage (SENA) de Colombie, désireux de renforcer les liens fraternels qui existent entre la Colombie et le Brésil, conscients de la nécessité de donner aux services de formation professionnelle des deux pays les moyens et éléments indispensables à la pleine réalisation des objectifs énoncés ci-après, sont convenus de conclure l'Accord de coopération technique suivant :

Article premier. a) Echange mutuel de données d'expérience, de connaissances techniques et de données nouvelles dans le domaine de la formation professionnelle et dans celui des services consultatifs aux entreprises.

b) Réalisation de programmes de formation de ressources humaines planifiés, coordonnés et exécutés conjointement par le SENAI et le SENAI.

c) Réalisation de programmes de formation et de perfectionnement de fonctionnaires de deux entités, en Colombie ou au Brésil, afin de compléter les programmes de formation du personnel du SENAI et du SENA.

Article 2. Initialement, les deux institutions encourageront la coopération technique dans les domaines ci-après :

- Planification des ressources humaines;
- Formation permanente individualisée et modulaire;
- Programmes de formation dans les secteurs du pétrole, de l'électricité, des matières plastiques et de la construction navale en métal;
- Aide en matière de gestion aux petites et moyennes entreprises;
- Aide aux programmes de développement communautaire.

Article 3. The specific modalities for co-operation between the two institutions shall be the following:

- Exchange of information and documentation;
- Exchange of specialists;
- Exchange of equipment and materials;
- Scholarships and training;
- Joint research;
- Other modalities which may arise in the development of the co-operation in the field of vocational training.

Article 4. For the execution of projects which arise in pursuance of the objectives set forth in article 1, SENA and SENAI shall conclude administrative agreements setting forth the objectives of the activities to be carried out, the contributions of the entities with respect to experts, advisers, scholarships, financial resources, installations, equipment and other elements, the evaluation systems and administrative procedures for satisfactorily carrying out such projects.

Article 5. The Director-General of SENAI and the Director-General of SENA shall maintain close contacts for the implementation of this Agreement and each shall designate a permanent representative to serve as an agent for liaison and co-ordination for the establishment of specific agreements which may be concluded between them. The Government Councils of both institutions shall be informed in each case with a view to the approval of the action to be taken and the establishment of the relevant allocations for each project and the system of evaluation of results.

Article 6. The Parties agree that this Agreement shall be permanent and shall be terminated only through mutual agreement of the signatories.

Article 3. Les modalités spécifiques de la collaboration entre les deux institutions seront les suivantes :

- Echange d'information et de documentation;
- Echange de spécialistes;
- Echange d'équipements et de matériels;
- Bourses et programmes de stages;
- Recherches conjointes;
- Toutes autres modalités pouvant être arrêtées aux fins du développement de la collaboration dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 4. Aux fins de l'exécution des projets tendant à réaliser les objectifs visés à l'article premier, le SENA et le SENAI concluront des accords administratifs précisant les objectifs de l'action à entreprendre, les contributions devant être apportées par les entités intéressées sous forme d'experts, de conseillers, de bourses, de ressources financières, d'installations, d'équipements et d'autres éléments, les procédures d'évaluation à prévoir et les mesures administratives à adopter pour mener à bien lesdits projets.

Article 5. Le Directeur général du SENAI et le Directeur général du SENA maintiendront des contacts étroits aux fins de la bonne exécution du présent Accord, et chacun d'entre eux désignera un représentant permanent qui jouera le rôle d'agent de liaison et de coordination en vue de l'application des accords spécifiques qui pourront être conclus. Dans chaque cas particulier, les conseils d'administration des deux institutions devront approuver les mesures envisagées, arrêter les dotations correspondant à chaque programme et établir les procédures d'évaluation des résultats obtenus.

Article 6. Les Parties sont convenues que le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie et qu'il ne pourra être résilié que d'un commun accord entre elles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have affixed their signatures, in the city of Rio de Janeiro, on 29 May 1981.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature à Rio de Janeiro le 29 mai 1981.

ARIVALDO SILVEIRA FONTES
Director-General
National Industrial Apprenticeship
Service (SENAI)

ARIVALDO SILVEIRA FONTES
Directeur général
du Service national d'apprentissage
industriel (SENAI)

ALBERTO GALEANO RAMIREZ
Director-General
National Apprenticeship Service
(SENA)

ALBERTO GALEANO RAMIREZ
Directeur général
du Service national d'apprentissage
(SENA)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE COLOMBIA

Nº 573/88

Brasília, D.F., 2 de septiembre de 1981

Señor Ministro:

Con referencia al Acuerdo de Cooperación Técnica, firmado el 29 de Mayo de 1981 entre el Servicio Nacional de Aprendizaje de Colombia (SENA) y el Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial del Brasil (SENAI), adjunto a la presente, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno Colombiano, que dicho Acuerdo sea considerado como Convenio Complementario, en la forma prevista en el Artículo III del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, suscrito entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, el 13 de Diciembre de 1972.

En caso de que el Gobierno Brasileño esté de acuerdo con lo anteriormente expuesto, la presente nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor e igual fecha, constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entra en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Ciudad

¹ Signed by Carlos Lemos Simmonds — Signé par Carlos Lemos Simmonds.

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE INDUSTRIAL SENAI DE BRASIL Y EL SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE SENA DE COLOMBIA

Arivaldo Silveira Fontes en su condición de Director General de Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial "SENAI" de Brasil, y Alberto Galeano Ramírez en su condición de Director General del Servicio Nacional de Aprendizaje "SENA" de Colombia, con el propósito de mantener los vínculos de fraternidad Colombo-Brasileros, conscientes de la necesidad de facilitar a los Servicios de Formación Profesional de uno y otro país los medios y elementos indispensables para que cumplan a cabalidad los objetivos que se expresan en seguida, han acordado celebrar el presente Acuerdo de Cooperación Técnica:

Cláusula primera. a) El mutuo intercambio de experiencias, conocimientos y nuevos desarrollos en el campo de la Formación Profesional y Asesoría a las Empresas.

b) La realización de programas de formación de los recursos humanos, planificados, coordinados y ejecutados conjuntamente entre el SENA y el SENAI.

c) La realización de programas de formación y actualización de funcionarios de las dos entidades, en Colombia o Brasil, para complementar los programas de desarrollo de personal del SENAI y del SENA.

Cláusula segunda. Ambas Instituciones fomentarán la cooperación técnica inicialmente en los siguientes aspectos:

- Planificación de los recursos humanos
- Formación permanente individualizada y modular
- Programas de formación en petróleo, electricidad, plásticos y construcción naval en metal
- Asistencia gerencial a la pequeña y mediana empresa
- Asistencia en acciones de desarrollo de la comunidad

Cláusula tercera. Las modalidades específicas mediante las cuales se llevará a cabo la colaboración entre ambas Instituciones serán las que a continuación se establecen:

- Intercambio de información y documentación
- Intercambio de especialistas
- Intercambio de equipos y materiales
- Becas y adiestramientos
- Investigaciones conjuntas
- Demás modalidades que pudieran surgir en el desarrollo de la colaboración en el campo de la formación profesional

Cláusula cuarta. Para la ejecución de los proyectos que resulten del cumplimiento de los objetivos de que trata la Cláusula Primera, se celebrarán entre el SENA y el SENAI Convenios Administrativos donde se determinen las metas de la acción a seguir, las contribuciones de las entidades en expertos, asesores, becas, recursos financieros, instalaciones, equipos y demás elementos, los sistemas de evaluación y los medios administrativos para realizar satisfactoriamente tales proyectos.

Cláusula quinta. El Director General del SENAI y el Director General del SENA mantendrán estrecho contacto para el desarrollo del presente Acuerdo y cada uno designará un representante permanente que sirva de agente de enlace y coordinación para el establecimiento de los convenios específicos que lleguen a acordarse. Los Consejos Directivos de ambas Instituciones serán informados en cada oportunidad para la aprobación de las acciones a seguir y

establecer las asignaciones correspondientes a cada proyecto y el sistema de evaluación de resultados.

Cláusula sexta. Las partes convienen que este Acuerdo sea permanente y sólo se dará por finalizado mediante el mutuo consentimiento de los suscriptores.

PARA CONSTANCIA se firma en la ciudad de Rio de Janeiro el 29 de mayo de 1981.

[Signed — Signé]

ARIVALDO SILVEIRA FONTES
Director General
Servicio Nacional
de Aprendizaje Industrial "SENAI"

[Signed — Signé]

ALBERTO GALEANO RAMIREZ
Director General
Servicio Nacional
de Aprendizaje "SENA"

[TRANSLATION]

EMBASSY OF COLOMBIA

No. 573/88

Brasília, D.F., 2 September 1981

Sir,

With reference to the Agreement on technical co-operation signed on 29 May 1981 between the National Apprenticeship Service of Colombia (SENA) and the National Industrial Apprenticeship Service of Brazil (SENAI), annexed to this note, I have the honour to propose to you, on behalf of the Colombian Government, that this Agreement be regarded as a supplementary agreement, in the form prescribed in article III of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Federative Republic of Brazil, on 13 December 1972.

If the Brazilian Government agrees with the foregoing, then this note and your reply to that effect and of the same date will constitute an agreement between our Governments which will enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE COLOMBIE

Nº 573/88

Brasília, D.F., le 2 septembre 1981

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de coopération technique signé le 29 mai 1981 entre le Service national d'apprentissage (SENA) de Colombie et le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du Brésil joint en annexe à la présente note, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement brésilien, que ledit Accord soit considéré comme un accord complémentaire, conformément aux dispositions de l'article III de l'accord de base relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie le 13 décembre 1972.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, la présente note et votre réponse, de même teneur et de même date, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

I take this opportunity, etc.

[CARLOS LEMOS SIMMONDS]

His Excellency
Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

*[For the text of the Agreement,
see note I]*

Je saisis cette occasion, etc.

[CARLOS LEMOS SIMMONDS]

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília

*[Pour le texte de l'Accord,
voir note I]*

No. 20637

—

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on human resources planning and entrepreneurial technical information systems, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

—————

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord complémentaire à l'Accord relatif à la coopération technique concernant la planification des ressources humaines et les systèmes d'information technique de gestion. Signé à Brasília le 2 septembre 1981

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA SOBRE O PLANEJAMENTO DE RECURSOS HUMANOS E SISTEMAS DE INFORMAÇÃO TÉCNICA EMPRESARIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República da Colômbia,

Levando em consideração o Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, concluído a 13 de dezembro de 1972, e a troca de notas da data de hoje, pela qual é reconhecido o caráter de Convênio Complementar intergovernamental ao instrumento assinado entre o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), do Brasil, e o Serviço Nacional de Aprendizagem (SENA), da Colômbia,

Acordam o seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes designam, respectivamente, como entidades executoras do presente Convênio, o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) e o Serviço Nacional de Aprendizagem (SENA).

Artigo II. As Partes envidarão esforços para trocar as experiências que o SENAI do Brasil tem nos sistemas de informação sobre demandas e condições tecnológicas das empresas, e que o SENA, da Colômbia, tem sobre planejamento dos recursos humanos, que doravante será chamado de “projeto”.

O propósito do “projeto” será conseguido através do intercâmbio de peritos tanto do SENAI quanto do SENA, nas respectivas áreas, bem como da realização de estágios em cada uma das instituições para funcionários das mesmas sobre áreas do projeto.

Artigo III. A parte colombiana se compromete a:

- enviar ao SENAI, por sua conta, peritos na área de planejamento dos recursos humanos até um total de homens/mês a ser oportunamente definido;
- coordenar estágios dentro do SENA para os funcionários selecionados pelo SENAI para o conhecimento do planejamento dos recursos humanos;
- facilitar as instalações e materiais necessários para o cumprimento da missão dos peritos do SENAI durante assessoria ao SENA, em cumprimento do presente Convênio;
- selecionar e nomear homólogos durante todo o tempo da missão dos peritos do SENAI.

Artigo IV. A parte brasileira se compromete a:

- enviar ao SENA, por sua conta, peritos na área de sistemas de informação sobre demandas e condições tecnológicas das empresas, até um total de homens/mês a ser oportunamente definido;

- coordenar estágios dentro do SENAI para os funcionários selecionados pelo SENA para o conhecimento dos sistemas de informação mencionados no projeto;
- facilitar as instalações e materiais necessários ao cumprimento da missão dos peritos do SENA durante a assessoria ao SENAI, em cumprimento do presente Convênio;
- selecionar e nomear homólogos durante todo o tempo da missão dos peritos do SENA.

Artigo V. Aos técnicos e peritos enviados de uma Parte à outra, serão concedidas as facilidades mencionadas no Artigo VII do Acordo Básico de Cooperação Técnica de 1972, de conformidade com as normas internas vigentes em cada país para este tipo de programas.

Artigo VI. As despesas decorrentes da execução do presente Convênio e não contempladas nos Artigos II e III serão definidas, por comum acordo e em cada caso, pelas entidades executoras, que por elas serão responsáveis.

Artigo VII. O presente Convênio Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 2 (dois) anos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por escrito, sua decisão de terminá-lo, com um aviso prévio de 3 (três) meses.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de setembro de 1981 em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO A PLANIFICACIÓN DE RECURSOS HUMANOS Y SISTEMAS DE INFORMACIÓN TÉCNICA EMPRESARIAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de la República de Colombia,

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia, firmado el 13 de diciembre de 1972, y el canje de notas de la fecha, por el cual se le reconoce el carácter de Convenio Complementario Intergubernamental al instrumento suscrito entre el Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), del Brasil, y el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), de Colombia,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes designan, respectivamente, como entidades ejecutoras del presente Convenio al Servicio Nacional de Aprendizaje Industrial (SENAI), y al Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA).

Artículo II. Las Partes aunarán esfuerzos para intercambiar las experiencias que en los sistemas de información sobre demandas y condiciones tecnológicas de las empresas tiene el SENAI del Brasil y que sobre planificación de los recursos humanos tiene el SENA de Colombia, que en adelante se llamará el “proyecto”.

El propósito del “proyecto” se conseguirá mediante el intercambio de expertos tanto del SENAI como del SENA en las respectivas áreas, así como la realización de pasantías en cada una de las instituciones para funcionarios de las mismas sobre áreas del proyecto.

Artículo III. La parte colombiana se compromete a:

- enviar con cargo a su presupuesto al SENAI, expertos en el área de la planificación de los recursos humanos hasta por un total de meses/hombre a ser oportunamente definido;
- coordinar pasantías dentro del SENA a los funcionarios que el SENAI seleccione para el conocimiento de la planificación de los recursos humanos;
- facilitar las instalaciones y materiales necesarios para el cumplimiento de la misión de los expertos del SENAI durante la asesoría al SENA, en cumplimiento del presente Convenio;
- seleccionar y nombrar homólogos durante todo el tiempo de la misión de los expertos del SENAI.

Artículo IV. La parte brasileña se compromete a:

- enviar con cargo a su presupuesto al SENA, expertos en el área de sistemas de información sobre demandas y condiciones tecnológicas de las empresas, hasta por un total de meses/hombre a ser oportunamente definido;
- coordinar pasantías dentro del SENAI a los funcionarios que el SENA seleccione para el conocimiento de los sistemas de información mencionados en el proyecto;
- facilitar las instalaciones y materiales necesarios para el cumplimiento de la misión de los expertos del SENA durante la asesoría al SENAI, en cumplimiento del presente Convenio;
- seleccionar y nombrar homólogos durante todo el tiempo de la misión de los expertos del SENA.

Artículo V. A los técnicos y expertos enviados de una Parte a la otra, se concederán las facilidades contempladas en el Artículo VII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica de 1972, de acuerdo a las normas internas vigentes en cada país para ese tipo de programas.

Artículo VI. Los gastos derivados de la ejecución del presente Convenio y no contemplados en los Artículos II y III serán definidos, de común acuerdo y en cada caso, entre las entidades ejecutoras que los sufragarán.

Artículo VII. El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de 2 (dos) años, a menos que una de las Partes comunique, por escrito, a la otra su decisión de darlo por terminado, con un preaviso de 3 (tres) meses.

HECHO en Brasilia, a los 2 días del mes de septiembre de 1981, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON HUMAN RESOURCES PLANNING AND ENTREPRENEURIAL TECHNICAL INFORMATION SYSTEMS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

Taking into account the Basic Agreement on technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, concluded on 13 December 1972,² and the exchange of notes of today's date, whereby the character of Intergovernmental Supplementary Agreement is accorded to the instrument concluded between the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) of Brazil and the National Apprenticeship Service (SENA) of Colombia,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties designate, respectively, as executing entities for this Agreement, the National Industrial Apprenticeship Service (SENAI) and the National Apprenticeship Service (SENA).

Article II. The Parties shall combine efforts for the exchange of experience which SENAI of Brazil has in the field of information retrieval systems and business technology and which SENA of Colombia has in the field of human resources planning, which hereinafter shall be referred to as the "project".

The objective of the project shall be achieved through the exchange of experts from both SENAI and SENA in various areas, and the carrying out of in-service training of officials in each of the institutions in various areas of the project.

Article III. Colombia undertakes to:

- Send to SENAI, at Colombia's expense, experts in the area of human resources planning up to a total of man/months to be defined at an appropriate time;
- Co-ordinate in-service training within SENA for the officials selected by SENAI for training in human resources planning;
- Provide the installations and equipment necessary for the fulfilment of the task of the experts from SENAI during their advisory mission to SENA, in pursuance of this Agreement;
- Select and appoint counterparts during the entire mission of experts from SENAI.

¹ Came into force on 2 September 1981 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

Article IV. Brazil undertakes to:

- Send to SENA, at Brazil's expense, experts in the area of information retrieval systems and business technology up to a total of man/months to be defined at an appropriate time;
- Co-ordinate in-service training within SENAI for the officials selected by SENA for training in the information systems referred to in the project;
- Provide the installations and equipment necessary for the fulfilment of the task of the experts from SENA during their advisory mission to SENAI, in pursuance of this Agreement;
- Select and appoint counterparts during the entire mission of experts from SENA.

Article V. The technicians and experts sent by one Party to the other shall be granted the facilities set forth in article VII of the Basic Agreement on technical co-operation of 1972, in accordance with the domestic regulations in force in each country for this type of programme.

Article VI. The costs resulting from the implementation of this Agreement and not anticipated in articles II and III shall be determined by common agreement and in each case by the executing agencies responsible for them.

Article VII. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall have a duration of 2 (two) years, unless one of the Parties communicates to the other, in writing, with 3 (three) months' notice, its decision to terminate it.

DONE in Brasilia, on 2 September 1981, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF À LA
COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE² CONCERNANT
LA PLANIFICATION DES RESSOURCES HUMAINES ET LES
SYSTÈMES D'INFORMATION TECHNIQUE DE GESTION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Prenant en considération l'Accord de base relatif à la coopération technique
entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de
la République de Colombie signé le 13 décembre 1972², ainsi que l'échange de notes
de même date reconnaissant le statut d'accord intergouvernemental complémentaire
à l'instrument conclu entre le Service national d'apprentissage industriel (SENAI) du
Brésil et le Service national d'apprentissage (SENA) de Colombie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes désignent respectivement le Service
national d'apprentissage industriel (SENAI) et le Service national d'apprentissage
(SENA) comme entités chargées d'exécuter le présent Accord.

Article II. Les Parties conjugueront leurs efforts pour échanger les données
d'expérience que possèdent le SENAI du Brésil en ce qui concerne les systèmes d'in-
formation sur la demande et les disponibilités techniques des entreprises et le SENA
de Colombie en ce qui concerne la planification des ressources humaines, ledit
échange étant ci-après dénommé le « projet ».

Les objectifs du projet seront réalisés au moyen d'un échange d'experts du
SENAI et du SENA dans leurs domaines de compétence respectifs ainsi que de
l'organisation par chacune des deux institutions de stages de formation ayant pour
but de permettre aux fonctionnaires de l'autre institution de se familiariser avec les
questions couvertes par le projet.

Article III. La Partie colombienne s'engage à :

- Détacher auprès du SENAI, à ses frais, des experts en matière de planifica-
tion des ressources humaines, jusqu'à concurrence d'un nombre total de mois
de travail qui sera arrêté ultérieurement;
- Organiser dans le cadre du SENA des stages de formation à l'intention des
fonctionnaires sélectionnés par le SENAI pour leur permettre d'améliorer
leurs connaissances en matière de planification des ressources humaines;
- Fournir les installations et matériels nécessaires à l'accomplissement de la
mission des experts du SENAI dans le cadre des services consultatifs fournis
par le SENA en application du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

- Sélectionner et nommer un personnel de contrepartie pendant toute la durée de la mission des experts du SENAI.

Article IV. La Partie brésilienne s'engage à :

- Détacher auprès du SENA, à ses frais, des experts en matière de systèmes d'information sur la demande et les disponibilités de techniques des entreprises, jusqu'à concurrence d'un nombre total de mois de travail qui sera arrêté ultérieurement;
- Organiser dans le cadre du SENA des stages de formation à l'intention des fonctionnaires sélectionnés par le SENAI pour leur permettre d'améliorer leurs connaissances des systèmes d'information visés par le projet;
- Fournir les installations et matériels nécessaires à l'accomplissement de la mission des experts du SENA dans le cadre des services consultatifs fournis par le SENAI en application du présent Accord;
- Sélectionner et nommer un personnel de contrepartie pendant toute la durée de la mission des experts du SENA.

Article V. Les techniciens et experts envoyés par une Partie sur le territoire de l'autre bénéficieront des facilités prévues par l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération technique de 1972, conformément aux dispositions internes applicables dans chaque pays à ce type de programme.

Article VI. Les frais découlant de l'exécution du présent Accord et non prévus aux articles II et III seront arrêtés d'un commun accord et pris en charge, dans chaque cas particulier, par les entités d'exécution.

Article VII. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant 2 (deux) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre sa décision de le dénoncer, moyennant préavis de 3 (trois) mois.

FAIT à Brasília le 2 septembre 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 20638

—

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on technical, scientific and technological co-operation in agricultural matters, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 14 December 1981.

—————

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique concernant la coopération technique, scientifique et technologique dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage. Signé à Brasília le 2 septembre 1981

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA, SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA EM ASSUNTOS AGROPECUÁRIOS

O Governo da República Federativa do Brasil e
O Governo da República da Colômbia,

De conformidade com as disposições contidas nos Artigos I e III, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, concluído entre os dois Governos, em Bogotá, a 13 de dezembro de 1972, e em desenvolvimento do mesmo;

Tendo em conta o espírito do Convênio Complementar de Cooperação Científica, de 12 de março de 1981, complementar ao Acordo Básico de Cooperação Técnica de 1972;

Reconhecendo a importância da cooperação técnica, científica e tecnológica entre o Brasil e a Colômbia no setor agropecuário; e

Desejosos de intensificar essa colaboração e de aprimorar o alcance e a eficácia do intercâmbio bilateral nesse setor,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia designam, respectivamente, como entidades executoras dos programas e projetos de cooperação técnica, científica e tecnológica no campo da agropecuária, decorrentes do presente Convênio, a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) e o Instituto Colombiano Agropecuário (ICA).

Artigo II. Entre outras atividades, os programas e projetos, mencionados no Artigo I, compreenderão o intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, com o objetivo de facilitar a implementação de pesquisas conjuntas, organização de seminários, conferências, cursos de formação de recursos humanos e estágios, bem como a realização de consultas recíprocas e permuta de experiências.

Artigo III. As entidades executoras elaborarão, de comum acordo, por troca de missões ou correspondência, o programa das atividades a serem implementadas, o qual poderá ser periodicamente ampliado ou revisto.

Uma vez aprovados pelas autoridades governamentais responsáveis por programas de cooperação de cada um dos Governos signatários deste Convênio, o programa de atividades e suas revisões serão submetidos, para sua avaliação, à Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica, instituída pelo Convênio sobre Bases para Cooperação Econômica e Técnica, de 28 de maio de 1958, conforme o disposto no Artigo II, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 13 de dezembro de 1972.

Artigo IV. As entidades executoras, em consonância com o Artigo III, acordam promover a permuta de informações sobre seus programas de pesquisa e

atividades respectivas, para o quê procederão ao intercâmbio de dados, publicações e documentos científico-tecnológicos.

Artigo V. As entidades executoras acordam, também, em consonância com o Artigo II, facilitar o intercâmbio de seus pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas.

A coordenação administrativa e técnico-científica necessária a esse intercâmbio incumbirá à entidade executora que receber o visitante, a quem se estenderá o disposto no Artigo VII, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de acordo com as normas internas vigentes em cada país, para este tipo de programas.

Artigo VI. No âmbito da implementação do programa de intercâmbio de pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas, cada uma das entidades executoras receberá, anualmente, missões especializadas da outra Parte.

A realização dessas missões ficará condicionada ao interesse e à prévia aprovação das entidades executoras e dos Governos dos dois países.

Artigo VII. As modalidades e condições de financiamento dos programas ou projetos de Cooperação serão definidas, em cada caso, pelas entidades executoras.

Artigo VIII. Cada uma das entidades executoras assegurará aos pesquisadores, cientistas, técnicos e especialistas visitantes, assistência médica em casos de emergência. A responsabilidade derivada de morte acidental ou invalidez permanente correrá por conta da entidade a que pertence o visitante.

Artigo IX. Nos casos em que os programas conjuntos de pesquisa ou de intercâmbio, previstos neste Convênio, ensejarem a importação de equipamentos, material ou veículos, aplicar-se-á o disposto no Artigo VIII, do Acordo Básico de Cooperação Técnica.

Artigo X. O presente Convênio Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 3 (três) anos e se prorrogará automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes comunique, por escrito, à outra, sua decisão de não renová-lo com uma antecedência de 3 (três) meses da data de sua expiração.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de setembro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA EN ASUNTOS AGROPECUARIOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Colombia,

De conformidad con las disposiciones contenidas en los Artículos I y III del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, concluído entre los dos Gobiernos, en Bogotá, el 13 de diciembre de 1972, y en desarrollo del mismo;

Teniendo en cuenta el espíritu del Convenio de Cooperación Científica de marzo 12, de 1981, complementario del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, de 1972;

Reconociendo la importancia de la cooperación técnica, científica y tecnológica entre Brasil y Colombia en el sector agropecuario;

Deseosos de intensificar esa colaboración y de ensanchar el alcance y la eficacia del intercambio bilateral en ese sector;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia designan, respectivamente, como entidades ejecutoras de los programas y proyectos de cooperación técnica, científica y tecnológica en el sector agropecuario, derivados del presente Convenio, a la Empresa Brasileña de Investigación Agropecuaria (EMBRAPA) y al Instituto Colombiano Agropecuario (ICA).

Artículo II. Entre otras actividades, los programas y proyectos mencionados en el Artículo I, comprenderán el intercambio de investigadores, científicos, técnicos y especialistas, con el objeto de facilitar la realización de investigaciones conjuntas, organización de seminarios, conferencias, cursos de formación de recursos humanos y pasantías, así como la realización de consultas recíprocas, e intercambio de experiencias.

Artículo III. Las entidades ejecutoras elaborarán de común acuerdo, por intercambio de delegaciones o de correspondencia, el programa de actividades a desarrollar, el cual podrá ser periódicamente ampliado o revisado.

Una vez aprobado por las autoridades gubernamentales responsables de los programas de cooperación de cada uno de los Gobiernos signatarios de este Convenio el programa de actividades y sus revisiones serán sometidos para su evaluación, a la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica, constituida por el Convenio sobre Bases para la Cooperación Económica y Técnica, del 28 de mayo de 1958, conforme a lo dispuesto en el Artículo II, párrafo 2 del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, del 13 de diciembre de 1972.

Artículo IV. Las entidades ejecutoras, de conformidad con el Artículo III, acuerdan promover el intercambio de información sobre sus programas de investigación y actividades respectivas, para lo cual procederán al intercambio de datos, publicaciones y documentos científico-tecnológicos.

Artículo V. Las entidades ejecutoras acuerdan, también, de conformidad con el Artículo II, facilitar el intercambio de sus investigadores, científicos, técnicos y especialistas.

La coordinación administrativa y técnico-científica de ese intercambio competará a la entidad ejecutora que recibe al visitante, a quien se extenderá lo dispuesto en el Artículo VII, del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, de acuerdo con las normas internas vigentes en cada país para ese tipo de programas.

Artículo VI. En el ámbito de la aplicación del programa de intercambio de investigadores, científicos, técnicos y especialistas, cada una de las entidades ejecutoras recibirá anualmente misiones especializadas de la otra Parte.

La realización de esas misiones quedará condicionada al interés y previa aprobación de las entidades ejecutoras y de los Gobiernos de los dos países.

Artículo VII. Las modalidades y condiciones de financiamiento de los programas o proyectos de cooperación serán definidas, en cada caso, por las entidades ejecutoras.

Artículo VIII. Cada una de las entidades ejecutoras asegurará a los investigadores, científicos, técnicos y especialistas visitantes, asistencia médica en casos de emergencia. La responsabilidad derivada de muerte accidental o invalidez permanente correrá por cuenta de la entidad a que pertenece el visitante.

Artículo IX. En los casos en que los programas conjuntos de investigación o intercambio previstos en este Convenio exigieren la importación de equipos, material o vehículos, se aplicará lo dispuesto en el Artículo VIII del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica.

Artículo X. El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de 3 (tres) años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique, por escrito, a la otra, su decisión de no renovarlo, con una antelación de tres (3) meses a la fecha de su expiración.

HECHO en Brasilia, a los 2 días del mes de septiembre de 1981, en dos ejemplares, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION IN AGRICULTURAL MATTERS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

In accordance with the provisions contained in articles I and III of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between the two Governments, at Bogotá, on 13 December 1972,² and in pursuance of same,

Taking into account the spirit of the Agreement on scientific co-operation of 12 March 1981,³ supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation of 1972,

Recognizing the importance of technical, scientific and technological co-operation between Brazil and Colombia in the agricultural sector,

Desirous of intensifying such co-operation and of broadening the scope and effectiveness of bilateral exchanges in this sector,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia designate, respectively, as executing entities for the technical, scientific and technological co-operation programmes and projects in the agricultural sector, resulting from this Agreement, the Brazilian Agricultural Research Corporation (EMBRAPA) and the Colombian Agricultural Institute (ICA).

Article II. Among other activities, the programmes and projects referred to in article I shall include the exchange of researchers, scientists, technicians and specialists, for the purpose of facilitating the carrying out of joint research, organization of seminars, conferences, human resource training courses, in-service training, as well as reciprocal consultations and exchange of experience.

Article III. The executing entities shall prepare, by common agreement, through the exchange of missions or correspondence, the programme of activities to be implemented, which may be periodically broadened or revised.

Once it has been approved by the governmental authorities responsible for the co-operation programmes of each of the Governments which have signed this Agreement, the programme of activities and its revisions shall be submitted for evaluation to the Mixed Commission on Economic and Technical Co-operation, established under the Agreement on bases for economic and technical co-operation, of 28 May

¹ Came into force on 2 September 1981 by signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

³ *Ibid.*, vol. 1226, p. 65.

1958,¹ in accordance with the provisions of article II, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation, of 13 December 1972.

Article IV. The executing entities, in accordance with article III, agree to promote the exchange of information on their research programmes and respective activities, for which purpose they shall proceed with the exchange of data, publications and scientific and technological documents.

Article V. The executing entities agree, also, in accordance with article II, to facilitate the exchange of researchers, scientists, technicians and specialists.

The administrative and technical-scientific co-ordination necessary for such exchanges shall be the responsibility of the executing entity receiving the visitor, to whom the provisions of article VII of the Basic Agreement on technical co-operation and the internal regulations in force in each country for this type of programme shall apply.

Article VI. Within the scope of the implementation of the programme of exchange of researchers, scientists, technicians and specialists, each of the executing entities shall receive, annually, specialized missions from the other Party.

The carrying out of such missions shall be governed by the interests and prior approval of the executing entities of the Governments of the two countries.

Article VII. The modalities and conditions for financing the co-operation programmes or projects shall be defined, in each case, by the executing entities.

Article VIII. Each of the designated executing entities shall ensure that the visiting researchers, scientists, technicians and professors receive medical assistance in emergency cases. The responsibility in the case of accidental death or permanent disability shall rest with the entity to which the visitor belongs.

Article IX. Where the joint research or exchange programmes provided for in this Agreement require the importation of equipment, material or vehicles, the provisions of article VIII of the Basic Agreement on technical co-operation shall apply.

Article X. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall have a duration of 3 (three) years and shall be automatically extended to equal periods, unless one of the Parties communicates to the other, in writing, at least 3 (three) months prior to the date of its expiration, its decision not to renew it.

DONE in Brasflia on 2 September 1981, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 141.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE² CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Prenant en considération les dispositions des articles I et III de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu à Bogotá entre les deux gouvernements le 13 décembre 1972² et en application desdites dispositions,

Tenant compte de l'esprit de l'Accord relatif à la coopération scientifique en date du 12 mars 1981³, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique de 1972,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération technique, scientifique et technologique entre le Brésil et la Colombie dans les secteurs de l'agriculture et de l'élevage,

Désireux d'intensifier cette collaboration ainsi que d'élargir la portée et d'améliorer l'efficacité des échanges bilatéraux dans ce secteur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie désignent respectivement l'Entreprise brésilienne de recherches sur l'agriculture et l'élevage (EMBRAPRA) et l'Institut colombien de l'agriculture et de l'élevage (ICA) comme entités chargées d'exécuter les programmes et les projets de coopération technique, scientifique et technologique dans les secteurs de l'agriculture et de l'élevage conformément au présent Accord.

Article II. Entre autres activités, les programmes et projets visés à l'article premier consisteront notamment à échanger des chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes afin de faciliter la réalisation d'études conjointes, à organiser des séminaires, conférences, cours de formation de ressources humaines et stages et à effectuer des consultations réciproques et des échanges de données d'expérience.

Article III. Les entités d'exécution élaboreront d'un commun accord, au moyen d'un échange de délégations et de correspondance, le programme des activités à entreprendre, lequel pourra être périodiquement élargi ou révisé.

Une fois approuvés par les autorités gouvernementales responsables des programmes de coopération de chacun des gouvernements signataires du présent Accord, le programme d'activité et ses révisions seront soumis à l'évaluation de la

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

³ *Ibid.*, vol. 1226, p. 65.

Commission mixte de coopération économique et technique créée en vertu de l'Accord de base relatif à la coopération économique et technique en date du 28 mai 1958¹, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 13 décembre 1972.

Article IV. Conformément aux dispositions de l'article III, les entités d'exécution conviennent de promouvoir les échanges d'informations sur leurs programmes de recherche et leurs activités respectives, et procéderont à cette fin à un échange de données, de publications et de documents scientifiques et techniques.

Article V. Conformément à l'article II, les entités d'exécution conviennent également de faciliter les échanges entre leurs chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes.

La coordination des mesures administratives, techniques et scientifiques à prendre en vue de ces échanges relèvera de l'entité d'exécution d'accueil, laquelle bénéficiera des dispositions de l'article VII de l'Accord de base relatif à la coopération technique, conformément aux dispositions internes applicables dans chaque pays à ce type de programme.

Article VI. Dans le cadre du programme d'échanges de chercheurs, de scientifiques, de techniciens et de spécialistes, chacune des entités d'exécution recevra tous les ans des missions spécialisées de l'autre Partie.

Lesdites missions ne seront effectuées que si elles suscitent un intérêt de la part des entités d'exécution et des gouvernements des deux pays et sont préalablement approuvées par eux.

Article VII. Les modalités et conditions de financement des programmes ou projets de coopération seront arrêtées dans chaque cas particulier par les entités d'exécution.

Article VIII. Chacune des entités d'exécution assurera aux chercheurs, scientifiques, techniciens et spécialistes en visite une assistance médicale en cas d'urgence. La responsabilité en cas de décès accidentel ou d'invalidité permanente incombera à l'entité dont relève l'intéressé.

Article IX. Les importations d'équipements, de matériels ou de véhicules rendues nécessaires par les programmes conjoints d'études ou les échanges prévus par le présent Accord seront soumis aux dispositions de l'article VIII de l'Accord de base relatif à la coopération technique.

Article X. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature, le demeurera pendant une période de 3 (trois) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit son intention de ne pas le reconduire, 3 (trois) mois au moins avant la date de son expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 141.

FAIT à Brasília le 2 septembre 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 20639

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on technical co-operation in the field of agricultural food engineering, supplementary to the Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Brasília on 2 September 1981

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique concernant la coopération technique en matière d'ingénierie agro-alimentaire. Signé à Brasília le 2 septembre 1981

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA, SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NO CAMPO DA ENGENHARIA AGRÍCOLA DE ALIMENTOS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Colômbia,

Em desenvolvimento do Artigo III, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, concluído entre os dois Governos, em Bogotá, a 13 de dezembro de 1972, e

Desejosos de promover a pesquisa conjunta nos campos da engenharia agrícola de alimentos,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia promoverão conjuntamente programas e projetos de cooperação técnica nos campos da engenharia agrícola de alimentos.

Artigo II. Com esse objetivo, caberá às duas Partes assegurar as facilidades necessárias à promoção, entre outras, das seguintes atividades:

- a) planejamento, elaboração e execução conjunta de projetos de pesquisa técnico-científicos de interesse comum;
- b) intercâmbio de professores, estudantes e pesquisadores graduados e pós-graduados, bem como de publicações, documentação e material de pesquisa e ensino;
- c) coordenação e, na medida do possível, unificação das bases da organização acadêmica das entidades executoras designadas pelos dois Governos neste Convênio, nos campos indicados, sem prejuízo das peculiaridades do meio em que aquelas atuam.

Artigo III. As atividades de pesquisa e intercâmbio, previstas no Artigo II, serão desenvolvidas de conformidade com programas ou projetos previamente aprovados pelas autoridades governamentais responsáveis pela coordenação de programas de cooperação de cada um dos Governos signatários deste Convênio.

A supervisão da execução desses programas e projetos caberá aos Diretores das entidades executoras competentes.

Artigo IV. Os programas e projetos bem como suas revisões, serão submetidos, para sua avaliação, à Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica, instituída pelo Convênio sobre Bases para Cooperação Econômica e Técnica, de 28 de maio de 1958, conforme o disposto no Artigo II, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 13 de dezembro de 1972.

Artigo V. Os professores, estudantes e pesquisadores graduados e pós-graduados, que participem em programas ou projetos de cooperação, decorrentes do

presente Convênio, deverão submeter-se aos regulamentos e normas da respectiva entidade executora.

Artigo VI. Com vistas a apoiar a efetiva implementação do presente Convênio, as Partes se dispõem a:

- a) facilitar a estada, em seus respectivos países, dos participantes em programas ou projetos de cooperação, decorrentes deste Convênio;
- b) colocar à disposição dos programas ou projetos, os recursos humanos e materiais necessários à sua implementação;
- c) gestionar, sempre que necessário ao bom andamento dos programas ou projetos conjuntamente acordados, a participação financeira de organismos internacionais, dentro do espírito que norteia a cooperação técnica entre países em desenvolvimento.

Artigo VII. O Governo da República da Colômbia designa a Universidade Nacional da Colômbia — Campus de Medellin — Faculdade de Agronomia, a quem, nos termos deste Convênio caberá:

- a) mobilizar seus recursos humanos e materiais disponíveis e necessários à implementação de programas e projetos específicos;
- b) custear as viagens internacionais de seus professores, alunos e pesquisadores graduados e pós-graduados, que participem de atividades de cooperação no Brasil;
- c) arcar com os custos decorrentes da estada e viagens internas dos professores, alunos e pesquisadores graduados e pós-graduados brasileiros, que receber na Colômbia;
- d) alocar recursos de até 2.000.000,00 (dois milhões) de pesos colombianos anuais, para cobrir os gastos de recursos humanos e materiais e de intercâmbio de docentes. Tal soma poderá ser aumentada de acordo com as respectivas condições orçamentárias.
- e) proporcionar aos professores-brasileiros, que visitem seu campus, salários condizentes com sua categoria e de conformidade com o estatuto do pessoal docente, conforme o estabelecido em cada caso, em projetos e programas específicos mutuamente acordados.

Artigo VIII. O Governo da República Federativa do Brasil designa a Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), Faculdade de Engenharia Agrícola e de Alimentos, a quem nos termos deste Convênio, caberá:

- a) mobilizar seus recursos humanos e materiais disponíveis e necessários à implementação de programas e projetos específicos;
- b) custear as viagens internacionais de seus professores, alunos e pesquisadores graduados e pós-graduados, que participem de atividades de cooperação na Colômbia;
- c) arcar com os custos decorrentes de estada e viagens internas dos professores, alunos e pesquisadores graduados e pós-graduados colombianos, que receber no Brasil, e
- d) proporcionar aos professores colombianos que visitem seu campus emolumentos de acordo com sua categoria e de conformidade com o estatuto do pessoal docente, de acordo com cada caso, em programas e projetos específicos mutuamente acordados.

Artigo IX. O presente Convênio que entrará em vigor na data de sua assinatura, terá duração de 6 (seis) anos e se prorrogará automaticamente por períodos sucessivos de 3 (três) anos, a menos que uma das Partes comunique, por escrito, à outra e com uma antecedência de 3 (três) meses da data de sua expiração, sua decisão de denunciá-lo.

O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer das Partes; nesse caso, a denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação correspondente.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de setembro de 1981, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República de Colômbia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA EN EL CAMPO DE LA INGENIERÍA AGRÍCOLA DE ALIMENTOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y
El Gobierno de la República de Colombia,

En desarrollo del Artículo III del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, concluido entre los dos Gobiernos, en Bogotá, el 13 de diciembre de 1972, y

Deseosos de promover la investigación conjunta en los campos de la ingeniería agrícola de alimentos,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia promoverán conjuntamente programas y proyectos de cooperación técnica en los campos de la ingeniería agrícola de alimentos.

Artículo II. Con ese objeto, corresponderá a las dos Partes asegurar las facilidades necesarias a la promoción, entre otras, de las siguientes actividades:

- a) planeación, elaboración y ejecución conjunta de proyectos de investigación técnico-científicos de interés común;
- b) intercambio de profesores, estudiantes e investigadores graduados y posgraduados, así como también de publicaciones, documentación y material de investigación y enseñanza;
- c) coordinación y, en la medida de lo posible, unificación de las bases de la organización académica de las entidades ejecutoras designadas por los dos Gobiernos en este Convenio, en los campos indicados, sin perjuicio de las peculiaridades del medio en que aquellas actúan.

Artículo III. Las actividades de investigación e intercambio, previstas en el Artículo II, serán desarrolladas de conformidad con programas o proyectos previamente aprobados por las autoridades gubernamentales, responsables de la coordinación de programas de cooperación de cada uno de los Gobiernos signatarios de este Convenio.

La supervisión de la ejecución de esos programas y proyectos corresponderá a los Directores de las entidades ejecutoras competentes.

Artículo IV. Los programas y proyectos, así como sus revisiones, serán sometidos para su evaluación a la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica, establecida por el Convenio sobre Bases para la Cooperación Económica y Técnica, del 28 de mayo de 1958, conforme a lo dispuesto en el Artículo II, párrafo 2, del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, del 13 de diciembre de 1972.

Artículo V. Los profesores, estudiantes e investigadores graduados y posgraduados, que participen en programas o proyectos de cooperación derivados del presente Convenio, deberán someterse a los reglamentos y normas de la respectiva entidad ejecutora.

Artículo VI. Con miras a apoyar el efectivo desarrollo del presente Convenio, las Partes disponen:

- a) facilitar la estadía en sus respectivos países, de los participantes en los programas o proyectos de cooperación, previstos en este Convenio;
- b) colocar a disposición de los programas o proyectos los recursos humanos y materiales necesarios a su desarrollo;
- c) gestionar, siempre que fuere necesario, el buen desarrollo de los programas o proyectos conjuntamente acordados, la participación financiera de organismos internacionales, dentro del espíritu que guía la cooperación técnica entre países en desarrollo.

Artículo VII. El Gobierno de la República de Colombia designa a la Universidad Nacional de Colombia, Seccional Medellín, Facultad de Agronomía, a la cual en los términos de este Convenio, corresponderá:

- a) movilizar sus recursos humanos y materiales disponibles y necesarios al desarrollo de programas y proyectos específicos;
- b) costear los viajes internacionales de sus profesores, alumnos e investigadores graduados y posgraduados, que participen de actividades de cooperación en el Brasil;
- c) hacerse cargo de los gastos derivados de la estadía y viajes internos de los profesores, alumnos e investigadores graduados y posgraduados brasileños, que reciba en Colombia;
- d) destinar recursos de hasta 2.000.000,00 (dos millones de pesos colombianos) anuales, para cubrir los gastos de recursos humanos y materiales y el intercambio de docentes. Dicha suma podrá ser aumentada de acuerdo con las condiciones presupuestales respectivas;
- e) proporcionar a los profesores brasileños que visiten su sede emolumentos de acuerdo con su categoría y de conformidad con el estatuto del personal docente, conforme con lo establecido en cada caso, en proyectos y programas específicos mutuamente acordados.

Artículo VIII. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa a la Universidade Estatal de Campinas (UNICAMP), Facultad de Ingeniería Agrícola y de Alimentos, a la cual en los términos de este Convenio corresponderá:

- a) movilizar sus recursos humanos y materiales disponibles y necesarios a la ejecución de programas y proyectos específicos;
- b) costear los viajes internacionales de sus profesores, alumnos e investigadores graduados y posgraduados, que participen en actividades de cooperación en Colombia;
- c) correr con los gastos derivados de la estadía y viajes internos de los profesores, alumnos e investigadores graduados y posgraduados colombianos, que recibiere en Brasil; y

- d) proporcionar a los profesores colombianos que visiten su sede emolumentos de acuerdo a su categoría y de conformidad con el estatuto del personal docente, conforme con lo establecido, en cada caso, en programas y proyectos específicos, mutuamente acordados.

Artículo IX. El presente Convenio, que entrará en vigor en la fecha de su firma, tendrá una duración de 6 (seis) años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de 3 (tres) años, a menos que una de las Partes comunique, por escrito, a la otra, con una antelación de 3 (tres) meses a la fecha de su expiración, su decisión de darlo por terminado.

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, caso en el cual la denuncia surtirá efecto 90 (noventa) días después de la fecha de recibo de la notificación correspondiente.

HECHO en Brasilia, a los 2 días del mes de septiembre de 1981, en dos ejemplares, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL FOOD ENGINEERING, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Colombia,

In pursuance of article III of the Basic Agreement on technical co-operation, concluded between the two Governments, at Bogotá, on 13 December 1972,² and
Desirous of promoting joint research in the field of agricultural food engineering,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia shall jointly promote technical co-operation programmes and projects in the field of agricultural food engineering.

Article II. To this end, the two Parties shall provide the facilities necessary for the promotion, *inter alia*, of the following activities:

- (a) Planning, preparation and joint execution of technical-scientific research projects of common interest;
- (b) Exchange of teachers, students and graduate and post-graduate researchers, as well as publications, documentation and research and teaching material;
- (c) Co-ordination and, to the extent possible, unification of the bases of academic organization of the executing entities designated by the two Governments for the purposes of this Agreement, in the fields indicated, without prejudice to the special characteristics of the environment in which they operate.

Article III. The research activities and exchanges, provided for in article II, shall be carried out in accordance with programmes and projects previously approved by the governmental authorities responsible for the co-ordination of co-operation programmes in each of the Governments which have signed this Agreement.

The supervision of the execution of these programmes and projects shall be the responsibility of the Directors of the competent executing entities.

Article IV. The programmes and projects, and their revisions, shall be submitted to the Mixed Commission on Economic and Technical Co-operation, established under the Agreement on bases for economic and technical co-operation, of 28 May 1958,³ in accordance with the provisions of article II, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 13 December 1972.

¹ Came into force on 2 September 1981 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

³ *Ibid.*, vol. 369, p. 141.

Article V. The teachers, students and graduate and post-graduate researchers, who participate in co-operation programmes and projects resulting from this Agreement, shall be subjected to the regulations and norms of the executing entity concerned.

Article VI. With a view to promoting the effective implementation of this Agreement, the Parties shall:

- (a) Facilitate the stay in their respective countries of participants in the co-operation programmes and projects provided for in this Agreement;
- (b) Place at the disposal of the programmes or projects the human and material resources necessary for their implementation;
- (c) Ensure, where necessary, the proper implementation of the programmes and projects jointly agreed on, and the financial participation of international bodies, within the spirit underlying technical co-operation among developing countries.

Article VII. The Government of the Republic of Colombia designates the National University of Colombia, Medellín Campus, Faculty of Agronomy, which, under the terms of this Agreement, shall:

- (a) Mobilize its available human and material resources necessary for the execution of specific programmes and projects;
- (b) Defray the cost of international travel of its teachers, students and graduate and post-graduate researchers who participate in co-operation activities in Brazil;
- (c) Assume the expenses resulting from the stay and internal travel of the Brazilian teachers, students and graduate and post-graduate researchers received in Colombia;
- (d) Allocate resources up to 2,000,000 (two million) Colombian pesos annually to cover the expenses of human and material resources and the exchange of teachers; this amount may be increased in accordance with the relevant budgetary conditions;
- (e) Provide Brazilian teachers who visit its campus with emoluments according to their grade and in conformity with the teaching staff regulations, as established in each case, in specific projects and programmes mutually agreed on.

Article VIII. The Government of the Federative Republic of Brazil designates the State University at Campinas (UNICAMP), Faculty of Agricultural Engineering and Foodstuffs, which, under the terms of this Agreement, shall:

- (a) Mobilize its available human and material resources necessary for the execution of specific programmes and projects;
- (b) Defray the cost of international travel of its teachers, students and graduate and post-graduate researchers who participate in co-operation activities in Colombia;
- (c) Assume the costs resulting from the stay and internal travel of the Colombian teachers, students and graduate and post-graduate researchers received in Brazil;
- (d) Provide Colombian teachers who visit its campus with emoluments according to their grade and in conformity with the teaching staff regulations, as established in each case, in specific programmes and projects mutually agreed on.

Article IX. This Agreement, which shall enter into force on the date of its signature, shall have a duration of 6 (six) years and shall be automatically extended

for successive three-year periods, unless one of the Parties communicates to the other, in writing, 3 (three) months prior to the date of its expiration, its decision to denounce it.

This Agreement may be denounced by either of the Parties, in which case the denunciation shall take effect 90 (ninety) days after the date on which the relevant notification was received.

DONE at Brasilia on 2 September 1981, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE² CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE D'INGÉNIEURIE AGRO-ALIMENTAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République de Colombie,

En application de l'article III de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu à Bogotá entre les deux gouvernements le 13 décembre 1972², et

Désireux de promouvoir les recherches conjointes dans le domaine de l'ingénierie agro-alimentaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie encourageront conjointement la réalisation de programmes et de projets de coopération technique dans le domaine de l'ingénierie agro-alimentaire.

Article II. A cette fin, les deux Parties prendront toutes les mesures voulues pour promouvoir, entre autres, les activités suivantes :

- a) Planification, élaboration et réalisation conjointes de projets de recherches techniques et scientifiques d'intérêt commun;
- b) Echange de professeurs, d'étudiants et de chercheurs des deuxième et troisième cycles, et échange de publications, de documentation et de matériels de recherche et d'enseignement;
- c) Coordination et, dans toute la mesure possible, harmonisation de l'organisation des études réalisées dans les domaines indiqués par les entités d'exécution désignées par les deux gouvernements dans le présent Accord, sous réserve des caractéristiques particulières propres au contexte dans lequel elles fonctionnent.

Article III. Les activités de recherches et les échanges prévus à l'article II seront effectués conformément aux programmes ou projets précédemment approuvés par les autorités gouvernementales responsables de la coordination des programmes de coopération de chacun des gouvernements signataires du présent Accord.

La supervision de l'exécution desdits programmes et projets relèvera des directeurs des entités d'exécution compétentes.

Article IV. Les programmes et projets, ainsi que leurs révisions seront soumis à l'évaluation de la Commission mixte de coopération économique et technique créée en vertu de l'Accord de base relatif à la coopération économique et technique en date

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1981 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

du 28 mai 1958¹, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 13 décembre 1972.

Article V. Les professeurs, étudiants et chercheurs des deuxième et troisième cycles participant aux programmes ou projets de coopération prévus par le présent Accord devront se conformer aux règlements et normes de l'entité d'exécution dont ils relèvent.

Article VI. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties s'engagent :

- a) A faciliter le séjour dans leurs pays respectifs des participants aux programmes ou projets de coopération prévus par le présent Accord;
- b) A mettre à la disposition des programmes ou projets les ressources humaines et matérielles nécessaires à leur exécution;
- c) A rechercher, au cas où cela serait nécessaire pour la bonne exécution de programmes ou projets arrêtés d'un commun accord, un concours financier d'organisations internationales, conformément à l'esprit qui inspire la coopération technique entre pays en développement.

Article VII. Le Gouvernement de la République de Colombie désigne comme entité d'exécution la Faculté d'agronomie du campus de Medellin de l'Université nationale de Colombie, laquelle devra, conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) Mobiliser les ressources humaines et matérielles disponibles nécessaires à la réalisation de programmes et de projets spécifiques;
- b) Prendre à sa charge les frais de voyage internationaux de ses professeurs, étudiants et chercheurs des deuxième et troisième cycles participant à des activités de coopération au Brésil;
- c) Prendre à sa charge les frais de séjour et de voyages intérieurs des professeurs, étudiants et chercheurs des deuxième et troisième cycles brésiliens accueillis par elle en Colombie;
- d) Ouvrir annuellement des crédits, jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 (deux millions) de pesos colombiens, pour couvrir les frais de personnel et de matériel et les dépenses afférentes à l'échange de professeurs, ledit montant pouvant être accru si la situation budgétaire le permet;
- e) Verser aux professeurs brésiliens en visite des émoluments conformes à leur catégorie et au statut du personnel enseignant, selon ce qui sera arrêté dans chaque cas particulier dans le cadre des projets et programmes spécifiques convenus d'un commun accord.

Article VIII. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme entité d'exécution la Faculté d'ingénierie agro-alimentaire de l'Université de l'Etat de Campinas (UNICAMP), laquelle devra, conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) Mobiliser les ressources humaines et matérielles disponibles nécessaires à la réalisation de programmes et de projets spécifiques;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 141.

- b) Prendre à sa charge les frais de voyage internationaux de ses professeurs, étudiants et chercheurs des deuxième et troisième cycles participant à des activités de coopération en Colombie;
- c) Prendre à sa charge les frais de séjour et de voyages intérieurs des professeurs, étudiants et chercheurs des deuxième et troisième cycles colombiens accueillis par elle au Brésil;
- d) Verser aux professeurs colombiens en visite des émoluments conformes à leur catégorie et au statut du personnel enseignant, selon ce qui sera arrêté dans chaque cas particulier dans le cadre des projets et programmes spécifiques convenus d'un commun accord.

Article IX. Le présent Accord, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, est conclu pour une durée de 6 (six) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de 3 (trois) ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, 3 (trois) mois au moins avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas la dénonciation produira effet 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de réception de la notification à cet effet.

FAIT à Brasília le 2 septembre 1981, en deux exemplaires en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

No. 20640

**BRAZIL
and
MALAYSIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Commercial Office of Malaysia in the City of São Paulo. Brasília, 31 August and 15 October 1981

*Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 14 December 1981.*

**BRÉSIL
et
MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un Bureau commercial de la Malaisie à São Paulo. Brasília, 31 août et 15 octobre 1981

*Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 14 décembre 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A COMMERCIAL OFFICE OF MALAYSIA IN THE CITY OF SÃO PAULO

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DAOC/DAI/DPI/DOC/12/801.1(G7)(B46)

Em 31 de agosto de 1981

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que seja mantido na cidade de São Paulo um escritório da Federação da Malásia para fins comerciais, nas seguintes condições:

- a) O escritório, designado como Escritório Comercial da Federação da Malásia, constituirá uma seção dos serviços comerciais da Embaixada da Malásia no Brasil;
- b) O Escritório Comercial terá exclusiva função de fomentar o intercâmbio comercial entre o Brasil e a Federação da Malásia e promover os interesses comerciais desta última no Brasil, não podendo, entretanto, praticar atos de comércio;
- c) As instalações do Escritório Comercial, bem como sua correspondência, gozarão do privilégio de inviolabilidade;
- d) Os funcionários de nacionalidade malásia que vierem a servir no Escritório Comercial em São Paulo serão considerados um acréscimo ao número total dos funcionários da Embaixada da Federação da Malásia no Brasil;
- e) O Escritório Comercial poderá empregar, a seu serviço, cidadãos brasileiros, observando o disposto nos Artigos 81, inciso XVIII, e 140, inciso II, da Constituição do Brasil, devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, local e data de nascimento, filiação e funções desses empregados;
- f) O Chefe e o Subchefe do Escritório Comercial, como tais devidamente designados, portadores de passaporte diplomático, gozarão dos privilégios concedidos aos diplomatas estrangeiros no Brasil;
- g) Todos os demais funcionários do Escritório Comercial, de cidadania da Federação da Malásia, terão vistos oficiais e receberão o mesmo tratamento atribuído aos funcionários administrativos de Missões diplomáticas estrangeiras no Brasil;
- h) Poderão figurar na "Lista Diplomática", além do endereço do Escritório Comercial, o nome do seu Chefe e do seu Subchefe;
- i) Anualmente, a Embaixada da Federação da Malásia deverá encaminhar ao Ministério das Relações Exteriores a relação atualizada dos funcionários de cidadania malásia e de cidadania brasileira lotados no Escritório Comercial.

¹ Came into force on 15 October 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Fica assegurada pelo Governo da Federação da Malásia reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro caso este venha a solicitar o estabelecimento de Escritório da mesma natureza na Federação da Malásia.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituirão um Acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da Federação da Malásia, o qual entrará em vigor na data de recebimento da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Khor Eng Hee
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da Federação da Malásia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DAOC/DAI/DPI/DOC/12/801.1(G7)(B46)

31 August 1981

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that an office of the Federation of Malaysia for commercial purposes may be maintained in São Paulo, subject to the following conditions:

[See note II]

2. The Government of the Federation of Malaysia assures reciprocity of treatment to the Brazilian Government in case it desires to establish an office of the same nature in the Federation of Malaysia.

3. This note and your note of reply to the same effect shall constitute an agreement in the matter between the Governments of Brazil and the Federation of Malaysia, which shall enter into force on the date of receipt of the note of reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Khor Eng Hee
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federation of Malaysia

II

BZ.040/81

15th October, 1981

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note DAOC/ DAI/DPI/DOC/ 12/801.1(G7)(B46) of 31st August 1981 and to inform that the Government of Malaysia accepts the agreement of the Government of Brazil that Malaysia can set up an office for commercial purposes in São Paulo, under the following conditions:

- a) The office, designated as a Commercial Office of Malaysia, will work as a section of commercial service of the Embassy of Malaysia in Brazil;
- b) The Commercial Office will only have the function of promoting the commercial interchange between Brazil and Malaysia and of promoting the commercial interests of Malaysia in Brazil. However, the office cannot carry out trading operations;
- c) The installations of the Commercial Office, as well as its official correspondence, will enjoy the privilege of inviolability;
- d) The staff with Malaysian Nationality who come to work at the Commercial Office in São Paulo will be considered an addition to the total staff of the Embassy of Malaysia in Brazil;
- e) The Commercial Office will be allowed to employ Brazilian citizens, according to Article 81, XVIII, and Article 146, II, of the Brazilian Constitution, it being the Embassy's responsibility to inform the Ministry of External Relations the names of the employees, date and place of birth, filiation and functions;
- f) The Head of the Commercial Office and his Deputy, accordingly designated and bearers of diplomatic passports, will enjoy the privileges given to the foreign diplomats in Brazil;
- g) All the other employees of the Commercial Office, having Malaysian citizenship, will receive official visas and will enjoy the same treatment given to the administrative staff of the Foreign Diplomatic Missions in Brazil;
- h) The names of the Head and Deputy Head of the Commercial Office can appear on the "Diplomatic List", as well as the address of the Commercial Office;
- i) The Embassy of Malaysia shall send annually to the Ministry of External Relations an up-dated list of Malaysian and Brazilian employees working at the Commercial Office.

The Government of Malaysia assures reciprocity of treatment to the Brazilian Government in case Brazil desires to establish an Office of the same nature in Malaysia.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

KHOR ENG HEE
Ambassador

His Excellency Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA MALAISIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU COMMERCIAL DE LA MALAISIE À SÃO PAULO

I

DAOC/DAI/DPI/DOC/12/801.1(G7)(B46)

Le 31 août 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la Fédération de Malaisie établisse à São Paulo un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le bureau qui sera désigné Bureau commercial de la Fédération de Malaisie sera une section des services commerciaux de l'Ambassade de Malaisie au Brésil;
- b) Le Bureau commercial aura uniquement pour tâche de promouvoir le commerce entre le Brésil et la Fédération de Malaisie ainsi que les intérêts commerciaux de celle-ci au Brésil, et il ne pourra pas entre-temps se livrer à des activités commerciales;
- c) Les installations et la correspondance officielle du Bureau commercial seront inviolables;
- d) Les fonctionnaires de nationalité malaisienne qui seront appelés à travailler dans le Bureau commercial à São Paulo seront considérés comme un ajout au nombre total des fonctionnaires de l'Ambassade de la Fédération de Malaisie au Brésil;
- e) Le Bureau commercial pourra employer des ressortissants brésiliens, sous réserve des dispositions de l'alinéa XVIII de l'article 81 et de l'alinéa II de l'article 140 de la Constitution du Brésil, et l'Ambassade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, du lieu et de la date de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;
- f) Le directeur ou le sous-directeur du Bureau commercial qui auront été comme tels dûment désignés, porteurs d'un passeport diplomatique, jouiront des privilèges accordés aux diplomates étrangers au Brésil;
- g) Tous les autres fonctionnaires du Bureau commercial qui ont la nationalité de la Fédération de Malaisie recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des missions diplomatiques étrangères au Brésil;
- h) Outre l'adresse du Bureau commercial, les noms de son directeur et de son sous-directeur pourront être inscrits sur la liste diplomatique;
- i) L'Ambassade de la Fédération de Malaisie devra transmettre tous les ans au Ministère des affaires étrangères une liste mise à jour des fonctionnaires de nationalité malaisienne et de nationalité brésilienne qui travaillent dans le bureau commercial.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau du même type dans la Fédération de Malaisie.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements du Brésil et de la Fédération de Malaisie un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Khor Eng Hee
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Fédération de Malaisie

II

BZ.040/81

Le 15 octobre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note DAOC/DAI/DPI/DOC/12/801.I (G7)(B46) du 31 août 1981 et de vous informer que le Gouvernement malaisien accepte la décision du Gouvernement brésilien d'autoriser la Malaisie à établir un bureau commercial à São Paulo, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement malaisien garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où le Brésil désire établir un bureau du même type en Malaisie.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
KHOR ENG HEE
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
République fédérative du Brésil
Brasília, D. F.

No. 20641

MULTILATERAL

Treaty institnting the West African Economic Community (with protocols and final communiqué of the Conference of Heads of State of the West African Economic Community). Signed at Ahidjan on 17 April 1973

Authentic text: French.

Registered by the West African Economic Community, acting on behalf of the Parties on 14 December 1981.

MULTILATÉRAL

Traité instituant la Commnauté économique de l'Afrique de l'Ouest (CEAO) [avec protocoles et communiqué final de la Conférence des chefs d'Etat de la CEAO]. Signé à Abidjan le 17 avril 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest, agissant au nom des Parties, le 14 décembre 1981.

TRAITÉ¹ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Le Président de la République de Côte d'Ivoire,
 Le Président de la République de Haute-Volta,
 Le Président de la République du Mali,
 Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
 Le Président de la République du Niger,
 Le Président de la République du Sénégal,

Soucieux de promouvoir le Développement économique harmonisé de leurs Etats en vue d'améliorer le niveau de vie de leurs populations,

Convaincus qu'une croissance plus rapide et mieux équilibrée de leurs économies appelle la réalisation entre leurs Etats d'une zone d'échanges organisée et la mise en œuvre au niveau régional d'une politique active de coopération économique,

Ayant unanimement constaté que l'Union Douanière des Etats de l'Afrique de l'Ouest, instituée entre leurs Etats le 9 juin 1959 et révisée le 3 juin 1966, n'avait pas suffisamment permis d'avancer dans la voie souhaitée d'un développement économique plus rapide et mieux équilibré de l'ensemble des Etats membres,

Conscients que le progrès dans la voie de la coopération économique régionale ne peut s'accomplir qu'en tenant compte de la situation et des intérêts de chaque Etat et en veillant à ce que la participation de chacun aux avantages attendus soit aussi équitable que possible,

Convaincus qu'une volonté commune s'incarnant dans des institutions et mécanismes soigneusement étudiés et se traduisant par la mise en œuvre d'actions concrètes peut leur permettre de surmonter les difficultés passées et de promouvoir un développement harmonieux de l'économie de leurs Etats,

Confirment leur volonté exprimée dans le protocole adopté par eux à Bamako, le 21 mai 1970 d'instituer entre leurs Etats une nouvelle organisation de coopération économique régionale qui se substituera à l'Union Douanière des Etats de l'Afrique de l'Ouest.

Et, à cet effet, conviennent des dispositions qui suivent :

Article premier. Par le présent Traité, les hautes parties contractantes instituent entre elles une organisation de coopération économique régionale qui prend la dénomination de Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest, en abrégé C.E.A.O. ci-après désignée par les termes : la Communauté.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi le dépôt auprès du Gouvernement voltaïque du cinquième instrument de ratification, conformément à l'article 44. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Côte d'Ivoire	26 décembre 1973
Haute-Volta	15 décembre 1973
Mali	2 mars 1974
Mauritanie	27 décembre 1973
Niger	31 décembre 1973
Sénégal	22 décembre 1973

Art. 2. La Communauté est ouverte à tout Etat de l'Afrique de l'Ouest qui en fera la demande. L'admission d'un nouvel Etat est décidée à l'unanimité des Etats membres de la Communauté.

Il peut être conclu entre la Communauté et un ou plusieurs Etats africains non membres de la Communauté des accords d'association ou des accords concernant des domaines particuliers dont les dispositions sont arrêtées par la Conférence des Chefs des Etats membres prévue à l'article 30 ci-après.

TITRE I. MISSION ET OBJECTIFS FONDAMENTAUX DE LA COMMUNAUTÉ

Art. 3. La Communauté a pour mission de favoriser le développement harmonisé et équilibré des activités économiques des Etats membres en vue de parvenir à une amélioration aussi rapide que possible du niveau de vie de leurs populations.

Art. 4. Aux fins énoncées à l'article précédent, les Etats membres conviennent de poursuivre ensemble la réalisation des objectifs fondamentaux suivants :

- Mettre en œuvre au niveau régional une politique active de coopération et d'intégration économiques en particulier en ce qui concerne le développement de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche, de l'industrie, des transports et communications et du tourisme;
- Développer les échanges de produits agricoles et industriels des Etats membres, notamment en établissant entre eux une zone d'échanges organisée.

TITRE II. DISPOSITIONS CONCERNANT L'ORGANISATION DES ÉCHANGES COMMERCIAUX

Chapitre I. *Réalisation d'un espace économique et douanier unifié*

Art. 5. La Communauté constitue un ensemble économique régional à l'intérieur duquel la circulation des marchandises originaires n'est soumise à aucune restriction quantitative.

A l'intérieur du territoire de la Communauté, les restrictions aux prestations de services par les ressortissants et les entreprises des Etats membres seront éliminées progressivement et au plus tard dans un délai de douze (12) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Art. 6. Les Etats membres se proposent de réaliser entre eux un territoire douanier unifié caractérisé notamment par :

- La mise en place d'un tarif douanier et fiscal d'entrée commun dans leurs relations avec les pays tiers, dans un délai maximum de douze (12) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité;
- La libre circulation en franchise de tous droits et taxes d'entrée des produits du cru originaires des Etats membres;
- L'institution d'un régime préférentiel spécial applicable, sous certaines conditions, à l'importation dans les Etats membres des produits industriels originaires des autres Etats membres.

Un projet d'harmonisation des tarifs des droits et taxes à l'importation des Etats membres sera préparé par le Secrétariat général de la Communauté prévu à l'ar-

ticle 30 ci-après et proposé par lui au Conseil des Ministres prévu au même article 30 dans un délai de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Chapitre II. Règles concernant la circulation des produits du cru

Art. 7. Les produits du cru originaires de l'un des Etats membres, circulent entre les Etats membres en franchise de tous droits et taxes perçus à l'entrée de ces Etats, à l'exclusion, le cas échéant, des taxes intérieures, spécifiques ou *ad valorem*, frappant également et au même taux, les produits de l'espèce, que ceux-ci soient produits localement ou importés.

En raison de leur importance particulière certains d'entre eux pourront faire l'objet d'accords spéciaux.

Art. 8. Par produits du cru originaires de l'un des Etats membres, on entend les produits du règne animal, minéral ou végétal n'ayant subi aucune transformation à caractère industriel, à savoir :

- a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou déposés sur le rivage des côtes maritimes;
- b) Les animaux vivants qui y sont nés et y sont élevés;
- c) Les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
- d) Les produits de la pêche et de la chasse pratiquées sur leur territoire;
- e) Les produits extraits de la mer par des bateaux immatriculés dans un Etat membre et battant pavillon de cet Etat, ou à défaut, reconnus originaires;
- f) Les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage et les sous-produits animaux.

Les produits ci-dessus énumérés et les sous-produits qui, sans avoir donné lieu à une transformation industrielle, ont reçu un apprêt destiné à en assurer la conservation en l'état ou à en faciliter la circulation (congélation, mise en saumure, séchage, salage, fumage, chaulage, picklage, dégrossissage, équarrissage, etc.) conservent la qualité de produits du cru.

Art. 9. La liste des produits du cru bénéficiant du régime de la franchise prévu à l'article 7 ci-avant ainsi que les procédures applicables à leur circulation sont précisées au protocole «H» concernant les procédures douanières applicables à la circulation des produits à l'intérieur de la Communauté annexé au traité et qui en fait partie intégrante. Cette liste peut être complétée ou modifiée par une décision du Conseil des Ministres.

La liste des produits du cru faisant l'objet d'accords spéciaux tels que prévus à l'article 7 ci-avant est tenue à jour par le Secrétariat général de la Communauté qui informe, en temps utile, les Etats de toute modification.

Chapitre III. Règles concernant la circulation des produits industriels obtenus dans les Etats membres et soumis à un régime préférentiel spécial

Art. 10. Les produits industriels originaires des Etats membres peuvent bénéficier, pour leur exportation dans les autres Etats membres, d'un régime préférentiel spécial reposant sur la substitution d'une taxe dite Taxe de Coopération Régionale (T.C.R.) à l'ensemble des droits et taxes perçus à l'importation dans chaque Etat membre, à l'exclusion, le cas échéant, des taxes intérieures, spécifiques

ou *ad valorem*, frappant également et au même taux, les produits de l'espèce, que ceux-ci soient produits localement ou importés.

La Taxe de Coopération Régionale est liquidée et perçue dans l'Etat membre importateur au lieu et place des droits et taxes d'entrée auxquels elle se substitue.

Art. 11. L'agrément au bénéfice du régime de la Taxe de Coopération Régionale est accordé par le Conseil des Ministres à un produit déterminé fabriqué par une ou plusieurs entreprises implantées dans un ou plusieurs Etats membres.

Les demandes d'agrément sont présentées par les gouvernements des Etats membres dans lesquels sont implantées les entreprises dont les produits sont susceptibles de bénéficier dudit régime. Le Conseil des Ministres statue en règle générale dans les six mois du dépôt du dossier de demande d'agrément auprès du Secrétariat général de la Communauté.

La Taxe de Coopération Régionale est spécifique ou *ad valorem*. Lorsque la taxe est *ad valorem*, l'assiette est la valeur CAF frontière déclarée au bureau de douane d'importation dans l'Etat membre de destination.

Le taux de la taxe est fixé dans chaque cas par la décision d'agrément du produit concerné.

L'agrément est ou non assorti d'un délai pendant lequel il ne peut faire l'objet de révision. Il peut également comporter une clause d'exclusivité pour une période déterminée pendant laquelle des productions similaires d'entreprises implantées dans un ou plusieurs Etats membres ne pourraient être agréées. Les critères d'attribution de la clause d'exclusivité seront déterminés par le Conseil des Ministres.

Le retrait de l'agrément peut être prononcé par le Conseil des Ministres sur demande motivée d'un des Etats membres.

Art. 12. Les produits agréés au régime spécial de la Taxe de Coopération Régionale font l'objet, soit sur eux-mêmes lorsque c'est techniquement possible, soit sur leurs emballages intérieurs dans le cas contraire, d'un marquage permettant leur identification, marquage dont les modalités sont précisées par la décision d'agrément les concernant.

Art. 13. Les produits industriels originaires des Etats membres et non admis au régime de la Taxe de Coopération Régionale sont soumis à la fiscalité à l'importation qui leur serait applicable s'ils étaient originaires d'un pays tiers non assujetti à l'acquittement du droit de douane proprement dit.

Art. 14. La différence entre le montant de la fiscalité à l'importation perçue par chacun des Etats membres du fait de l'application de la Taxe de Coopération Régionale et le montant qui résulterait de l'application aux mêmes produits de la fiscalité à l'importation qui leur serait applicable s'ils étaient originaires d'un pays tiers non assujetti à l'acquittement du droit de douane proprement dit, fait l'objet de versements compensatoires du Fonds Communautaire de Développement (F.C.D.) institué à l'article 34 ci-après. Cette différence constitue la moins-value dont il est fait état à ce même article 34.

Ces versements compensatoires sont égaux aux deux tiers de la différence définie à l'alinéa ci-dessus. Cette quotité pourra être révisée par une décision de la Conférence des Chefs d'Etat.

Chapitre IV. *La coopération douanière et statistique*

Art. 15. Les Etats membres s'engagent :

- 1° A harmoniser dans un délai de trois ans, à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, leurs législations et leurs réglementations douanières ainsi que tous les autres textes et règlements nécessaires à une exacte application de la fiscalité à l'importation;
- 2° A appliquer un tarif douanier et fiscal d'entrée commun.

Art. 16. Les Etats membres décident d'appliquer, à compter du premier jour de l'année civile suivant celle de la date d'entrée en vigueur du Traité, une nomenclature douanière et statistique unifiée qui fera, en temps utile, l'objet d'une décision du Conseil des Ministres.

Art. 17. Les Etats membres décident d'appliquer, à l'ensemble des échanges intra-communautaires de produits originaires des Etats membres ou importés de pays tiers et nationalisés par leur mise à la consommation dans un Etat membre, à compter du premier jour de l'année civile suivant celle de la date d'entrée en vigueur du Traité, les procédures douanières définies au Protocole «H» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Art. 18. La mise à la consommation de produits importés de pays tiers est, en règle générale, effectuée dans l'Etat membre de destination.

Les droits et taxes d'entrée éventuellement acquittés dans un Etat membre sur des produits importés de pays tiers qui seraient ultérieurement transférés pour être mis à la consommation dans un autre Etat membre sont remboursés par l'Etat membre de prime abord, selon une procédure prévue au Protocole «H».

Le transport de ces produits à travers le territoire des autres Etats membres s'effectue sous le régime du transit.

Art. 19. En vue de parvenir à une connaissance aussi précise que possible des échanges commerciaux entre Etats membres, connaissance notamment nécessaire à la détermination des différences définies à l'article 14 ci-avant et qui doivent faire l'objet des versements compensatoires du Fonds Communautaire de Développement institués à l'article 34 ci-après, il est créé au sein du Secrétariat général de la Communauté, un service statistique inter-Etats dont les modalités de fonctionnement sont précisées dans le Protocole «G» annexé au Traité et qui en fait partie intégrante.

TITRE III. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE

CHAPITRE I. *Echanges d'informations, politiques et actions communes*

Art. 20. En vue de développer entre eux une politique active de coopération économique, les Etats membres conviennent de procéder à un échange permanent d'informations concernant leur situation économique, leurs programmes et leurs projets nationaux et sous-régionaux de développement.

A cet effet, ils sont tenus de communiquer systématiquement et en temps opportun au Secrétariat général de la Communauté toutes informations et documents utiles.

Le Secrétariat Général de la Communauté étudie ces informations et documents et soumet au Conseil des Ministres les résultats de ses réflexions ainsi que toutes suggestions concernant les harmonisations et actions lui paraissant souhaitables pour favoriser le développement concerté des économies des Etats membres.

Le Secrétariat Général de la Communauté reçoit la mission de soumettre à l'approbation du Conseil des Ministres, dans les trois ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du Traité, un projet de programme d'industrialisation à l'échelle régionale et un projet de statut-type de sociétés plurinationales.

Art. 21. En vue de la mise en œuvre de cette politique de coopération, le Secrétariat Général de la Communauté reçoit le mandat d'étudier, en liaison avec les organismes nationaux et sous-régionaux compétents, et de soumettre au Conseil des Ministres, des politiques et actions communes dans les différents domaines de l'activité économique et, en particulier, sans qu'il s'agisse d'une énumération limitative, en matière de recherche scientifique et technique, de production et de distribution de l'énergie, de développement agricole, de développement industriel et minier, de développement touristique, de développement des échanges, de production et de commercialisation du bétail et de la viande, de coordination et de développement des transports et communications.

Chapitre II. *La coopération en matière de développement agricole*

Art. 22. Les principes et les modalités principales d'une politique commune de développement agricole font l'objet du protocole «A» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

En vue de mettre en œuvre cette politique, il est créé, au sein du Secrétariat Général de la Communauté un organisme spécialisé qui prend la dénomination de Bureau Communautaire de Développement agricole (B.C.D.A.).

Les modalités de fonctionnement du B.C.D.A. sont précisées dans le même protocole.

Chapitre III. *La coopération en matière de développement industriel*

Art. 23. Les principes et les modalités principales d'une politique commune de développement industriel font l'objet du protocole «B» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

En vue de mettre en œuvre cette politique, il est créé, au sein du Secrétariat Général de la Communauté, un organisme spécialisé qui prend la dénomination de Bureau Communautaire de Développement Industriel (B.C.D.I.).

Les modalités de fonctionnement du B.C.D.I. sont précisées dans le même protocole.

Chapitre IV. *La coopération en matière de promotion des échanges*

Art. 24. Les principes et les modalités principales d'une politique commune de développement des échanges font l'objet du protocole «C» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

En vue de mettre en œuvre cette politique il est créé, au sein du Secrétariat Général de la Communauté, un organisme spécialisé qui prend la dénomination d'Office Communautaire de Promotion des Echanges (O.C.P.E.).

Les modalités de fonctionnement de cet Office sont précisées dans le même protocole.

Chapitre V. La coopération en matière de promotion de la production et de la commercialisation du bétail et de la viande

Art. 25. Les principes et les modalités principales d'une politique commune de développement de la production et de la commercialisation du bétail et de la viande originaires des Etats membres font l'objet du protocole «D» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

En vue de mettre en œuvre cette politique il est créé au sein du Secrétariat Général de la Communauté, un organisme spécialisé qui prend la dénomination d'Office Communautaire du Bétail et de la Viande (O.C.B.V.).

Les modalités de fonctionnement de l'O.C.B.V. sont précisées dans le même protocole.

Chapitre VI. La coopération en matière de promotion de la production et de la commercialisation des produits de la pêche continentale et maritime

Art. 26. Les principes et les modalités principales d'une politique commune de développement de la production et de la commercialisation des produits de la pêche continentale et maritime font l'objet du protocole «E» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

En vue de mettre en œuvre cette politique il est créé, au sein du Secrétariat général de la Communauté, un organisme spécialisé qui prend la dénomination de Bureau Communautaire des Produits de la Pêche (B.C.P.P.).

Les modalités de fonctionnement du B.C.P.P. sont précisées dans le même protocole.

Chapitre VII. La coopération en matière de transport et communications

Art. 27. Les principes et les modalités principales d'une politique commune de coordination et de développement des transports et des communications font l'objet du protocole «F» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Chapitre VIII. Le financement des actions communautaires

Art. 28. Les études et actions communautaires en matière de coopération économique régionale et, en particulier, celles conduites par les Bureaux et Offices Communautaires, créés par le présent Traité, et par tous autres organismes spécialisés qui viendraient à être créés au sein de la Communauté sont financées par le Fonds Communautaire de Développement institué à l'article 34 ci-après.

Les interventions du Fonds Communautaire de Développement peuvent notamment prendre la forme de contrats et marchés d'études, de fournitures et de travaux, de subventions, de participations au capital des sociétés, de prêts à moyen et long terme, d'aval et de bonifications d'intérêt.

Chapitre IX. *L'harmonisation en matière de conditions faites aux investissements et aux productions*

Art. 29. Les Etats membres s'engagent à rechercher l'harmonisation des conditions faites, notamment en matière fiscale, aux investissements et aux productions. A cet effet, le Secrétariat général de la Communauté soumet des propositions à la Conférence des Chefs d'Etat, après avis du Conseil des Ministres au plus tard deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

TITRE IV. LES INSTITUTIONS

Art. 30. Les institutions de la Communauté sont :

- La Conférence des Chefs d'Etat;
- Le Conseil des Ministres;
- Le Secrétariat Général de la Communauté;
- La Cour Arbitrale de la Communauté.

Chapitre I. *La Conférence des Chefs d'Etat*

Art. 31. La Conférence des Chefs d'Etat est l'organe suprême de la Communauté.

Elle est constituée par les Chefs d'Etat des pays membres. Elle se réunit au moins une fois l'an et aussi souvent que nécessaire, à l'initiative du Président en exercice ou à la demande d'un ou plusieurs des Chefs des Etats membres.

La Conférence siège à tour de rôle dans chacun des Etats membres, dans l'ordre de désignation alphabétique des Etats, pendant une année civile.

La présidence de la Conférence est assurée par le Chef de l'Etat membre dans lequel siège la Conférence.

Le Président en exercice fixe les dates et lieux des réunions et arrête l'ordre du jour des travaux.

La Conférence statue sur tout sujet intéressant la mission et les objectifs fondamentaux de la Communauté.

Elle tranche souverainement toutes questions qui, n'ayant pu trouver de solution au niveau du Conseil des Ministres, lui sont renvoyées par ce dernier.

Elle nomme :

- Le Secrétaire Général de la Communauté prévu à l'article 35 ci-après;
- Le Président et les membres de la Cour Arbitrale;
- L'Agent comptable de la Communauté;
- Le Contrôleur financier de la Communauté;
- Le Président et les membres de la Commission de contrôle financier.

Elle approuve le budget annuel du Secrétariat Général de la Communauté.

Les décisions dénommées Actes de la Conférence des Chefs d'Etat, sont prises à l'unanimité.

En cas d'urgence, le Président peut consulter à domicile les autres Chefs d'Etat par une procédure écrite.

Chapitre II. *Le Conseil des Ministres*

Art. 32. Dans le cadre de la politique générale définie par la Conférence des Chefs d'Etat, le Conseil des Ministres est chargé de promouvoir toutes actions tendant à la réalisation des objectifs de la Communauté.

Le Conseil des Ministres est composé de Ministres de chacun des Etats membres. Sa composition varie en fonction des sujets traités.

La présidence est exercée à tour de rôle pendant une année civile par l'un des Ministres de l'Etat membre qui assure la présidence de la Conférence des Chefs d'Etat.

Il siège en principe, au siège de la Communauté.

Il se réunit sur convocation du Président de la Conférence des Chefs d'Etat, à l'initiative de celui-ci ou à la demande d'un Etat membre, du Président en exercice du Conseil des Ministres ou du Secrétaire Général de la Communauté. Les réunions du Conseil des Ministres ont lieu au moins deux fois l'an, l'une de ces réunions ayant obligatoirement à son ordre du jour la préparation de la réunion annuelle de la Conférence des Chefs d'Etat.

Les décisions dénommées Décisions du Conseil des Ministres sont prises à l'unanimité des Etats membres quel que soit le nombre des Ministres représentant chacun des Etats. En cas de désaccord, la question est renvoyée à la Conférence des Chefs d'Etat.

En cas d'urgence, le Président du Conseil des Ministres peut consulter à domicile les membres concernés du Conseil par une procédure écrite.

Les membres du Conseil des Ministres peuvent être assistés d'experts.

Chapitre III. *Notification, publication, force exécutoire des décisions*

Art. 33. Il est créé un *Journal officiel* de la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest.

Les actes de la Conférence des Chefs d'Etat et décisions du Conseil des Ministres sont publiés au *Journal officiel* de la Communauté et dans les *Journaux officiels* des Etats membres.

Ils sont exécutoires quinze (15) jours francs après leur publication au *Journal officiel* de la Communauté.

La Conférence des Chefs d'Etat et le Conseil des Ministres peuvent décider de la publication de leurs Actes et Décisions suivant la procédure d'urgence. Dans ce cas, l'Acte ou la décision considérés fixent la date de leur entrée en vigueur ainsi que les modalités particulières de leur publication.

Chapitre IV. *Le Fonds Communautaire de Développement*

Art. 34. Il est créé un Fonds Communautaire de Développement (F.C.D.)

Le montant du Fonds est arrêté annuellement par la Conférence des Chefs d'Etat en fonction des prévisions concernant le montant global des moins-values appelées à resulter pour chaque Etat membre de l'application du régime de la Taxe de Coopération Régionale (T.C.R.) institué à l'article 10 ci-avant.

En raison du régime préférentiel spécial prévu à l'article 10 et qui sera, en règle générale, appliqué à tous les produits industriels des Etats membres susceptibles d'être exportés à destination des autres Etats membres, le Fonds est alimenté par une

contribution de chaque Etat membre calculée en fonction de sa participation aux échanges de produits industriels de l'ensemble des Etats membres à destination des autres Etats membres.

L'alimentation du Fonds est assurée par un prélèvement sur l'ensemble des recettes liquidées à l'importation par les administrations douanières dans chaque Etat membre jusqu'à concurrence de sa contribution telle que définie à l'alinéa ci-dessus.

Dans le cas où, à la fin d'une année déterminée, le montant global des prélèvements versés par un Etat membre au Fonds se révélerait inférieur au montant de sa contribution, l'Etat membre concerné verse la différence dans les meilleurs délais.

Le Fonds Communautaire de Développement reçoit toutes autres ressources qui lui sont affectées ainsi que le produit d'emprunts éventuels, émis ou contractés par la Communauté.

Les procédures financières et comptables concernant l'alimentation et la gestion du Fonds sont précisées au Protocole «I» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Chapitre V. *Le Secrétariat Général de la Communauté*

Art. 35. Le Secrétariat Général de la Communauté est l'organe chargé de la préparation et de l'exécution des décisions de la Conférence des Chefs d'Etat et du Conseil des Ministres.

Il est dirigé par un Secrétaire général nommé pour une période de quatre ans par la Conférence des Chefs d'Etat sur proposition du Conseil des Ministres. Le mandat du Secrétaire général est renouvelable.

Le Secrétaire général de la Communauté prépare et assure le Secrétariat de la Conférence des Chefs d'Etat et celui du Conseil des Ministres.

Dans le cadre des directives qui lui sont données par ces instances, il fait procéder à l'étude des problèmes d'intérêt commun et leur en soumet les résultats. Dans ce but, il peut créer toute commission *ad hoc* composée des membres appartenant aux Etats membres.

Chaque année, il établit un rapport sur le fonctionnement de la Communauté et les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs fondamentaux du Traité, rapport qu'il présente au Conseil des Ministres. Ce rapport est transmis à la Conférence des Chefs d'Etat avec les observations du Conseil des Ministres.

Il prépare les éléments prévisionnels nécessaires à la détermination par la Conférence des Chefs d'Etat, après examen et sur proposition du Conseil des Ministres, du montant du Fonds Communautaire de Développement.

Il prépare le budget annuel du Secrétariat général de la Communauté qui est soumis, après examen et sur proposition du Conseil des Ministres, à l'approbation de la Conférence des Chefs d'Etat; il assure son exécution.

Dans le cadre des dispositions du protocole «I» annexé au Traité et qui en fait partie intégrante, concernant les règles financières et comptables applicables au fonctionnement de la Communauté, il ordonne tous paiements tant en ce qui concerne les dépenses de la Communauté que les règlements effectués sur le Fonds Communautaire de Développement.

Art. 36. Le personnel du Secrétariat général de la Communauté est recruté par le Secrétaire général de la Communauté dans la limite des postes budgétaires prévus.

Les directeurs des divisions du Secrétariat général de la Communauté, les directeurs des Bureaux et Offices Communautaires créés par le présent Traité et les directeurs de tous autres organismes spécialisés qui viendraient à être créés au sein de la Communauté sont nommés par le Conseil des Ministres au vu d'une liste de candidatures proposées par les Etats membres et après avis du Secrétaire général de la Communauté.

Art. 37. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire général, le personnel du Secrétariat général, les directeurs et le personnel des organismes spécialisés créés au sein du Secrétariat général, ne peuvent ni recevoir, ni solliciter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune instance nationale ou internationale et doivent s'abstenir de toute attitude incompatible avec leur qualité de fonctionnaires internationaux.

Chapitre VI. *La Cour Arbitrale de la Communauté*

Art. 38. La composition, la compétence de la Cour Arbitrale et la procédure devant cette Cour sont précisées dans le Protocole «J» annexé au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

TITRE V. LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES ET DES CAPITAUX

Art. 39. La circulation des personnes et des capitaux entre les pays membres est libre. Toutefois, si des nécessités de politique monétaire l'y obligent, tout Etat membre peut apporter des restrictions temporaires aux mouvements de capitaux sans que ces restrictions puissent entraver le transfert des épargnes de ressortissants des pays membres ou des bénéfices des entreprises appartenant aux ressortissants des pays membres; ces restrictions seront levées progressivement au fur et à mesure du rétablissement de l'équilibre monétaire de l'Etat membre intéressé.

Les législations et réglementations nationales en matière d'établissement, de fiscalité et d'emploi s'appliquent sans discrimination aux ressortissants de tous les Etats membres sous réserve des dispositions applicables à la Fonction Publique et assimilées et aux professions réglementées dont la liste sera soumise au Conseil des Ministres pour appréciation.

TITRE VI. MISE EN PLACE DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTÉ

Art. 40. La Conférence des Chefs d'Etat fixe le siège de la Communauté et procède en temps opportun, à la nomination du Secrétaire général de la Communauté, du Président et des membres de la Cour Arbitrale, de l'agent comptable de la Communauté, du contrôleur financier de la Communauté, du Président et des membres de la Commission de contrôle financier.

Art. 41. Dans un délai de deux mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, le Conseil des Ministres tient une première réunion.

Au cours de cette première réunion, le Conseil :

- Procède aux nominations du personnel du Secrétariat général de la Communauté et des organismes spécialisés qui sont de sa compétence;

- Arrête toutes dispositions utiles pour que les administrations douanières et les Trésors des Etats membres mettent en place en temps voulu les procédures nécessaires à l'application du régime de la Taxe de Coopération Régionale et aux versements au Fonds Communautaire de Développement;
- Donne toutes directives utiles au Secrétaire général concernant les travaux à réaliser pendant la période précédant la date d'entrée en vigueur des dispositions concernant la Taxe de Coopération Régionale.

TITRE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Chapitre I. *Personnalité juridique, immunités*

Art. 42. La Communauté a la personnalité juridique.

En particulier elle a la capacité d'emprunter, d'acquérir et de céder les biens immobiliers nécessaires à la réalisation de ses objectifs, d'ester en justice, d'accepter les dons, legs et libéralités de toute sorte.

Dans tous ces actes, elle est représentée par le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'Etat qui peut déléguer ses pouvoirs, en tant que de besoin et de façon expresse pour chaque acte considéré, au Secrétaire général de la Communauté.

Toute décision d'acquérir ou d'aliéner des biens immobiliers et de contracter des emprunts est du ressort de la Conférence des Chefs d'Etat.

Art. 43. La Conférence des Chefs d'Etat fixe les immunités dont bénéficient la Communauté, les représentants des Etats membres et le personnel de rang international du Secrétariat général de la Communauté sur le territoire des Etats membres.

Chapitre II. *Entrée en vigueur du Traité, modifications, dénonciations*

Art. 44. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour de l'année civile suivant celle au cours de laquelle il aura été ratifié par cinq (5) au moins des Etats signataires.

Art. 45. Le présent Traité peut être modifié par la Conférence des Chefs d'Etat réunis à cet effet et statuant sur les propositions de modifications présentées par un ou plusieurs Etats membres.

Les modifications au présent Traité doivent être ratifiées dans les mêmes formes que celles ayant présidé à son adoption, à l'exception de celles concernant les protocoles annexés.

Art. 46. Avant l'entrée en vigueur du Traité, les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de l'Etat de siège de l'Union Douanière des Etats de l'Afrique de l'Ouest.

Après l'entrée en vigueur du Traité tant les instruments d'adhésion au Traité que les instruments de ratification des amendements au Traité seront déposés auprès du gouvernement de l'Etat de siège de la Communauté.

Dès réception des instruments de ratification ou d'adhésion le gouvernement dépositaire en donne communication à toutes les parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire général soit de l'U.D.E.A.O. avant l'entrée en vigueur du Traité, soit de la C.E.A.O. après l'entrée en vigueur du Traité.

Art. 47. Le présent Traité peut être dénoncé par l'un quelconque des Etats membres sans que cela puisse entraîner la dissolution de la Communauté. Cette dénonciation avec toutes ses conséquences prend effet le 1^{er} janvier suivant une période minimale de six (6) mois après notification au Président en exercice de la Conférence des Chefs d'Etat.

Chapitre III. *Entrée en vigueur des dispositions des articles 10, 16 et 17*

Art. 48. Les dispositions de l'article 10 ci-avant concernant la Taxe de Coopération Régionale ainsi que celles des articles 16 et 17 ci-avant concernant respectivement l'application de la nomenclature statistique et douanière et celle des procédures douanières entreront à leur tour en vigueur le premier jour de l'année civile suivant celle de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Les dispositions de la Convention du 3 juin 1966 ayant institué l'Union Douanière des Etats de l'Afrique de l'Ouest ainsi que, le cas échéant, celles résultant d'accords bilatéraux entre Etats membres continuent à s'appliquer jusqu'à la date d'entrée en vigueur des dispositions des articles 10, 16 et 17 précités.

Les Etats membres ont la faculté de demander le maintien en vigueur au-delà de cette date, de tout ou partie des dispositions des accords bilatéraux visés à l'alinéa précédent.

Ces demandes seront étudiées par le Secrétariat général de la Communauté qui présentera au Conseil des Ministres des propositions en vue de la réduction progressive des incompatibilités éventuelles entre ces dispositions et celles du Traité.

Chapitre IV. *Relations avec les autres groupements régionaux et les Etats tiers*

Art. 49. Des membres de la Communauté peuvent appartenir à d'autres groupements régionaux ou sous-régionaux comprenant soit une partie seulement des Etats membres, soit des Etats membres et des Etats non membres, sous réserve de respecter les dispositions du présent Traité.

Le Secrétariat général de la Communauté veille à assurer une étroite et constante coordination des actions de la Communauté avec celles des groupements sous-régionaux de la zone géographique concernée par le Traité auxquels appartiennent ou viendraient à appartenir les Etats membres.

Mandat est donné au Secrétaire général d'étudier et de soumettre à la Conférence des Chefs d'Etat, après avis du Conseil des Ministres, les possibilités et les modalités de l'intégration à la Communauté des organismes sous-régionaux spécialisés existants.

Art. 50. Les accords préférentiels déjà existants entre un Etat membre et un Etat tiers ne sont pas mis en cause par le présent Traité. Dans la mesure où ces accords ne sont pas compatibles avec les dispositions du présent Traité, le ou les Etats membres concernés recourent à tous les moyens appropriés pour éliminer les incompatibilités constatées.

Un Etat membre peut conclure des accords préférentiels avec un Etat africain non membre sous réserve d'en informer le Conseil des Ministres. Toutefois, les avantages de toute nature résultant de ces accords préférentiels ne devront en aucun cas être supérieurs à ceux consentis aux Etats membres de la Communauté.

Un Etat membre peut faire partie d'un groupement d'Etats non membres de la Communauté sous réserve de non incompatibilité avec la Communauté.

Chapitre V. *Clause de sauvegarde*

Art. 51. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique d'un ou plusieurs Etats membres ou si des difficultés surgissent se traduisant par l'altération de la situation économique d'un Etat membre, ou, encore, en vue de protéger une industrie naissante, le ou les Etats membres concernés peuvent prendre les mesures de sauvegarde nécessaires sous réserve d'en informer le Secrétariat général de la Communauté, immédiatement dans les deux premiers cas, deux (2) mois au moins avant la mise en application des mesures envisagées dans le troisième cas.

Cette information est accompagnée de toutes les explications nécessaires permettant d'apprécier la nécessité desdites mesures.

Ces mesures peuvent demeurer en vigueur pendant un délai maximum d'un an à compter du jour de leur intervention. Elles ne peuvent être prorogées au-delà de ce délai que sur décision du Conseil des Ministres.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

PROTOCOLE «A» CONCERNANT LA PROMOTION COMMUNAUTAIRE DU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES ETATS MEMBRES

Article premier. En vue de promouvoir le développement agricole des Etats membres, le Secrétariat général de la Communauté est investi de la mission de rechercher et d'étudier, en liaison avec les instances compétentes des Etats membres, puis de proposer au Conseil des Ministres un plan général de promotion de la production et de la Commercialisation des produits agricoles des Etats membres.

Art. 2. En vue de la réalisation du plan défini à l'article 1^{er} ci-dessus, le Secrétaire général de la Communauté reçoit notamment le mandat de promouvoir :

- En liaison avec les services et organismes compétents des Etats membres, la recherche scientifique et technique en matière agricole, agro-industrielle et alimentaire et la vulgarisation de leurs résultats;
- La coordination des efforts en matière de formation agricole, en particulier par une utilisation plus rationnelle des organismes nationaux existants et la création éventuelle d'organismes communautaires spécialisés;
- L'étude et la réalisation de projets agricoles nationaux ou plurinationaux susceptibles d'améliorer quantitativement et qualitativement la production des produits vivriers;
- La coordination des programmes de production et de commercialisation des productions agricoles, tant en ce qui concerne l'approvisionnement des marchés des Etats membres que l'exportation à destination des pays tiers;
- L'étude d'actions communes en vue de développer la consommation de certains produits, actions qui seront mises en œuvre par l'Office Communautaire de promotion des Echanges;
- L'harmonisation et l'application des réglementations phytosanitaires des produits;
- L'étude et l'harmonisation des politiques nationales en matière de protection de la faune.

A cet effet, les Etats membres adressent au Secrétariat général de la Communauté toutes propositions d'études ou d'interventions qu'ils jugent souhaitables.

Art. 3. En vue de favoriser la réalisation des actions prévues à l'article 2 ci-avant, le Secrétariat général de la Communauté recherche et vise à coordonner les sources de financement régionales et internationales susceptibles d'intervenir dans le financement desdites actions.

Le Fonds Communautaire de Développement institué à l'article 34 du Traité peut, soit seul, soit conjointement avec d'autres sources de financement nationales, participer au financement des projets retenus.

Les interventions du Fonds Communautaire de Développement en la matière peuvent prendre la forme de subventions, de participations en capital, de prêts à moyen et long terme, d'avaux et de bonifications d'intérêt.

Art. 4. Afin de donner aux actions de promotion agricole envisagées le dynamisme et l'efficacité souhaitables, il est créé, au sein du Secrétariat général de la Communauté, conformément à l'article 22 du Traité, un organisme spécialisé qui prend la dénomination du Bureau Communautaire de Développement Agricole (B.C.D.A.) ci-après désigné par les termes : le Bureau.

Art. 5. Le Directeur du Bureau est nommé par le Conseil des Ministres sur une liste de candidatures proposées par les Etats membres et après avis du Secrétaire général de la Communauté.

Il anime l'action du Bureau dans le cadre des instructions qui lui sont données par le Secrétaire général de la Communauté.

Il recrute le personnel du Bureau avec l'accord du Secrétaire général de la Communauté.

Les frais de personnel et de matériel du Bureau sont pris en charge par le budget du Secrétariat général de la Communauté.

Art. 6. Un rapport sur l'activité du Bureau est présenté annuellement au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

PROTOCOLE «B» CONCERNANT LA PROMOTION COMMUNAUTAIRE DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DES ETATS MEMBRES

Article premier. En vue de favoriser un développement industriel plus rapide et mieux équilibré des Etats membres, le Secrétariat général de la Communauté est investi de la mission de rechercher, d'étudier en liaison avec les instances compétentes des Etats membres, et de proposer au conseil des Ministres toutes mesures et actions susceptibles de permettre la valorisation optimale du potentiel de développement industriel de l'ensemble des Etats de la Communauté.

Art. 2. En vue de la réalisation de l'objectif défini à l'article 1^{er} ci-dessus, le Secrétaire général de la Communauté reçoit notamment le mandat d'étudier et de promouvoir :

- La répartition harmonieuse des investissements à réaliser;
- La spécialisation des activités entre entreprises existantes ou appelées à s'implanter dans les Etats membres;
- La réalisation, en liaison avec les instances nationales compétentes, de projets industriels, agro-industriels et touristiques intéressant un ou plusieurs Etats membres;
- L'établissement d'un programme de développement harmonisé de l'industrie pour toute la région notamment en ce qui concerne les grandes unités industrielles à vocation régionale ou exportatrices vers les pays tiers;
- L'adoption d'un statut type de société plurinationale permettant la participation de plusieurs Etats au capital des grandes entreprises implantées dans la région;
- La création en commun par plusieurs Etats membres d'entreprises plurinationales;

- L'assistance, en liaison avec les instances compétentes, à la création et au développement des entreprises nationales, et d'établir et de soumettre au Conseil des Ministres une liste de nouvelles entreprises dont l'implantation sur le territoire de la Communauté est jugée souhaitable pour l'intégration des économies des pays de la Communauté.

La répartition géographique des entreprises de ce type accordera une priorité aux pays les moins industrialisés.

A cet effet, les Etats membres adressent au Secrétariat général de la Communauté toutes propositions et demandes d'études ou d'interventions qu'ils jugent souhaitables.

Art. 3. En vue de favoriser la réalisation des projets industriels nationaux ou plurinationaux dont il est question à l'article 2 ci-avant, le Secrétariat général de la Communauté recherche et vise à coordonner les sources de financement régionales et internationales susceptibles d'intervenir dans le financement desdits projets.

Le Fonds Communautaire de Développement institué à l'article 34 du Traité peut, soit seul, soit conjointement avec d'autres sources de financement nationales ou internationales, participer au financement des projets industriels nationaux ou plurinationaux visés à l'article 2 ci-avant ainsi qu'à celui des infrastructures d'accompagnement de ces projets.

Les interventions du Fonds Communautaire de Développement sont réservées en priorité aux pays les moins industrialisés et aux projets d'intérêt communautaire.

Les interventions du Fonds Communautaire de Développement en la matière peuvent prendre la forme de subventions, de participations en capital, de prêts à moyen et long terme, d'aval et de bonifications d'intérêt.

Art. 4. Afin de donner aux actions de promotion industrielle envisagées le dynamisme et l'efficacité souhaitables, il est créé au sein du Secrétariat général de la Communauté, conformément à l'article 23 du Traité, un organisme spécialisé, qui prend la dénomination de Bureau Communautaire de Développement Industriel (B.C.D.I.), ci-après désigné par les termes : le Bureau.

Art. 5. Le Directeur du bureau est nommé par le Conseil des Ministres sur une liste de candidatures proposées par les Etats membres et après avis du Secrétaire général de la Communauté.

Il anime l'action du bureau dans le cadre des instructions qui lui sont données par le Secrétaire général de la Communauté.

Il recrute le personnel du bureau sous réserve de l'accord du Secrétaire général de la Communauté.

Les frais de personnel et de matériel de bureau sont pris en charge par le budget du Secrétariat général de la Communauté.

Art. 6. Un rapport sur l'activité du bureau est présenté annuellement au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

**PROTOCOLE «C» CONCERNANT LA PROMOTION COMMUNAUTAIRE
DES ÉCHANGES DE PRODUITS DES ETATS MEMBRES À L'INTÉ-
RIEUR DE LA COMMUNAUTÉ ET À DESTINATION DES PAYS TIERS**

Article premier. En vue de promouvoir le développement des échanges de produits et de services des Etats membres, le Secrétariat général de la Communauté est investi de la mission de rechercher, d'étudier et de proposer au Conseil des Ministres toutes mesures et actions susceptibles de favoriser une meilleure connaissance et une meilleure diffusion des productions des Etats membres, tant à l'intérieur de la Communauté qu'à destination des pays tiers.

Au sens du présent Protocole, sont considérées comme services les prestations fournies normalement contre rémunération dans la mesure où elles ne sont pas régies par les dispositions relatives aux échanges commerciaux, au droit d'établissement et aux mouvements de capitaux. Les services comprennent, notamment, des activités à caractère industriel, des activités à caractère commercial, des activités à caractère artisanal et les activités des professions libérales à l'exclusion des activités salariées et des activités dont l'exercice est, dans les Etats membres, subordonné à l'observance de prescriptions particulières.

Art. 2. En vue de la réalisation de l'objectif défini à l'article premier ci-dessus, le Secrétariat général de la Communauté reçoit notamment le mandat d'étudier et de proposer :

- Toutes mesures d'harmonisation concernant la normalisation, le conditionnement, le contrôle de la qualité des produits et, éventuellement, le contrôle sanitaire et phytosanitaire;
- Toutes mesures susceptibles d'améliorer les conditions de commercialisation, de transport et de transit des productions exportables;
- Toutes actions de promotion susceptibles d'améliorer la connaissance et la diffusion des productions des Etats membres à l'intérieur de la Communauté;
- En liaison avec les instances compétentes des Etats membres, toutes actions communes de promotion de leurs productions sur les marchés des pays tiers.

Art. 3. Afin de donner aux actions envisagées à l'article 2 ci-dessus, et en particulier aux alinéas dernier et avant-dernier dudit article, le dynamisme et l'efficacité souhaitables, il est créé, au sein du Secrétariat général de la Communauté, conformément à l'article 24 du traité, un organisme spécialisé qui prend la dénomination d'Office Communautaire de Promotion des Echanges (O.C.P.E.), ci-après désigné par les termes : l'Office.

Conjointement à cette dénomination, l'Office Communautaire de Promotion des Echanges (O.C.P.E.) pourra prendre une deuxième dénomination propre à favoriser sa notoriété.

Art. 4. Le Directeur de l'Office est nommé par le Conseil des Ministres sur une liste de candidatures proposées par les Etats membres et après avis du Secrétaire général de la Communauté.

Il anime l'action de l'Office dans le cadre des instructions qui lui sont données par le Secrétaire général de la Communauté.

Il recrute le personnel de l'Office avec l'accord du Secrétaire général de la Communauté.

Les frais de personnel et de matériel de l'Office sont pris en charge par le budget du Secrétariat général de la Communauté.

Art. 5. Un rapport sur l'activité de l'Office est présenté annuellement au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

PROTOCOLE «D» CONCERNANT LA PROMOTION COMMUNAUTAIRE DE LA PRODUCTION ET DE LA COMMERCIALISATION DU BÉTAIL, DE LA VIANDE ET SOUS-PRODUITS

Article premier. En vue de promouvoir en commun la production et la commercialisation du bétail et de la viande des Etats membres, le Secrétariat général de la Communauté est investi de la mission d'étudier, en liaison avec les instances compétentes des Etats membres, et de soumettre au Conseil des Ministres au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du traité, un pro-

gramme général de promotion de la production et de la commercialisation du bétail et de la viande originaires des Etats membres de la Communauté.

Ce programme devra expliciter les actions à entreprendre en vue d'atteindre les objectifs fondamentaux suivants :

- Développer quantitativement et qualitativement le cheptel par la mise en œuvre d'une politique intégrée d'aménagement des conditions de l'élevage au niveau de l'ensemble des Etats producteurs;
- Améliorer l'état sanitaire du bétail et son contrôle sur les lieux de conditionnement des troupeaux;
- Assurer une fluidité aussi grande que possible de la circulation du bétail et de la viande entre les Etats membres, notamment en réduisant les contrôles administratifs, en simplifiant la fiscalité;
- Etudier une structure de prix adaptée pour encourager la production et stimuler la consommation;
- Valoriser les produits et sous-produits de l'élevage en vue de permettre la promotion d'industries dérivées.

Art. 2. En vue de la réalisation des objectifs définis à l'article 1^{er} ci-dessus, le Secrétaire général devra provoquer la réunion dans un délai de quatre mois à compter de la date de signature du présent protocole, d'un comité spécial d'experts des Etats membres qui aura pour tâche de faire des propositions concrètes concernant la réalisation desdits objectifs.

Ce comité devra notamment :

- Faire l'inventaire des possibilités de développement du cheptel des Etats membres et définir les actions qui doivent être mises en œuvre et qui peuvent concerner sans que l'énumération ci-après puisse être considérée comme limitative.

Pour la production :

- L'amélioration de l'état sanitaire du bétail;
- L'aménagement des points d'eau et des zones de passage;
- La création ou le développement des zones d'embouche;
- La valorisation des produits et sous-produits de l'élevage et la promotion d'industries dérivées.

Pour la commercialisation :

- L'organisation des professions;
 - La création ou le développement de marchés et d'abattoirs;
 - L'amélioration des conditions de transport du bétail et de la viande;
 - La promotion des produits de l'élevage;
 - La structure des prix adaptée pour encourager la production et stimuler la consommation;
- Examiner les projets existants dans les Etats producteurs en vue de déterminer ceux d'entre eux qui pourraient être réalisés avec l'aide de la Communauté;
 - Etudier les dispositions pratiques à proposer au Conseil des Ministres en matière de règlement sanitaire.

Art. 3. En vue de favoriser la réalisation des actions prévues à l'article 2 ci-avant, le Secrétariat général de la Communauté recherche et vise à coordonner les

sources de financement régionales et internationales susceptibles d'intervenir dans le financement desdites actions.

Le Fonds Communautaire de Développement institué à l'article 34 du traité peut, soit seul, soit conjointement avec d'autres sources de financement nationales, ou internationales, participer au financement des projets retenus.

Les interventions du Fonds Communautaire de Développement en la matière peuvent prendre la forme de subventions, de participations en capital, de prêts à moyen et long terme, d'avals et de bonifications d'intérêt.

Art. 4. En ce qui concerne tant l'étude que la mise en œuvre des mesures et actions destinées à promouvoir la production et la commercialisation du bétail et de la viande des Etats membres de la Communauté, le Secrétariat général de la Communauté coopère, en tant que de besoin, avec tous les organismes compétents existants ou qui viendraient à être créés dans ou par les Etats membres entre eux ou avec des Etats non membres.

Art. 5. Afin de donner aux actions envisagées à l'article 2 ci-dessus, le dynamisme et l'efficacité souhaitables, il est créé au sein du Secrétariat général de la Communauté, conformément à l'article 25 du traité, un organisme spécialisé qui prend la dénomination d'Office Communautaire du Bétail et de la Viande (O.C.B.V.), ci-après désigné par les termes: l'Office.

Art. 6. Le Directeur de l'Office est nommé par le Conseil des Ministres sur une liste de candidatures proposées par les Etats membres et après avis du Secrétaire général de la Communauté.

Il anime l'action de l'Office dans le cadre des instructions qui lui sont données par le Secrétaire général de la Communauté.

Il recrute le personnel de l'Office sous réserve de l'accord du Secrétaire général de la Communauté.

Les frais de personnel et de matériel de l'Office sont pris en charge par le budget du Secrétariat général de la Communauté.

Art. 7. Un rapport sur l'activité de l'Office est présenté annuellement au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

PROCOLE «E» CONCERNANT LA PROMOTION COMMUNAUTAIRE DE
LA PROMOTION DE LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE
LA PÊCHE CONTINENTALE ET MARITIME

Article premier. En vue d'assurer le développement de la pêche continentale et maritime et la promotion et la commercialisation des produits de la pêche, le Secrétariat général de la Communauté reçoit mandat d'étudier, en liaison avec les instances compétentes des Etats membres et de soumettre au Conseil des Ministres, au plus tard deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité un programme général de promotion des activités de la pêche continentale et maritime et de commercialisation des produits de la pêche dans les Etats membres et à destination des pays tiers.

Art. 2. En vue de la réalisation des objectifs définis à l'article premier ci-dessus, le Secrétaire général de la Communauté reçoit notamment le mandat de promouvoir :

En ce qui concerne le développement des activités de la pêche

- La préservation et la mise en valeur des ressources halieutiques tant continentales que maritimes;
- La promotion de l'aquaculture continentale;
- L'aménagement des structures portuaires et techniques utilisées par les flottes de pêche;
- L'installation de chantiers navals pour la fabrication et la réparation des bateaux de pêche;
- Le développement des flottes de pêche;
- L'aide à la pêche artisanale;
- La promotion des industries de la pêche et des industries connexes;
- La formation des pêcheurs;
- L'harmonisation de la législation des pêches des Etats de la Communauté et spécialement des limites des eaux territoriales et réglementées;
- Une politique communautaire d'harmonisation en matière d'accords de réciprocité de pêche maritime avec les pays tiers.

En ce qui concerne la commercialisation

- La création et le développement de structures de la commercialisation et de transport des produits de la pêche;
- La promotion commerciale des produits de la pêche sur les marchés des Etats membres et à destination des pays tiers.

Art. 3. Dès que possible et au plus tard deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, le Secrétaire général de la Communauté soumet au Conseil des Ministres des propositions tendant à fixer les droits et obligations de chacun des Etats membres en matière de pêche dans les eaux territoriales et les eaux réglementées des autres Etats membres de la Communauté.

Dans le même délai, le Secrétaire général de la Communauté soumet au Conseil des Ministres des propositions d'harmonisation des règles d'attribution des titres de nationalité aux bateaux de pêche des Etats membres.

Art. 4. Afin de donner aux actions envisagées ci-avant le dynamisme et l'efficacité souhaitables, il est créé, au sein du Secrétariat général de la Communauté, conformément à l'article 26 du Traité, un organisme spécialisé qui prend le nom de Bureau Communautaire des Produits de la Pêche (B.C.P.P.).

Art. 5. Le Directeur du Bureau est nommé par le Conseil des Ministres sur une liste de candidatures proposées par les Etats membres et après avis du Secrétaire général de la Communauté.

Il anime l'action du Bureau dans le cadre des instructions qui lui sont données par le Secrétaire général de la Communauté.

Il recrute le personnel du Bureau sous réserve de l'accord du Secrétaire général de la Communauté.

Les frais de personnel et de matériel du Bureau sont pris en charge par le budget du Secrétariat général de la Communauté.

Art. 6. Un rapport sur l'activité du Bureau est présenté annuellement au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

PROTOCOLE «F» CONCERNANT LA COORDINATION ET LE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Article premier. En vue de la mise en œuvre d'une politique commune de coordination et de développement des transports et communications entre les Etats membres et avec les pays tiers, le Secrétariat général de la Communauté reçoit le mandat d'étudier, en liaison avec les instances compétentes des Etats membres, un plan communautaire de développement des transports et communications des Etats membres, plan qui devra être soumis au Conseil des Ministres quatre ans au plus tard à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

L'étude des problèmes de transports portera sur les flux, les infrastructures et les conditions de transport des produits entre Etats membres et en provenance ou à destination des pays tiers, et en particulier sur les conditions de transit, d'embarque-

ment et de fret des produits originaires ou à destination des Etats membres continentaux. Un intérêt particulier sera porté au problème de l'amélioration de la situation en matière de transports maritimes, notamment par la création éventuelle d'une compagnie multinationale de navigation, et par l'institution, dans les Etats membres, de conseils de chargeurs dans la perspective de la création ultérieure d'un conseil régional des chargeurs.

Des études analogues seront conduites en ce qui concerne les Postes et Télécommunications entre les Etats membres et avec le reste du monde.

Le Secrétariat général de la Communauté, en liaison avec les instances compétentes des Etats membres recherchera et négociera tous financements internationaux, bi ou multinationaux tant en vue de l'étude que de la mise en œuvre dudit plan. Il apportera, en tant que de besoin, son aide en la matière aux Etats membres.

Art. 2. Sans attendre les résultats complets de ces études et l'adoption du plan communautaire de développement des transports et communications des Etats membres, le Secrétariat général de la Communauté étudiera et proposera au Conseil des Ministres toutes mesures et actions en vue de porter remède aux difficultés plus sensibles constatées en ce qui concerne les conditions de transports des produits entre Etats membres et en provenance ou à destination des pays tiers.

Un inventaire de ces difficultés accompagné des mesures proposées, en particulier en ce qui concerne l'assouplissement des mesures administratives, l'établissement de tarifs appropriés et l'amélioration des conditions de transit sera présenté par le Secrétariat général de la Communauté au Conseil des Ministres un an plus tard à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Art. 3. Pour faciliter le transport des produits à l'intérieur de la Communauté par l'assouplissement des mesures administratives (comité de facilitation) et l'établissement de tarifs appropriés, le Secrétariat général de la Communauté étudiera la mise en place de structures adéquates (Bureaux de fret nationaux et Conseils des chargeurs) bénéficiant, dans les Etats membres, des moyens nécessaires pour rassembler les informations concernant les offres et demandes de fret et les porter à la connaissance des intéressés.

Pour encourager les transporteurs nationaux des Etats de transit et de destination le trafic inter-Etats leur sera, autant que possible, réservé en priorité.

Art. 4. Afin de l'assister dans l'accomplissement de sa mission, il est créé, auprès du Secrétariat général de la Communauté un comité de coopération en matière de transports et communications, composé d'experts désignés par les Etats membres, qui étudiera la création d'un service des transports.

Le comité se réunit à la diligence du Secrétaire général de la Communauté ou à la demande d'un ou plusieurs Etats membres; la première réunion a lieu, au plus tard, quatre mois à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Le comité prépare annuellement un rapport sur ses activités. Ce rapport est soumis au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :	Pour la République Islamique de Mauritanie :
S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY Président de la République	S. E. MOKTAR OULD DADDAH Président de la République
Pour la République de Haute-Volta :	Pour la République du Niger :
S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA Président de la République	S. E. DIORI HAMANI Président de la République
Pour la République du Mali :	Pour la République du Sénégal :
S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat	S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR Président de la République

PROTOCOLE «G» CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE STATISTIQUE

Article premier. A compter du premier jour de l'année civile suivant celle de la date d'entrée en vigueur du Traité, les Etats membres appliquent conformément à l'article 16 dudit Traité, une nomenclature douanière et statistique unifiée qui fera l'objet en temps utile d'une décision du Conseil des Ministres.

Toute la modification de la nomenclature douanière et statistique fait l'objet d'une décision du Conseil des Ministres.

Art. 2. Afin de permettre une élaboration aussi homogène et exacte que possible des statistiques du Commerce Extérieur des Etats membres, les modèles de déclarations douanières qui servent également à l'élaboration de ces statistiques sont harmonisés tant en ce qui concerne les échanges entre Etats membres que les échanges des Etats membres avec les pays tiers.

Pour ce qui concerne les échanges entre les Etats membres cette harmonisation portera, à compter du premier jour de l'année civile suivant la date d'entrée en vigueur du Traité, sur les renseignements statistiques et douaniers que doivent contenir ces déclarations, renseignements qui feront l'objet d'une décision du Conseil des Ministres.

Pour ce qui concerne les échanges des Etats membres avec les pays tiers, l'harmonisation sera recherchée pour les déclarations d'importation pour la mise à la consommation et d'exportation. Cette harmonisation devra être réalisée dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Art. 3. Conformément à l'article 19 du Traité il est créé, au sein du Secrétariat général de la Communauté, un service statistique inter-Etats qui a pour mission :

- D'établir les statistiques relatives aux échanges entre Etats membres;
- De fournir les éléments servant à déterminer dans les conditions prévues à l'article 20 du Protocole «I» annexé au Traité et qui en fait partie intégrante le montant des versements compensatoires du Fonds Communautaire de Développement prévus à l'article 14 du Traité;

- De fournir les éléments servant à déterminer dans les conditions prévues à l'article 4 du Protocole «H» annexé au Traité et qui en fait partie intégrante, le montant des restitutions du Fonds Communautaire de Développement qu'auront à effectuer au titre des réexpéditions de produits bénéficiant du régime de la taxe de Coopération régionale, les Etats membres de première importation et de calculer le montant des compensations revenant aux Etats membres de seconde importation;
- De collecter et de synthétiser les données relatives aux échanges des Etats membres avec les pays tiers qui lui sont transmises par les Etats membres;
- De procéder aux études qui lui sont demandées par le Secrétariat général de la Communauté, en vue d'analyser l'évolution des échanges commerciaux des Etats membres.

Art. 4. En vue de développer la coopération entre les administrations statistiques des Etats membres, il est créé auprès du Secrétariat général de la Communauté un Comité spécialisé d'experts désignés par les Etats membres.

Le Comité prépare annuellement un rapport sur le progrès de la coopération inter-Etats en matière statistique; il propose toutes mesures susceptibles d'en favoriser le développement. Ce rapport est soumis au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

PROTOCOLE «H» CONCERNANT LES PROCÉDURES DOUANIÈRES APPLICABLES À LA CIRCULATION DES PRODUITS À L'INTÉRIEUR DE LA COMMUNAUTÉ

Chapitre I. *Les documents douaniers et statistiques*

Article premier. A compter du 1^{er} janvier suivant la date d'entrée en vigueur du Traité il sera utilisé, pour les échanges intra-communautaires, des documents douaniers et statistiques harmonisés.

Une décision du Conseil des Ministres déterminera les renseignements que doivent contenir ces documents.

En ce qui concerne la mise à la consommation dans un Etat membre l'exportation ou la réexpédition à destination d'un Etat membre de produits faisant l'objet d'échanges intra-communautaires, les documents douaniers et statistiques utilisés sont différenciés de façon à permettre de distinguer, sans risque d'erreur, les catégories ci-après énumérées de produits échangés :

- a) Les produits du cru;
- b) Les produits industriels agréés au régime de la Taxe de Coopération Régionale;
- c) Les produits industriels fabriqués dans les Etats membres, non agréés au régime de la Taxe de Coopération Régionale;
- d) Les produits originaires de pays tiers nationalisés par leur mise à la consommation dans un Etat membre dit de prime abord et réexpédiés dans un autre Etat membre;
- e) Les produits obtenus dans un Etat membre (produits du cru ou produits fabriqués) réexpédiés dans un Etat membre après avoir été mis à la consommation dans un Etat membre dit de prime abord.

Chapitre II. *Les procédures générales concernant l'exportation et l'importation par et dans les Etats membres des produits faisant l'objet d'échanges intra-communautaires*

Art. 2. L'exportation ou la réexpédition à destination d'un Etat membre de produits visés à l'article premier ci-avant requiert le dépôt, par l'expéditeur auprès du bureau des douanes concerné, de la déclaration de modèle approprié établi en plusieurs exemplaires dont quatre reçoivent les destinations suivantes :

- Les deux premiers exemplaires, dont le primata, sont conservés par le bureau d'enregistrement;
- Le troisième exemplaire est utilisé, s'il y a lieu, comme « passavant » entre le bureau d'enregistrement et le bureau ou poste de sortie effective du territoire de l'Etat membre concerné;
- Le quatrième exemplaire accompagne la marchandise jusqu'à destination.

La justification de l'exportation, l'enregistrement et le contrôle de la déclaration d'exportation, éventuellement la liquidation et la perception des droits de sortie, s'effectuent conformément aux règlements en vigueur dans chaque Etat membre.

Art. 3. L'importation, dans un Etat membre, en vue de leur mise à la consommation, de produits visés à l'article premier ci-avant requiert le dépôt auprès du bureau de douanes habilité, de la déclaration du modèle approprié établie en plusieurs exemplaires dont quatre reçoivent les destinations suivantes :

- Les deux premiers exemplaires, dont le primata, sont conservés par le bureau d'enregistrement;
- Le troisième exemplaire est remis au déclarant qui l'utilise, s'il y a lieu, comme « passavant » à l'intérieur de l'Etat membre importateur, entre le lieu de dédouanement et le lieu de consommation effective;
- Le quatrième exemplaire est expédié, accompagné de l'exemplaire correspondant de la déclaration d'exportation, et des pièces justificatives habituelles produites à l'appui de la déclaration d'importation, à la direction des douanes de l'Etat membre importateur.

L'enregistrement et le contrôle de la déclaration d'importation, la liquidation et la perception des droits et taxes exigibles s'effectuent conformément aux règlements en vigueur dans chaque Etat membre.

L'expédition conjointe du quatrième exemplaire de la déclaration d'importation obligatoirement produite par l'importateur est effectuée mensuellement, au plus tard dix jours suivant la fin du mois de référence, à la Direction des Douanes de l'Etat membre importateur. Après vérification par les Services intéressés de la direction des douanes concernée, ces déclarations sont transmises au Secrétariat général de la Communauté, au plus tard à la fin du mois suivant le mois de référence.

Chapitre III. *Les procédures particulières concernant les réexpéditions à destination d'un Etat membre*

Art. 4. Les droits et taxes d'entrée perçus à l'importation dans un Etat membre dit de prime abord, sur les produits obtenus dans un autre Etat membre ou originaires de pays tiers qui sont ensuite réexpédiés à destination d'un autre Etat membre sont remboursés par l'Etat membre de prime abord à l'exportateur desdits produits, selon une procédure qui fera l'objet d'une décision du Conseil des Ministres.

Lorsque la réexpédition concerne un produit industriel bénéficiaire du régime de la taxe de coopération régionale, l'Etat membre de prime abord est tenu de restituer au Fonds Communautaire de Développement la compensation qui lui a été versée en application des dispositions de l'article 14 du Traité. Cette restitution s'effectue par différence, les sommes en question étant retranchées du montant des versements à effectuer dans le cadre de la procédure définie à l'article 20 du Protocole «I». Symétriquement, l'Etat membre de seconde importation reçoit du Fonds Communautaire de Développement la compensation à laquelle il peut prétendre.

A cette fin, les directions des douanes des Etats membres expédient chaque mois et, au plus tard, dans un délai de trente jours suivant la fin du mois de référence, un bordereau récapitulatif des déclarations du type approprié enregistrées par le bureau de douanes d'importation pendant le mois considéré ainsi qu'un exemplaire de chacune des déclarations en question auxquelles sont annexés les exemplaires correspondants des déclarations de réexpédition.

Sur la base des renseignements ainsi portés à sa connaissance, le secrétariat général de la Communauté dresse, trimestriellement, des Etats faisant apparaître respectivement et pour chacun des Etats membres concernés :

- Le montant des sommes qu'il aura à restituer au Fonds Communautaire de Développement;
- Le montant des compensations qui lui seront versées par le Fonds Communautaire de Développement.

Chapitre IV. *Les procédures concernant le transit des produits faisant l'objet d'échanges intra-communautaires*

Art. 5. Les produits visés à l'article premier ci-avant exportés ou réexpédiés à destination d'un Etat membre via le territoire d'un autre Etat membre sont placés, en vue de leur dédouanement ultérieur, dans l'Etat membre de destination, sous le lien d'un acquit à caution de transit.

Chapitre V. *De l'origine des produits des Etats membres*

Art. 6. Sont considérés comme produits originaires des Etats membres :

- Les produits du cru tels que définis à l'article 8 du Traité et dont la liste est annexée au présent protocole;
- Les produits industriels fabriqués dans les Etats membres à partir de matières premières d'origine communautaire;
- Les produits industriels fabriqués dans les Etats membres à partir de matières premières importées de pays tiers lorsque l'ouvraison de ces produits aura eu pour effet de les faire classer dans une position tarifaire à six chiffres différente de celle de la (ou des) matière(s) première(s) mise(s) en œuvre.

Néanmoins deux listes d'exception seront établies, avant la mise en vigueur du présent protocole, par décision du Conseil des Ministres.

L'origine communautaire des produits industriels sera attestée par un certificat d'origine précisant l'origine des matières premières. Ce certificat sera délivré par les autorités compétentes et visé par le Service des Douanes de l'Etat membre de fabrication.

Chapitre VI. *Les infractions*

Art. 7. Les infractions à la présente réglementation sont constatées et réprimées comme en matière de douane ou par les tribunaux compétents en la matière.

Sont notamment assimilés à une importation ou exportation sans déclaration :

- L'utilisation de déclaration du type réservé aux produits industriels agréés au régime de la Taxe de Coopération Régionale pour l'importation ou l'exportation dans les Etats membres de produits non bénéficiaires de ce régime préférentiel ou de produits originaires de pays tiers;
- Le marquage frauduleux de produits industriels en provenance de pays tiers ou fabriqués dans les Etats membres mais non agréés au régime de la Taxe de Coopération Régionale.

Chapitre VII. *La coopération en matière douanière*

Art. 8. En vue de développer la coopération entre les administrations douanières des Etats membres, il est créé auprès du Secrétariat général de la Communauté, un Comité spécialisé composé d'experts désignés par les Etats membres et assistés d'experts du Secrétariat général de la Communauté.

Le Comité prépare annuellement un rapport sur les progrès de la coopération inter-Etats en matière douanière; il propose toute mesure susceptible d'en favoriser le développement. Ce rapport est soumis au Conseil des Ministres par le Secrétaire général de la Communauté.

Art. 9. Le Comité prévu à l'article 8 ci-avant et le Comité prévu à l'article 4 du Protocole «G» concernant la coopération en matière statistique se réunissent conjointement en tant que de besoin.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :	Pour la République Islamique de Mauritanie :
S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY Président de la République	S. E. MOKTAR OULD DADDAH Président de la République
Pour la République de Haute-Volta :	Pour la République du Niger :
S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA Président de la République	S. E. DIORI HAMANI Président de la République
Pour la République du Mali :	Pour la République du Sénégal :
S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat	S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR Président de la République

ANNEXE AU PROTOCOLE «H»

LISTE LIMITATIVE DES PRODUITS DU CRU BÉNÉFICIAANT DE LA FRANCHISE DE TOUS DROITS ET TAXES D'ENTRÉE DANS LES ÉTATS MEMBRES

<i>Numéro de la nomenclature tarifaire et statistique</i>	<i>Désignation des produits</i>
<i>Chapitre I</i> (Toutes positions)	Animaux vivants
<i>Chapitre II</i> (Toutes positions)	Viandes et abats comestibles
<i>Chapitre III</i> (Toutes positions)	Poissons, crustacés et mollusques; œufs de poissons (pou- targues)
04-01	Lait frais (complet ou écrémé)
Ex-04-05	Oeufs d'oiseaux en coquille
04-06	Miel naturel
<i>Chapitre V</i> (Toutes positions)	Autres produits d'origine animale NDCA bruts ou simplement nettoyés ou préparés mais non travaillés
<i>Chapitre VI</i> (Toutes positions)	Plantes vivantes et produits de la floriculture
<i>Chapitre VII</i> (Toutes positions)	Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires
<i>Chapitre VIII</i> (Toutes positions)	Fruits comestibles, écorces d'agrumes et de melons
<i>Chapitre IX</i> Ex-09-01	Autres épices
Ex-09-02	Café vert, café torréfié non moulu
Ex-09-04	Thé vert
<i>Chapitre X</i> (Toutes positions)	Poivre et piments, non moulus
	Céréales

<i>Chapitre XI</i>	
Ex-11-06	Farine de manioc (Gari)
<i>Chapitre XII</i>	Graines et fruits oléagineux
12-01	Graines, spores et fruits à semer
12-03-00	Cannes à sucre
Ex-12-04	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitocides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés
12-07	
Ex-12-08	Graine de Néré
<i>Chapitre XIII</i>	Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage, gommés, résines et autres sucs et extraits végétaux (à l'état brut ou simplement nettoyés ou desséchés)
<i>Chapitre XV</i>	
Ex-15-15	Cires d'abeilles ou d'autres insectes, naturelles
<i>Chapitre XVIII</i>	
Ex-22-01	Eaux naturelles non distillées; eaux minérales naturelles
<i>Chapitre XXIV</i>	
Ex-24-01	Tabacs bruts et déchets de tabac (bruts)
<i>Chapitre XXV</i>	
Ex-25-01	Sel gemme, sel de saline, sel marin brut
Ex-25-03	Soufre brut
Ex-25-10	Phosphates de calcium naturels, phosphates alumino-calciques naturels
Ex-25-15	Marbre à l'état naturel brut
Ex-25-16	Granit à l'état naturel brut
Ex-25-20	Gypse brut
Ex-25-32	«Roses de sable»
<i>Chapitre XXVI</i>	
Ex-26-01	Minerais métallurgiques naturels non préparés
<i>Chapitre XXVII</i>	
Ex-27-09	Huiles brutes de pétrole
Ex-27-15	Bitumes naturels et asphaltes naturels (non traités)
<i>Chapitre XXXI</i>	
Ex-31-01	Engrais minéraux naturels bruts. Guano et autres engrais naturels d'origine animale ou végétale non élaborés chimiquement
<i>Chapitre XL</i>	
40-01	Caoutchouc naturel et gommés naturelles à l'état brut
<i>Chapitre XLI</i>	
41-01	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées picklées)
<i>Chapitre XLIV</i>	
44-03	Bois bruts
44-04	Bois simplement équarris
44-05	Bois sciés
<i>Chapitre XLVI</i>	
Ex-46-02	Matières à tresser, naturelles (écorces de végétaux, fibres textiles naturelles non filées)

Chapitre LIII

- Ex-53-01 Laines en masse (en suint ou lavées)
 Ex-53-02 Poils fins et poils grossiers en masse (bottes ou torsades) bruts

Chapitre LV

- Ex-55-01 Coton en masse (fibres de coton non égrenées ou simplement égrenées)

Chapitre LVII

- (Ex) Autres fibres textiles végétales brutes

N. B. Les pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes et les métaux précieux bruts (argent, or, platine) sont volontairement et formellement exclus de la liste ci-dessus.

PROTOCOLE «I» CONCERNANT LES RÈGLES FINANCIÈRES ET COMPTABLES APPLICABLES AU FONCTIONNEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

Article premier. Les règles financières et comptables applicables au fonctionnement de la Communauté concernent :

- Le budget du Secrétariat général de la Communauté;
- Le Fonds Communautaire de Développement;
- L'Agence comptable de la Communauté;
- Le Contrôleur financier.

Chapitre I. *Le Budget du Secrétariat général de la Communauté*

Art. 2. Le Budget du Secrétariat général de la Communauté, ci-après dénommé le budget, est l'acte financier annuel qui prévoit et autorise les dépenses du Secrétariat général de la Communauté et les recettes destinées à en assurer la couverture.

Il est préparé par le Secrétaire général de la Communauté et soumis, après examen, et sur proposition du Conseil des Ministres, à l'approbation de la Conférence des Chefs d'Etat.

Il est obligatoirement équilibré en recettes et en dépenses.

Après approbation, un exemplaire du budget est transmis par le Secrétaire général de la Communauté à l'agent comptable de la Communauté prévu à l'article 22, ci-après, au contrôleur financier ainsi qu'au Ministre des Finances de chacun des Etats membres.

Art. 3. Les prévisions budgétaires portent sur les recettes et les dépenses de la gestion à laquelle elles se rapportent.

Elles sont exprimées en unités de comptes égales à 1 franc CFA sur la base de la parité en vigueur à la signature du Traité.

La gestion budgétaire et comptable commence le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre de chaque année civile.

Art. 4. Le Budget est alimenté en recettes par :

- Des contributions financières des Etats membres, arrêtées annuellement par la Conférence des Chefs d'Etat selon la clef de répartition suivante, fixée pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité et qui pourra être révisée à l'issue de cette période par la Conférence des Chefs d'Etat :

Côte d'Ivoire	35,1 %
Haute-Volta	6,4 %
Mali	8,5 %
Mauritanie	5,3 %
Niger	9,6 %
Sénégal	35,1 %

- Des subventions éventuelles accordées par ces Etats membres, par des Etats non membres et par les organismes bi ou multilatéraux d'aide et de coopération;
- Le produit éventuel d'emprunts émis ou contractés par la Communauté;
- Les revenus éventuels de biens de la Communauté;
- Les excédents éventuels des gestions précédentes.

Art. 5. Le Secrétaire général émet les ordres de recette correspondant aux prévisions de recettes au budget et les transmet à l'Agent comptable de la Communauté qui fait diligence pour procéder à leur recouvrement.

Les Etats membres versent leur contribution au Budget de la Communauté telle que prévue à l'article 4 ci-avant et arrêtée par la Conférence des Chefs d'Etat au plus tard un mois après la réception du titre de recettes à eux adressé par l'Agent comptable de la Communauté.

Art. 6. Les crédits sont spécialisés par chapitres et par articles, ils sont limitatifs, sauf en ce qui concerne les dépenses de personnel.

Au cours de l'exécution du budget, des virements de crédits d'article à article au sein d'un même chapitre peuvent être décidés par le Secrétaire général de la Communauté; sur sa proposition, des virements de chapitre à chapitre peuvent être décidés par le Président de la Conférence des Chefs d'Etat.

Art. 7. Le Président de la Conférence des Chefs d'Etat est saisi par le Secrétaire général de la Communauté de l'avant projet de budget au plus tard le 30 septembre de l'année qui précède son exécution.

Au cas où le Budget n'est pas approuvé à l'ouverture de la gestion concernée, les opérations de recettes et de dépenses sont temporairement effectuées, par douzièmes successifs, sur la base du Budget de la gestion précédente.

Le Président de la Conférence des Chefs d'Etat peut également décider l'ouverture de crédits pour des dépenses nouvelles dans la limite de 5 % du Budget de la gestion précédente.

Le Secrétaire général de la Communauté rend compte à la plus proche réunion de la Conférence des Chefs d'Etat, des crédits engagés dans les conditions prévues aux alinéas précédents.

Art. 8. Conformément à l'article 35 du Traité, le Secrétaire général de la Communauté liquide les dépenses du Secrétariat général de la Communauté et en ordonnance le paiement.

Art. 9. Aucune dépense ne saurait être définitivement engagée ni à fortiori liquidée et réglée en l'absence d'engagement en la forme signée par le Secrétaire général de la Communauté et visé par le contrôleur financier de la Communauté.

Un double de tout acte d'engagement établi comme sus-indiqué, est transmis immédiatement à l'Agent comptable de la Communauté. Le Secrétaire général de la Communauté et le Contrôleur financier de la Communauté tiennent une comptabilité des dépenses engagées faisant notamment apparaître :

- Le montant des crédits ouverts par le budget;
- Eventuellement, le montant des augmentations et diminutions de crédits autorisés par les virements prévus à l'article 6 ci-avant;
- Eventuellement, le montant des crédits rétablis pour tenir compte du coût réel d'une dépense engagée;
- Le montant des crédits engagés;
- Le montant des crédits disponibles.

Art. 10. La liquidation des dépenses est effectuée d'office pour ce qui concerne les dépenses de personnel et sur requête des créanciers accompagnée des pièces justificatives pour les autres dépenses.

Art. 11. L'ordonnement de la dépense est effectué par l'émission, par le Secrétaire général de la Communauté, d'un titre de paiement numéroté énonçant la gestion, le chapitre et l'article auxquels ressortit la dépense, son objet, les nom et adresse du créancier, la référence à son compte bancaire ou postal, le mode de règlement et la date d'émission du titre.

Sont jointes au titre de paiement, la certification de l'exécution des services ou livraisons de marchandises concernées ainsi que les pièces justificatives correspondantes.

Le titre de paiement et le certificat de service fait sont signés par le Secrétaire général de la Communauté. Les pièces justificatives sont visées par lui.

Art. 12. Tant en ce qui concerne la liquidation des dépenses que leur ordonnancement, le Secrétaire général de la Communauté peut déléguer sa signature, à titre exceptionnel ou permanent, à un ou plusieurs de ses collaborateurs, pour tout ou partie des opérations concernées.

La signature du Secrétaire général de la Communauté et le cas échéant celles de ses délégués sont déposées auprès de l'Agent comptable de la Communauté accompagnées, concernant ces dernières, du texte de la délégation signé par le Secrétaire général de la Communauté.

Art. 13. La période d'engagement des dépenses autres que de personnel se termine le 15 décembre de l'année considérée.

A la fin de chaque gestion, l'ordonnateur dispose d'un délai de trois mois pour procéder à l'émission des titres de paiement correspondant aux services faits pendant la gestion écoulée.

Art. 14. Les travaux, fournitures de biens ou de services d'un montant égal ou supérieur à un million de francs CFA font obligatoirement l'objet d'un marché sur adjudication, appel d'offres ou par entente directe.

Les marchés peuvent être conclus par entente directe :

- Lorsque les travaux, fournitures ou services ne peuvent, en cas d'urgence, subir les délais des procédures d'appel à la concurrence;
- Lorsqu'en raison de nécessités techniques ou de situations de fait ou de droit, l'exécution de la prestation ne peut être assurée que par un fournisseur ou un entrepreneur déterminé;
- Lorsque les recours aux appels d'offres sont restés sans résultats;
- Lorsque le montant du marché ne dépasse pas 5 millions de francs CFA.

Chapitre II. *Le Fonds communautaire de développement*

Art. 15. Conformément à l'article 34 du Traité, le Fonds communautaire de Développement (F.C.D.) est alimenté par une contribution de chaque Etat membre. Cette contribution est versée par un prélèvement effectué sur l'ensemble des recettes liquidées et perçues à l'importation par les administrations douanières dans chaque Etat membre.

Ce prélèvement qui est arrêté annuellement par la Conférence des Chefs d'Etat, correspond pour chaque Etat membre, à un pourcentage desdites recettes également fixé annuellement par la Conférence des Chefs d'Etat.

Ce pourcentage est égal, chaque année, à la contribution prévisionnelle corrigée par l'ajustement des exercices précédents rapportés aux prévisions des recettes d'importation.

Le prélèvement est opéré mensuellement dans les conditions définies à l'article 16 ci-après.

Le Fonds communautaire de Développement reçoit le produit de toutes les autres ressources qui peuvent lui être effectuées, ainsi que le produit d'emprunts émis ou éventuellement contractés par la Communauté.

Art. 16. Dans les trente jours qui suivent la fin du mois de référence, le Trésorier-Payeur général de chacun des Etats membres adresse, en double exemplaire à l'Agent comptable de la Communauté, un extrait du bordereau récapitulatif mensuel des recettes douanières signé par le Directeur des Douanes et par lui-même faisant apparaître le montant global des recettes d'importation du mois considéré et le montant du prélèvement résultant de l'application au montant global des recettes douanières du pourcentage arrêté pour chaque Etat membre par la Conférence des Chefs d'Etat.

Dans les soixante jours suivant la fin du mois au cours duquel le prélèvement a été comptabilisé comme indiqué ci-dessus, le Trésorier-Payeur de chacun des Etats membres transfère d'office le montant dudit prélèvement aux comptes ouverts à cet effet à l'Agence locale de la Banque Centrale de chaque Etat membre par l'Agence comptable de la Communauté.

Art. 17. Au cas où le transfert des fonds prévus au deuxième alinéa de l'article 16 ci-avant n'intervient pas dans les délais prescrits, l'Agent comptable de la Communauté saisit le Secrétaire général de la Communauté afin qu'il mette en demeure l'Etat membre défaillant. Passé un délai de trente jours à compter de cette mise en demeure, le Secrétaire général de la Communauté informe le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'Etat, afin qu'il en saisisse les autres Chefs d'Etat par la procédure écrite prévue à l'article 31 du Traité.

Art. 18. Les charges du Fonds communautaire de Développement comprennent :

- Les versements compensatoires;
- Les dépenses afférentes aux études et actions communautaires.

Art. 19. Les versements compensatoires relatifs à la différence entre le montant perçu par chacun des Etats membres du fait de l'application de la taxe de coopération régionale prévu à l'article 10 du Traité et celui qui résulterait pour lui de l'application aux mêmes produits des droits et taxes qui leur seraient applicables s'ils provenaient d'un pays tiers non assujéti à l'acquittement du droit de douanes proprement dit sont effectués par l'Agence comptable de la Communauté dans les conditions définies à l'article 20 ci-après.

Art. 20. Dans les trente jours qui suivent la fin du mois de référence, les Directions des Douanes des Etats membres adressent au Secrétariat général de la Communauté, un bordereau récapitulatif des déclarations C.E.A.O. conformes aux dispositions de l'article premier du Protocole «H» annexé au Traité et relatives à l'importation dans leur Etat, de produits industriels agréés au régime de la taxe de Coopération régionale instituée par l'article 10 du Traité. Ce bordereau sera accompagné des documents annexés aux déclarations C.E.A.O.

Après vérification de ces documents par les services du Secrétariat général de la Communauté, le service statistique inter-Etats, créé à l'article 19 du Traité, fournit un état faisant apparaître pour chacun des Etats membres, les éléments de détermination des versements compensatoires sur la base des renseignements portés à sa connaissance et communiqués à chacun des Etats membres pour ce qui le concerne. Le Secrétaire général de la Communauté émet les titres de paiement correspondants qui sont exécutés par l'Agent comptable de la Communauté aux dates suivantes :

Le 31 mars pour ce qui concerne les opérations du mois de janvier;

Le 30 juin pour ce qui concerne les opérations des mois de février, mars et avril;

Le 30 septembre pour ce qui concerne les opérations des mois de mai, juin et juillet;

Le 31 décembre pour ce qui concerne les opérations des mois d'août, septembre et octobre;

Le 28 février pour ce qui concerne les opérations des mois de novembre et décembre.

Art. 21. L'engagement, l'ordonnement et le paiement sur le Fonds communautaire de Développement, conformément à l'article 28 du Traité, des dépenses afférentes aux études et actions communautaires en matière de coopération régionale s'effectuent dans le cadre des actes de la Conférence des Chefs d'Etat ou des décisions du Conseil des Ministres concernant ces dépenses.

Les actes et décisions valent ouverture de crédit au titre de l'exercice en cours. L'exercice commence et se termine en même temps que l'année civile. Les engagements correspondants doivent intervenir avant la fin de l'exercice considéré. L'ordonnement des paiements doit intervenir au plus tard avant la fin du troisième exercice suivant celui en cours duquel a été adopté l'acte ou la décision ayant ouvert le crédit considéré.

Chapitre III. *L'Agence comptable de la Communauté*

Art. 22. L'Agence comptable de la Communauté assure la comptabilisation :

- Des recettes et dépenses afférentes à l'exécution du Budget de la Communauté;
- Des prélèvements destinés à l'alimentation du Fonds communautaire de Développement;
- Des versements compensatoires opérés par ce Fonds en faveur des Etats membres en application de l'article 14 du Traité;
- Des dépenses relatives au financement des études et actions communautaires prévues à l'article 28 du Traité;
- Des biens non fongibles, propriétés de la Communauté et, éventuellement, du Fonds communautaire de Développement.

Elle est dirigée par un agent comptable désigné par la Conférence des Chefs d'Etat ainsi que prévu à l'article 31 du Traité.

Art. 23. L'Agent comptable assure la perception des recettes et le paiement des dépenses imputables au budget du Secrétariat général de la Communauté et celles afférentes au fonctionnement du Fonds communautaire de Développement.

Il adresse chaque mois au Secrétariat général de la Communauté un exemplaire de la balance des comptes du grand livre et lui fournit, sur simple demande de sa part, tous autres renseignements d'ordre comptable.

A la fin de chaque période complémentaire de chaque gestion du Budget de la Communauté, il produit également un état des recettes restant à recouvrir et des titres de paiement restant à payer.

Il est responsable de la sincérité et de la régularité de ses écritures comptables.

Il exerce personnellement ses attributions. Toutefois, il peut se faire suppléer, sous sa propre responsabilité, par un ou plusieurs fondés de pouvoir. La ou les signatures de l'Agent comptable et de ses fondés de pouvoir sont notifiées au Secrétaire général de la Communauté qui en accuse réception.

Art. 24. Le 31 décembre de chaque année, le Président de la Commission de contrôle financier de la Communauté instituée à l'article 30 ci-après constate par un procès-verbal, la situation de la caisse de l'Agence comptable de la Communauté.

Art. 25. Les fonds du Secrétariat général de la Communauté et du Fonds communautaire de Développement sont déposés auprès de la Banque Centrale de l'Etat de siège de la Communauté, de la Banque Centrale de la République du Mali et de la Banque Centrale de la République Islamique de Mauritanie. Leur placement éventuel à court, moyen ou long terme est proposé par le Secrétaire général de la Communauté au Conseil des Ministres.

Art. 26. Des caisses d'avances pour menues dépenses peuvent être créées par l'ordonnateur du budget. Les régisseurs de ces caisses d'avances sont nommés par le Secrétaire général de la Communauté avec l'agrément de l'Agent comptable. Ils sont soumis au contrôle de ce dernier. Les pièces justificatives des dépenses doivent être produites à l'ordonnateur pour régularisation au moins une fois par trimestre et en fin d'année.

Art. 27. A l'occasion du règlement de toute dépense ordonnancée, l'Agent comptable s'assure :

- De la qualité de l'ordonnateur;
- De la disponibilité des crédits;
- De la validité de la créance en ce qui concerne la justification du service fait et la régularité de la liquidation;

Il surseoit au paiement en cas :

- D'absence ou d'insuffisance de crédit;
- D'absence de justification du service fait;
- D'opposition dûment signifiée;
- De contestation relative à la validité de la créance;
- D'erreur matérielle dans les pièces justificatives;
- De dépenses engagées ou ordonnancées au delà des dates prévues aux articles 13 et 21 du présent Protocole;
- De titre de paiement émis par une personne non habilitée;
- Du règlement demandé au profit d'une personne autre que le véritable créancier ou son mandataire qualifié.

Le refus de paiement et son ou ses motifs sont notifiés par écrit dans les quarante-huit heures au Secrétaire Général de la Communauté qui peut alors sous sa responsabilité, requérir par écrit l'Agent Comptable de passer outre à son refus de paiement. Dans ce cas, l'Agent Comptable fait immédiatement la dépense au vu de la réquisition à lui délivrée et qu'il annexe au titre de paiement conjointement à la copie de son refus de paiement.

Toutefois, il refuse de déférer à la réquisition en cas :

- D'absence ou d'insuffisance de crédit;
- D'absence de justification du service fait;
- De caractère non libératoire du règlement.

Il signifie son refus au Secrétaire Général de la Communauté et en informe immédiatement le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'Etat.

Art. 28. L'Agent Comptable de la Communauté tient sa comptabilité conformément aux règles arrêtées par le présent Protocole à celles qui le seront ultérieurement par des décisions du Conseil des Ministres ou de la Conférence des Chefs d'Etat et, dans la mesure où elles ne leur sont pas contraires, aux règles de la comptabilité publique en vigueur dans l'Etat du siège de la Communauté.

Art. 29. Au 31 décembre de chaque année, l'Agent Comptable de la Communauté établit la balance définitive des comptes du Grand Livre.

Au 31 mars de chaque année, il établit le compte de gestion du budget du Secrétariat général de la Communauté qui fait apparaître :

- Le développement des recettes;
- Le développement des dépenses;
- Le développement du résultat de la gestion.

Au 1^{er} mars de chaque année, il établit un compte provisoire de chacun des exercices non encore clos du Fonds Communautaire de Développement qui fait apparaître :

- Le développement des recettes;
- Le développement des dépenses afférentes aux versements compensatoires;
- Le développement des dépenses engagées au titre des études et actions communautaires;
- Le développement des paiements effectués sur ces engagements;
- Le solde des recettes après imputation des dépenses afférentes aux versements compensatoires;
- Le solde après imputation au solde précédent :
 - Des dépenses engagées au titre des études et actions communautaires;
 - Des dépenses réglées au titre des études et actions communautaires.

Après la clôture de chaque exercice du Fonds Communautaire de Développement, il établit le compte définitif de l'exercice considéré qui fait apparaître :

- Le développement des recettes;
- Le développement des dépenses afférentes aux versements compensatoires;
- Le développement des dépenses afférentes aux études et actions communautaires;
- Le développement du résultat de l'exercice.

Ces comptes sont soumis chaque année par l'Agent comptable de la Communauté à la vérification de la Commission de contrôle financier de la Communauté conformément à la procédure définie à l'article 33 ci-après.

Chapitre IV. *Le Contrôle financier*

Art. 30. Le Contrôle financier des opérations du Secrétariat général de la Communauté est assuré par :

- Le Contrôleur financier de la Communauté;
- La Commission de Contrôle financier de la Communauté.

Art. 31. Le Contrôleur financier de la Communauté est nommé par la Conférence des Chefs d'Etat.

Art. 32. Le Contrôleur financier de la Communauté assure le contrôle des engagements au moyen du visa qu'il doit donner sur tous les actes d'engagement qui lui sont transmis immédiatement après leur établissement par le Secrétaire général de la Communauté.

Il vise également toutes les pièces de liquidation.

En cas de refus de visa, le Contrôleur financier est tenu de justifier de son refus par écrit au Secrétaire général de la Communauté dans un délai de quarante-huit heures après la réception de l'acte d'engagement.

Lorsque le refus de visa est fondé sur l'insuffisance ou l'absence de crédits, le Contrôleur financier en informe également et dans le même délai de quarante-huit heures, le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'Etat.

Le Contrôleur financier a accès à tous les livres comptables de la Communauté. Il peut, à tout moment, faire un rapport au Président de la Conférence des Chefs d'Etat sur la situation financière de l'organisme. Il doit obligatoirement établir un rapport annuel sur l'exécution du budget et la situation financière de la Communauté.

Art. 33. La Commission de Contrôle financier de la Communauté est composée d'un Président et de deux membres nommés par la Conférence des Chefs d'Etat pour une période d'un an, renouvelable.

Elle procède au contrôle sur pièce et sur place des opérations financières des organes de la Communauté au moins une fois par an et chaque fois qu'elle le juge utile ou qu'il lui est demandé de le faire par la Conférence des Chefs d'Etat.

Elle vérifie en particulier chaque année, les comptes de l'Agence comptable de la Communauté.

Elle adresse son rapport au plus tard le 1^{er} juillet au Secrétaire général de la Communauté et aux Chefs des Etats membres de la Communauté.

Les fonctions de Président et de membres de la Commission de Contrôle financier sont gratuites.

Toutefois, leurs frais de séjour et de voyage pendant l'accomplissement de leur mission sont pris en charge par la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

PROTOCOLE «J» CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR ARBITRALE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Article premier. Le fonctionnement de la Cour Arbitrale de la Communauté instituée par l'article 38 du Traité et sa composition sont définis par les articles ci-après.

Chapitre 1. *Du fonctionnement de la Cour*

Art. 2. Les différends entre Etats de la Communauté ou entre un ou plusieurs Etats de la Communauté relatifs à l'interprétation ou à l'application du Traité et des Protocoles qui lui sont annexés peuvent être portés par les Etats membres, parties au litige ou par le Président en exercice de la Conférence des Chefs d'Etat devant la Cour Arbitrale de la Communauté.

Art. 3. La Cour est saisie en la personne de son Président par une requête à lui adressée contenant :

- Un exposé de l'objet du différend;
- Des conclusions de la partie requérante;
- Un exposé sommaire des moyens évoqués.

Art. 4. La Cour se réunit sur convocation de son Président.

Pour siéger et délibérer valablement, la Cour doit être composée du Président et de deux juges.

Art. 5. Les parties sont représentées par un ou plusieurs agents mandatés à cet effet. L'agent peut être assisté d'un ou de plusieurs avocats inscrits à un barreau d'un Etat membre, ou d'un ou de plusieurs professeurs conseils ressortissants d'un Etat membre dont la législation leur reconnaît le droit de plaider.

Art. 6. Les agents, avocats et conseils devant la Cour jouissent, pendant la durée de leurs missions, y compris le temps passé en voyage pour l'accomplissement de celles-ci, des privilèges et immunités d'usage.

A ce titre, ils jouissent notamment de l'immunité de juridiction pour les actes commis verbalement ou par écrit à l'occasion ou dans l'exécution de leur mandat.

Art. 7. La procédure est contradictoire. Ses modalités sont fixées par la Cour Arbitrale qui, à l'occasion de sa première réunion, arrête son règlement de procédure.

Art. 8. La Cour peut procéder ou faire procéder à des mesures d'instruction. Les témoins régulièrement cités sont tenus de déférer et de se présenter à l'audience.

La Cour peut dénoncer aux autorités nationales le faux témoignage, la défaillance des témoins ou leur subornation.

Art. 9. La Cour peut demander aux parties de produire tous documents et de fournir toutes informations qu'elle estime nécessaires.

La Cour peut également demander aux Etats membres non parties au différend tous renseignements nécessaires à sa solution.

Art. 10. Les délibérations de la Cour sont et restent secrètes.

Art. 11. La Cour statue à la majorité.

Art. 12. Les sentences arbitrales de la Cour sont motivées.

Elles sont lues en audience publique.

Les décisions de la Cour sont obligatoires pour les parties au différend qui sont tenues de prendre les mesures que comporte leur exécution.

Chapitre II. *De la composition de la Cour*

Art. 13. La Cour est composée de trois membres titulaires et de quatre membres suppléants désignés pour quatre ans dans les conditions ci-après.

Art. 14. Le Président, les deux juges titulaires et leurs suppléants sont nommés par la Conférence des Chefs d'Etat sur proposition du Conseil des Ministres quatre mois au plus tard à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Ils appartiennent obligatoirement à l'ordre judiciaire d'un Etat membre.

Art. 15. Les membres de la Cour prêtent serment d'exercer leurs fonctions impartialement et en toute conscience et de ne rien divulguer du secret des délibérations. Ce serment est prêté dans les formes prévues par la législation nationale de l'Etat du siège de la Communauté.

Art. 16. En cas de décès ou de démission d'un juge suppléant, le Président de la Cour en informe la Conférence des Chefs d'Etat qui procède à la désignation du nouveau juge titulaire ou suppléant.

En cas de démission les Juges titulaires et les Juges suppléants restent en fonctions jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Art. 17. En cas de décès ou de démission du Président de la Cour, la Cour en informe la Conférence des Chefs d'Etat qui procède à la nomination d'un nouveau Président.

En cas de démission, le Président reste en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.

Art. 18. Si l'un des membres de la Cour estime devoir ne pas participer au jugement d'une affaire déterminée, il en fait part à la Cour qui statue.

Si le Président estime qu'un des juges ne doit pas participer au jugement d'une affaire déterminée il en saisit la Cour qui statue.

Art. 19. En cas d'empêchement d'un juge titulaire son suppléant le remplace à titre temporaire; si, à son tour, celui-ci est empêché, un autre suppléant le remplace.

Le juge suppléant appelé à participer au règlement d'une affaire siège dans cette affaire jusqu'à sa solution.

En cas d'empêchement du Président, la Conférence des Chefs d'Etat désigne un nouveau Président par la procédure d'urgence prévue à l'article 31 du Traité.

Art. 20. Les membres de la Cour jouissent, dans l'intérêt de l'accomplissement de la mission de la Cour, des privilèges, immunités et facilités normalement reconnus aux membres des juridictions internationales et des tribunaux arbitraux internationaux.

A ce titre, ils ne peuvent notamment être poursuivis ni recherchés pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; ils continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions.

A l'exception de celle protégeant les actes visés au deuxième paragraphe ci-dessus, les immunités prévues au présent article peuvent être levées par la Cour.

Chapitre III. *De l'organisation et des services de la Cour*

Art. 21. La Cour siège au lieu du siège du Secrétariat général de la Communauté.

Art. 22. Le fonctionnement des services de la Cour et, notamment de son greffe, est assuré par les services de la Cour Suprême de l'Etat membre dans lequel est situé le siège du Secrétariat général de la Communauté.

Chapitre IV. *Des frais de fonctionnement de la Cour*

Art. 23. Les fonctions des membres de la Cour arbitrale sont gratuites.

Les frais de séjour et de voyage à l'occasion des réunions de la Cour sont pris en charge par le budget du Secrétariat général de la Communauté.

Les dépenses afférentes au Greffe de la Cour Arbitrale, à l'instruction des différends et à l'organisation matérielle des audiences sont également supportées par le Budget du Secrétariat général de la Communauté.

Lorsque la Cour décide, soit à la demande d'une des parties, soit d'office, d'avoir recours à des mesures extraordinaires d'instruction, elle ordonne aux parties ou à l'une d'entre elles de consigner à un compte spécial, le montant des avances qu'elle estime nécessaires pour faire face à ces mesures d'instruction.

Ces avances font l'objet, le cas échéant, d'un remboursement par la Communauté.

Abidjan, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-treize.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

S. E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
Président de la République

Pour la République de Haute-Volta :

S. E. le Général SANGOULÉ LAMIZANA
Président de la République

Pour la République du Mali :

S. E. le Colonel MOUSSA TRAORE
Président du C.M.L.N., Chef de l'Etat

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S. E. MOKTAR OULD DADDAH
Président de la République

Pour la République du Niger :

S. E. DIORI HAMANI
Président de la République

Pour la République du Sénégal :

S. E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
Président de la République

ACTE N° 1-73 CEAO 1

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ETAT DE LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest signé à Abidjan le 17 avril 1973, et notamment l'article 40 dudit Traité; en sa séance du 17 avril 1973,

A ADOPTÉ :

L'acte dont la teneur suit :

Article premier. Le lieu du siège de la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest est fixé à Ouagadougou, République de Haute-Volta.

Art. 2. Le présent acte sera publié aux *journaux officiels* des Etats membres dans le mois suivant la date d'entrée en vigueur du Traité instituant la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest.

A Abidjan, le 17 avril 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

ACTE N° 2-73 CEAO 2

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT DE LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest signé à Abidjan, le 17 avril 1973, et notamment l'article 40 dudit Traité; en sa séance du 17 avril 1973,

A ADOPTÉ :

L'acte dont la teneur suit :

Article premier. M. Cheikh Ibrahima Fall est nommé Secrétaire Général de la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest.

Art. 2. Le présent acte sera publié aux *journaux officiels* des Etats membres de la Communauté dans le mois suivant la date d'entrée en vigueur du Traité.

A Abidjan, le 17 avril 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

ACTE N° 3-73 CEAO 3

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT DE LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest signé à Abidjan le 17 avril 1973; en sa séance du 17 avril 1973,

A ADOPTÉ :

L'acte dont la teneur suit :

Article premier. Le budget du Secrétariat général de la Communauté pour l'année d'entrée en vigueur du Traité est arrêté en recettes et en dépenses, à la somme de : sept cent cinquante millions de francs CFA.

Dans la limite du plafond prévu ci-dessus, le montant des crédits ouverts s'élève à :

	<i>Francs CFA</i>
Pour le budget de fonctionnement du Secrétariat général de la Communauté	248 000 000
Pour le budget d'Investissement du Secrétariat général de la Communauté	502 000 000
TOTAL	<u>750 000 000</u>

Art. 2. Les contributions financières des Etats membres à l'alimentation du budget du Secrétariat général de la Communauté, déterminées par application des dispositions de l'article 4 du Protocole I annexé au Traité et qui en fait partie intégrante figurent dans l'annexe I au présent Acte.

Art. 3. La ventilation des dépenses s'effectue conformément aux dispositions de l'annexe II au présent Acte.

Art. 4. Le présent Acte sera publié dans les *journaux officiels* des Etats membres dans le mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

A Abidjan, le 17 avril 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

ETAT RÉCAPITULATIF DES DÉPENSES PRÉVISIONNELLES DE FONCTIONNEMENT

<i>Nomenclature</i>	<i>Prévisions</i>
TITRE I. DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT	
<i>Section I. Dépenses de personnel</i>	
Chapitre 01. — Personnel du Secrétariat général	89 808 000
Chapitre 02. — Personnel de l'Agence comptable	10 236 000
Chapitre 03. — Personnel domestique de l'hôtel du Secrétaire général	1 104 000
Chapitre 04. — Charges communes	31 172 000
<i>Total section I</i>	<u>132 320 000</u>
<i>Section II. Dépenses matériel</i>	
Chapitre 05. — Fonctionnement des bureaux	13 000 000
Chapitre 06. — Frais immobiliers et mobiliers	8 600 000
Chapitre 07. — Frais d'impression	49 500 000
Chapitre 08. — Traitement informatique	9 000 000
Chapitre 09. — Hébergement (conférences)	25 500 000
Chapitre 10. — Location bureaux	10 080 000
<i>Total section II</i>	<u>115 680 000</u>
TOTAL TITRE I	248 000 000
TITRE II. DÉPENSES D'INVESTISSEMENT	
<i>Section I. Immeuble</i>	
Chapitre 21. — Immeuble de la C.E.A.O.	450 000 000
<i>Total section I</i>	<u>450 000 000</u>
<i>Section II. Matériel</i>	
Chapitre 22. — Mobilier de bureau et logement	34 000 000
Chapitre 23. — Matériel de bureau	6 000 000
Chapitre 24. — Véhicules	12 000 000
<i>Total section II</i>	<u>52 000 000</u>
TOTAL TITRE II	502 000 000

ANNEXE I

À L'ACTE N° 3-73 C.E.A.O. 3 DU 17 AVRIL 1973

Contributions financières des Etats membres au budget du Secrétariat général de la Communauté pour l'année d'entrée en vigueur du Traité

A. Budget de fonctionnement

Côte d'Ivoire, 35,1 %	87 048 000 F CFA
Haute-Volta, 6,4 %	15 872 000 F CFA
Mali, 8,5 %	21 080 000 F CFA
Mauritanie, 5,3 %	13 144 000 F CFA
Niger, 9,6 %	23 808 000 F CFA
Sénégal, 35,1 %	87 048 000 F CFA
	<u>248 000 000 F CFA</u>

B. Budget d'investissement

	Matériels	Bâtiment
Côte d'Ivoire, 35,1 %	18 252 000 F CFA	157 950 000 F CFA
Haute-Volta, 6,4 %	3 328 000 F CFA	28 800 000 F CFA
Mali, 8,5 %	4 420 000 F CFA	38 250 000 F CFA
Mauritanie, 5,3 %	2 756 000 F CFA	23 850 000 F CFA
Niger, 9,6 %	4 992 000 F CFA	43 200 000 F CFA
Sénégal, 35,1 %	18 252 000 F CFA	157 950 000 F CFA
	<u>52 000 000 F CFA</u>	<u>450 000 000 F CFA</u>
		502 000 000 F CFA

ANNEXE II

À L'ACTE N° 3-73 C.E.A.O. 3 DU 17 AVRIL 1973

Budget du Secrétariat général de la Communauté pour l'année d'entrée en vigueur du Traité

(Récapitulation)

Nomenclature	Prévisions
<i>Titre I.</i> Dépenses de fonctionnement :	
Section I. Dépenses de personnel	132 320 000
Section II. Dépenses de matériel	115 680 000
TOTAL TITRE I	<u>248 000 000</u>
<i>Titre II.</i> Dépenses d'investissement :	
Section I. Immeuble	450 000 000
Section II. Matériel	52 000 000
TOTAL TITRE II	<u>502 000 000</u>
TOTAL GÉNÉRAL	<u>750 000 000</u>

ACTE N° 4-73 CEAO 4

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu le traité instituant la Communauté Économique de l'Afrique de l'Ouest signé à Abidjan le 17 avril 1973;

Considérant qu'il est nécessaire que le Fonds communautaire de Développement dispose dès la première année de l'entrée en vigueur de la Communauté des ressources nécessaires pour engager les études et actions prévues par le traité et les protocoles qui lui sont annexés;

En sa séance du 17 avril 1973,

A ADOPTÉ :

L'acte dont la teneur suit :

Article premier. Au titre du premier exercice du Fonds communautaire de Développement, les Etats membres de la Communauté verseront au dit Fonds pour ce qui les concerne les sommes suivantes :

Côte d'Ivoire	52 650 000 F CFA
Haute-Volta	9 600 000 F CFA
Mali	12 750 000 F CFA
Mauritanie	7 950 000 F CFA
Niger	14 400 000 F CFA
Sénégal	52 650 000 F CFA

Art. 2. Les Trésoriers-payeurs généraux des Etats membres effectueront le transfert des sommes fixées à l'article 1^{er} ci-avant en quatre versements égaux au premier jour de chacune des périodes trimestrielles suivant la date d'entrée en vigueur du Traité, par virement au compte de l'Agence comptable de la Communauté.

Art. 3. Le présent Acte sera publié aux *journaux officiels* des Etats membres de la Communauté dès l'entrée en vigueur du Traité.

A Abidjan, le 17 avril 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

ACTE N° 5-73 CEAO 5

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu le traité instituant la Communauté Économique de l'Afrique de l'Ouest signé à Abidjan le 17 avril 1973, et notamment l'article 48 dudit traité;

En sa séance du 17 avril 1973,

A ADOPTÉ :

L'acte dont la teneur suit :

Article unique. Dès l'entrée en vigueur du Traité le Secrétariat général de la Communauté entreprendra l'étude des relations économiques et monétaires qui pourraient être envisagées dans l'intérêt de la Communauté entre celle-ci et d'autres Etats de l'Afrique de l'Ouest.

Les résultats de ces études seront soumis dans le meilleur délai possible, aux instances de la Communauté.

A Abidjan, le 17 avril 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

ACTE N° 6-73 CEAO 6

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ETAT DE LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest, signé à Abidjan le 17 avril 1973 et, notamment l'article 2 dudit Traité;

En sa séance du 17 avril 1973,

A ADOPTÉ :

L'acte dont la teneur suit :

Article unique. Les dispositions de l'accord bilatéral conclu entre les Républiques de Côte d'Ivoire et du Sénégal et régissant leurs échanges commerciaux continuent à s'appliquer pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité.

Pendant la même période, le régime de la taxe de Coopération régionale prévu à l'article 10 du Traité ne pourra s'appliquer aux échanges de produits industriels effectués dans le cadre dudit Accord bilatéral que dans l'hypothèse où il est susceptible d'être plus favorable que celui résultant de cet accord.

A Abidjan, le 17 avril 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

ACTE N° 7-73 CEAO 7

LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ETAT DE LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu le Traité instituant la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest, signé à Abidjan le 17 avril 1973;

Considérant que l'un des objectifs majeurs de la Communauté est de parvenir à un développement plus équilibré de l'ensemble des Etats de la zone en particulier en ce qui concerne le développement industriel;

En sa séance du 17 avril 1973,

A ADOPTÉ :

L'Acte dont la teneur suit :

Article unique. La partie du Fonds communautaire de Développement ne faisant pas l'objet des versements compensatoires prévus à l'article 14 du Traité sera réservée, durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, au financement d'études et d'opérations intéressant, en priorité, les Etats les moins industrialisés.

A Abidjan, le 17 avril 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

DÉCISION DE LA PRÉSIDENTE EN EXERCICE
DE LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT

DÉCISION N° 1-73-PCE

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT DE LA COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,

Vu l'article 31 du Traité créant la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest, signé à Abidjan le 17 avril 1973;

Vu l'article 6 du Protocole 1 annexé audit Traité, concernant les règles financières et comptables applicables au fonctionnement de la Communauté;

Vu la proposition déposée par le Secrétaire général de la Communauté,

DÉCIDE :

Article premier. Les crédits ci-après ouverts au budget de fonctionnement du Secrétariat général de la Communauté, adopté à la Conférence d'Abidjan pour l'année d'entrée en vigueur de la Communauté sont annulés :

Chapitre 07. — Frais d'impression	7 000 000 F
Chapitre 08. — Traitement informatique	9 000 000 F
TOTAL	16 000 000 F

Art. 2. Les crédits ci-après sont ouverts au budget de fonctionnement du Secrétariat général de la Communauté pour l'année d'entrée en vigueur de la Communauté.

Chapitre 04. — Dépenses de personnel :	
Charges communes	11 000 000 F
Chapitre 06. — Dépenses de matériel :	
Frais mobiliers et immobiliers	5 000 000 F
TOTAL	16 000 000 F

Art. 3. La présente décision sera publiée au *Journal officiel* de la Communauté et communiquée partout où besoin sera.

FAIT à Niamey, le 30 novembre 1973.

Le Président,
DIORI HAMANI

COMMUNIQUÉ FINAL DE LA CONFÉRENCE DES CHEFS D'ÉTAT DE LA C.E.A.O. TENUE À ABIDJAN LES 16 ET 17 AVRIL 1973

Réunis à Abidjan, les 16 et 17 avril 1973, les Chefs des Etats membres de la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest ont adopté et signé le texte des protocoles annexés au Traité signé par eux à Bamako, le 3 juin 1972, et qui en font partie intégrante.

Ces protocoles concernent respectivement :

- Le Protocole A, la promotion communautaire du développement agricole des Etats membres;
- Le Protocole B, la promotion communautaire du développement industriel des Etats membres;
- Le Protocole C, la promotion communautaire des échanges de produits des Etats membres à l'intérieur de la communauté et à destination des pays tiers;
- Le Protocole D, la promotion communautaire de la production et de la commercialisation du bétail et de la viande et de leurs sous-produits;
- Le Protocole E, la promotion communautaire de la production et de la commercialisation des produits de la pêche continentale et maritime;
- Le Protocole F, la coordination et le développement des transports et communications;
- Le Protocole G, la coopération en matière statistique;
- Le Protocole H, les procédures douanières applicables à la circulation des produits à l'intérieur de la Communauté;
- Le Protocole I, les règles financières et comptables applicables au fonctionnement de la Communauté;
- Le Protocole J, le Statut de la Cour arbitrale de la Communauté.

Les Chefs d'Etat ont ensuite adopté, ainsi qu'ils en avaient décidé à Bamako, les modifications du texte du Traité destinées à assurer son harmonisation avec les dispositions figurant dans les différents protocoles.

Ils ont également pris un certain nombre de décisions concernant la mise en place des institutions et du mécanisme de la Communauté.

Ces décisions sont relatives au lieu du siège de la Communauté, à la nomination du Secrétaire général, à l'adoption du budget du Secrétariat général de la Communauté pour l'année de l'entrée en vigueur du Traité, au montant des contributions des Etats membres à l'alimentation du Fonds Communautaire de Développement pour la même année de l'entrée en vigueur du Traité, à l'adoption du dossier-type à établir par les entreprises qui demanderont à être admises au bénéfice du régime de la taxe de coopération régionale, à l'étude des relations économiques et monétaires de la Communauté avec d'autres Etats de l'Afrique de l'Ouest.

Son Excellence, le Président Diouri Hamani, Président de la République du Niger a été désigné Président en exercice de la C.E.A.O.

Le siège de la Communauté est fixé à Ouagadougou.

Le Secrétaire général de la Communauté est Cheick Ibrahima Fall.

Les Chefs d'Etat remercient le Gouvernement et le peuple de la Côte d'Ivoire pour l'accueil chaleureux et fraternel qui leur a été réservé.

Ils félicitent le Colonel Moussa Traore, Chef de l'Etat du Mali, pour l'accomplissement de la mission qu'ils lui avaient confiée et l'heureux aboutissement des

travaux préparatoires dont il a assumé les charges conformément au mandat qui lui avait été donné lors de la Conférence tenue à Bamako les 20 et 21 mai 1970.

Parvenus au terme de leurs travaux, les Chefs d'Etat ont constaté avec satisfaction que l'ensemble des dispositions nécessaires à la mise en œuvre du Traité de Bamako avait reçu l'approbation unanime des Etats membres et que les conditions étaient ainsi réunies pour une entrée en fonctionnement effective aussi prochaine que possible des institutions et des mécanismes de la Communauté.

A cet égard, ils ont considéré que compte tenu des dispositions prévues en la matière par le Traité lui-même l'entrée en vigueur de la Communauté doit intervenir le 1^{er} janvier 1974.

Le Dahomey a demandé et obtenu le statut de membre observateur.

Conscients de la portée historique des décisions qu'ils ont arrêtées les 2 et 3 juin 1972 à Bamako et au cours de la présente Conférence,

Convaincus que ces décisions constituent un point de non-retour dans leur marche vers une coopération économique régionale confiante en vue d'un développement plus rapide et plus équilibré de l'ensemble de leurs Etats,

Persuadés qu'ils ont ainsi répondu aux exigences du développement économique de chacun de leurs Etats et aux aspirations profondes de leurs peuples,

Décidés à faire en sorte que l'esprit communautaire qui a présidé à leurs travaux, leur permette de surmonter les difficultés qui pourraient se faire jour et de progresser toujours davantage dans la construction d'une Afrique de l'Ouest unie et prospère,

Les Chefs d'Etat soussignés proclament solennellement leur volonté solidaire de réaliser avec tous les autres Chefs d'Etat de la région une vaste Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest dans l'indépendance économique, le progrès matériel et culturel de leurs peuples.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ INSTITUTING THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY

The President of the Republic of the Ivory Coast,
 The President of the Republic of the Upper Volta,
 The President of the Republic of Mali,
 The President of the Islamic Republic of Mauritania,
 The President of the Republic of the Niger,
 The President of the Republic of Senegal,

Seeking to promote the concerted economic development of their States with a view to improving the standard of living of their peoples;

Convinced that faster and better-balanced growth of their economies calls for the creation among their States of an organized trade area and the implementation at the regional level of an active policy of economic co-operation;

Having unanimously noted that the West African Customs Union, set up among their States on 9 June 1959 and reshaped on 3 June 1966, did not sufficiently permit advancement along the desired path of faster and better-balanced economic development of all the member States;

Conscious that progress in regional economic co-operation can be achieved only if the situation and interests of each State are taken into account and care is exercised to ensure that the participation of each one in the anticipated advantages is as equitable as possible;

Convinced that a common will embodied in carefully designed institutions and mechanisms and finding its expression in the implementation of concrete actions can enable them to overcome past difficulties and promote harmonious development of the economy of their States;

Confirm their will, expressed in the Protocol adopted by them at Bamako on 21 May 1970, to institute among their States a new organization for regional economic co-operation to replace the West African Customs Union;

And, for that purpose, have agreed as follows:

Article 1. By this Treaty, the High Contracting Parties institute among themselves an organization for regional economic co-operation which shall be named the West African Economic Community (Communauté Economique de l'Afrique de

¹ Came into force on 1 January 1974, i.e., the first day of the month following the deposit with the Government of the Upper Volta of the fifth instrument of ratification, in accordance with article 44. Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ivory Coast	26 December 1973
Mali	2 March 1974
Mauritania	27 December 1973
Niger	31 December 1973
Senegal	22 December 1973
Upper Volta	15 December 1973

l'Ouest) or, in abbreviated form, CEAO, hereinafter referred to as "the Community".

Article 2. The Community shall be open to any West African State which requests to join. The admission of a new State must be decided unanimously by the Community's member States.

Association agreements or agreements concerning particular fields may be concluded between the Community and one or more African States which are not members of the Community, the provisions of such agreements being determined by the Conference of Heads of member States for which provision is made in article 30 below.

TITLE I. MISSION AND FUNDAMENTAL OBJECTIVES OF THE COMMUNITY

Article 3. The Community's mission shall be to foster the harmonious, balanced development of the economic activities of the member States with a view to achieving the fastest possible improvement in the standard of living of their peoples.

Article 4. For the purposes set forth in the preceding article, the member States agree to work together toward the achievement of the following fundamental objectives:

- To implement, at the regional level, an active policy of economic co-operation and integration, in particular as relates to the development of agriculture, animal husbandry, fishery, industry, transport and communications, and tourism;
- To develop trade in agricultural and industrial products of the member States, particularly through the establishment among them of an organized trade area.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING THE ORGANIZATION OF TRADE

Chapter I. *Creation of a unified economic and customs area*

Article 5. The Community shall constitute a regional economic unit within which the movement of goods originating therein shall not be subject to any quantitative restriction.

Within the territory of the Community, restrictions on the rendering of services by nationals and enterprises of the member States shall be eliminated gradually and within a period not to exceed twelve (12) years from the date of entry into force of the Treaty.

Article 6. The member States propose to create among themselves a unified customs territory characterized in particular by:

- The creation of a common customs and fiscal import tariff in their relations with third countries, within a maximum period of twelve (12) years from the date of entry into force of the Treaty;
- The free movement, with no import duties or charges, of primary products originating in the member States;

- The institution of a special preferential system applicable, under certain conditions, to the importation into member States of industrial products originating in other member States.

A proposal for the harmonization of the import tariffs and charges of the member States shall be prepared by the Secretariat-General of the Community, specified in article 30 below, and proposed by it to the Council of Ministers, specified in the same article 30, within a period of three (3) years from the date of entry into force of the Treaty.

Chapter II. *Rules concerning the flow of primary products*

Article 7. Primary products originating in one of the member States shall, in circulating among those States, be exempt from all duties and charges collected on entry into those States, with the exception of any specific or *ad valorem* domestic charges levied equally and at the same rate on locally produced or imported products of the type in question.

Some such products, owing to their particular importance, may be the object of special agreements.

Article 8. "Primary products originating in one of the member States" shall mean products of the animal, mineral or vegetable kingdom not having undergone any industrial processing, namely:

- (a) Mineral products extracted in them from the ground or deposited on the sea-shore;
- (b) Live animals which were born in them and have been raised in them;
- (c) Products of the vegetable kingdom harvested in them;
- (d) The products of fishing and hunting in their territory;
- (e) Products extracted from the sea by vessels registered in a member State and flying the flag of that State, or, in the absence thereof, recognized as originating in that State;
- (f) Products derived from live animals bred in them and animal by-products.

Those of the above-mentioned products and by-products which, though they have not undergone industrial processing, have been given a treatment intended to preserve their good condition or facilitate their circulation (freezing, placing in brine, drying, salting, smoking, liming, pickling, trimming, squaring, etc.) shall continue to be deemed primary products.

Article 9. The list of primary products benefiting from the system of exemption provided for in article 7 above and the procedures applicable to their circulation are specified in Protocol "H" concerning the customs procedures applicable to the flow of products within the Community, which is annexed to the Treaty and constitutes an integral part thereof. The list may be completed or amended by a decision of the Council of Ministers.

The list of primary products which are the object of special agreements, as provided in article 7 above, shall be kept up-to-date by the Secretariat-General of the Community, which shall in good time notify the States of any change.

Chapter III. *Rules governing the flow of industrial products obtained in the member States and subject to a special preferential system*

Article 10. Industrial products originating in the member States may benefit, when exported to other member States, from a special preferential system based on the substitution of a tax known as the Regional Co-operation Tax (*Taxe de Coopération Régionale — TCR*) for all import duties and charges collected in each member State, with the exception of any specific or *ad valorem* domestic charges levied equally and at the same rate on locally produced or imported products of the type in question.

The Regional Co-operation Tax shall be assessed and collected in the importing member State in lieu of the import duties and charges which it replaces.

Article 11. Approval of qualification to benefit under the Regional Co-operation Tax system shall be granted by the Council of Ministers for a given product manufactured by one or more enterprises established in one or more member States.

Applications for approval shall be submitted by the Governments of the member States in which the enterprises whose products may qualify under the said system are established. As a general rule, the Council of Ministers shall render its decision within six months of the submission of the approval application file to the Secretariat-General of the Community.

The Regional Co-operation Tax may be specific or *ad valorem*. Where the tax is *ad valorem*, its base shall be the value c.i.f. border declared at the import customs office in the member State of destination.

The tax rate shall be specified in each case by the decision of approval of the product concerned.

Approval may or may not include a period during which it shall not be subject to review. It may also include an exclusive-right clause for a specified period during which similar products of enterprises established in one or more member States shall not be approved. The criteria for the grant of such exclusive rights shall be determined by the Council of Ministers.

Withdrawal of such approval may be pronounced by the Council of Ministers upon a petition, stating the reasons, of one of the member States.

Article 12. Products approved under the special system of the Regional Co-operation Tax shall bear marks, either on the products themselves, where technically feasible, or otherwise on their inner wrappers, so as to permit their identification, the modalities of such marking being specified by the relative decision of approval.

Article 13. Industrial products originating in member States and not admitted to the Regional Co-operation Tax system shall be subject to the import taxation which would apply to them if they originated in a third country not subject to the payment of the customs duty proper.

Article 14. The difference between the amount of import taxation collected by each of the member States through the application of the Regional Co-operation Tax and the amount that would result from the application to the same products of the import taxation which would be applicable to them if they originated in a third country not subject to the payment of the customs duty proper shall be the object of com-

pensatory payments by the Community Development Fund (Fonds Communautaire de Développement — FCD) instituted in article 34 below. This difference shall constitute the loss referred to in the said article 34.

Such compensatory payments shall be equal to two thirds of the difference defined in the preceding paragraph. This ratio may be revised by a decision of the Conference of Heads of State.

Chapter IV. *Co-operation in the fields of customs and statistics*

Article 15. The member States pledge themselves:

1. To harmonize within a period of three years from the date of entry into force of the Treaty, their legislation, their customs regulations and all other texts and regulations required for the proper application of import taxation;
2. To apply a common customs and fiscal tariff on imports.

Article 16. The member States hereby decide to apply, starting from the first day of the calendar year following the year of the entry into force of the Treaty, a standard customs and statistics nomenclature, which shall be the object of a decision issued in good time by the Council of Ministers.

Article 17. The member States hereby decide to apply, to all intra-Community exchanges of products originating in member States or imported from third countries and nationalized by being made available for consumption in a member State, starting from the first day of the calendar year following the year of the entry into force of the Treaty, the customs procedures defined in Protocol "H", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

Article 18. Making products imported from third countries available for consumption shall take place, as a general rule, in the member State of destination.

Any import duties and charges paid in a member State on products imported from third countries which are subsequently transferred in order to be made available for consumption in another member State shall be reimbursed by the member State of initial import in accordance with a procedure specified in Protocol "H".

The transport of such products through the territory of other member States shall take place under transit conditions.

Article 19. With a view to the obtainment of the most precise knowledge possible concerning trade between member States, needed in particular for determining the differences defined in article 14 above, which are to be the object of compensatory payments by the Community Development Fund instituted in article 34 below, there is created, within the Secretariat-General of the Community, an Inter-State Statistical Service, whose operating procedures are specified in protocol "G", which is annexed to the Treaty and constitutes an integral part thereof.

TITLE III. REGIONAL ECONOMIC CO-OPERATION

Chapter I. *Information exchanges, joint policies and actions*

Article 20. The member States, with a view to developing among themselves an active policy of economic co-operation, agree to carry on a continual exchange of

information concerning their economic situation, their programmes and their national and subregional development projects.

For this purpose they shall be required to communicate to the Secretariat-General of the Community, systematically and in good time, all useful information and documents.

The Secretariat-General of the Community shall study such information and documents and submit to the Council of Ministers the results of its thinking and any suggestions concerning harmonization and actions which it deems desirable for fostering the concerted development of the economies of the member States.

The Secretariat-General of the Community shall be entrusted with the task of submitting to the approval of the Council of Ministers, within three years following the date of entry into force of the Treaty, a proposed regional industrialization programme and a draft standard statute for multinational corporations.

Article 21. With a view to the implementation of this policy of co-operation, the Secretariat-General of the Community shall be entrusted with the task of studying, together with the competent national and subregional agencies, and submitting to the Council of Ministers joint policies and actions in the different fields of economic activity and, in particular, but without limitation to the following enumeration, in the areas of scientific and technical research, energy production and distribution, agricultural development, industrial and mining development, tourist development, development of trade in and the production and marketing of livestock and meat, and the co-ordination and development of transport and communications.

Chapter II. *Co-operation in the area of agricultural development*

Article 22. The principles and chief modalities of a joint agricultural development policy are dealt with in Protocol "A", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

With a view to the implementation of this policy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, a specialized agency which shall have the name Community Agricultural Development Bureau (Bureau Communautaire de Développement Agricole — BCDA).

The operating procedures of the BCDA are specified in the same protocol.

Chapter III. *Co-operation in the area of industrial development*

Article 23. The principles and chief modalities of a joint industrial development policy are dealt with in Protocol "B", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

With a view to the implementation of this policy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, a specialized agency which shall have the name Community Industrial Development Bureau (Bureau Communautaire de Développement Industriel — BCDI).

The operating procedures of the BCDI are specified in the same protocol.

Chapter IV. *Co-operation in the area of trade promotion*

Article 24. The principles and chief modalities of a joint trade promotion policy are dealt with in Protocol "C", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

With a view to the implementation of this policy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, a specialized agency which shall have the name Community Trade Promotion Office (Office Communautaire de Promotion des Echanges — OCPE).

The operating procedures of this Office are specified in the same protocol.

Chapter V. *Co-operation in the area of promotion of livestock and meat production and marketing*

Article 25. The principles and chief modalities of a joint policy of development of production and marketing of livestock and meat originating in the member States are dealt with in Protocol "D", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

With a view to the implementation of this policy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, a specialized agency which shall have the name Community Livestock and Meat Office (Office Communautaire du Bétail et de la Viande — OCBV).

The operating procedures of the OCBV are specified in the same protocol.

Chapter VI. *Co-operation in the area of promotion of production and marketing of the products of inland and sea fishery*

Article 26. The principles and chief modalities of a joint policy of development of production and marketing of the products of inland and sea fishery are dealt with in protocol "E", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

With a view to the implementation of this policy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, a specialized agency which shall have the name Community Bureau of Fishery Products (Bureau Communautaire des Produits de la Pêche — BCPP).

The operating procedures of the BCPP are specified in the same protocol.

Chapter VII. *Co-operation in the area of transport and communications*

Article 27. The principles and chief modalities of a joint policy of co-ordination and development of transport and communications are dealt with in Protocol "F", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

Chapter VIII. *The financing of Community actions*

Article 28. Community studies and actions in the area of regional economic co-operation, and in particular those conducted by the Community Bureaux and Offices created by this Treaty and any other specialized agencies that may be created within the Community, shall be financed by the Community Development Fund created in article 34 below.

Action by the Community Development Fund may be in the form, in particular, of agreements and contracts for studies, supplies and work, subsidies, shares in the capital of companies, medium- and long-term loans, guaranties and interest allowances.

Chapter IX. *Harmonization in respect of terms granted for investments and production*

Article 29. The member States pledge themselves to seek the harmonization of the terms granted, particularly in the fiscal area, for investments and production. For this purpose, the Secretariat-General of the Community shall submit proposals to the Conference of Heads of State, after obtaining the opinion of the Council of Ministers, no later than two years from the date of entry into force of the Treaty.

TITLE IV. INSTITUTIONS

Article 30. The institutions of the Community are as follows:

- The Conference of Heads of State;
- The Council of Ministers;
- The Secretariat-General of the Community;
- The Community Court of Arbitration.

Chapter I. *The Conference of Heads of State*

Article 31. The Conference of Heads of State is the supreme body of the Community.

It is constituted by the Heads of State of the member countries. It shall meet at least once a year and whenever necessary, on the initiative of the President in office or at the request of one or more Heads of member States.

The Conference shall sit successively for a period of one calendar year in each of the member States, in the alphabetic order of their names.

The presidency of the Conference shall be held by the Head of the member State in which the Conference is sitting.

The President in office shall fix the times and places of meetings and determine their agenda.

The Conference shall give decisions on all matters relating to the purpose and the fundamental objectives of the Community.

It shall have the supreme power to resolve all questions on which it has not been possible to reach a solution in the Council of Ministers and which have been referred to it by the said Council.

It shall appoint:

- The Secretary-General of the Community, provided for in article 35 below;
- The President and members of the Court of Arbitration;
- The Community Accountant;
- The Community Financial Comptroller;
- The President and members of the Financial Control Commission.

It shall have the power to approve the annual budget of the Secretariat-General of the Community.

Its decisions, known as Acts of the Conference of Heads of State, must be adopted unanimously.

In cases of urgency, the President may consult the other Heads of State at home by means of a written procedure.

Chapter II. *The Council of Ministers*

Article 32. Within the framework of the general policy defined by the Conference of Heads of State, it shall be the task of the Council of Ministers to promote all actions conducive to the achievement of the Community's objectives.

The Council of Ministers shall be composed of ministers of each of the member States. Its composition shall vary according to the subjects treated.

The office of Chairman shall be held in turns for one calendar year, each time by one of the ministers of the member State occupying the presidency of the Conference of Heads of State.

It shall sit, in principle, at the headquarters of the Community.

It shall meet on being called by the President of the Conference of Heads of State, on his own initiative or at the request of a member State, the Chairman in office of the Council of Ministers or the Secretary-General of the Community. Meetings of the Council of Ministers shall be held at least twice a year, one of those meetings necessarily having on its agenda the preparation of the annual meeting of the Conference of Heads of State.

Decisions, referred to as Decisions of the Council of Ministers, must be adopted by unanimous vote of the member States, irrespective of the number of ministers representing each State. In case of disagreement, the question shall be referred to the Conference of Heads of State.

In cases of urgency, the Chairman of the Council of Ministers may consult the Council members concerned at home by means of a written procedure.

The members of the Council of Ministers may be assisted by experts.

Chapter III. *Notification, publication and enforceability of decisions*

Article 33. There is hereby created an *Official Journal (Journal Officiel)* of the West African Economic Community.

The acts of the Conference of Heads of State and decisions of the Council of Ministers shall be published in the *Official Journal* of the Community and in the *official journals* of the member States.

They shall be enforceable 15 clear days after their publication in the *Official Journal* of the Community.

The Conference of Heads of State and the Council of Ministers may decide the publication of their acts and decisions in accordance with the urgency procedure. In that case, the act or decision in question shall specify the date of its entry into force and the special conditions of its publication.

Chapter IV. *The Community Development Fund*

Article 34. There is hereby created a Community Development Fund (Fonds Communautaire de Développement — FCD).

The amount of the Fund shall be fixed annually by the Conference of Heads of State on the basis of forecasts of the total amount of the losses to each member State which will result from the application of the Regional Co-operation Tax (*Taxe de Coopération Régionale* — TCR) system instituted in article 10 above.

By reason of the special preferential system provided for in article 10, to be applied, as a general rule, to all industrial products of member States susceptible of be-

ing exported to other member States, the Fund shall be financed by means of a contribution by each member State, calculated as a function of its share in the trade in industrial products of all the member States with other member States.

The financing of the Fund shall be ensured by a deduction made in advance out of the total receipts liquidated on importation by the customs administration in each member State, up to the amount of its contribution as defined in the preceding paragraph.

Where, at the end of a given year, the total amount of the deductions paid into the Fund by a member State proves lower than the amount of its contribution, the member State concerned shall pay the difference in the shortest possible time.

The Community Development Fund shall receive all other resources which are allocated to it, as well as the proceeds of any loans issued or contracted by the Community.

Financial and accounting procedures pertaining to the financing and management of the Fund are specified in Protocol "I", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

Chapter V. *The Secretariat-General of the Community*

Article 35. The Secretariat-General of the Community shall be the body responsible for preparing and executing the decisions of the Conference of Heads of State and the Council of Ministers.

It shall be headed by a Secretary-General appointed for a period of four years by the Conference of Heads of State on the proposal of the Council of Ministers. The term of office of the Secretary-General shall be renewable.

The Secretary-General of the Community shall prepare and ensure secretarial services for the Conference of Heads of State and the Council of Ministers.

Within the framework of the directives given to him by those bodies, he shall have studies carried out on problems of common interest and submit the results to them. For this purpose, he may create any *ad hoc* commission composed of members belonging to the member States.

Each year he shall draw up a report on the operation of the Community and the progress made in achieving the fundamental objectives of the Treaty and shall present it to the Council of Ministers. The report shall be forwarded to the Conference of Heads of State with the observations of the Council of Ministers.

He shall prepare the forecasting data needed in order for the Conference of Heads of State to determine, upon examination and on the proposal of the Council of Ministers, the amount of the Community Development Fund.

He shall prepare the annual budget of the Secretariat-General of the Community, which shall be submitted, following examination and on the proposal of the Council of Ministers, to the approval of the Conference of Heads of State; he shall ensure its execution.

Within the framework of the provisions of Protocol "I" concerning the financial and accounting rules applicable to the operation of the Community, which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof, he shall issue all orders to pay, as relates both to Community expenditures and payments made out of the Community Development Fund.

Article 36. The staff of the Secretariat-General of the Community shall be recruited by the Secretary-General of the Community within the limits of the proposed budgetary items.

The directors of the divisions of the Secretariat-General of the Community, the directors of the Community Bureaux and Offices created by this Treaty and the directors of all other specialized agencies created within the Community shall be appointed by the Council of Ministers upon examination of a list of candidates proposed by the member States and after an opinion has been given by the Secretary-General of the Community.

Article 37. In the exercise of their functions, the Secretary-General, the staff of the Secretariat-General and the directors and staff of the specialized agencies created within the Secretariat-General shall neither receive nor solicit instructions from any Government or any national or international authority and shall refrain from any behaviour incompatible with their capacity as international officials.

Chapter VI. *The Community Court of Arbitration*

Article 38. The composition, competence and procedure of the Court of Arbitration are specified in Protocol "J", which is annexed to this Treaty and constitutes an integral part thereof.

TITLE V. FREE MOVEMENT OF PERSONS AND CAPITAL

Article 39. The movement of persons and capital among the member countries shall be unrestricted. Nevertheless, if monetary policy needs so impose, any member State may place temporary restrictions on the movement of capital, provided, however, that such restrictions do not impede the transfer of savings of nationals of member countries or of profits of enterprises belonging to nationals of member countries; such restrictions shall gradually be removed as the monetary equilibrium of the member State concerned is restored.

National legislation and regulations concerning establishment, taxation and employment shall be applied without discrimination to nationals of all member States, subject to the provisions applicable to public office and posts treated as public office and to regulated occupations, a list of which shall be submitted to the Council of Ministers for evaluation.

TITLE VI. SETTING-UP OF THE COMMUNITY'S INSTITUTIONS

Article 40. The Conference of Heads of State shall determine the headquarters of the Community and proceed in good time to appoint the Secretary-General of the Community, the President and members of the Court of Arbitration, the Community Accountant, the Community Financial Comptroller and the Chairman and members of the Financial Control Commission.

Article 41. Within a period of two months from the date of entry into force of the Treaty, the Council of Ministers shall hold its first meeting.

At the said first meeting, the Council shall:

- Proceed to appoint the staff of the Secretariat-General of the Community and the specialized agencies which fall within its competence;

- Lay down the appropriate rules to enable the customs administrations and treasuries of the member States to set up in due time the necessary procedures for the application of the Regional Co-operation Tax system and the payments to the Community Development Fund;
- Give to the Secretary-General all the necessary directives concerning the work to be done during the period preceding the date of entry into force of the provisions relating to the Regional Co-operation Tax.

TITLE VII. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Chapter I. *Legal personality, immunities*

Article 42. The Community shall enjoy legal personality.

In particular, it shall have the capacity to borrow, acquire and dispose of such immovable property as is necessary for the achievement of its objectives, bring legal action and accept donations, legacies and gifts of all kinds.

In all such acts, it shall be represented by the President in office of the Conference of Heads of State, who may, in so far as necessary, delegate his powers, expressly for each act considered, to the Secretary-General of the Community.

Any decision to acquire or alienate immovable property or to contract loans shall fall within the competence of the Conference of Heads of State.

Article 43. The Conference of Heads of State shall determine the immunities to be granted to the Community, representatives of member States and personnel of international rank of the Secretariat-General of the Community in the territory of the member States.

Chapter II. *Entry into force of the Treaty, amendments, denunciation*

Article 44. The present Treaty shall enter into force on the first day of the calendar year following the year in which it has been ratified by at least five of the signatory States.

Article 45. The present Treaty may be amended by the Conference of Heads of State, meeting for that purpose and ruling on amendment proposals presented by one or more member States.

Amendments to this Treaty must be ratified in accordance with the same forms as those which governed its adoption, with the exception of those concerning the annexed protocols.

Article 46. Before the entry into force of the Treaty, the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the State of the headquarters of the West African Customs Union.

After the entry into force of the Treaty, instruments of accession to the Treaty and instruments of ratification of amendments to the Treaty shall be deposited with the Government of the State of the headquarters of the Community.

On receiving the instruments of ratification or accession, the depositary Government shall communicate such receipt to all the Contracting Parties and to the

Secretary-General either of the UDEAO, before the entry into force of the Treaty, or of CEAO, after the entry into force of the Treaty.

Article 47. The present Treaty may be denounced by any of the member States without the denunciation entailing the dissolution of the Community. Such denunciation, with all its consequences, shall take effect on 1 January after a minimum period of six months following notification of the President in office of the Conference of Heads of State.

Chapter III. *Entry into force of the provisions of articles 10, 16 and 17*

Article 48. The provisions of article 10 above concerning the Regional Cooperation Tax and those of articles 16 and 17 above concerning, respectively, the application of the customs and statistics nomenclature and the application of customs procedures shall in turn enter into force on the first day of the civil year following the year of the entry into force of the Treaty.

The provisions of the Convention of 3 June 1966 instituting the West African Customs Union and any provisions resulting from bilateral agreements among member States shall continue to apply until the date of entry into force of the provisions of the said articles 10, 16 and 17.

Member States shall have the right to apply for the maintenance in force, beyond that date, of all or part of the provisions of the bilateral agreements referred to in the foregoing paragraph.

Such applications shall be studied by the Secretariat-General of the Community, which shall present to the Council of Ministers proposals with a view to the gradual reduction of any conflicts between those provisions and the provisions of the Treaty.

Chapter IV. *Relations with other regional groups and third States*

Article 49. Community members may belong to other regional or subregional groups comprising either only part of the member States or member States and non-member States, provided that they comply with the provisions of the present Treaty.

The Secretariat-General of the Community shall take care to ensure close and constant co-ordination between Community actions and the actions of subregional groups of the geographic zone concerned by the Treaty to which member States belong either now or in the future.

The Secretary-General is hereby commissioned to study and submit to the Conference of Heads of State, after the Council of Ministers has expressed its opinion, the possibilities and modalities of integration of existing specialized subregional bodies into the Community.

Article 50. The validity of preferential agreements already existing between a member State and a third State shall not be affected by the present Treaty. To the extent that such agreements are not compatible with the provisions of this Treaty, the member State or States concerned shall have recourse to all appropriate means in order to eliminate any incompatibility observed.

A member State may conclude preferential agreements with a non-member African State on condition that it informs the Council of Ministers thereof. In no

case, however, shall the advantages of any nature resulting from such preferential agreements be greater than those granted to the Community's member States.

A member State shall have the right to belong to a group of States not members of the Community, provided that no incompatibility with the Community exists.

Chapter V. *Safeguard clause*

Article 51. In the event of serious disturbances occurring in a sector of the economic activity of one or more member States, in the event of difficulties resulting in the deterioration of the economic situation of a member State, or with a view to protecting a budding industry, the member State or States concerned shall have the right to take the necessary safeguard measures, provided that they inform the Secretary-General of the Community concerning those measures immediately, in the first two cases mentioned, and two (2) months before the contemplated measures are made applicable, in the third case.

Such information shall be accompanied by all the necessary explanations for evaluating the necessity of such measures.

Such measures shall remain in force for a maximum period of one year from the date on which they come into being. They shall not be extended beyond that period except by decision of the Council of Ministers.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUËT BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL "A" CONCERNING COMMUNITY PROMOTION OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT IN THE MEMBER STATES

Article 1. With a view to the promotion of agricultural development in the member States, the Secretariat-General of the Community is entrusted with the task of researching and studying, in conjunction with the competent authorities of the member States, and then proposing to the Council of Ministers a general plan for promoting the production and marketing of the agricultural products of the member States.

Article 2. With a view to the achievement of the plan defined in article 1 above, the Secretary-General of the Community is commissioned, in particular, to promote:

- In conjunction with the competent services and agencies of the member States, scientific and technical research in the field of agriculture, agribusiness and food and the dissemination of their results;
- The co-ordination of efforts in the field of agricultural training, in particular through more rational utilization of existing national agencies and the possible creation of specialized Community agencies;
- The study and carrying out of national or multinational agricultural projects for quantitatively and qualitatively improving the production of food products;
- The co-ordination of programmes for the production and marketing of agricultural products, as relates both to the supplying of the markets of the member States and exportation to third countries;
- The study of joint actions for developing the consumption of certain products, which actions shall be implemented by the Community Trade Promotion Office;
- The harmonization and application of phytosanitary regulations concerning products;
- The study and harmonization of national policies on the protection of wildlife.

To this end, the member States shall address to the Secretariat-General of the Community all study or action proposals which they deem desirable.

Article 3. With a view to facilitating the carrying out of the actions provided for in article 2 above, the Secretariat-General of the Community shall seek out and endeavour to co-ordinate regional and international financing sources that are likely to take part in the financing of such actions.

The Community Development Fund, instituted in article 34 of the Treaty, may participate, either alone or in conjunction with other national financing sources, in the financing of the projects adopted.

Action by the Community Development Fund in this connection may take the form of subsidies, shares in capital, medium- and long-term loans, guaranties and interest allowances.

Article 4. To impart to the contemplated agricultural promotion actions the desired dynamism and efficacy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, in accordance with article 22 of the Treaty, a specialized agency which shall have the name Community Agricultural Development Bureau (Bureau Communautaire de Développement Agricole — BCDA), hereinafter referred to as “the Bureau”.

Article 5. The director of the Bureau shall be appointed by the Council of Ministers from a list of candidates proposed by the member States, after an opinion has been given by the Secretary-General of the Community.

He shall direct the action of the Bureau in line with the instructions given to him by the Secretary-General of the Community.

He shall recruit the staff of the Bureau, with the agreement of the Secretary-General of the Community.

The personnel and material costs of the Bureau shall be financed out of the budget of the Secretariat-General of the Community.

Article 6. A report on the activity of the Bureau shall be presented to the Council of Ministers annually by the Secretary-General of the Community.
Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL "B" CONCERNING COMMUNITY PROMOTION OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT IN THE MEMBER STATES

Article 1. With a view to the promotion of faster and better-balanced industrial development in the member States, the Secretariat-General of the Community is entrusted with the task of researching, studying in conjunction with the competent authorities of the member States and proposing to the Council of Ministers any measures and actions likely to permit the optimum utilization of the industrial development potential of all the States of the Community.

Article 2. With a view to the attainment of the objective defined in article 1 above, the Secretary-General of the Community is commissioned, in particular, to study and promote:

- The harmonious distribution of the investments to be made;
- The specialization of activities among enterprises existing or to be established in the member States;
- The carrying out, in conjunction with the competent national authorities, of industrial, agro-industrial and touristic projects involving one or more member States;
- The establishment of a programme of concerted development of industry for the entire region, particularly as relates to large industrial units that are regionally oriented or engage in export to third countries;
- The adoption of a standard statute for multinational corporations permitting the sharing of several States in the capital of the major enterprises established in the region;
- The joint creation of multinational enterprises by several member States;
- Assistance, in conjunction with the competent authorities, in the creation and development of national enterprises,

and to draw up and submit to the Council of Ministers a list of new enterprises whose establishment in the territory of the Community is deemed desirable for the integration of the economies of the countries of the Community.

In the geographic distribution of enterprises of this type, priority shall be accorded to the least industrialized countries.

For this purpose, the member States shall address to the Secretariat-General of the Community all proposals and requests for studies or actions that they deem desirable.

Article 3. With a view to facilitating the carrying out of the national or multinational industrial projects referred to in article 2 above, the Secretariat-General of the Community shall seek out and endeavour to co-ordinate regional and international financing sources that are likely to take part in the financing of such projects.

The Community Development Fund, created in article 34 of the Treaty, may participate, either alone or in conjunction with other national or international financing sources, in the financing of the national or multinational industrial projects referred to in article 2 above and in the financing of the infrastructures accompanying such projects.

Action by the Community Development Fund shall be reserved on a priority basis for the least industrialized countries and for projects of interest to the Community.

Action by the Community Development Fund in this connection may take the form of subsidies, shares in capital, medium- and long-term loans, guaranties and interest allowances.

Article 4. To impart to the contemplated industrial promotion actions the desired dynamism and efficacy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, in accordance with article 23 of the Treaty, a specialized agency which shall have the name Community Industrial Development Bureau (Bureau Communautaire de Développement Industriel — BCDI), hereinafter referred to as “the Bureau”.

Article 5. The director of the Bureau shall be appointed by the Council of Ministers from a list of candidates proposed by the member States, after an opinion has been given by the Secretary-General of the Community.

He shall direct the action of the Bureau in line with the instructions given to him by the Secretary-General of the Community.

He shall recruit the staff of the Bureau, with the agreement of the Secretary-General of the Community.

The personnel and material costs of the Bureau shall be financed out of the budget of the Secretariat-General of the Community.

Article 6. A report on the activity of the Bureau shall be presented to the Council of Ministers annually by the Secretary-General of the Community.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUËT BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

**PROTOCOL "C" CONCERNING COMMUNITY PROMOTION OF TRADE IN
PRODUCTS OF MEMBER STATES WITHIN THE COMMUNITY AND
FOR EXPORT TO THIRD COUNTRIES**

Article 1. With a view to the promotion of the development of trade in products and services of the member States, the Secretariat-General of the Community is entrusted with the task of researching, studying and proposing to the Council of Ministers any measures and actions likely to foster greater knowledge and better distribution of the products of the member States, both within the Community and for export to third countries.

For the purposes of the present protocol, "services" shall be understood to mean services normally provided for a valuable consideration to the extent that they are not governed by the provisions relating to trade, the right of establishment and capital movements. They include industrial activities, commercial activities, cottage-industry activities and the activities of the liberal professions, with the exception of activities of employed persons and activities the exercise of which is subject, in member States, to the observance of special regulations.

Article 2. With a view to the attainment of the objective defined in article 1 above, the Secretariat-General of the Community is commissioned, in particular, to study and propose:

- Any harmonization measures concerning standardization, packaging, quality control of products and, where applicable, sanitary and phytosanitary control;
- Any measures likely to improve the conditions of marketing, transport and transit of exportable products;
- Any promotion actions likely to improve familiarity with the products of the member States and the distribution of those products within the Community;
- In conjunction with the competent authorities of the member States, any joint actions for the promotion of their products on the markets of third countries.

Article 3. To impart the desired dynamism and efficacy to the actions contemplated in article 2 above, and particularly in the last and next-to-last paragraphs of that article, there is created, within the Secretariat-General of the Community, in accordance with article 24 of the Treaty, a specialized agency which shall have the name Community Trade Promotion Office (Office Communautaire de Promotion des Echanges — OCPE), hereinafter referred to as “the Office”.

Together with this name, the Community Trade Promotion Office (OCPE) may adopt a second name designed to enhance its notoriety.

Article 4. The Director of the Office shall be appointed by the Council of Ministers from a list of candidates proposed by the member States, after an opinion has been given by the Secretary-General of the Community.

He shall direct the action of the Office in line with the instructions given to him by the Secretary-General of the Community.

He shall recruit the staff of the Office, with the agreement of the Secretary-General of the Community.

The personnel and material costs of the Office shall be financed out of the budget of the Secretariat-General of the Community.

Article 5. A report on the activity of the Office shall be presented to the Council of Ministers annually by the Secretary-General of the Community.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUËT BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL “D” CONCERNING COMMUNITY PROMOTION OF THE PRODUCTION AND MARKETING OF LIVESTOCK, MEAT AND BY-PRODUCTS

Article 1. With a view to the joint promotion of the production and marketing of the livestock and meat of the member States, the Secretariat-General of the Community is entrusted with the task of studying, in conjunction with the competent authorities of the member States, and proposing to the Council of Ministers, within a period of not more than two years from the date of entry into force of the Treaty, a general programme for the promotion of the production and marketing of livestock and meat originating in the States members of the Community.

This programme shall spell out the actions to be undertaken with a view to achieving the following fundamental objectives:

- To develop livestock quantitatively and qualitatively through the setting up of an integrated policy of management of livestock farming conditions throughout all the producer States;
- To improve livestock health and the control of livestock health conditions at the places of herd and flock conditioning;
- To ensure the smoothest possible movement of livestock and meat among the member States, in particular through the reduction of administrative controls and the simplification of taxation;
- To study a suitable price structure for encouraging production and promoting consumption;
- To valorize the products and by-products of livestock farming so as to make it possible to promote derivative industries.

Article 2. With a view to the attainment of the objectives defined in article 1 above, the Secretary-General of the Community shall bring about a meeting, within a period of four months from the date of signature of this Protocol, of a special committee of experts of the member States, whose task it shall be to make concrete proposals concerning the realization of the said objectives.

In particular, this Committee shall:

- Take stock of the possibilities for livestock development in the member States and define the actions that should be carried out, which may relate, but need not be limited, to the following:

In respect of production:

- Improvement of livestock health;
- Development of watering-places and passage zones;
- The creation or development of fattening areas;
- The valorization of the products and by-products of livestock farming and the promotion of derivative industries.

In respect of marketing:

- The organization of occupations;
 - The creation or development of markets and slaughterhouses;
 - The improvement of livestock and meat transport conditions;
 - The promotion of livestock-farming products;
 - The appropriate price structure for encouraging production and promoting consumption;
- Examine the existing projects in the producer States with a view to determining which ones might be carried out with Community assistance;
 - Study the practical measures to be proposed to Council of Ministers in the area of sanitary regulations.

Article 3. With a view to facilitating the carrying out of the actions provided for in article 2 above, the Secretariat-General of the Community shall seek out and endeavour to co-ordinate regional and international financing sources that are likely to take part in the financing of such actions.

The Community Development Fund, created in article 34 of the Treaty, may participate, either alone or in conjunction with other national or international financing sources, in the financing of the projects adopted.

Action by the Community Development Fund in this connection may take the form of subsidies, shares in capital, medium- and long-term loans, guaranties and interest allowances.

Article 4. As relates to both the study and the implementation of the measures and actions designed to promote the production and marketing of livestock and meat of the member States of the Community, the Secretariat-General of the Community shall co-operate, in so far as necessary, with all competent agencies existing presently or subsequently created in or by the member States among themselves or with non-member States.

Article 5. To impart the desired dynamism and efficacy to the actions contemplated in article 2 above, there is created, within the Secretariat-General of the Community, in accordance with article 25 of the Treaty, a specialized agency which shall have the name Community Livestock and Meat Office (Office Communautaire du Bétail et de la Viande — OCBV), hereinafter referred to as “the Office”.

Article 6. The Director of the Office shall be appointed by the Council of Ministers from a list of candidates proposed by the member States, after an opinion has been given by the Secretary-General of the Community.

He shall direct the action of the Office in line with the instructions given to him by the Secretary-General of the Community.

He shall recruit the staff of the Office, with the agreement of the Secretary-General of the Community.

The personnel and material costs of the Office shall be financed out of the budget of the Secretariat-General of the Community.

Article 7. A report on the activity of the Office shall be presented to the Council of Ministers annually by the Secretary-General of the Community.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL "E" CONCERNING COMMUNITY PROMOTION OF THE PRODUCTION AND MARKETING OF THE PRODUCTS OF INLAND AND SEA FISHERY

Article 1. With a view to ensuring the development of inland and sea fishery and the promotion and marketing of fishery products, the Secretariat-General of the Community is entrusted with the task of studying, in conjunction with the competent authorities of the member States, and submitting to the Council of Ministers, no later than two years from the date of entry into force of the Treaty, a general programme for the promotion of inland and sea fishing activities and the marketing of fishery products in the member States and for export to third countries.

Article 2. With a view to the attainment of the objectives defined in article 1 above, the Secretary-General of the Community is commissioned, in particular, to promote:

In respect of the development of fishing activities

- The preservation and development of fishery resources, both inland and marine;
- The promotion of continental aquaculture;
- The development of harbour structures and techniques used by fishing fleets;
- The installation of shipyards for the manufacture and repair of fishing vessels;
- The development of fishing fleets;
- Assistance to small-scale fishery;
- The promotion of fishing industries and related industries;
- The training of fishermen;
- The harmonization of the fishing legislation of the States of the Community, and especially the limits of territorial and regulated waters;
- A Community policy of harmonization in the area of reciprocity agreements on sea fishing with third countries.

In respect of marketing

- The creation and development of structures for the marketing and transport of fishery products;
- The commercial promotion of fishery products on the markets of the member States and for export to third countries.

Article 3. As soon as possible and no later than two years from the date of entry into force of the Treaty, the Secretary-General of the Community shall submit to the Council of Ministers proposals for fixing the rights and obligations of each of the member States in matters of fishery in territorial waters and regulated waters of other States members of the Community.

Within the same period, the Secretary-General of the Community shall submit to the Council of Ministers proposals for the harmonization of the rules governing the assignment of titles of nationality to fishing vessels of the member States.

Article 4. To impart to the actions contemplated above the desired dynamism and efficacy, there is created, within the Secretariat-General of the Community, in accordance with article 26 of the Treaty, a specialized agency which shall have the

name Community Bureau of Fishery Products (Bureau Communautaire des Produits de la Pêche — BCPP).

Article 5. The Director of the Bureau shall be appointed by the Council of Ministers from a list of candidates proposed by the member States, after an opinion has been given by the Secretary-General of the Community.

He shall direct the action of the Bureau in line with the instructions given to him by the Secretary-General of the Community.

He shall recruit the staff of the Bureau, with the agreement of the Secretary-General of the Community.

The personnel and material costs of the Bureau shall be financed out of the budget of the Secretariat-General of the Community.

Article 6. A report on the activity of the Bureau shall be presented to the Council of Ministers annually by the Secretary-General of the Community.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL "F" CONCERNING THE CO-ORDINATION AND DEVELOPMENT OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS

Article 1. With a view to the setting up of a joint policy of co-ordination and development of transport and communications among the member States and with third countries, the Secretariat-General of the Community is entrusted with the task of studying, in conjunction with the competent authorities of the member States, a Community plan for the development of the transport and communications of the member States, to be submitted to the Council of Ministers at the latest within four years from the date of entry into force of the Treaty.

The study of transport problems shall cover flows, infrastructures and the conditions of transport of products between member States as well as from and to third countries, and in particular the transit, shipping and freight conditions of products originating in or destined for continental member States. Especial attention shall be devoted to the problem of improving the sea transport situation, in particular

through the possible creation of a multinational shipping company, and through the institution, in the member States, of shipping conferences, with a view to the subsequent creation of a regional shipping conference.

Analogous studies shall be conducted in respect of postal services and telecommunications among member States and with the rest of the world.

The Secretariat-General of the Community, in conjunction with the competent authorities of the member States, shall seek out and negotiate all international, binational or multinational financing, with a view to both the study and the implementation of the said plan. In so far as necessary, he shall contribute his assistance in such matters to the member States.

Article 2. Without awaiting the complete results of such studies and the adoption of the Community plan for the development of the transport and communications of the member States, the Secretariat-General of the Community shall study and propose to the Council of Ministers any measures and actions for remedying the more acute difficulties observed in relation to the conditions of transport of products among member States and from or to third countries.

A review of these difficulties, accompanied by the proposed measures, in particular as relates to greater flexibility of administrative measures, the establishment of appropriate tariffs and the improvement of transit conditions, shall be presented to the Council of Ministers by the Secretariat-General of the Community not later than one year from the date of entry into force of the Treaty.

Article 3. To facilitate the transport of products within the Community through more flexible administrative measures (facilitation committee) and the establishment of appropriate tariffs, the Secretariat-General of the Community shall study the setting up of adequate structures (national freight offices and shipping conferences) endowed, in the member States, with the necessary means for collecting information concerning freight supply and demand and making such information known to the persons concerned.

By way of encouragement to the national carriers of the States of transit and destination, inter-State traffic shall, in so far as possible, be reserved for them on a priority basis.

Article 4. To assist the Secretariat-General of the Community in the accomplishment of its mission, there is created, within the said Secretariat-General, a Committee on Co-operation in Transport and Communications made up of experts designated by the member States, which shall study the creation of a transport service.

The Committee shall meet on being convened by the Secretary-General of the Community or at the request of one or more member States; the first meeting shall be held not later than four months from the date of entry into force of the Treaty.

The Committee shall annually prepare a report on its activities. The report shall be submitted to the Council of Ministers by the Secretary-General of the Community.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUËT BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL "G" CONCERNING CO-OPERATION IN THE AREA OF STATISTICS

Article 1. Starting from the first day of the calendar year following the year of the entry into force of the Treaty, the member States shall apply, pursuant to article 16 of the said Treaty, a standard customs and statistics nomenclature, which shall be the object of a decision issued in good time by the Council of Ministers.

Any modification of the customs and statistics nomenclature shall be the object of a decision of the Council of Ministers.

Article 2. To permit the most homogeneous and accurate elaboration possible of the foreign-trade statistics of the member States, the customs declaration forms, which shall also serve for the elaboration of those statistics, shall be harmonized in respect of both trade among member States and trade between member States and third countries.

As relates to trade among member States, such harmonization shall, starting from the first day of the calendar year following the year of the entry into force of the Treaty, apply to the statistical and customs information that such declarations must contain, which information shall be the object of a decision of the Council of Ministers.

As relates to trade between member States and third countries, harmonization shall be sought for import declarations for the release of goods for consumption and export declarations. Such harmonization shall be brought about within a period of one year from the date of entry into force of the Treaty.

Article 3. In accordance with article 19 of the Treaty there is created, within the Secretariat-General of the Community, an Inter-State Statistical Service, which shall have the following purposes:

- To establish statistics relating to trade among member States;
- To furnish the data that will serve for determining, under the conditions set forth in article 20 of Protocol "I", which is annexed to the Treaty and constitutes an integral part thereof, the amount of the compensatory payments by

the Community Development Fund for which provision is made in article 14 of the Treaty;

- To furnish the data that will serve for determining, under the conditions set forth in article 4 of Protocol "H", which is annexed to the Treaty and constitutes an integral part thereof, the amount of the Community Development Fund refunds to be made on reshipments of products enjoying the benefit of the Regional Co-operation Tax system by the member States of initial import and to calculate the amount of the compensations to be made to the member States of second import;
- To collect and summarize data relating to the trade of member States with third countries which are communicated to it by the member States;
- To undertake such studies as are requested of it by the Secretariat-General of the Community with a view to analysing the development of the trade of the member States.

Article 4. With a view to the development of co-operation among the statistical administrations of the member States, there is created a Specialized Committee of Experts appointed by the member States, which shall be attached to the Secretariat-General of the Community.

The Committee shall annually prepare a report on the progress of inter-State co-operation in the field of statistics; it shall propose any measures likely to promote the development of such co-operation. The report shall be submitted to the Council of Ministers by the Secretary-General of the Community.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL "H" CONCERNING CUSTOMS PROCEDURES APPLICABLE TO THE FLOW OF PRODUCTS WITHIN THE COMMUNITY

Chapter I. *Customs and statistics documents*

Article 1. Starting from 1 January of the year following the year of the entry into force of the Treaty, harmonized customs and statistics documents shall be used for intra-Community trade.

The information to be contained in such documents shall be determined by a decision of the Council of Ministers.

As relates to the release of goods for consumption in a member State or the exportation or reshipment to a member State of products which are the object of intra-Community trade, the customs and statistics documents employed shall be differentiated so as to make it possible to distinguish, without any danger of error, the following categories of traded products:

- (a) Primary products;
- (b) Industrial products approved under the Regional Co-operation Tax system;
- (c) Industrial products manufactured in the member States that are not approved under the Regional Co-operation Tax system;
- (d) Products originating in a third country which have been nationalized by being released for consumption in a member State, referred to as the member State "of initial import", and reshipped to another member State;
- (e) Products obtained in a member State (primary products or manufactured products reshipped to a member State after having been released for consumption in a member State "of initial import").

Chapter II. *General procedures concerning the export and import by and into member States of products constituting the object of intra-Community trade*

Article 2. To export or reship to a member State any of the products referred to in article 1 above, the shipper must file with the customs office concerned the appropriate declaration form, made out in several copies, four of which shall have the following destinations:

- The first two copies, including the original, shall be kept by the registration office;
- The third copy shall be used, if need be, as a "transire" between the registration office and the office or post office of actual exit from the territory of the member State concerned;
- The fourth copy shall accompany the goods to their destination.

Proof of exportation, the registration and checking of the export declaration and the liquidation and collection of any export duty shall take place in accordance with the regulations in force in each member State.

Article 3. The importation into a member State of any of the products specified in article 1 above with a view to their release for consumption shall require the filing, with the competent customs office, of the appropriate declaration form, made out in several copies, four of which shall have the following destinations:

- The first two copies, including the original, shall be kept by the registration office;
- The third copy shall be delivered to the declarant, to be used by him, if need be, as a "transire" within the importing member State between the place of customs clearance and the place of actual consumption;
- The fourth copy shall be dispatched, together with the appropriate copy of the export declaration and the usual vouchers produced in support of the import declaration, to the customs administration of the importing member State.

The registration and checking of the import declaration and the liquidation and collection of exigible duties and charges shall take place in accordance with the regulations in force in each member State.

The joint dispatch of the fourth copy of the import declaration, which must be produced by the importer, shall be made monthly, not later than ten days after the end of the reference month, to the Customs Administration of the importing member State. Following verification by the competent services of the customs administration concerned, the declarations shall be forwarded to the Secretariat-General of the Community by the end of the month following the reference month at the latest.

Chapter III. *Special procedures in case of reshipment to a member State*

Article 4. Any import duties and charges collected at the time of importation into a member State, referred to as the member State of initial import, on products obtained in another member State or originating in third countries which are subsequently reshipped to another member State shall be reimbursed by the member State of initial import to the exporter of the said products in accordance with a procedure to be specified in a decision of the Council of Ministers.

Where such reshipment concerns an industrial product enjoying the benefit of the Regional Co-operation Tax system, the member State of initial import shall be required to refund to the Community Development Fund the compensation paid to that State under article I4 of the Treaty. Such refunding shall be effected by subtraction, the sums in question being deducted from the amount of the payments to be made in accordance with the procedure defined in article 20 of Protocol "I". As a parallel measure, the member State of second import shall receive from the Community Development Fund the compensation to which it is entitled.

To this end, the customs administrations of the member States shall dispatch every month, not later than thirty days after the end of the reference month, a summary statement of the declarations of the appropriate type registered by the import customs office during the month being considered, along with a copy of each of the declarations in question, to which the corresponding copies of the reshipment declarations shall be annexed.

On the basis of the information thus communicated to it, the Secretariat-General of the Community shall prepare quarterly statements showing, for each of the member States concerned:

- The total of the sums which the member State will be required to refund to the Community Development Fund;
- The total of the compensations which will be paid to the member State by the Community Development Fund.

Chapter IV. *Procedures concerning the transit of products which are the object of intra-Community trade*

Article 5. The products referred to in article 1 above shall, when exported or reshipped to a member State via the territory of another member State, be placed under a transit bond, with a view to their subsequent customs clearance, in the member State of destination.

Chapter V. *The origin of products of member States*

Article 6. The following are considered products originating in the member States:

- Primary products as defined in article 8 of the Treaty, a list of which is annexed to this protocol;
- Industrial products manufactured in the member States from raw materials originating within the Community;
- Industrial products manufactured in the member States from raw materials imported from third countries, if the working of such products results in their being classified under a six-digit tariff heading different from that of the raw material(s) employed.

Two lists of exceptions, however, shall be drawn up, before this protocol takes effect, by decision of the Council of Ministers.

The Community origin of industrial products shall be attested by a certificate of origin specifying the origin of the raw materials. Such certificate shall be issued by the competent authorities and countersigned by the Customs Service of the member State of manufacture.

Chapter VI. *Violations*

Article 7. Violations of these regulations shall be ascertained and repressed as in customs matters or by the competent courts.

The following, in particular, shall be treated the same as undeclared importation or exportation:

- The use of a declaration of the type reserved for industrial products approved under the Regional Co-operation Tax system for the importation or exportation, in member States, of products which do not enjoy the benefit of that preferential system or of products originating in third countries;
- Fraudulent marking of industrial products coming from third countries or manufactured in member States but not approved under the Regional Co-operation Tax system.

Chapter VII. *Co-operation in customs matters*

Article 8. With a view to the development of co-operation among the customs administrations of the member States, there is created a Specialized Committee, which shall be attached to the Secretariat-General of the Community and made up of experts appointed by the member States, assisted by experts of the Secretariat-General of the Community.

The Committee shall prepare an annual report on the progress of inter-State co-operation in customs matters; it shall propose any measure that is likely to promote the development of such co-operation. The report shall be submitted to the Council of Ministers by the Secretary-General of the Community.

Article 9. The Committee specified in article 8 above and the Committee specified in article 4 of protocol "G" concerning co-operation in the area of statistics shall hold joint meetings whenever necessary.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUËT BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

ANNEX TO PROTOCOL "H"

LIMITATIVE LIST OF PRIMARY PRODUCTS ENJOYING FREEDOM FROM ALL IMPORT DUTIES AND CHARGES IN THE MEMBER STATES

<i>Tariff and Statistics Nomenclature Number</i>	<i>Product description</i>
<i>Chapter I</i> (All headings)	Live animals
<i>Chapter II</i> (All headings)	Meats and edible offal
<i>Chapter III</i> (All headings)	Fish and shellfish; fresh and salted roe
04-01	Fresh milk (whole or skimmed)
Ex-04-05	Bird eggs in the shell
04-06	Natural honey
<i>Chapter V</i> (All headings)	Other NDCA products of animal origin, raw or simply cleaned or prepared, but not processed
<i>Chapter VI</i> (All headings)	Live plants and products of flower-growing
<i>Chapter VII</i> (All headings)	Vegetables, plants, roots and tubers used for food
<i>Chapter VIII</i> (All headings)	Edible fruits, citrus rind and melon rind
<i>Chapter IX</i> Ex-09-01	Other spices
Ex-09-02	Green coffee, unground roasted coffee
Ex-09-04	Green tea
<i>Chapter X</i> (All headings)	Peppercorns and peppers, unground
<i>Chapter XI</i> Ex-11-06	Cereals
	Cassava flour (gari)

<i>Chapter XII</i>	Oil-bearing seeds and fruits
12-01	Seeds, spores and fruits for sowing
12-03-00	Sugar cane
Ex-12-04	Plants, plant parts, seeds and fruits of species used chiefly in
12-07	perfumery and medicine or for insecticides, parasiticides and
	the like, either fresh or dry, even cut, crushed or pulverized
Ex-12-08	Néré seed
<i>Chapter XIII</i>	Raw materials for dyeing or tanning, gums, resins and other
	vegetable juices and extracts (in the raw state or simply
	cleaned or dried)
<i>Chapter XV</i>	
Ex-15-15	Beeswax or other insect waxes, natural
<i>Chapter XVIII</i>	
Ex-22-01	Undistilled natural water; natural mineral water
<i>Chapter XXIV</i>	
Ex-24-01	Raw tobacco and tobacco waste (raw)
<i>Chapter XXV</i>	
Ex-25-01	Rock salt, salina salt, crude sea-salt
Ex-25-03	Crude sulfur
Ex-25-10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates
Ex-25-15	Marble in the undressed natural state
Ex-25-16	Granite in the undressed natural state
Ex-25-20	Crude gypsum
Ex-25-32	"Desert roses" ("gypsum flowers")
<i>Chapter XXVI</i>	
Ex-26-01	Undressed natural metallurgical ores
<i>Chapter XXVII</i>	
Ex-27-09	Crude petroleum oils
Ex-27-15	Natural bitumens and natural asphalts (unprocessed)
<i>Chapter XXXI</i>	
Ex-31-01	Crude natural mineral fertilizers
	Guano and other natural fertilizers of animal or vegetable
	origin, not chemically processed
<i>Chapter XL</i>	
40-01	Natural rubber and natural gums in the raw state
<i>Chapter XLI</i>	
41-01	Raw hides (fresh, salted, dried, limed, pickled)
<i>Chapter XLIV</i>	
44-03	Untreated timber
44-04	Timber that has been squared only
44-05	Sawed timber
<i>Chapter XLVI</i>	
Ex-46-02	Natural weaving materials (vegetable bark, unspun natural textile fibres)
<i>Chapter LIII</i>	
Ex-53-01	Wool in bulk (in the grease or washed)
Ex-53-02	Fine hair and coarse hair in bulk (bales or coils), unprocessed

Chapitre LV

Ex-55-01 Cotton in bulk (cotton fiber, unginmed or ginned only)

Chapter LVII

(Ex) Other crude vegetable textile fibres

N.B.: Crude gem-stones (precious or fine) and crude precious metals (silver, gold, platinum) are intentionally and expressly excluded from the above list.

PROTOCOL "I" CONCERNING THE FINANCIAL AND ACCOUNTING RULES APPLICABLE TO THE OPERATION OF THE COMMUNITY

Article 1. The financial and accounting rules applicable to the operation of the Community concern:

- The budget of the Secretariat-General of the Community;
- The Community Development Fund;
- The Community Accountant;
- The Financial Comptroller.

Chapter I. *The budget of the Secretariat-General of the Community*

Article 2. The budget of the Secretariat-General of the Community, hereinafter referred to as "the budget", is the annual financial instrument that forecasts and authorizes the expenditures of the Secretariat-General of the Community and the receipts intended to ensure that they are covered.

It shall be prepared by the Secretary-General of the Community and submitted, after examination, on the proposal of the Council of Ministers, to the approval of the Conference of Heads of State.

It must show a balance between receipts and expenditures.

After the budget has been approved, a copy of it shall be forwarded by the Secretary-General of the Community to the Community Accountant provided for in article 22 below, the Financial Comptroller and the Minister of Finance of each of the member States.

Article 3. Budget estimates shall pertain to the receipts and expenditures of the financial year to which they relate.

They shall be expressed in units of account equal to 1 CFA franc, based on the parity in force on the date of signature of the Treaty.

The financial year for budgetary and accounting purposes shall begin on 1 January and end on 31 December of each calendar year.

Article 4. The receipts of the budget shall be derived from:

- Financial contributions by the member States, determined annually by the Conference of Heads of State in accordance with the following distribution key, established for a period of five years from the date of entry into force of the Treaty and subject to revision by the Conference of Heads of State at the end of that period:

Ivory Coast	35.1%
Upper Volta	6.4%
Mali	8.5%
Mauritania	5.3%
Niger	9.6%
Senegal	35.1%

- Any subventions granted by those member States, non-member States or bilateral or multilateral aid and co-operation agencies;
- Any proceeds of loans issued or contracted by the Community;
- Any revenue from Community property;
- Any surpluses from previous financial years.

Article 5. The Secretary-General shall issue collection orders in accordance with the receipts estimates in the budget and forward them to the Community Accountant, who shall promptly proceed to make the corresponding collections.

The member States shall pay their contributions to the Community budget, as provided by article 4 above and determined by the Conference of Heads of State, four months, at the latest, after receiving the receipts document addressed to them by the Community Accountant.

Article 6. Credits shall be specialized by chapters and articles and shall be limitative, except in respect of personnel costs.

During the execution of the budget, transfers of credits from article to article within the same chapter may be decided by the Secretary-General of the Community; on his proposal, transfers from chapter to chapter may be decided by the President of the Conference of Heads of State.

Article 7. The draft budget shall be brought to the attention of the President of the Conference of Heads of State by the Secretary-General of the Community by 30 September of the year preceding its execution at the latest.

If the budget has not been approved at the beginning of the financial year in question, receipt and expenditure operations shall temporarily be effected in successive twelfths, on the basis of the budget for the previous financial year.

The President of the Conference of Heads of State shall also have the right to decide to open credits for new expenses within the limit of 5% of the budget for the previous financial year.

The Secretary-General of the Community shall report to the next meeting of the Conference of Heads of State on credits committed under the conditions set forth in the foregoing paragraphs.

Article 8. In accordance with article 35 of the Treaty, the Secretary-General of the Community shall determine the amount of expenses of the Secretariat-General of the Community and issue the related payment orders.

Article 9. No expense shall be definitively incurred or, *a fortiori*, liquidated and paid in the absence of a commitment in the proper form, signed by the Secretary-General of the Community and countersigned by the Community Financial Comptroller.

A copy of every instrument of commitment drawn up in the manner indicated above shall be forwarded immediately to the Community Accountant. The

Secretary-General of the Community and the Community Financial Comptroller shall keep accounts of expenses incurred, which must show, in particular:

- The amount of the credits opened by the budget;
- The amount of any increases or decreases in credits authorized by transfers made in accordance with article 6 above;
- The amount of any credits adjusted so as to take into account the actual cost of an expense incurred;
- The amount of credits committed;
- The amount of credits available.

Article 10. The liquidation of expenses shall take place automatically in the case of personnel costs and, in the case of other expenses, at the request of the creditors, provided that such request is accompanied by vouchers.

Article 11. Orders to pay expenses shall be made through the issue, by the Secretary-General of the Community, of a numbered payment voucher specifying the financial year, the chapter and the article to which the expense belongs, its purpose, the name and address of the creditor, reference to his postal or bank account, the manner of payment and the date of issue of the voucher.

A certification of the performance of the services or delivery of the goods concerned shall be attached to the payment voucher, along with the relevant vouchers.

The payment voucher and the certificate for the service provided shall be signed by the Secretary-General of the Community. Vouchers shall be visaed by him.

Article 12. In respect of both the liquidation of expenses and the issue of orders to pay them, the Secretary-General of the Community shall have the right to delegate his signature, on an exceptional or permanent basis, to one or more of his collaborators, for all or part of the operations concerned.

The signature of the Secretary-General of the Community and those of his deputies, if any, shall be filed with the Community Accountant together, in the case of deputies, with the text of the proxy signed by the Secretary-General of the Community.

Article 13. The period for incurring expenses other than personnel costs shall terminate on 15 December of the year in question.

At the end of each financial year, the person authorized to pass accounts shall have a period of three months within which to issue payment vouchers for services provided during the financial year then ended.

Article 14. Works or the supply of goods or services for an amount equal to or greater than one million CFA francs must be the object of a contract based on competitive bidding, an invitation to tender or by direct agreement.

Contracts may be concluded by direct agreement where:

- The works, supplies or services cannot, in cases of urgency, be subjected to the time requirements of procedures of calling for competitive bids;
- Owing to technical requirements or factual or legal situations, the provision of the goods or services can be ensured only by a specific supplier or contractor;

- Recourse to invitations to tender has been unfruitful;
- The amount of the contract does not exceed 5 million CFA francs.

Chapter II. *The Community Development Fund*

Article 15. In accordance with article 34 of the Treaty, the Community Development Fund (Fonds Communautaire de Développement — FCD) is to be financed by a contribution of each member State. This contribution is to be paid by means of a levy on all receipts liquidated and collected on imports by the customs administration in each member State.

The amount of the levy, which shall be determined annually by the Conference of Heads of State, corresponds, in the case of each member State, to a percentage of the said receipts, also fixed annually by the Conference of Heads of State.

This percentage shall be equal, each year, to the estimated contribution corrected by the adjustment of the preceding fiscal years in relation to the estimates of import receipts.

The levy shall be effected monthly under the conditions defined in article 16 below.

The Community Development Fund shall receive the proceeds of all other resources that may be allocated to it, as well as the proceeds of any loans issued or contracted by the Community.

Article 16. Within 30 days following the end of the reference month, the Treasurer-Paymaster General of each of the member States shall address to the Community Accountant, in two copies, an abstract of the monthly summary statement of customs receipts, signed by the Director of Customs and by himself, showing the total amount of import receipts for the month in question and the amount of the levy resulting from the application of the percentage determined for each member State by the Conference of Heads of State to the total amount of customs receipts.

Within 60 days following the end of the month during which the levy was entered in the accounts as indicated above, the Treasurer-Paymaster General of each of the member States shall, as a matter of course, transfer the amount of the said levy to the accounts opened for that purpose with the local branch of the Central Bank of each member State by the Community Accounting Office.

Article 17. If the transfer of funds provided for in the second paragraph of article 16 above does not take place within the prescribed time-limit, the Community Accountant shall bring the matter to the attention of the Secretary-General of the Community, in order for him to give formal notice to the defaulting member State. After a lapse of 30 days from the date of such notice, the Secretary-General of the Community shall inform the President in office of the Conference of Heads of State, in order for him to lay the matter before the other Heads of State by means of the written procedure provided for in article 31 of the Treaty.

Article 18. The liabilities of the Community Development Fund include the following:

- Compensatory payments;
- Expenditures pertaining to Community studies and actions.

Article 19. The compensatory payments relating to the difference between the amount collected by each of the member States owing to the application of the Regional Co-operation Tax provided for in article 10 of the Treaty and the amount which would result for it were it to apply to the same products the duties and charges that would be applicable to them if they came from a third country not subject to the payment of customs duties proper shall be made by the Community Accountant under the conditions defined in article 20 below.

Article 20. Within 30 days following the end of the reference month, the Customs Administrations of the member States shall address to the Secretary-General of the Community a summary statement of CEAO declarations in conformity with the provisions of article 1 of Protocol "H", annexed to the Treaty, relating to the importation into their State of industrial products approved under the Regional Co-operation Tax system instituted by article 10 of the Treaty. The statement shall be accompanied by the documents annexed to the CEAO declarations.

After verification of the said documents by the services of the Secretariat-General of the Community, the Inter-State Statistical Service created in article 19 of the Treaty shall provide a report showing, for each of the member States, the elements for determining compensatory payments on the basis of the information brought to its knowledge and communicated to each member State in so far as relates to that State. The Secretary-General of the Community shall issue the corresponding payment vouchers, which shall be executed by the Community Accountant on the following dates:

On 31 March, in respect of the transactions of the month of January;

On 30 June, in respect of the transactions of the months of February, March and April;

On 30 September, in respect of the transactions of the months of August, September and October;

On 28 February, in respect of the operations of the months of November and December.

Article 21. The commitment of funds, the issue of orders to pay and payment from the Community Development Fund in accordance with article 28 of the Treaty, in respect of expenditures relating to Community studies and actions in the field of regional co-operation shall take place within the framework of acts of the Conference of Heads of State or decisions of the Council of Ministers concerning such expenditures.

Such acts and decisions shall be tantamount to the opening of credit in respect of the current fiscal year. The fiscal year shall begin and end simultaneously with the calendar year. The commitments concerned must take place before the end of the fiscal year in question. Orders to pay must be issued not later than the end of the third fiscal year following the year in which the act or decision that opened the credit in question was adopted.

Chapter III. *The Community Accounting Office*

Article 22. The Community Accounting Office shall handle the accounting of:

- Receipts and expenditures pertaining to the execution of the Community budget;

- The levies intended to finance the Community Development Fund;
- Compensatory payments made by the Fund in favour of member States pursuant to article 14 of the Treaty;
- Expenditures relating to the financing of the Community studies and actions provided for in article 28 of the Treaty;
- The non-fungible property of the Community and any such property belonging to the Community Development Fund.

It shall be headed by an accountant appointed by the Conference of Heads of State, as provided in article 31 of the Treaty.

Article 23. The Accountant shall see to the collection of the receipts and the payment of expenses chargeable to the budget of the Secretariat-General of the Community as well as those pertaining to the operation of the Community Development Fund.

Every month he shall address to the Secretary-General of the Community a copy of the balance of general-ledger accounts and shall provide him, upon simple request by him, with all other information relating to the accounts.

At the end of each supplementary period of each financial year of the Community budget, he shall also produce a list of outstanding receipts receivable and outstanding payment vouchers payable.

He shall also be responsible for the genuineness of his bookkeeping entries and their compliance with the regulations.

He shall exercise his functions personally. He may, however, appoint, on his own responsibility, one or more proxies. The signature or signatures of the Community Accountant and his proxies shall be communicated to the Secretary-General of the Community, who shall acknowledge receipt thereof.

Article 24. On 31 December of each year, the Chairman of the Financial Control Commission of the Community, created in article 30 below, shall report, in a procès-verbal, the cash position of the Community Accounting Office.

Article 25. The funds of the Secretariat-General of the Community and the Community Development Fund shall be deposited with the Central Bank of the State in which the headquarters of the Community is situated, the Central Bank of the Republic of Mali and the Central Bank of the Islamic Republic of Mauritania. Their short-term, medium-term or long-term placement shall be proposed by the Secretary-General of the Community to the Council of Ministers.

Article 26. Advance funds for petty expenses may be created by the budget manager. The persons in charge of such advance funds shall be appointed by the Secretary-General of the Community with the approval of the Accountant. They shall be subject to the supervision of the Accountant. Vouchers for expenses must be turned over to the budget manager for regularization at least once per quarter and at the end of the year.

Article 27. At the time of payment of any expenditure for which an order to pay has been issued, the Accountant shall make sure of:

- The capacity of the person passing the account;
- The availability of credits;

- The validity of the claim, as relates to proof of the service provided and the regularity of liquidation.

He shall defer payment in case of:

- Absence or insufficiency of credit;
- Absence of proof of the service provided;
- An order to stop payment, concerning which notice has been duly given;
- Contested validity of the claim;
- A material error in the vouchers;
- Expenses which are incurred or for which payment orders are issued beyond the dates specified in articles 13 and 21 of this Protocol;
- A payment voucher issued by an unqualified person;
- A request for payment to a person other than the actual creditor or his duly appointed proxy.

Notice of refusal to pay and the ground or grounds therefor shall be given in writing within 48 hours to the Secretary-General of the Community, who may then, on his own responsibility, require the Accountant, in writing, to disregard his refusal to pay. In such case, the Accountant shall immediately effect the expenditure upon examining the requisition made to him, which he shall append to the payment voucher, together with a copy of his refusal to pay.

He shall, however, refuse to defer to the requisition in case of:

- Absence or insufficiency of credit;
- Absence of proof of the service provided;
- A payment that does not fully discharge the debt.

He shall notify the Secretary-General of the Community of his refusal and immediately inform the President in office of the Conference of Heads of State.

Article 28. The Community Accountant shall keep his accounts in accordance with the rules laid down by this Protocol and with those subsequently laid down by decisions of the Council of Ministers or the Conference of Heads of State and, in so far as they are not contrary to the foregoing, with the rules of public accountancy in force in the State where the headquarters of the Community is situated.

Article 29. At 31 December of each year, the Community Accountant shall establish the final balance sheet of the general-ledger accounts.

At 31 March of each year, he shall establish the budget management account of the Secretariat-General of the Community, which shall show:

- Changes in receipts;
- Changes in expenditures;
- Changes in the result for the financial year.

At 1 March of each year, he shall establish a provisional account for each fiscal year of the Community Development Fund that has not yet been closed, which shall show:

- Changes in receipts;
- Changes in expenditures pertaining to compensatory payments;
- Changes in expenses incurred in connection with Community studies and actions;

- Changes in payments made on those incurred expenses;
- The balance of receipts after deduction of expenditures pertaining to compensatory payments;
- The balance after deduction, from the preceding balance, of:
 - Expenses incurred in connection with Community studies and actions;
 - Expenses paid in connection with Community studies and actions.

After the close of each fiscal year of the Community Development Fund, he shall establish the final account for the fiscal year in question, which shall show:

- Changes in receipts;
- Changes in expenditures pertaining to compensatory payments;
- Changes in expenditures pertaining to Community studies and actions;
- Changes in the result for the fiscal year.

These accounts shall be submitted by the Community Accountant to the Community Financial Control Commission each year for auditing, in accordance with the procedure defined in article 33 below.

Chapter IV. *Financial control*

Article 30. Financial control of the operations of the Secretariat-General of the Community shall be in the hands of:

- The Community Financial Comptroller;
- The Community Financial Control Commission.

Article 31. The Community Financial Comptroller shall be appointed by the Conference of Heads of State.

Article 32. The Community Financial Comptroller shall ensure control of commitments by means of the visa which he must provide on all instruments of commitment, which shall be forwarded to him immediately after being drawn up by the Secretary-General of the Community.

He shall also visa all liquidation documents.

In case of refusal to grant such visa, the Financial Comptroller shall be required to state the reasons for his refusal, in writing, to the Secretary-General of the Community within a period of 48 hours from the receipt of the instrument of commitment.

Where the refusal to grant the visa is based on insufficiency or absence of credits, the Financial Comptroller shall also, within the same 48-hour time-limit, inform the President in office of the Conference of Heads of State.

The Financial Comptroller shall have access to all the account books of the Community. He may at any time make a report to the President of the Conference of Heads of State on the financial situation of the organization. He must prepare an annual report on the execution of the budget and the financial situation of the Community.

Article 33. The Community Financial Control Commission shall be made up of a Chairman and two members appointed by the Conference of Heads of State for a renewable period of one year.

It shall conduct an audit, performed on the records and on the premises, of the financial operations of the organs of the Community at least once a year and as often as it deems useful or is requested to do so by the Conference of Heads of State.

Every year it shall audit, in particular, the accounts of the Community Accounting Office.

It shall address its report, not later than 1 July, to the Secretary-General of the Community and the heads of the member States of the Community.

The offices of Chairman and members of the Financial Control Commission shall be gratuitous.

Nevertheless, their living and travel expenses during the performance of their mission shall be borne by the Community.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUËT BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

PROTOCOL "J" CONCERNING THE STATUTE OF THE COURT OF ARBITRATION OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY

Article 1. The operation and composition of the Community Court of Arbitration created by article 38 of the Treaty are defined in the following articles.

Chapter I. *The operation of the Court*

Article 2. Disputes between States of the Community or between one or more States of the Community relating to the interpretation or application of the Treaty and the Protocols annexed thereto may be brought before the Community Court of Arbitration by the member States that are parties to the dispute or by the President in office of the Conference of Heads of State.

Article 3. Matters shall be brought before the Court in the person of its President by means of a petition addressed to him, containing:

- A statement of the object of disagreement;
- The claims of the applicant party;
- A summary statement of the grounds put forward.

Article 4. The Court shall convene on being summoned by its President.

To sit and deliberate validly, the Court must be composed of the President and two judges.

Article 5. Parties shall be represented by one or more agents empowered for that purpose. An agent may be assisted by one or more advocates called to the bar in a member State or by one or more consulting professors who are nationals of a member State under whose legislation they are recognized as having the right to plead.

Article 6. Agents, advocates and consultants appearing before the Court shall enjoy the customary privileges and immunities throughout the duration of their missions, including the time spent in travel for the accomplishment of those missions.

Thus, they shall enjoy, in particular, immunity of jurisdiction in respect of acts committed verbally or in writing on the occasion or in the execution of their mandate.

Article 7. The procedure shall be based on the hearing of both sides. Its modalities shall be determined by the Court of Arbitration, which shall, at its first meeting, lay down its rules of procedure.

Article 8. The Court shall have the right to carry out investigative measures or cause such measures to be carried out. Witnesses properly cited shall be required to defer and appear for hearings.

The Court shall have the right to denounce to national authorities false testimony or default or subornation of witnesses.

Article 9. The Court shall have the right to request the parties to produce all documents and furnish all information which it deems necessary.

The Court shall also have the right to request from member States which are not parties to the dispute all information necessary for its resolution.

Article 10. The deliberations of the Court shall be and remain secret.

Article 11. The Court shall hand down its decisions by majority vote.

Article 12. Arbitral awards of the Court shall contain a statement of their grounds.

They shall be read at a public hearing.

Decisions of the Court shall be binding on the parties to the dispute, who shall be required to take the measures entailed in the execution of those decisions.

Chapter II. *The composition of the Court*

Article 13. The Court shall be composed of three regular members and four surrogate members, appointed for four years under the conditions set forth below.

Article 14. The President, the two regular judges and their surrogates shall be appointed by the Conference of Heads of State on the proposal of the Council of Ministers not more than four months after the date of entry into force of the Treaty.

They must belong to the judiciary of a member State.

Article 15. The members of the Court shall take an oath to exercise their functions impartially and in good faith and to maintain secrecy concerning the subject of deliberations. This oath shall be sworn in accordance with the formalities laid down by the national legislation of the State in which the headquarters of the Community is situated.

Article 16. In the event of the death or resignation of a surrogate judge, the President of the Court shall notify the Conference of Heads of State, which shall proceed to designate the new regular or surrogate judge.

In case of resignation, regular judges and surrogate judges shall remain in office until the appointment of their successors.

Article 17. In the event of the death or resignation of the President of the Court, the Court shall notify the Conference of Heads of State, which shall proceed to appoint a new President.

In case of resignation, the President shall remain in office until the appointment of his successor.

Article 18. If one of the members of the Court considers that he ought not to participate in the judgment of a given case, he shall inform the Court, which shall decide.

If the President considers that one of the judges ought not to participate in the judgment of a given case, he shall bring the matter before the Court, which shall decide.

Article 19. In case of prevention of a regular judge, his surrogate shall replace him temporarily; if the surrogate is in turn prevented, another surrogate shall take his place.

A surrogate judge called upon to participate in the settlement of a matter shall sit in that matter until it is resolved.

In case of prevention of the President, the Conference of Heads of State shall designate a new President by the urgency procedure for which provision is made in article 31 of the Treaty.

Article 20. In the interest of the achievement of the purposes of the Court, the members of the Court shall enjoy the privileges, immunities and facilities normally granted to members of international jurisdictions and international arbitral tribunals.

Thus, they shall not be prosecuted or sought after for acts performed by them in their official capacity; they shall continue to have the benefit of such immunity after their functions have ceased.

The immunities provided for in this article may, with the exception of the immunity protecting the acts specified in paragraph two above, be terminated by the Court.

Chapter III. *The organization and services of the Court*

Article 21. The Court shall sit at the place where the headquarters of the Secretariat-General of the Community is situated.

Article 22. The operation of the services of the Court and, in particular, its record office shall be ensured by the services of the Supreme Court of the member State in which the headquarters of the Secretariat-General of the Community is situated.

Chapter IV. *Operating costs of the Court*

Article 23. The offices of the members of the Court of Arbitration shall be gratuitous.

Living and travel expenses on the occasion of meetings of the Court shall be borne by the budget of the Secretariat-General of the Community.

Expenses pertaining to the record office of the Court of Arbitration, the investigation of disputes and the material organization of hearings shall also be borne by the budget of the Secretariat-General of the Community.

When the Court decides, either on the application of one of the parties or *ex officio*, to have recourse to extraordinary measures of investigation, it shall order the parties or one of them to deposit in a special account the amount of such advances as it deems necessary to defray the cost of such measures.

Such advances will be reimbursed by the Community, if appropriate.

Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

For the Republic of the Ivory Coast:

H.E. FÉLIX HOUPHOUET BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of the Upper Volta:

H.E. General SANGOULÉ LAMIZANA
President of the Republic

For the Republic of Mali:

H.E. Colonel MOUSSA TRAORE
President of the CMLN, Head of State

For the Islamic Republic
of Mauritania:

H.E. MOKTAR OULD DADDAH
President of the Republic

For the Republic of the Niger:

H.E. DIORI HAMANI
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

H.E. LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR
President of the Republic

ACT No. 1-73 CEAO 1

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined the Treaty creating the West African Economic Community signed at Abidjan on 17 April 1973 and, in particular, article 40 of the said Treaty at its session of 17 April 1973,

ADOPTED

The following Act:

Article 1. The place where the West African Economic Community is to have its headquarters shall be Ouagadougou, Republic of Upper Volta.

Article 2. The present Act shall be published in the official journals of the member States within one month of the date of entry into force of the Treaty creating the West African Economic Community.

At Abidjan, April Seventeenth, Nineteen hundred and seventy-three.

The President,
DIORI HAMANI

ACT No. 2-73 CEAO 2

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined the Treaty creating the West African Economic Community signed at Abidjan on 17 April 1973 and, in particular, article 40 of the said Treaty at its session of 17 April 1973,

ADOPTED

The following Act:

Article 1. Mr. Cheikh Ibrahima Fall is appointed Secretary-General of the West African Economic Community.

Article 2. The present Act shall be published in the official journals of the States members of the Community within one month of the date of entry into force of the Treaty.

At Abidjan, 17 April 1973.

The President,
DIORI HAMANI

ACT No. 3-73 CEAO 3

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined the Treaty creating the West African Economic Community signed at Abidjan on 17 April 1973 at its session of 17 April 1973,

ADOPTED

The following Act:

Article 1. The budget of the Secretariat-General of the Community for the year of entry into force of the Treaty is fixed, in receipts and expenditures, at the sum of 750 million CFA francs.

Within the limits of the ceiling established above, the amount of credits opened shall be:

	<i>CFA francs</i>
For the operating budget of the Secretariat-General of the Community	248,000,000
For the investment budget of the Secretariat-General of the Community	<u>502,000,000</u>
TOTAL	750,000,000

Article 2. The financial contributions of the member States to the financing of the budget of the Secretariat-General of the Community, determined by application of the provisions of article 4 of Protocol I, which is annexed to the Treaty and constitutes an integral part thereof, are found in Annex I to this Act.

Article 3. The apportionment of costs shall be in accordance with the provisions of Annex II to this Act.

Article 4. The present Act shall be published in the official journals of the member States within one month of the date of entry into force of the Treaty.

At Abidjan, 17 April 1973.

The President,
DIORI HAMANI

SUMMARY STATEMENT OF ESTIMATED OPERATING COSTS

<i>Nomenclature</i>	<i>Estimate</i>
TITLE I. OPERATING COSTS	
<i>Section I. Personnel costs</i>	
Chapter 01 — Staff of the Secretariat-General	89,808,000
Chapter 02 — Staff of the Accounting Office	10,236,000
Chapter 03 — Domestic staff of the residence of the Secretariat-General	1,104,000
Chapter 04 — Common charges	<u>31,172,000</u>
<i>Total Section I</i>	132,320,000
<i>Section II. Material and equipment costs</i>	
Chapter 05 — Operation of offices	13,000,000
Chapter 06 — Immovable and movable property costs	8,600,000
Chapter 07 — Printing costs	49,500,000
Chapter 08 — Data-processing	9,000,000
Chapter 09 — Accommodation (conferences)	25,500,000
Chapter 10 — Office rent	<u>10,080,000</u>
<i>Total Section II</i>	115,680,000
TOTAL TITLE I	248,000,000
TITLE II. INVESTMENT COSTS	
<i>Section I. Building</i>	
Chapter 21 — CEAO building	450,000,000
<i>Total Section I</i>	450,000,000

Section II. *Equipment*

Chapter 22 — Office and housing furniture	34,000,000
Chapter 23 — Office equipment	6,000,000
Chapter 24 — Vehicles	12,000,000
<i>Total Section II</i>	<u>52,000,000</u>
TOTAL TITLE II	502,000,000

ANNEX I TO ACT No. 3-73 CEAO 3 OF 17 APRIL 1973

Financial contributions of the member States to the budget of the Secretariat-General of the Community for the year of entry into force of the Treaty

A. Operating budget

Ivory Coast, 35.1%	CFA F 87,048,000
Upper Volta, 6.4%	CFA F 15,872,000
Mali, 8.5%	CFA F 21,080,000
Mauritania, 5.3%	CFA F 13,144,000
Niger, 9.6%	CFA F 23,808,000
Senegal, 35.1%	CFA F 87,048,000
	<u>CFA F 248,000,000</u>

B. Investment budget

	<i>Equipment</i>	<i>Building</i>
Ivory Coast, 35.1%	CFA F 18,252,000	CFA F 157,950,000
Upper Volta, 6.4%	CFA F 3,328,000	CFA F 28,800,000
Mali, 8.5%	CFA F 4,420,000	CFA F 38,250,000
Mauritania, 5.3%	CFA F 2,756,000	CFA F 23,850,000
Niger, 9.6%	CFA F 4,992,000	CFA F 43,200,000
Senegal, 35.1%	CFA F 18,252,000	CFA F 157,950,000
	<u>CFA F 52,000,000</u>	<u>CFA F 450,000,000</u>
		CFA F 502,000,000

ANNEX II TO ACT No. 3-73 CEAO 3 OF 17 APRIL 1973

Budget of the Secretariat General of the Community for the year of entry into force of the Treaty

(Recapitulation)

	<i>Nomenclature</i>	<i>Estimate</i>
<i>Title I. Operating costs:</i>		
Section I. Personnel costs		132,320,000
Section II. Equipment costs		115,680,000
	TOTAL TITLE I	<u>248,000,000</u>

TITLE II. Investment costs:		
Section I. Building	450,000,000	
Section II. Equipment	52,000,000	
	<u>TOTAL TITLE II</u>	<u>502,000,000</u>
	GRAND TOTAL	<u>750,000,000</u>

ACT No. 4-73 CEAO 4

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined the Treaty creating the West African Economic Community signed at Abidjan on 17 April 1973;

Considering that it is necessary for the Community Development Fund to have at its disposal, as from the first year of operation of the Community, the requisite resources for undertaking the studies and actions provided for by the Treaty and the protocols annexed thereto;

At its session of 17 April 1973,

ADOPTED

The following Act:

Article 1. For the first fiscal year of the Community Development Fund, the States members of the Community shall respectively pay into the said Fund the following sums:

Ivory Coast	CFA F 52,650,000
Upper Volta	CFA F 9,600,000
Mali	CFA F 12,750,000
Mauritania	CFA F 7,950,000
Niger	CFA F 14,400,000
Senegal	CFA F 52,650,000

Article 2. The Treasurers-Paymasters General of the member States shall transfer the sums specified in article 1 above, in four equal payments, on the first day of each quarterly period following the date of entry into force of the Treaty, to the account of the Community Accounting Office.

Article 3. The present Act shall be published in the *official journals* of the States members of the Community upon the entry into force of the Treaty.

At Abidjan, 17 April 1973.

The President,
DIORI HAMANI

ACT No. 5-73 CEAO 5

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined the Treaty creating the West African Economic Community signed at Abidjan on 17 April 1973 and, in particular, article 48 of the said Treaty;
At its session of 17 April 1973,

ADOPTED

The following Act:

Sole article. Upon the entry into force of the Treaty, the Secretariat-General of the Community shall undertake a study of the economic and monetary relations that might be contemplated, in the interest of the Community, between the Community and other West African States.

The results of these studies shall be submitted to the authorities of the Community within the shortest possible time.

At Abidjan, 17 April 1973.

The President,
DIORI HAMANI

ACT No. 6-73 CEAO 6

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined the Treaty creating the West African Economic Community signed at Abidjan on 17 April 1973 and, in particular, article 2 of the said Treaty;
At its session of 17 April 1973,

ADOPTED

The following Act:

Sole article. The provisions of the bilateral agreement concluded between the Republics of the Ivory Coast and Senegal, governing trade between them, shall continue to apply for a period of five years from the date of entry into force of the Treaty.

During the same period, the Regional Co-operation Tax system provided for in article 10 of the Treaty shall not be applicable to trade in industrial products carried on within the framework of the said bilateral Agreement unless it is likely to be more favourable than the conditions resulting from that Agreement.

At Abidjan, 17 April 1973.

The President,
DIORI HAMANI

ACT No. 7-73 CEAO 7

THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined the Treaty creating the West African Economic Community signed at Abidjan on 17 April 1973;

Considering that one of the major objectives of the Community is to achieve better-balanced development of all the States of the area, in particular as relates to industrial development;

At its session of 17 April 1973,

ADOPTED

The following Act:

Sole article. The portion of the Community Development Fund not used for the compensatory payments provided for in article 14 of the Treaty shall be reserved, during a period of five years from the date of entry into force of the Treaty, to finance studies and operations of interest, on a priority basis, to the less developed States.

At Abidjan, 17 April 1973.

The President,
DIORI HAMANI

DECISION OF THE PRESIDENT IN OFFICE OF THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE

DECISION No. 1-73-PCE

THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having examined article 31 of the Treaty creating the West African Economic Community, signed at Abidjan on 17 April 1973;

Having examined article 6 of Protocol "1" concerning the financial and accounting rules applicable to the operation of the Community, annexed to the Treaty;

Having examined the proposal filed by the Secretariat-General of the Community,

HAS DECIDED:

Article 1. The following credits opened in the operating budget of the Secretariat-General of the Community, adopted at the Abidjan Conference for the year of entry into operation of the Community, are cancelled:

Chapter 07 — Printing costs	F 7,000,000
Chapter 08 — Data-processing	<u>F 9,000,000</u>
TOTAL	F 16,000,000

Article 2. The following credits are opened in the operating budget of the Secretariat-General of the Community for the year of entry into operation of the Community:

Chapter 04 — Personnel costs	
Common charges	F 11,000,000
Chapter 06 — Material and equipment costs	
Immovable and movable property costs	<u>F 5,000,000</u>
	TOTAL F 16,000,000

Article 3. The present decision shall be published in the *Official Journal* of the Community and communicated wherever need be.

DONE at Niamey on 30 November 1973.

The President,
DIORI HAMANI

FINAL COMMUNIQUÉ OF THE CONFERENCE OF HEADS OF STATE OF
THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY HELD AT ABIDJAN
ON 16 AND 17 APRIL 1973

The Heads of the States members of the West African Economic Community, meeting at Abidjan on 16 and 17 April 1973, adopted and signed the text of the protocols which are annexed to the Treaty signed by them at Bamako on 3 June 1972 and form an integral part thereof.

These protocols concern, respectively:

- Protocol A, Community promotion of agricultural development in the member States;
- Protocol B, Community promotion of industrial development in the member States;
- Protocol C, Community promotion of trade in products of member States within the Community and for export to third countries;
- Protocol D, Community promotion of the production and marketing of livestock, meat and by-products;
- Protocol E, Community promotion of the production and marketing of the products of inland and sea fishery;
- Protocol F, the co-ordination and development of transport and communications;
- Protocol G, co-operation in the area of statistics;
- Protocol H, customs procedures applicable to the flow of products within the Community;
- Protocol I, the financial and accounting rules applicable to the operation of the Community;
- Protocol J, the statute of the Court of Arbitration of the Community.

The Heads of State then adopted, as they had decided at Bamako, amendments to the text of the Treaty intended to ensure its harmonization with the provisions contained in the different protocols.

They also adopted a number of decisions concerning the setting up of the institutions and the mechanism of the Community.

Those decisions relate to the place where the headquarters of the Community is situated, the appointment of the Secretary-General, the adoption of the budget of the Secretariat-General of the Community for the year of entry into force of the Treaty, the amount of the contributions of the member States to the Community Development Fund for the year of entry into force of the Treaty, the adoption of the standard file to be prepared by enterprises seeking to qualify under the Regional Co-operation Tax system, and the study of the economic and monetary relations of the Community with other West African States.

His Excellency President Diori Hamani, President of the Republic of the Niger, has been designated President in office of the CEAO.

The headquarters of the Community shall be at Ouagadougou.

The Secretary-General of the Community shall be Cheikh Ibrahima Fall.

The Heads of State thank the Government and the people of the Ivory Coast for the warm and fraternal welcome extended to them.

They congratulate Colonel Moussa Traore, Head of the State of Mali, on accomplishing the mission which they had entrusted to him and successfully completing the work of preparation for which he assumed responsibility in accordance with the commission given to him at the Conference held in Bamako on 20 and 21 May 1970.

At the conclusion of their proceedings, the Heads of State noted with satisfaction that all the necessary provisions for the implementation of the Bamako Treaty had received the unanimous approval of the member States and that the conditions had thus been met for the institutions and mechanisms of the Community effectively to come into operation in the shortest possible time.

In this connection, they considered that, in view of relevant provisions contained in the Treaty itself, the entry into operation of the Community should take place on 1 January 1974.

Dahomey has applied for and obtained the status of observing member.

Conscious of the historical magnitude of the decisions taken by them at Bamako on 2 and 3 June 1972 and during the present Conference,

Convinced that these decisions, which constitute a point of no return in their march toward confident regional economic co-operation with a view to faster and better-balanced development of their States,

Persuaded that they have thus responded to the exigencies of the economic development of each of their States and the profound aspirations of their peoples,

Determined to proceed in such a way that the Community spirit that has reigned over their proceedings will enable them to surmount any difficulties that may arise and to advance ever further in the building of a unified, prosperous West Africa,

The undersigned Heads of State solemnly proclaim their common will to bring about, together with all the other Heads of State of the region, a vast West African Economic Community in economic independence and the material and cultural advancement of their peoples.

No. 20642

**SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Long-term Trade Agreement. Signed at Stockholm on
26 July 1973**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 14 December 1981.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Stockholm le
26 juillet 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Considering that there are favourable possibilities for a further expansion of trade,

Being desirous of promoting and facilitating the development of trade between their two countries to their mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments have as their objective a continuing and substantial increase in trade between the two countries, both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

Article 2. The two Governments shall grant each other as favourable a treatment as is possible in all matters concerning their mutual trade relations with a view to promote and facilitate trade between the two countries.

Article 3. The Government of Sweden intends to continue its policy of liberalization of trade and in general to increase the possibilities for imports to Sweden from the German Democratic Republic of goods still subject to licensing.

Article 4. The exchange of goods and services shall be effected in accordance with the laws and regulations in force at each time in the two countries.

The competent authorities in both countries shall to the greatest possible extent strive to simplify administrative and other formalities concerning imports and exports.

Article 5. The arrangements to be established, if necessary, for the import into Sweden of goods originating in the German Democratic Republic and for the import into the German Democratic Republic of goods originating in Sweden shall be determined annually after discussions between representatives of the two Governments.

Article 6. Any goods originating from the territory of one of the two Governments and temporarily imported into the territory of the other Government shall be exempt from customs duties and charges of any kind insofar as such an exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

Article 7. All payments between the two countries shall be effected in free convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force or which may come into force in the two countries.

¹ Came into force on 1 January 1974, in accordance with article 9.

Article 8. A Mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be established in order to review the implementation of this Agreement.

The Mixed Commission shall consider problems which may arise in the mutual trade relations and discuss the further development of the mutual trade relations and any other questions arising out of this Agreement which may be proposed by either side.

The Mixed Commission shall carry out the annual discussions about import arrangements referred to in article 5 of this Agreement, the outcome of which would be recorded in a Protocol.

The Mixed Commission shall meet, normally, once a year alternately in Sweden and in the German Democratic Republic and shall meet otherwise at the request of either Government at a date and place to be agreed on each such occasion.

Article 9. This Agreement shall enter into force on January 1, 1974, and shall remain in force until December 31, 1978.

Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives to the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

DONE in Stockholm this 26th day of July, 1973, in two originals in the English language.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

KJELL-OLOF FELDT

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

H. SÖLLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Considérant qu'il existe de bonnes possibilités d'accroître les échanges commerciaux,

Désireux d'encourager et de faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux pays sur la base de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements se fixent pour objectif d'accroître constamment et sensiblement les échanges entre les deux pays, tant de marchandises qui ont traditionnellement fait l'objet d'un commerce mutuel que de marchandises nouvelles.

Article 2. Les deux gouvernements s'accorderont réciproquement un traitement aussi favorable que possible pour toutes les questions concernant leurs relations commerciales mutuelles en vue d'encourager et de faciliter les échanges entre les deux pays.

Article 3. Le Gouvernement de la Suède entend poursuivre sa politique de libéralisation des échanges, et en général accroître les possibilités d'importation, en Suède, de marchandises en provenance de la République démocratique allemande qui sont encore soumises à licence.

Article 4. L'échange de marchandises et de services s'effectuera conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment de cet échange.

Les autorités compétentes des deux pays s'efforceront dans toute la mesure du possible, de simplifier les formalités, administratives et autres, d'importation et d'exportation.

Article 5. Les dispositifs à mettre en place, le cas échéant, pour l'importation en Suède de marchandises en provenance de la République démocratique allemande et pour l'importation en République démocratique allemande de marchandises en provenance de Suède seront déterminés chaque année à l'issue de discussions entre les représentants des deux gouvernements.

Article 6. Les marchandises originaires du territoire de l'un des deux gouvernements et importées temporairement sur le territoire de l'autre gouvernement seront exemptées de droits de douane et de charges de toute nature si cette exemption est prévue par les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, conformément à l'article 9.

Article 7. Tous les règlements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible conformément aux lois et aux règlements de change en vigueur, ou qui entreraient en vigueur, dans les deux pays.

Article 8. Une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements, sera établie pour suivre la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission mixte examinera les problèmes qui pourraient se poser dans les relations commerciales entre les deux pays et débattrà des questions relatives au développement de ces relations et de toutes autres questions découlant du présent Accord que l'une ou l'autre partie pourrait proposer à l'examen.

Elle procédera aux discussions annuelles sur les dispositifs d'importation visés à l'article 5 du présent Accord, dont les résultats seront consignés dans un Protocole.

Elle se réunira, normalement, une fois par an, en Suède et en République démocratique allemande alternativement et, autrement, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement en un lieu et à une date qui seront fixés à chaque fois.

Article 9. Le présent Accord prendra effet le 1^{er} janvier 1974 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978.

Après cette date, il sera reconduit automatiquement, chaque fois pour une durée d'un an, à moins que l'un des deux gouvernements ne fasse connaître par écrit à l'autre gouvernement, au moins trois mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

FAIT à Stockholm le 26 juillet 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Suède :

[Signé]

KJELL-OLOF FELDT

Pour le Gouvernement
de la République
démocratique allemande :

[Signé]

H. SÖLLE

No. 20643

**SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation (with annex). Signed at Berlin on 15 January
1976**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 14 December 1981.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération économique, industrielle et tech-
nique (avec annexe). Signé à Berlin le 15 janvier 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Convinced that economic, industrial and technical co-operation, on the basis of equality and mutual satisfaction of the Parties, contributes to the reinforcement of peace and security in Europe and to further development of their economic relations;

Willing to utilize fully the possibilities of the economic development and technical progress of both States;

Recognizing the usefulness of long-term contracts and arrangements to ensure a stable and mutually beneficial co-operation;

Determined to implement economic, industrial and technical co-operation with full regard to the principles of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour to promote in different fields of their national economies the development of economic, industrial and technical co-operation between the interested organizations, institutions, enterprises and firms of Sweden, on the one hand, and the competent organizations, enterprises and institutions of the German Democratic Republic, on the other hand, thus contributing to economic growth and to the expansion and diversification of trade between both States as well as to a wider utilization of modern technology.

In order to facilitate the implementation of co-operative undertakings the Contracting Parties shall, within the framework of their internal legal provisions and international agreements, promote measures, in particular those referred to in the following articles of this Agreement, aimed at establishing advantageous conditions for economic, industrial and technical co-operation in fields of mutual interest.

The Contracting Parties shall endeavour to promote various types and methods of co-operation, in particular those indicated in the Annex to this Agreement.

Article 2. The economic, industrial and technical co-operation shall be implemented through contracts and arrangements between the interested organizations, institutions, enterprises and firms of Sweden, on the one hand, and the competent organizations, enterprises and institutions of the German Democratic Republic, on the other hand.

The forms and conditions of co-operation shall be agreed upon in the contracts and arrangements referred to in paragraph 1.

Article 3. The exchange of goods and services between organizations, institutions, enterprises and firms in Sweden and competent organizations, enterprises and institutions in the German Democratic Republic on the basis of contracts referred to

¹ Came into force on 15 January 1976 by signature, in accordance with article 8.

in this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the Trade Agreement¹ in force between the two countries.

Article 4. The Contracting Parties shall contribute to improving the exchange of information relevant to co-operation under this Agreement, in particular the laws and regulations, general orientation of national economic plans and programmes as well as programme priorities and economic conditions of the market.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage the exploration of co-operation possibilities and the implementation of co-operation projects *inter alia* by facilitating and increasing all forms of business contacts between organizations, institutions, enterprises and firms, mentioned in Article 1, and between their respective qualified personnel and shall render support with regard to ensuring in particular appropriate working conditions for personnel engaged in the implementation of co-operation projects.

Article 6. Each Contracting Party shall examine as favourably as possible requests by organizations, institutions, enterprises and firms of the other country for the establishment of permanent representation and offices and encourage the provision on conditions as favourable as possible of suitable business and residential premises for purposes of permanent representation as well as of means of communication and of other facilities normally required by them.

Article 7. The Contracting Parties shall establish a joint Commission for economic, industrial and technical co-operation to be composed of representatives of both Governments.

Representatives of enterprises, organizations, institutions and firms of both countries may be invited to participate in the activities of the Commission.

The Commission may establish working groups for considering specific matters.

The Commission shall:

- Review the implementation of this Agreement;
- Discuss problems and matters of a general nature pertaining to the development of the economic, industrial and technical co-operation;
- Exchange opinions on projects planned in both countries, in order to find out possibilities of co-operation;
- Exchange opinions on prospects for further developing economic, industrial and technical co-operation, and, where appropriate, consider proposals regarding co-operation between the organizations, institutions, enterprises and firms mentioned in Article 1.

The Commission shall meet upon request by either Party alternately in Sweden and in the German Democratic Republic.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain valid for a period of ten years. Thereafter it shall be automatically extended by periods of one year each, unless either Contracting Party gives to the other written notice of termination of the Agreement not later than six months prior to the expiry of its validity.

¹ See p. 415 of this volume.

Article 9. The expiry of the validity of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and arrangements concluded during the period of validity of this Agreement.

DONE in Berlin on January 15, 1976, in two originals in the English language.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

RUNE G. JOHANSSON
Minister of Industry

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

H. SÖLLE
Minister of Foreign Trade

ANNEX TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, DATED JAN-
UARY 15, 1976

Examples of types and methods of co-operation:

- a) Joint projecting and constructing of industrial plants and other facilities as well as modernizing and expanding existing industrial capacity, including deliveries of complete plants, in both countries.
 - b) Joint projecting and constructing of industrial plants in third countries, including deliveries of equipment and services.
 - c) Organization of conferences, symposia, seminars, courses, exhibitions and technical days.
 - d) Exchange of technical documentation and information.
 - e) Co-operation in applied research and development, including licensing arrangements.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Convaincus que la coopération économique, industrielle et technique sur la base de l'égalité entre les Parties et des avantages réciproques contribue au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et à l'expansion continue de leurs relations économiques,

Désireux d'exploiter pleinement le potentiel de développement économique et les perspectives de progrès technique des deux Etats,

Reconnaissant l'importance que revêt la conclusion de contrats et de conventions à long terme pour assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Décidés à mettre en œuvre la coopération économique, industrielle et technique en tenant particulièrement compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir dans différents domaines de l'économie nationale le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre, d'une part, les organisations, institutions, entreprises et sociétés suédoises intéressées et, d'autre part, les organisations, entreprises et institutions compétentes de la République démocratique allemande, aux fins de contribuer à la croissance économique, à l'expansion et à la diversification du commerce entre les deux Etats ainsi qu'à une utilisation plus étendue de la technologie moderne.

Aux fins de faciliter la mise en œuvre d'entreprises conjointes, les Parties favoriseront l'adoption, conformément à leur législation intérieure et aux accords internationaux conclus, de mesures, notamment celles qui sont visées aux articles ci-après, en vue de créer des conditions favorables à la coopération économique, industrielle et technique dans les domaines d'intérêt mutuel.

Les Parties s'efforceront de favoriser divers types et systèmes de coopération, notamment ceux qui figurent dans l'annexe au présent Accord.

Article 2. La coopération économique, industrielle et technique sera mise en œuvre par la conclusion de contrats et de conventions entre, d'une part, les organisations, institutions, entreprises et sociétés suédoises intéressées et, d'autre part, les organisations entreprises et institutions compétentes de la République démocratique allemande.

Les modalités et conditions de la coopération seront convenues dans les contrats et arrangements visés au précédent paragraphe.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Les échanges de marchandises et de prestations de service réalisés entre les organisations, entreprises et sociétés suédoises et les organisations, entreprises et institutions de la République démocratique allemande en vertu des contrats visés par le présent Accord seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord commercial¹ en vigueur entre les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes contribueront à l'amélioration des échanges de renseignements intéressant la coopération visée au présent Accord, notamment les lois et règlements, les orientations principales des plans et programmes économiques nationaux, ainsi que les priorités retenues en matière de programmes et la situation économique du marché.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront la recherche des possibilités de coopération et la mise en œuvre de projets conjoints notamment en facilitant et en multipliant sous toutes leurs formes les rapports d'affaires entre organisations, institutions, entreprises et sociétés visées à l'article premier, et entre spécialistes respectifs desdits organismes, et apporteront leur concours à la mise en place, à l'intention du personnel chargé de la mise en œuvre des projets conjoints, de conditions de travail appropriées.

Article 6. Chacune des Parties contractantes examinera favorablement, dans la mesure du possible, les demandes émanant des organisations, institutions, entreprises et sociétés de l'autre pays, visant à la création de représentations et de bureaux permanents et encouragera la mise en place de conditions aussi favorables que possible relatives aux locaux nécessaires à l'exercice des fonctions et au séjour des représentants permanents desdits organismes, ainsi qu'aux moyens de communications et aux autres services normalement requis par eux.

Article 7. Les Parties contractantes créeront une Commission mixte pour la coopération économique, industrielle et technique composée de représentants des deux gouvernements.

Les représentants des entreprises, organisations, institutions et sociétés des deux pays pourront être invités à participer aux activités de la Commission.

La Commission pourra créer des groupes de travail chargés d'étudier des problèmes particuliers.

La Commission aura pour tâche de :

- Veiller à l'application du présent Accord;
- Examiner les questions et sujets de caractère général relatifs au développement de la coopération économique, industrielle et technique;
- Procéder à des échanges de vues sur des projets planifiés dans les deux pays, en vue de déterminer des possibilités de coopération;
- Procéder à des échanges de vues sur les perspectives de développement ultérieur de la coopération économique, industrielle et technique, et, le cas échéant, examiner les propositions relatives à la coopération entre les organisations, les institutions, les entreprises et les sociétés visées à l'article premier.

La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie alternativement en Suède et en République démocratique allemande.

¹ Voir p. 415 du présent volume.

Article 8. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une durée de dix ans. A l'expiration de ce délai, l'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie de son intention de le dénoncer, avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article 9. L'application des contrats et conventions conclus pendant la durée de validité du présent Accord ne sera pas affectée par la dénonciation dudit Accord.

FAIT à Berlin le 15 janvier 1976, en deux exemplaires originaux, établis chacun en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
suédois :
Le Ministre de l'industrie,

[Signé]

RUNE G. JOHANSSON

Pour le Gouvernement de la
République démocratique allemande :
Le Ministre du commerce extérieur,

[Signé]

H. SÖLLE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, EN DATE DU
15 JANVIER 1976

Exemples de types et de systèmes de coopération :

- a) Projets conjoints et construction en commun d'entreprises industrielles et d'autres installations, modernisation et extension d'entreprises industrielles existantes, notamment installation d'entreprises complètes, dans l'un et l'autre pays.
- b) Projets conjoints et construction en commun d'entreprises industrielles dans des pays tiers, notamment fourniture d'équipements et de services.
- c) Organisation de conférences, colloques, séminaires, cours, expositions et journées d'information technique.
- d) Echanges de documentation et de renseignements techniques.
- e) Coopération en matière de recherche appliquée et développement, notamment arrangements relatifs aux licences.

No. 20644

**SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on co-operation in the field of environmental
protection. Signed at Berlin on 27 May 1976**

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 14 December 1981.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération en matière de protection
de l'environnement. Signé à Berlin le 27 mai 1976**

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS REGERING ÖVER SAMARBETE PÅ MILJÖVÅRDENS OMRÅDE

Ledda av en önskan, att befästa de vänskapliga förbindelserna mellan Sverige och den Tyska Demokratiska Republiken samt att utveckla och fördjupa samarbetet mellan de båda staterna på miljövårdens område i överensstämmelse med slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, har de båda regeringarna kommit överens om följande:

Artikel 1. Samarbetet mellan de båda sidorna kommer att innehålla för miljövården grundläggande frågor inklusive åtgärder för förbättring av miljön och särskilt omfatta följande områden:

- a) skydd av vatten och vattendrag, särskilt Östersjön, mot nedsmutsning genom industriella och kommunala avloppsvatten under särskilt beaktande av förfaranden och metoder för deras behandling
- b) miljövårdsåtgärder med hänsyn till den fortsatta intensifieringen, främst beträffande användningen av kemikalier, inom jord- och skogsbruket
- c) förbättring av miljön i städer och tätorter inom utvalda fackområden, särskilt vad avser bekämpning av buller och luftföroreningar
- d) metoder och teknologi för behandlingen av fasta avfall
- e) biologisk och genetisk inverkan på människan genom miljöföroreningar
- f) planering, upprättande och vård beträffande naturskydds- och rekreationsområden
- g) rättsliga och administrativa åtgärder till skydd av miljön

Artikel 2. Båda sidor kommer i respektive stater att vidtaga åtgärder för att minska luftföroreningar, såsom svavelutsläpp från fossila bränslen och avgaser, genom tunga metaller, partiklar, aerosoler, kväveoxider, och att verka internationellt för detsamma. De kommer att årligen informera varandra om vidtagna åtgärder.

Artikel 3. (1) Samarbetet avses att genomföras på följande sätt:

- a) symposier och expertöverläggningar
- b) utbyte av vetenskaps- och fackmän
- c) utbyte av vetenskaplig-teknisk information och dokumentation ävensom av forskningsresultat

(2) Vederbörande myndigheter på ömse sidor kommer till befrämjandet av samarbetet på miljövårdens område att genomföra erforderliga konsultationer.

(3) Ämnena fastställs efter överenskommelse i särskilda arbetsprogram.

(4) Ytterligare former för samarbetet kan fastställas allteftersom detta avtal genomförs.

Artikel 4. I samarbetets intresse kommer båda sidor att i vederbörlig ordning stödja och främja direkta förbindelser mellan statliga och andra institutioner.

Artikel 5. (1) Avtalsparterna tillförsäkrar den andra statens medborgare, som utsändes enligt avtalet, de nödvändiga förutsättningarna för genomförandet av sina uppgifter inom ramen för mottagarstatens rättsregler. De enligt avtalet utsända medborgarna från den andra staten är skyldiga att iakttaga mottagarstatens rättsregler.

(2) Vid utsändandet av experter svarar den sändande sidan för resekostnaderna. Den mottagande sidan svarar för kostnaderna för uppehållet inklusive kostnaderna för de med ändamålet för uppehållet förbundna resorna inom värdlandet liksom de kulturella och fackmässiga arrangemangen.

Artikel 6. Båda sidor förklarar, att de efter ömsesidig överenskommelse kan delge andra länder resultaten av sitt samarbete.

Artikel 7. Ändringar av och tillägg till avtalet kräver skriftlig form.

Artikel 8. Detta avtal gäller för en period av fem år. Giltigheten förlängs varje gång med fem år, såvida det inte uppsäges skriftligen från någondera sidan senast sex månader före utgången av avtalets giltighetstid.

Artikel 9. Avtalet träder i kraft dagen för undertecknandet.

UPPRÄTTAT OCH UNDERTECKNAT i Berlin den 27 maj 1976 i två exemplar, vart och ett på svenska och tyska, varvid båda texter äger lika vetsord.

För Sveriges
regering:

[Signed — Signé]

SVANTE LUNDKVIST

För Tyska Demokratiska Republikens
regering:

[Signed — Signé]

HANS REICHELT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEDISCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES UMWELTSCHUTZES

Geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik zu festigen und die Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auf dem Gebiet des Umweltschutzes in Übereinstimmung mit der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiter zu entwickeln und zu vertiefen, haben die beiden Regierungen folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Seiten wird grundsätzliche Fragen des Umweltschutzes sowie Maßnahmen zur Verbesserung der Umwelt zum Inhalt haben und insbesondere folgende Gebiete erfassen:

- a) Schutz der Gewässer, insbesondere der Ostsee, vor Verschmutzung durch industrielle und kommunale Abwässer unter besonderer Beachtung der Verfahren und Methoden zu ihrer Behandlung
- b) Maßnahmen des Umweltschutzes unter Bedingungen der weiteren Intensivierung, insbesondere Chemisierung der Land- und Forstwirtschaft
- c) Verbesserung der Umwelt in Städten und Ballungsgebieten auf ausgewählten Fachgebieten, insbesondere auf den Gebieten der Lärmbekämpfung und der Bekämpfung von Luftverunreinigungen
- d) Methoden und Technologien für die Behandlung festen Abfalls
- e) Biologische und genetische Auswirkungen auf den Menschen durch Umweltverschmutzungen
- f) Planung, Errichtung und Pflege von Naturschutz-, Landschaftsschutz- und Erholungsgebieten
- g) Rechtliche und administrative Maßnahmen zum Schutze der Umwelt

Artikel 2. Beide Seiten werden in ihren Staaten Maßnahmen zur Verminderung der Verunreinigung durch Luftverschmutzung, wie Entschwefelung von fossilen Brennstoffen und von Abgasen, durch Schwermetalle, Partikel, Aerosole und Stickstoffoxyde ergreifen und international in diesem Sinne wirken. Sie werden sich gegenseitig über entsprechende Maßnahmen jährlich informieren.

Artikel 3. (1) Die Zusammenarbeit wird durch nachgenannte Formen verwirklicht:

- a) Symposien und Expertenberatungen
- b) Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten
- c) Austausch von wissenschaftlich-technischen Informationen und Dokumentationen sowie von Forschungsergebnissen

(2) Die zuständigen Organe beider Seiten werden zur Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes entsprechend den Erfordernissen Konsultationen durchführen.

(3) Die Festlegung der Themen erfolgt in zu vereinbarenden Arbeitsprogrammen.

(4) Weitere Formen der Zusammenarbeit können im Verlaufe der Realisierung dieses Abkommens festgelegt werden.

Artikel 4. Im Interesse der Zusammenarbeit werden beide Seiten die direkten Verbindungen zwischen staatlichen und anderen Institutionen in gebührender Weise fördern und unterstützen.

Artikel 5. (1) Die Abkommenspartner gewähren den Staatsbürgern des anderen Staates, die in Verwirklichung dieses Abkommens entsandt werden, im Rahmen der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die notwendigen Bedingungen für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben. Die in Verwirklichung des Abkommens entsandten Staatsbürger des anderen Staates sind zur Einhaltung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verpflichtet.

(2) Bei der Entsendung von Experten trägt die entsendende Seite die Reisekosten. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes sowie die kulturellen und fachlichen Veranstaltungen.

Artikel 6. Beide Seiten erklären, daß sie im gegenseitigen Einvernehmen die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit anderen Staaten übermitteln können.

Artikel 7. Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der Schriftform.

Artikel 8. Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von 5 Jahren gültig sein. Seine Gültigkeit verlängert sich um jeweils 5 Jahre, wenn es nicht von einer der Seiten spätestens 6 Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer des Abkommens schriftlich gekündigt wird.

Artikel 9. Das Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 27. 5. 1976 in 2 Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Schwedische
Regierung:

[Signed — Signé]

SVANTE LUNDKVIST

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik:

[Signed — Signé]

HANS REICHELT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL
PROTECTION

Being desirous of strengthening the friendly relations between Sweden and the German Democratic Republic and of further developing and intensifying co-operation between the two States in the field of environmental protection in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the two Governments have agreed as follows:

Article 1. Co-operation between the two Parties shall relate to basic questions of environmental protection and to measures for improvement of the environment and shall encompass, in particular, the following fields:

- (a) Protection of bodies of water, especially the Baltic Sea, against pollution by industrial and municipal waste water, with particular reference to procedures and methods for the treatment of such waste water;
- (b) Environmental protection measures in view of the further intensification of, and particularly the use of chemicals in, agriculture and forestry;
- (c) Improvement of the environment in cities and agglomerations in selected specialized fields, with particular reference to the prevention of noise and air pollution;
- (d) Methods and technologies for the treatment of solid waste;
- (e) Biological and genetic effects of environmental pollution on human beings;
- (f) Planning, creation and maintenance of nature preserves and recreation areas;
- (g) Legal and administrative measures for protection of the environment.

Article 2. Both Parties shall take measures in their respective States to reduce air pollution, such as that caused by sulphurous emissions from fossil fuels and exhausts and by heavy metals, particles, aerosols and nitrogen oxides, and shall work to that end at the international level. They shall notify each other annually of the measures taken.

Article 3. (1) Co-operation shall be carried out in the following forms:

- (a) Symposia and discussions between experts;
- (b) Exchange of scientists and technicians;
- (c) Exchange of scientific and technical information and documentation and of research findings.

(2) The competent authorities of the two Parties shall hold consultations as necessary for the purpose of promoting co-operation in the field of environmental protection.

(3) The subject-areas shall be determined in programmes of work to be agreed upon.

¹ Came into force on 27 May 1976 by signature, in accordance with article 9.

(4) Other forms of co-operation may be determined in the course of implementation of this Agreement.

Article 4. In the interests of co-operation, both Parties shall support and promote in an appropriate manner direct relations between State and other institutions.

Article 5. (1) The Contracting Parties shall, within the framework of the laws of the receiving State, ensure for nationals of the other State who are sent on mission in implementation of this Agreement the necessary conditions for the performance of their tasks. Nationals of the other State sent on mission in implementation of the Agreement shall be required to comply with the laws of the receiving State.

(2) The sending Party shall be responsible for the travel expenses of experts sent on mission. The receiving Party shall be responsible for subsistence costs, including costs of travel within the host country related to the purpose of the mission, and for cultural and technical arrangements.

Article 6. Both Parties declare that they may, by mutual agreement, communicate the results of their co-operation to other States.

Article 7. Amendments or supplements to this Agreement shall be in written form.

Article 8. This Agreement shall be valid for a period of five years. Its validity shall be extended for a further five years, unless it is denounced in writing by either Party not later than six months before the expiry of the period of validity of the Agreement.

Article 9. The Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE AND SIGNED at Berlin on 27 May 1976 in two copies, each in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

SVANTE LUNDKVIST

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

HANS REICHEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Soucieux de renforcer les relations amicales entre la Suède et la République démocratique allemande et de continuer à développer et à intensifier la coopération entre les deux Etats en matière de protection de l'environnement conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les deux gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La coopération entre les deux Parties portera sur les questions fondamentales relatives à la protection de l'environnement et sur les mesures visant à l'améliorer et s'exercera en particulier dans les domaines suivants :

- a) Protection des étendues d'eau, en particulier de la mer Baltique, contre la pollution par les eaux usées d'origine industrielle ou communale, l'accent étant mis en particulier sur les procédures et méthodes de traitement de ces eaux usées;
- b) Mesures de protection de l'environnement, compte tenu de l'intensification continue de l'agriculture et de l'exploitation forestière et en particulier de l'utilisation de produits chimiques dans ce secteur;
- c) Amélioration de l'environnement dans les villes et agglomérations dans certains domaines précis, l'accent étant mis en particulier sur la prévention du bruit et de la pollution de l'air;
- d) Méthodes et techniques de traitement des déchets solides;
- e) Effets biologiques et génétiques de la pollution de l'environnement sur les êtres humains;
- f) Planification, création et entretien de parcs naturels et de zones de loisirs;
- g) Mesures juridiques et administratives pour la protection de l'environnement.

Article 2. Les deux Parties prendront dans leurs Etats respectifs des mesures pour réduire la pollution de l'air, notamment celle qui est causée par les rejets sulfureux provenant des combustibles fossiles et des gaz d'échappement, les métaux lourds, les particules, les aérosols et les oxydes d'azote, et œuvreront à cette fin au niveau international. Chaque année, elles s'informeront mutuellement des mesures prises.

Article 3. 1) La coopération s'effectuera selon les formes suivantes :

- a) Colloques ou discussions d'experts;
- b) Echanges de scientifiques et de techniciens;
- c) Echanges d'informations et de documents scientifiques ou techniques et échanges concernant les résultats de la recherche.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 9.

2) Les autorités compétentes des deux Parties tiendront des consultations selon que de besoin, afin de promouvoir la coopération en matière de protection de l'environnement.

3) Les sujets seront déterminés dans des programmes de travaux qui devront être approuvés.

4) D'autres formes de coopération pourront être identifiées au cours de l'application du présent Accord.

Article 4. Dans l'intérêt de la coopération, les deux Parties appuieront et favoriseront comme il convient l'établissement de relations directes entre l'Etat et les autres institutions.

Article 5. 1) Les Parties contractantes veilleront, dans le cadre des lois de l'Etat d'accueil, à ce que les conditions nécessaires soient réunies pour que les ressortissants de l'autre Etat envoyés en mission en application du présent Accord puissent mener leur tâche à bien. Les ressortissants de l'autre Etat envoyés en mission en application du présent Accord seront tenus de respecter la législation de l'Etat d'accueil.

2) La Partie d'envoi prendra en charge les frais de voyage des experts envoyés en mission. L'Etat d'accueil prendra en charge les frais de subsistance, y compris les frais de voyage effectués dans le pays hôte dans le cadre de la mission et sera responsable des arrangements culturels et techniques.

Article 6. Les deux Parties déclarent qu'elles pourront, d'un commun accord, communiquer à d'autres Etats les résultats de leur coopération.

Article 7. Tout amendement ou additif au présent Accord sera établi par écrit.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de cinq ans. Sa durée de validité sera prolongée de cinq autres années sous réserve du droit de chacune des parties de la résilier par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin, le 27 mai 1976, en deux exemplaires, tous deux en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
suédois :

[Signé]

SVANTE LUNDKVIST

Pour le Gouvernement de la
République démocratique allemande :

[Signé]

HANS REICHELT

No. 20645

**SWEDEN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning fishing (with protocol of signature).
Signed at Berlin on 16 December 1977**

Authentic texts: Swedish and German.

Registered by Sweden on 14 December 1981.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord concernant la pêche (avec protocole de signature).
Signé à Berlin le 16 décembre 1977**

Textes authentiques : suédois et allemand.

Enregistré par la Suède le 14 décembre 1981.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKENS RE- GERING OM FISKE

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering, som strävar efter att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republikens,

som bekräftar sin gemensamma önskan att skydda havets levande tillgångar, i synnerhet de levande tillgångarna i de vatten som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, och att säkerställa ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar,

som beaktar den svenska regeringens beslut att utvidga sin fiskerijurisdiktion till områden utanför den svenska kusten,

som beaktar Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske i dessa områden och som strävar efter att nu och i framtiden så mycket som möjligt minska följderna för detta fiske av utvidgningen av den svenska fiskerijurisdiktionen till dessa områden,

som beaktar det svenska fisket i de vatten som kan komma att omfattas av Tyska Demokratiska Republikens fiskerijurisdiktion,

har överenskommit om följande:

Artikel I. Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken skall, på de villkor som är fastställda i denna överenskommelse, få tillträde till det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion utanför tolv nautiska mil från de baslinjer från vilka bredden av territorialhavet beräknas.

Artikel II. Sveriges regering fastställer årligen för det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion den totala tillåtna fångstmängden för enskilda bestånd eller grupper av bestånd, varvid hänsyn skall tas till beståndens ömsesidiga beroende, internationellt accepterade kriterier, bästa tillgängliga vetenskapliga rön och andra omständigheter av betydelse.

Article III. 1. Sveriges regering fastställer årligen efter konsultationer med Tyska Demokratiska Republikens regering fångstkvoter för fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken samt de områden inom vilka dessa kvoter får fångas. Dessa beslut meddelas med förbehåll för de ändringar som kan bli nödvändiga på grund av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra nödvändiga brådskande skyddsåtgärder under beaktande av bästa tillgängliga vetenskapliga rön.

2. Under perioden till och med den 31 december 1979 skall Sveriges regering vid fastställandet av fångstkvoter för Tyska Demokratiska Republikens fiskefartyg beakta alla åtgärder av betydelse som vidtagits inom ramen för konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske i det berörda området och alla andra omständigheter av betydelse.

3. Efter den i punkt 2 nämnda tidpunkten åtnjuter Tyska Demokratiska Republikens fiskefartyg fångsträttigheter i det i artikel I nämnda området

- a) i den omfattning som är nödvändig för att motsvara svenska fiskefartygs fångster i de vattenområden som kan komma att omfattas av Tyska Demokratiska Republikens fiskerijurisdiktion,
- b) i den omfattning som anges i artikel IV i denna överenskommelse.

Artikel IV. Om det efter svenska regeringens fastställande av tillåten fångstmängd skulle visa sig att denna fångstmängd överstiger den svenska fångstkapaciteten, kan fiskefartyg som för Tyska Demokratiska Republikens flagga få rätt att deltaga i fisket inom det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion inom ramen för en kontingent av sådana överskottskvantiteter och på de villkor som fastställs av svenska regeringen efter konsultationer med Tyska Demokratiska Republikens regering under beaktande av behoven för fiskerinäringen i Tyska Demokratiska Republiken och andra omständigheter av betydelse.

Artikel V. 1. Tyska Demokratiska Republikens regering garanterar att fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken vid sitt fiske inom det i artikel I nämnda området iakttar de skyddsåtgärder och andra villkor som fastställts för sådant fiske. Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken är i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion underkastade svensk lagstiftning på fiskets område.

2. Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken skall dagligen i loggböcker införa uppgifter av betydelse om fiskeplatser, fiskeansträngning och fångster, vilka skall finnas tillgängliga för inspektion när som helst under vistelse på området under svensk fiskerijurisdiktion. Varje fiskefartyg skall över radio rapportera när dess fiske inom området under svensk fiskerijurisdiktion påbörjas och avslutas. Behörig myndighet i Tyska Demokratiska Republiken skall till behörig svensk myndighet lämna detaljerade rapporter om fångst, fisketid och andra omständigheter av betydelse på det sätt som föreskrivs av svenska myndigheter.

Bestämmelserna i denna punkt är utan förfång för punkt 1 i denna artikel.

3. Om nya lagar, förordningar eller villkor utfärdas, som är av särskild betydelse för det fiske som bedrivs av Tyska Demokratiska Republikens fiskefartyg enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, skall Sveriges regering i förväg lämna underrättelse härom till Tyska Demokratiska Republikens regering.

4. Sveriges regering kan i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion i överensstämmelse med folkrätten vidtaga de åtgärder som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att fartyg som för Tyska Demokratiska Republikens flagga iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel VI. Behöriga myndigheter i Tyska Demokratiska Republiken skall underrätta behöriga svenska myndigheter om namn, registreringsnummer, fångstredskap som avses bli använt samt andra uppgifter av betydelse liksom befälhavarernas namn på de fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken som i enlighet med artikel I avser att bedriva fiske i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion. Sådan underrättelse skall också gälla de understöds- och hjälpfartyg som åtföljer fiskefartygen.

Behöriga svenska myndigheter skall utfärda erforderlig licens för varje fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken, som får tillstånd att bedriva fiske.

Artikel VII. Båda parter åtar sig att samarbeta direkt och genom lämpliga internationella organisationer för att säkerställa en tillfredsställande hushållning och bevarande av de levande tillgångarna i havet, i synnerhet i fråga om bestånden i det område som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten.

Artikel VIII. Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering skall främja det kommersiella samarbetet på fiskerinäringens område mellan företag i Sverige och i Tyska Demokratiska Republiken.

Artikel IX. Om Tyska Demokratiska Republikens regering upprättar en fiskezon skall Tyska Demokratiska Republikens regering ge svenska fiskefartyg, som önskar bedriva fiske i dessa vatten, rätt till sådant fiske på samma villkor som har fastställts i denna överenskommelse.

Artikel X. Denna överenskommelse är utan förfång för andra föreliggande överenskommelser mellan de båda regeringarna eller föreliggande multilaterala konventioner som har tillträtts av de båda regeringarna. Den är även utan förfång för vardera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel XI. Denna överenskommelse förutsätter godkännande enligt de fördragsslutande parternas inhemska rättsregler och träder i kraft den dag då notväxling om sådant godkännande äger rum. I avvaktan på ikraftträdande skall överenskommelsen provisoriskt tillämpas från dagen för den svenska fiskezonens utvidgning.

Denna överenskommelse skall gälla för en tidsperiod av tio år. Om överenskommelsen icke uppsäges av någon av parterna minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke skriftligen uppsäges minst tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

SOM SKEDDE i Berlin den 16 December 1977 i två exemplar på svenska och tyska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Sveriges
regering:

[Signed — Signé]

HANS DANELIUS

För Tyska Demokratiska Republikens
regering:

[Signed — Signé]

H. SÜSS

PROTOKOLLSANTECKNING

I samband med undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om fiske nåddes enighet om att Konungariket Sveriges regering vid tolkning av begreppet "andra omständigheter av betydelse" i artikel IV i överenskommelsen skall beakta bland annat de båda regeringarnas hittillsvarande samarbete vid genomförandet av åtgärder för beståndens bevarande och ändamålsenliga utnyttjande samt Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske utanför Konungariket Sveriges kust i syfte att bereda Tyska Demokratiska Republikens fiske i den svenska fiskezonen så gynnsamma villkor som möjligt.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SCHWEDEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE FISCHEREI

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik zu festigen,

ihren gemeinsamen Wunsch bekräftigend, den Schutz der lebenden Ressourcen des Meeres, besonders der lebenden Ressourcen der Gewässer im Gebiet der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973, zu gewährleisten und die rationellste Bewirtschaftung und Nutzung dieser Ressourcen zu sichern,

in Anbetracht der Entscheidung der Regierung Schwedens, ihre Fischereijurisdiktion auf Gebiete vor der schwedischen Küste zu erweitern,

unter Berücksichtigung der gewohnheitsmäßigen Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik in diesen Gebieten und in dem Bestreben, jetzt und in Zukunft die durch Anwendung der schwedischen Jurisdiktion auf die genannten Gebiete verursachten Folgen für diese Fischerei so gering wie möglich zu halten,

unter Berücksichtigung der schwedischen Fangtätigkeit in den Gewässern, die zu dem Gebiet unter der Fischereijurisdiktion der Deutschen Demokratischen Republik gehören können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik wird der Zugang zu dem unter schwedischer Fischereijurisdiktion stehenden Gebiet außerhalb einer Entfernung von 12 Seemeilen von den Basislinien, von denen aus die Breite der Territorialgewässer Schwedens gemessen werden, zu den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen gewährt.

Artikel II. Die Regierung Schwedens legt jährlich für das unter ihrer Fischereijurisdiktion stehende Gebiet Gesamtfangmengen für einzelne Bestände oder Bestandskomplexe fest unter Berücksichtigung der gegenseitigen Abhängigkeit der Bestände, international anerkannter Kriterien, der besten verfügbaren wissenschaftlichen Daten und anderer relevanter Faktoren.

Artikel III. 1. Die Regierung Schwedens legt nach Konsultationen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik jährlich die Quoten für Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik fest sowie die Gebiete, in denen diese Quoten gefischt werden können. Diese Festlegungen unterliegen erforderlichenfalls Änderungen, um unvorhersehbaren Umständen Rechnung zu tragen, insbesondere der Notwendigkeit dringlicher Schutzmaßnahmen auf der Grundlage der besten zur Verfügung stehenden wissenschaftlichen Erkenntnisse.

2. Während des am 31. Dezember 1979 endenden Zeitraums berücksichtigt die Regierung Schwedens bei der Festlegung der Quoten für Fischereifahrzeuge der

Deutschen Demokratischen Republik alle relevanten Maßnahmen, die im Rahmen der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973 getroffen worden sind, die gewohnheitsmäßige Fangtätigkeit der Deutschen Demokratischen Republik in dem betreffenden Gebiet und alle anderen relevanten Faktoren.

3. Nach dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt genießen die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik in dem in Artikel I genannten Gebiet Fangrechte

- a) in dem Umfang, der notwendig ist, um die Fangtätigkeit durch schwedische Fischereifahrzeuge auszugleichen in den Gewässern, die zu dem Gebiet unter der Fischereijurisdiktion der Deutschen Demokratischen Republik gehören können,
- b) in dem gemäß Artikel IV dieses Abkommens gewährten Umfange.

Artikel IV. Sollte sich nach Festlegung des zulässigen Gesamtfangs durch die schwedische Regierung erweisen, daß diese Fangmenge die schwedische Fangkapazität übersteigt, können Fischereifahrzeuge unter der Flagge der Deutschen Demokratischen Republik zur Teilnahme an der Fangtätigkeit innerhalb des Gebietes unter schwedischer Fischereijurisdiktion im Rahmen eines Kontingents solcher überschüssigen Mengen und zu solchen Bedingungen zugelassen werden, wie sie von der schwedischen Regierung nach Konsultationen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unter Berücksichtigung des Bedarfs der Fischwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik und anderer relevanter Faktoren festgelegt wurden.

Artikel V. 1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik bei ihrer Fangtätigkeit innerhalb des im Artikel I genannten Gebietes die Schutzmaßnahmen und anderen für eine solche Fangtätigkeit festgelegten Bedingungen einhalten. Die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik unterliegen in dem unter schwedischer Fischereijurisdiktion stehenden Gebiet der schwedischen Gesetzgebung auf dem Gebiet des Fischereiwesens.

2. Die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik tragen täglich relevante Angaben über Fanggründe, Fangtätigkeit und Fangergebnisse in Logbücher ein, die jederzeit während des Aufenthaltes in dem Gebiet unter schwedischer Fischereijurisdiktion zur Inspektion vorliegen müssen. Jedes Fischereifahrzeug berichtet über Funk über den Beginn und die Beendigung seiner Fangtätigkeit innerhalb des Gebiets unter schwedischer Fischereijurisdiktion. Das zuständige Organ der Deutschen Demokratischen Republik erstattet detaillierte Berichte an das zuständige schwedische Organ über Fangergebnisse, Fangdauer und andere relevante Faktoren in der von den schwedischen Organen vorgeschriebenen Art und Weise.

Die Bestimmungen dieses Absatzes berühren nicht Absatz 1 dieses Artikels.

3. Im Falle der Schaffung neuer Gesetze, Bestimmungen oder Bedingungen, die für die Ausübung der Fischerei durch Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens von besonderer Bedeutung sind, sichert die Regierung Schwedens eine vorherige Mitteilung an die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik.

4. Die Regierung Schwedens kann innerhalb des unter ihrer Fischereijurisdiktion stehenden Gebietes und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht erforderlichenfalls Maßnahmen ergreifen, um die Einhaltung der Bestimmungen dieses

Abkommens der unter der Flagge der Deutschen Demokratischen Republik fahrenden Schiffe zu gewährleisten.

Artikel VI. Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik teilen den zuständigen schwedischen Organen den Namen, die Registriernummer, das vorgesehene Fanggerät und andere relevante Angaben sowie den Namen des Kapitäns des Fischereifahrzeugs der Deutschen Demokratischen Republik mit, das beabsichtigt, gemäß Artikel I in dem Gebiet unter schwedischer Fischereijurisdiktion zu fischen. Eine solche Mitteilung wird auch für Versorgungs- und Hilfsschiffe erfolgen, die diese Fischereifahrzeuge begleiten.

Die zuständigen schwedischen Organe stellen jedem Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das zum Fischfang zugelassen ist, eine entsprechende Lizenz aus.

Artikel VII. Die beiden Seiten verpflichten sich, direkt und über geeignete internationale Organisationen zusammenzuarbeiten, um die zweckmäßige Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen des Meeres zu sichern, insbesondere in bezug auf Bestände, die im Gebiet der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973 vorkommen, zu gewährleisten.

Artikel VIII. Die Regierung Schwedens und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik fördern die kommerzielle Zusammenarbeit von Betrieben Schwedens und der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Gebiet der Fischwirtschaft.

Artikel IX. Für den Fall, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine Fischereizone errichtet, wird die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik Fischereifahrzeugen Schwedens, die in diesen Gewässern Fischfang betreiben möchten, eine solche Fangtätigkeit unter den gleichen Bedingungen gestatten, wie sie gemäß diesem Abkommen festgelegt sind.

Artikel X. Dieses Abkommen berührt nicht andere zwischen den beiden Regierungen bestehende Abkommen oder bestehende multilaterale Konventionen, deren Partner die beiden Regierungen sind. Es berührt ebenfalls nicht die Auffassung einer der beiden Seiten in Fragen des Seerechts.

Artikel XI. Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner und tritt am Tag des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft. Das Abkommen wird bis zu seinem Inkrafttreten vom Tage der Ausdehnung der schwedischen Fischereizone vorläufig angewendet.

Dieses Abkommen hat eine Gültigkeitsdauer von 10 Jahren. Falls das Abkommen nicht durch eine der beiden Vertragsschließenden Seiten mindestens zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere sechs Jahre in Kraft, wenn es nicht zwölf Monate vor Ablauf einer solchen Sechsjahresfrist schriftlich gekündigt wird.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 16. XII. 1977 in zwei Exemplaren, jeweils in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches Schweden:

[Signed — Signé]

HANS DANELIUS

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]

H. Süß

PROTOKOLLVERMERK

Im Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei wurde Übereinstimmung darüber erzielt, daß die Regierung des Königreiches Schweden bei der Auslegung des Begriffes „andere relevante Faktoren“ in Artikel IV des Abkommens, unter anderem die bisherige Zusammenarbeit der beiden Regierungen bei der Verwirklichung von Erhaltungs- und Bewirtschaftungsmaßnahmen sowie die gewohnheitsmäßige Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik vor der Küste des Königreiches Schweden berücksichtigen wird, mit dem Zweck, der Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik in der schwedischen Fischereizone so günstige Bedingungen wie möglich zu gewähren.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FISHING

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to strengthen the friendly relations between the Kingdom of Sweden and the German Democratic Republic,

Affirming their common desire to ensure the conservation of the living resources of the sea, particularly the living resources of the waters within the area of the Convention on Fishing and Conservation of Living Resources in the Baltic Sea and the Belts of 13 September 1973,² and the most rational management and utilization of those resources,

Having regard to the decision of the Government of Sweden to extend its fisheries jurisdiction to areas off the Swedish coast,

Having regard to the fact that the German Democratic Republic has habitually fished in those areas, and desiring now and in the future to reduce as much as possible the effects on such fishing of the extension of Swedish fisheries jurisdiction to the said areas,

Having regard to Swedish fishing in the waters which may become part of the area under the fisheries jurisdiction of the German Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article I. Fishing vessels of the German Democratic Republic shall, on the conditions laid down in this Agreement, be given access to the area under Swedish fisheries jurisdiction beyond a distance of 12 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial seas of Sweden is measured.

Article II. The Government of Sweden shall annually determine, for the area under its fisheries jurisdiction, total allowable catches for particular stocks or groups of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted standards, the best available scientific evidence and other relevant factors.

Article III. 1. The Government of Sweden shall annually determine, after consultations with the Government of the German Democratic Republic, quotas of catch for fishing vessels of the German Democratic Republic and the areas in which those quotas may be harvested. The quotas so determined shall be subject to change if necessary owing to unforeseen circumstances, particularly the need for urgent conservation measures on the basis of the best available scientific evidence.

2. During the period up to and including 31 December 1979, the Government of Sweden shall, in determining quotas of catch for fishing vessels of the German Democratic Republic, have regard to all relevant measures which have been taken

¹ Applied provisionally from 1 January 1978, and came into force definitively on 6 June 1978, the date of the exchange of notes confirming its ratification, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1090, p. 54.

under the Convention on Fishing and Conservation of Living Resources in the Baltic Sea and the Belts of 13 September 1973, to the fact that the German Democratic Republic has habitually fished in the area concerned and to all other relevant factors.

3. After the period specified in paragraph 2, fishing vessels of the German Democratic Republic shall enjoy fishing rights in the area specified in article I:

- a) To the extent necessary to offset fishing by Swedish fishing vessels in the waters which may become part of the area under the fisheries jurisdiction of the German Democratic Republic;
- b) To the extent allowed under article IV of this Agreement.

Article IV. If, after determination by the Swedish Government of the total allowable catch, that catch should be found to exceed the harvesting capacity of Sweden, fishing vessels flying the flag of the German Democratic Republic may be allowed to participate in fishing within the area under Swedish fisheries jurisdiction, subject to a quota in respect of the surplus of the allowable catch and to such conditions as may be established by the Swedish Government after consultation with the Government of the German Democratic Republic, taking into account the needs of the fishing industry of the German Democratic Republic and other relevant factors.

Article V. 1. The Government of the German Democratic Republic shall guarantee that fishing vessels of the German Democratic Republic, when fishing within the area specified in article I, will comply with the conservation measures and other conditions established for such fishing. Fishing vessels of the German Democratic Republic shall, while in the area under Swedish fisheries jurisdiction, be subject to Swedish legislation concerning fishing.

2. Fishing vessels of the German Democratic Republic shall each day enter relevant information concerning fishing grounds, fishing effort and catch in log-books, which must be produced for inspection at any time while such vessels are in the area under Swedish fisheries jurisdiction. Each fishing vessel shall report by radio the beginning and end of its fishing effort within the area under Swedish fisheries jurisdiction. The competent authority of the German Democratic Republic shall furnish the competent Swedish authority with detailed reports on catches, duration of fishing expeditions and other relevant factors, in the form prescribed by the Swedish authorities.

The provisions of this paragraph shall be without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article.

3. In the event of the adoption of new laws, regulations or conditions which are of particular relevance to fishing by fishing vessels of the German Democratic Republic in accordance with the provisions of this Agreement, the Government of Sweden shall ensure that the Government of the German Democratic Republic is notified in advance.

4. The Government of Sweden may if necessary, within the area under its fisheries jurisdiction, take measures in accordance with international law to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels flying the flag of the German Democratic Republic.

Article VI. The competent authorities of the German Democratic Republic shall notify the competent Swedish authorities of the name, registration number, prescribed fishing gear and other relevant particulars, and the name of the captain, of any fishing vessel of the German Democratic Republic which intends, in accordance

with article I, to fish in the area under Swedish fisheries jurisdiction. Such notification shall also be made in respect of supply and auxiliary vessels accompanying the fishing vessels.

The competent Swedish authorities shall issue the necessary licence to each fishing vessel of the German Democratic Republic which is allowed to fish.

Article VII. The two Parties undertake to co-operate directly and through appropriate international organizations with a view to ensuring proper management and maintenance of the living resources of the sea, with particular reference to stocks occurring within the area of the Convention on Fishing and Conservation of Living Resources in the Baltic Sea and the Belts of 13 September 1973.

Article VIII. The Government of Sweden and the Government of the German Democratic Republic shall promote commercial co-operation with respect to the fishing industry between enterprises in Sweden and in the German Democratic Republic.

Article IX. Should the Government of the German Democratic Republic establish a fisheries zone, the Government of the German Democratic Republic shall allow Swedish fishing vessels wishing to fish in those waters to do so under the same conditions as are established in this Agreement.

Article X. This Agreement shall be without prejudice to other existing agreements between the two Governments or existing multilateral conventions to which both Governments are parties. It shall likewise be without prejudice to the position of either Party on questions of the law of the sea.

Article XI. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes indicating that it has been ratified. Pending its entry into force, the Agreement shall be applied provisionally as from the date of extension of the Swedish fisheries zone.

This Agreement shall be valid for a period of 10 years. Unless the Agreement is denounced by either Contracting Party at least 12 months before the expiry of that period, it shall continue in force for successive periods of six years, provided that it is not denounced in writing 12 months before the expiry of any such six-year period.

DONE at Berlin on 16 December 1977, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

[Signed]

HANS DANIELIUS

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

H. Süß

PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the German Democratic Republic concerning fishing, it has been agreed that the Government of the Kingdom of Sweden, in interpreting the expression "other relevant factors" in article IV of the Agreement, shall take into account, *inter alia*, the past co-operation between the two Governments in putting into effect maintenance and management measures and the fact that the German Democratic Republic has habitually fished off the coast of the Kingdom of Sweden, with the aim of granting as favourable conditions as possible for fishing by the German Democratic Republic in the Swedish fisheries zone.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE CONCERNANT LA PÊCHE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Animés du désir de renforcer les rapports de bon voisinage entre les deux pays,

Confirmant leur désir commun d'assurer la conservation des ressources biologiques de la mer, notamment des ressources biologiques des eaux situées à l'intérieur de la zone visée par la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, en date du 30 septembre 1973², et la gestion et l'utilisation les plus rationnelles de ces ressources,

Considérant la décision du Gouvernement suédois d'étendre sa juridiction en matière de pêche aux zones situées au large de la côte suédoise,

Considérant le fait que ces zones de pêche sont habituellement exploitées par la République démocratique allemande et souhaitant, pour le présent et l'avenir, réduire dans la mesure du possible les effets sur cette exploitation de l'extension de la juridiction suédoise auxdites zones,

Considérant que la Suède pratique la pêche dans des eaux qui pourraient devenir partie de la zone de pêche relevant de la juridiction de la République démocratique allemande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les bâtiments de pêche de la République démocratique allemande auront, dans les conditions énoncées dans le présent Accord, accès à la zone de pêche relevant de la juridiction suédoise dans un rayon de 12 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale suédoise.

Article II. Pour la zone de pêche relevant de sa juridiction, le Gouvernement suédois déterminera chaque année la quantité totale des prises pour chaque espèce ou groupe d'espèces, en tenant compte de leur interdépendance ainsi que des normes acceptées sur le plan international, des meilleures informations scientifiques disponibles et d'autres facteurs pertinents.

Article III. 1. Le Gouvernement suédois déterminera chaque année, après avoir consulté le Gouvernement de la République démocratique allemande, le volume des prises autorisé pour les bâtiments de pêche de la République démocratique allemande ainsi que les zones dans lesquelles elles pourront être capturées. Le volume ainsi défini pourra varier au besoin, par suite de circonstances imprévisibles, en particulier la nécessité de mesures urgentes de conservation déterminée en fonction des meilleures informations scientifiques disponibles.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1978, et à titre définitif le 6 juin 1978, date de l'échange de notes confirmant sa ratification, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1090, p. 55.

2. Pour déterminer le volume maximal des prises autorisées pour les bâtiments de pêche de la République démocratique allemande, le Gouvernement suédois tiendra compte jusqu'au 31 décembre 1979 inclus de toutes les mesures pertinentes prises au titre de la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts en date du 13 septembre 1973, du fait que la République démocratique allemande exploite habituellement la zone de pêche en question et de tous autres facteurs pertinents.

3. A l'expiration de la période visée au paragraphe 2, les bâtiments de pêche de la République démocratique allemande jouiront du droit de pêche dans les zones mentionnées à l'article premier :

- a) Dans la mesure nécessaire pour compenser les prises faites par des bâtiments suédois dans les eaux qui pourraient devenir partie de la zone de pêche relevant de la juridiction de la République démocratique allemande;
- b) Dans les limites permises au titre de l'article IV du présent Accord.

Article IV. Si, une fois que le Gouvernement suédois aura déterminé le volume total des prises autorisées, on constate que ce volume dépasse les capacités d'exploitation de la Suède, les bâtiments de pêche portant le pavillon de la République démocratique allemande pourront être autorisés à pêcher dans la zone relevant de la juridiction suédoise dans les limites d'un contingent des prises autorisées excédentaires et dans les conditions qui auront été définies par le Gouvernement suédois après consultation avec le Gouvernement de la République démocratique allemande, compte tenu des besoins de l'industrie de la pêche de la République démocratique allemande et d'autres facteurs pertinents.

Article V. 1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande garantira que ses bâtiments pêchant dans la zone définie à l'article premier se conformeront aux mesures de conservation et autres dispositions imposées pour cette pêche. Lesdits bâtiments, tant qu'ils se trouveront dans la zone de pêche soumise à la juridiction suédoise, seront régis par la législation suédoise en matière halieutique.

2. Des renseignements concernant les terrains de pêche, les opérations et les prises devront être portés tous les jours dans les livres de bord des bâtiments de pêche de la République démocratique allemande, qui devront être présentés pour inspection à tout moment tant que ces bâtiments se trouveront dans la zone relevant de la juridiction suédoise. Chaque bateau signalera par radio le début et la fin de ses opérations de pêche dans ladite zone. L'autorité compétente de la République démocratique allemande fournira à l'autorité suédoise compétente des rapports détaillés sur les prises, la durée des campagnes et autres facteurs pertinents, dans les formes prescrites par les autorités suédoises.

Les dispositions du présent paragraphe seront appliquées sans préjudice des dispositions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. En cas d'adoption de nouvelles lois, réglementations ou conditions intéressant en particulier la pêche effectuée par les bâtiments de la République démocratique allemande conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement suédois veillera à ce que le Gouvernement de la République démocratique allemande soit prévenu à l'avance.

4. Le Gouvernement suédois peut, si besoin est, prendre des mesures touchant la zone de pêche relevant de sa juridiction, conformément au droit international pour s'assurer que les dispositions du présent Accord sont appliquées par les bâtiments portant le pavillon de la République démocratique allemande.

Article VI. Les autorités compétentes de la République démocratique allemande signaleront aux autorités suédoises correspondantes le nom, le numéro d'immatriculation, les engins de pêche prescrits et autres détails pertinents, ainsi que le nom du capitaine, de tout bâtiment de pêche de la République démocratique allemande qui se propose, conformément à l'article premier, de pêcher dans la zone de pêche relevant de la juridiction suédoise. Cette obligation vaudra également pour les navires ravitailleurs et auxiliaires qui accompagnent les bâtiments de pêche.

Les autorités suédoises compétentes devront délivrer le permis nécessaire à chaque bateau de la République démocratique allemande autorisé à pêcher.

Article VII. Les deux Parties s'engagent à coopérer directement et par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes en vue d'assurer la bonne gestion et la conservation des ressources biologiques de la mer, en particulier des peuplements qui se trouvent dans la zone définie par la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts en date du 13 septembre 1973.

Article VIII. Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République démocratique allemande encourageront la coopération commerciale dans le secteur de la pêche, entre les entreprises de la Suède et de la République démocratique allemande.

Article IX. Si le Gouvernement de la République démocratique allemande crée une zone de pêche, il permettra aux bateaux de pêche suédois qui le souhaiteront de pêcher dans ces eaux aux conditions énoncées dans le présent Accord.

Article X. Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des autres accords en vigueur entre les deux gouvernements ou des conventions multilatérales auxquelles les deux gouvernements sont parties. De même il s'appliquera sans préjudice des positions de l'une ou l'autre Partie au sujet des questions du droit de la mer.

Article XI. Le présent Accord devra être ratifié conformément à la législation intérieure des deux Parties contractantes et entrera en vigueur au moment des échanges de notes notifiant cette ratification. En attendant son entrée en vigueur l'Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date d'extension de la zone de pêche suédoise.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de 10 ans. A moins que l'une des Parties ne le dénonce au moins 12 mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé pour des périodes de six ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit 12 mois avant l'expiration de l'une de ces périodes.

FAIT à Berlin le 16 décembre 1977, en double exemplaire en suédois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
suédois :

[Signé]

HANS DANIELIUS

Pour le Gouvernement de la
République démocratique allemande :

[Signé]

H. Süss

PROTOCOLE DE SIGNATURE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République démocratique allemande concernant la pêche, il a été convenu qu'en interprétant l'expression «autres facteurs pertinents» mentionnés à l'article IV du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Suède tiendra compte, entre autres, de la coopération antérieure entre les deux gouvernements pour appliquer les mesures de conservation et de gestion et du fait que la République démocratique allemande a coutume de pêcher au large de la côte suédoise afin de lui permettre l'accès de la zone de pêche suédoise à des conditions aussi favorables que possible.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 December 1981 to 14 December 1981

No. 896

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} décembre 1981 au 14 décembre 1981

N^o 896

No. 896

**COLOMBIA
and
VENEZUELA**

Treaty of non-aggression, conciliation, arbitration and judicial settlement. Signed at Bogotá on 17 December 1939

Authentic text: Spanish.

Filed and recorded at the request of Colombia on 4 December 1981.

**COLOMBIE
et
VENEZUELA**

Traité de non-agression, de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire. Signé à Bogotá le 17 décembre 1939

Texte authentique : espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Colombie le 4 décembre 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE NO AGRESIÓN, CONCILIACIÓN, ARBITRAJE Y ARREGLO JUDICIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA

El Presidente de la República de Colombia y el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, sinceramente deseosos de expresar en una forma solemne los sentimientos pacíficos que animan a sus respectivos pueblos, y de manifestar el deseo de renunciar al recurso de las armas como instrumento de la política de los dos países, han resuelto celebrar un tratado para la solución pacífica de las controversias que entre ambos puedan suscitarse, y con tal fin han designado como Plenipotenciarios: El Presidente de la República de Colombia al señor Luis López de Mesa, Ministro de Relaciones Exteriores; y

El Presidente de los Estados Unidos de Venezuela al señor José Santiago Rodríguez, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Colombia,

Los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I. Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen a no recurrir, en ningún caso, a la guerra ni ejercer ningún acto de agresión la una contra la otra.

Artículo II. Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen a someter, de conformidad con las estipulaciones del presente Tratado, a los procedimientos de solución pacífica en él establecidos, las controversias de cualquier naturaleza o que por cualquier causa surjan entre ellas y que no haya sido posible resolver amigablemente por los medios diplomáticos ordinarios, exceptuando solamente las que atañen a los intereses vitales, a la independencia o a la integridad territorial de los Estados Contratantes.

Las diferencias para cuya solución se haya previsto un procedimiento especial por Convenios en vigor entre las Partes, serán resueltas de conformidad con lo dispuesto en dichos Convenios.

Artículo III. Si una de las Partes Contratantes alegare que la controversia que las divide versa sobre asunto que, por su naturaleza y según el derecho internacional, pertenece exclusivamente a la competencia y a la jurisdicción de dicha Parte, y si la Parte contraria no lo reconoce así, la excepción será juzgada por la Corte Permanente de Justicia Internacional. Si ésta estima fundada la excepción se declarará terminado el litigio. En la hipótesis contraria, la propia Corte decidirá acerca del mérito del litigio y señalará el procedimiento de solución pacífica que, conforme al presente Tratado, deba emplearse.

Artículo IV. Todas las cuestiones sobre las cuales las dos Altas Partes Contratantes no lleguen a un acuerdo amigablemente mediante los procedimientos diplomáticos ordinarios, serán sometidas a la Comisión Permanente de Conciliación.

Artículo V. Las Altas Partes Contratantes constituirán una Comisión Permanente de Conciliación, compuesta de cinco miembros.

Cada una de las Partes designará dos de esos miembros, de los cuales sólo uno puede ser nacional del Estado que los nombra. El quinto será el Presidente y su designación se hará de común acuerdo entre las Partes Contratantes. El quinto miembro no debe pertenecer a ninguna de las nacionalidades ya representadas en la Comisión.

Artículo VI. La Comisión permanente de Conciliación deberá estar constituida y dispuesta a actuar dentro de los seis meses siguientes a la fecha del canje de ratificaciones del presente Tratado.

Salvo Acuerdo en contrario de las Partes Contratantes, la Comisión será nombrada por tres años, y así en lo sucesivo, a no ser que dentro de los tres últimos meses de cada término las Partes resuelvan modificar su constitución o reemplazarla por completo.

Las vacantes que ocurran en la Comisión deberán ser provistas inmediatamente.

Artículo VII. La Comisión se reunirá, salvo acuerdo en contrario de las Partes, en el lugar que designe su Presidente.

Artículo VIII. La Comisión podrá ser convocada por cualquiera de las Partes Contratantes, la que, para tal efecto, se dirigirá a su Presidente.

Artículo IX. Salvo estipulaciones en contrario entre las Altas Partes Contratantes, la Comisión establecerá libremente las reglas de su procedimiento, el cual, en todo caso, será contradictorio. Si no hubiere unanimidad, se seguirá el procedimiento establecido en el Título Tercero de la Convención de La Haya para el arreglo pacífico de las Controversias Internacionales, del 18 de octubre de 1907. Las decisiones de la Comisión se tomarán por mayoría de votos de los miembros que la constituyen, todos los cuales deberán estar presentes.

Las Partes serán representadas ante la Comisión por Agentes, que actuarán también como intermediarios entre aquellas y la Comisión.

Artículo X. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar los trabajos de la Comisión Permanente de Conciliación, y especialmente a suministrarle de la manera más amplia posible todos los documentos e informaciones útiles, así como también a emplear los medios de que dispongan para permitirle que proceda a citar y oír testigos o peritos y practicar otras diligencias en sus respectivos territorios y de conformidad con sus leyes.

Artículo XI. Durante los trabajos de la Comisión, cada Comisario recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado, de común acuerdo, por las Partes Contratantes.

Cada uno de los dos Gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de los gastos comunes de la Comisión, comprendidas en éstos las compensaciones previstas en la primera parte de este artículo.

Artículo XII. La Comisión Permanente de Conciliación tendrá la misión de examinar las cuestiones en litigio, recoger con ese fin todas las informaciones útiles, por vía de investigación o en otra forma, y esforzarse por conciliar a las Partes.

La Comisión podrá, después de examinar el asunto, comunicar a las Partes los términos del arreglo que le pareciere conveniente, y deberá, en todos los casos, proponer una solución de la controversia. El informe de la Comisión no será obligatorio

para las Partes ni en lo concerniente a las consideraciones de hecho ni a las consideraciones de derecho.

Artículo XIII. Las recomendaciones de la Comisión Permanente de Conciliación serán presentadas dentro del año a partir de la fecha en que hubiere iniciado sus trabajos. Las Altas Partes Contratantes podrán prorrogar este plazo de común acuerdo.

Artículo XIV. Presentadas las recomendaciones de la Comisión a las Partes, éstas tendrán seis meses para negociar un arreglo sobre las bases de la solución propuesta. Expirados los seis meses sin que hubiere conciliación, la controversia será sometida a la decisión judicial o arbitral, según lo establecido en los artículos XV y siguientes del presente Tratado.

Artículo XV. Bajo la reserva de lo estipulado en el artículo II, serán sometidas a la decisión judicial, basada en derecho, de la Corte Permanente de Justicia Internacional o de un Tribunal Arbitral, constituido según se establece en el presente Tratado, todas las controversias que no hayan sido ajustadas por el procedimiento de conciliación, siempre que tengan por objeto:

- a) La existencia, interpretación y aplicación de un tratado internacional celebrado entre las Partes.
- b) Cualquier punto de derecho internacional.
- c) La existencia de cualquier hecho que, verificado, constituya la violación de un compromiso internacional.
- d) La naturaleza y la extensión de la reparación debida por esa violación.

Cuando entre ambas Partes Contratantes exista desacuerdo acerca de si el litigio está o no comprendido en alguna de las categorías arriba indicadas, la Corte Permanente de Justicia Internacional decidirá acerca de esta cuestión previa. Las Partes contratantes se comprometen a acatar la opinión de la Corte y a proceder en consecuencia.

Cuando la controversia tenga por objeto materias distintas de las enumeradas en los incisos a), b), c) y d) de este artículo, las Partes Contratantes podrán someter la diferencia al Tribunal Arbitral establecido en este Tratado, y darle la facultad de estatuir *ex aequo et bono* si ninguna regla de derecho fuere aplicable.

Artículo XVI. En cada caso en que deba recurrirse a una solución arbitral, cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro que no sea de su nacionalidad, y tratará de entenderse con la otra Parte para la designación de un tercero que no deberá pertenecer a ninguna de las nacionalidades a que pertenezcan los otros dos. Ese tercer árbitro será el Presidente del Tribunal así constituido.

Si hubiere desacuerdo con respecto a la elección del tercer árbitro, ambas Partes Contratantes pedirán a la Corte Permanente de Justicia Internacional que haga la designación del presidente del Tribunal.

Las decisiones del Tribunal Arbitral serán tomadas por mayoría de votos y serán obligatorias para las Partes.

Artículo XVII. En cada caso particular que haya de ser sometido a la Corte Permanente de Justicia Internacional o al Tribunal Arbitral, las Partes Contratantes concluirán un compromiso por intercambio de notas, en el cual se determine clara-

mente el objeto del litigio, los poderes conferidos a la Corte o al Tribunal Arbitral, los plazos y demás condiciones convenidas entre ellas.

A falta de acuerdo entre las Partes acerca del compromiso y después de aviso previo de un mes, cualquiera de ellas tendrá la facultad de llevar el asunto, directamente por vía de simple requerimiento, a la Corte Permanente de Justicia Internacional.

Si la Corte encuentra que el asunto no está comprendido entre los de su competencia, según el artículo XV, lo comunicará a las Partes, que podrán constituir el Tribunal Arbitral conforme a lo previsto en dicho artículo XV.

Artículo XVIII. Las cuestiones que ya hayan sido objeto de acuerdo definitivo entre las Partes Contratantes no darán lugar al recurso ante la Corte Permanente de Justicia Internacional, ni podrán ser sometidas a Tribunal Arbitral, salvo que la controversia tenga por objeto la interpretación o ejecución del tal acuerdo.

Artículo XIX. En caso de litigio cuyo objeto según la legislación interna de una de las Partes Contratantes sea de la competencia de sus Tribunales nacionales, la cuestión no será sometida a los procedimientos previstos en este tratado sino cuando se alegue denegación de justicia en una sentencia definitiva de la autoridad judicial competente.

Artículo XX. Si la sentencia de la Corte Permanente de Justicia Internacional o del Tribunal Arbitral declarare que una decisión tomada por una cualquiera de las autoridades dependientes de una de las Partes Contratantes se encuentra total o parcialmente en oposición al derecho internacional convencional en vigor entre las Partes, y si el derecho constitucional de dicha Parte permite, o sólo permite imperfectamente hacer desaparecer por la vía administrativa las consecuencias de esa decisión, las Partes convienen en que, por la propia sentencia de la Corte o del Tribunal deberá concederse a la parte lesionada una reparación equitativa.

Artículo XXI. Las dos Partes se comprometen a abstenerse durante el curso de cualquier procedimiento abierto en virtud de este Tratado, de toda medida susceptible de agravar el conflicto, y a ejecutar las medidas provisionales que, en la hipótesis del litigio resultante de actos ya efectuados o en vías de serlo, la Corte Permanente de Justicia Internacional, el Tribunal Arbitral o la Comisión de Conciliación, según el caso, juzgue que deban adoptarse.

Artículo XXII. La Parte que ocasione un conflicto por actos que por su naturaleza deban ser resueltos por los métodos de solución pacífica establecidos en este Tratado, deberá, desde el momento en que la diferencia haya sido sometida a uno de los procedimientos aquí previstos, hacer cesar los efectos de dichos actos y restablecer las cosas al estado anterior.

Artículo XXIII. Salvo estipulaciones en contrario en el compromiso previsto en el artículo XVII de este Tratado, cada Parte Contratante podrá pedir al Tribunal Arbitral que haya dictado la sentencia la revisión de ésta. Sin embargo, esa demanda no podrá ser motivada sino por el descubrimiento de algún hecho que hubiere podido ejercer influencia decisiva sobre la sentencia y que, para la época de cerrarse los debates, era desconocido del propio Tribunal y de la Parte que pida la revisión.

Si por cualquier razón uno o más miembros del Tribunal que dictó la sentencia no pudieren tomar parte en la revisión de ella, su sustitución se hará de la misma manera fijada para su elección.

El plazo en el cual podrá hacerse la petición de revisión deberá determinarse en la sentencia arbitral, a menos que ya lo haya sido en el compromiso.

Artículo XXIV. Las diferencias que surgieren acerca de la interpretación o ejecución del presente Tratado serán sometidas, salvo acuerdo en contrario de las Altas Partes Contratantes, a la Corte Permanente de Justicia Internacional o al Tribunal Arbitral, por vía de simple requerimiento de cualquiera de las Partes.

Artículo XXV. Este Tratado, una vez cumplidas las formalidades legales de cada uno de los países contratantes, será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Caracas en el más breve término posible.

Permanecerá en vigor por diez años, a contar de la fecha del canje de las ratificaciones; pero si no es denunciado seis meses antes del vencimiento de ese plazo, se entenderá renovado tácitamente por otro período de diez años y así sucesivamente.

En cualquier caso, los procedimientos ya comenzados en el momento de expirar el plazo del Tratado, continuarán en curso hasta una conclusión normal.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Tratado en dos ejemplares que sellan con sus sellos particulares, en Bogotá, a diez y siete de diciembre de mil novecientos treinta y nueve.

LUIS LÓPEZ DE MESA

JOSÉ SANTIAGO RODRÍGUEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF NON-AGGRESSION, CONCILIATION, ARBITRATION
AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF
COLOMBIA AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA

The President of the Republic of Colombia and the President of the United States of Venezuela, sincerely desirous of expressing in solemn form the peaceful sentiments inspiring their respective peoples, and of manifesting their desire to renounce all recourse to armed force as an instrument of policy between the two nations, have resolved to conclude a treaty for the pacific settlement of disputes which may arise between them, and to this end have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of Colombia: Mr. Luis López de Mesa, Minister for Foreign Affairs; and

The President of the United States of Venezuela: Mr. José Santiago Rodríguez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Colombia,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article I. The two High Contracting Parties undertake in no case to resort to war or to commit any act of aggression one against the other.

Article II. The two High Contracting Parties undertake, in accordance with the terms of this Treaty, to submit to the procedures for pacific settlement established therein all disputes, whatever their nature or cause, which may arise between them and which it may not have been possible to settle peaceably through the ordinary diplomatic channels, with the sole exception of those which appertain to the vital interests, independence or territorial integrity of the Contracting States.

Disputes for which a special settlement procedure may have been provided for by agreements in force between the Parties shall be resolved in accordance with the provisions of those agreements.

Article III. If one of the Contracting Parties alleges that the dispute between the two is connected with a matter which by its nature and in accordance with international law lies exclusively within the competence and the jurisdiction of the said Party, and if the opposing Party does not admit the allegation, the matter shall be decided by the permanent Court of International Justice. If the Court declares that the claim is well-founded, the dispute shall be declared concluded. Otherwise the Court itself shall decide on the substance of the dispute and shall indicate the procedure for pacific settlement to be employed in accordance with this Treaty.

Article IV. All questions concerning which the two High Contracting Parties have not been able to reach friendly agreement through the ordinary diplomatic channels shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission.

¹ Came into force on 12 September 1941 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Caracas, in accordance with Article XXV.

Article V. The High Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission composed of five members.

Each of the Parties shall designate two members, only one of whom shall be a national of the State which nominates him. The fifth member shall be the President and shall be nominated by agreement between the Contracting Parties. The fifth member shall not be a national of any State already represented on the Commission.

Article VI. The Permanent Conciliation Commission shall be established and ready to function within six months following the date of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, the Commission shall be appointed for three years and similarly thereafter, unless during the last three months of each period the Parties decide to change the composition of the Commission or to renew it entirely.

Any vacancies occurring on the Commission shall be filled immediately.

Article VII. Unless otherwise agreed between the Parties, the Commission shall meet at the place designated by its President.

Article VIII. The Commission may be convened by either of the Contracting Parties, which to this end shall make application to the President.

Article IX. Unless otherwise stipulated between the High Contracting Parties, the Commission shall freely establish its rules of procedure, which in any case must provide for both Parties to be heard. In the absence of unanimity, the procedure established in part III of The Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes¹ shall be followed. The decisions of the Commission shall be taken by majority vote of its members, all of whom must be present.

The Parties shall be represented before the Commission by agents, who shall also act as intermediaries between them and the Commission.

Article X. The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to allow it to proceed in their territory and in accordance with their law to summon and hear witnesses or experts and conduct other proceedings.

Article XI. During the proceedings of the Commission, each of the Commissioners shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Contracting Parties.

Each of the two Governments shall pay its own expenses and contribute an equal share to the common expenses of the Commission, including the emoluments provided for in the first paragraph of this article.

Article XII. The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to examine the questions in dispute, to collect to this end all necessary information by means of inquiry or otherwise and to endeavour to bring the Parties to an agreement.

It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem to it suitable and shall in all cases propose a solution to the

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 100, p. 298.

dispute. The report of the Commission shall not be binding on the Parties with regard to either *de facto* or *de jure* considerations.

Article XIII. The recommendations of the Permanent Conciliation Commission shall be submitted within one year from the date on which it opened its proceedings. The High Contracting Parties may extend this period by mutual agreement.

Article XIV. When the recommendations of the Commission have been submitted to the Parties, they shall have six months to negotiate a settlement on the basis of the solution proposed. If no agreement is reached after six months, the dispute shall be submitted for judicial or arbitral decision, according to the provisions of articles XV *et seq* of this Treaty.

Article XV. Subject to the reservation established in article II, all disputes shall be submitted for a decision, based on law, by the Permanent Court of International Justice or of an arbitral tribunal constituted according to the provisions of this Treaty, if they have not been previously settled by the conciliation procedure and if they arise from:

- (a) The existence, interpretation and application of an international treaty concluded between the Parties;
- (b) Any point of international law;
- (c) The existence of any fact which, if verified, would constitute the breach of an international agreement;
- (d) The nature and extent of the reparation due for such a breach.

If there is disagreement between the two Contracting Parties as to whether or not the dispute can be classified under one of the above categories, the Permanent Court of International Justice shall take a decision concerning this preliminary question. The Contracting Parties undertake to accept the opinion of the Court and to proceed accordingly.

If the dispute arises from causes other than those listed in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of this article, the Contracting Parties may submit the matter to the Arbitral Tribunal established in this Treaty and authorize it to decide *ex aequo et bono* if no rule of law is applicable.

Article XVI. In cases where recourse is had to settlement by arbitration, each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator, who shall not be a national of the Party appointing him, and shall endeavour to reach agreement with the other Party regarding the nomination of a third arbitrator, who shall not be of the same nationality as either of the other two. This third arbitrator shall be the President of the Tribunal thus constituted.

If there is disagreement with regard to the nomination of the third arbitrator, both Contracting Parties shall request the Permanent Court of International Justice to nominate the President of the Tribunal.

The decisions of the Arbitral Tribunal shall be taken by majority vote and shall be binding on the Parties.

Article XVII. In each individual case which may have to be submitted to the Permanent Court of International Justice or the Arbitral Tribunal, the Contracting Parties shall conclude a special agreement by an exchange of notes, which shall set forth clearly the matter in dispute, the powers conferred on the Court or the Arbitral

Tribunal, the periods of time allowed and other conditions agreed upon between them.

If the Parties fail to agree concerning the terms of the special agreement, either Party shall have the right, subject to one month's notice, to submit the matter by means of a simple request directly to the Permanent Court of International Justice.

If the Court finds that the matter is not within its competence according to article XV, it shall so inform the Parties, which may constitute the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of article XV.

Article XVIII. Questions which have already been the subject of a definitive settlement between the Contracting Parties shall not be reopened before the Permanent Court of International Justice or submitted to the Arbitral Tribunal, unless the dispute arises from the interpretation or execution of the settlement.

Article XIX. In the case of a dispute the object of which, according to the internal legislation of one of the Contracting Parties, falls within the competence of its national courts, the question shall not be submitted for settlement by the methods laid down in this Treaty, unless denial of justice is alleged in a decision with final effect by the competent judicial authority.

Article XX. If, in the judgement of the Permanent Court of International Justice or the award of the Arbitral Tribunal, it is declared that a decision made by any authority of one of the Contracting Parties is, wholly or partly, contrary to international treaty law in force between the Parties and if the constitutional law of that Party permits, or only partly permits, the consequences of such decision to be annulled by administrative channels, the Parties agree that the judgement of the Court or the award of the Tribunal shall grant the injured Party equitable satisfaction.

Article XXI. The two Parties undertake to refrain, during the course of any proceedings opened under this Treaty, from any measures likely to aggravate the dispute, and to carry out the provisional measures which, in the case of disputes arising from acts already committed or in the course of being committed, the Permanent Court of International Justice, the Arbitral Tribunal or the Conciliation Commission, according to the circumstances, consider advisable.

Article XXII. The Party causing a dispute by acts which by their nature are to be resolved by the methods for pacific settlement established in this Treaty shall, as soon as the dispute is submitted to one of the procedures provided therein, terminate the effects of such acts and restore the *status quo*.

Article XXIII. Save as otherwise provided in the terms of the special agreement provided for in article XVII of this Treaty, each Contracting Party may request the Arbitral Tribunal which handed down the award to review it. However, such a request may be made only if some fact is brought to light which might have had a decisive effect on the award and which, at the time when the proceedings were closed, was not known to the Tribunal itself or to the Party making the request.

If, for any reason, one or more members of the Tribunal which handed down the award are prevented from taking part in the review, the vacancy or vacancies shall be filled in the manner fixed for the nominations.

The time limit within which a request for review must be submitted shall be prescribed in the arbitral award, unless this is already laid down in the special agreement.

Article XXIV. Unless otherwise agreed by the High Contracting Parties, disputes relating to the interpretation or execution of this Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice or to the Arbitral Tribunal, on the application of either Party.

Article XXV. As soon as the legal formalities in each of the Contracting States have been completed, this Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in the city of Caracas as soon as possible.

It shall remain in force for a period of ten years from the date of exchange of ratifications. If it is not denounced six months before the expiry of this period, it shall be renewed by tacit agreement for a further period of ten years and similarly thereafter.

In any event, proceedings pending at the expiry of the current period of the Treaty shall be duly completed.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies and have thereto affixed their special seals, at Bogotá, on 17 December 1939.

LUIS LÓPEZ DE MESA

JOSÉ SANTIAGO RODRÍGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE NON-AGRESSION, DE CONCILIATION, D'ARBITRAGE
ET DE RÉGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE
COLOMBIE ET LES ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA

Le Président de la République de Colombie et le Président des Etats-Unis du Venezuela, sincèrement désireux d'exprimer solennellement les sentiments pacifiques qui animent leurs peuples respectifs et de manifester le désir de renoncer au recours à la guerre comme instrument de politique entre les deux pays, ont résolu de conclure un traité pour le règlement pacifique des différends qui pourraient surgir entre eux, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République de Colombie : M. Luiz López de Mesa, Ministre des relations extérieures;

Le Président des Etats-Unis du Venezuela : M. José Santiago Rodríguez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Venezuela en Colombie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Hautes Parties contractantes prennent l'engagement réciproque de ne recourir, en aucun cas, à la guerre et de ne se livrer à aucun acte d'agression l'une contre l'autre.

Article II. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'une des procédures de règlement pacifique, conformément aux dispositions du présent Traité, les différends, quelle que soit leur nature ou leur cause, qui viendraient à surgir entre elles et qu'il ne serait pas possible de régler à l'amiable par les voies diplomatiques ordinaires, à la seule exception des différends qui portent sur les intérêts vitaux, l'indépendance ou l'intégrité territoriale des Etats contractants.

Les différends pour lesquels une procédure de règlement spéciale est prévue dans un traité en vigueur entre les deux Parties sont réglés conformément aux dispositions de ce traité.

Article III. Si l'une des Parties contractantes allègue que le différend qui l'oppose à l'autre porte sur une question qui de par sa nature et en vertu du droit international relève exclusivement de sa compétence ou de sa juridiction et si la Partie adverse ne reconnaît pas le bien-fondé de cette allégation, le litige est soumis à la Cour permanente de Justice internationale. Si la Cour reconnaît que l'exception est fondée, le litige est déclaré clos. Dans le cas contraire, la Cour se prononce elle-même sur le fond du litige, et indique la procédure de règlement pacifique qui, conformément au présent Traité, doit être suivie.

Article IV. Toutes les questions sur lesquelles les Hautes Parties contractantes n'ont pas abouti à un accord amiable par les voies diplomatiques ordinaires sont soumises à la Commission permanente de conciliation.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1941 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Caracas, conformément à l'article XXV.

Article V. Les Hautes Parties contractantes établiront une Commission permanente de conciliation composée de cinq membres.

Chacune des Parties désignera deux membres dont l'un seulement sera national du pays qui le nomme. Le cinquième membre sera le Président et il sera choisi d'un commun accord par les deux Parties contractantes. Le cinquième membre ne pourra appartenir à aucune des nationalités déjà représentées à la Commission.

Article VI. La Commission permanente de conciliation devra être constituée et prête à fonctionner dans un délai de six mois à compter de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Sauf accord contraire des Parties contractantes, la Commission sera nommée pour une durée de trois ans prorogée de trois ans en trois ans à moins qu'au cours des trois derniers mois de l'une de ces périodes les Parties ne décident de modifier sa composition ou de la renouveler dans son ensemble.

Il doit être pourvu immédiatement aux vacances qui viendraient à se produire dans la Commission.

Article VII. Sauf accord contraire des Parties, la Commission se réunit au lieu désigné par le Président.

Article VIII. La Commission peut être convoquée par l'une quelconque des Parties contractantes qui s'adresse, à cet effet, au Président.

Article IX. Sauf stipulation contraire entre les Hautes Parties contractantes, la Commission fixe elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, doit être contradictoire. A défaut d'unanimité, il est fait application de la procédure prévue au titre III de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, en date du 18 octobre 1907¹. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité de ses membres, qui doivent tous être présents.

Les Parties sont représentées auprès de la Commission par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la Commission.

Article X. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et en particulier à lui fournir dans toute la mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à toutes autres opérations.

Article XI. Pendant la durée des travaux de la Commission, chacun des commissaires reçoit une indemnité pécuniaire dont le montant est arrêté d'un commun accord par les Parties contractantes.

Chacun des deux gouvernements acquitte ses propres frais ainsi que la moitié des frais communs de la Commission, dans lesquels sont comprises les indemnités prévues au premier alinéa du présent article.

Article XII. La Commission permanente de conciliation a pour tâche d'éclaircir les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 360.

La Commission peut, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraît convenable, et elle doit, dans tous les cas, proposer une solution pour régler le différend. Le rapport de la Commission ne lie les Parties, ni quant aux éléments de fait ni quant aux éléments de droit.

Article XIII. Les recommandations de la Commission permanente de conciliation sont présentées dans le délai d'une année à compter de la date à laquelle elle a commencé ses travaux. Ce délai peut être prorogé d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

Article XIV. Une fois présentées les recommandations visées à l'article précédent, les Hautes Parties contractantes ont six mois pour négocier un accord sur les bases de la solution proposée. Si au bout de six mois il n'y a pas eu conciliation, le litige est soumis à la décision d'un tribunal judiciaire ou arbitral, conformément aux dispositions des articles XV et suivants du présent Traité.

Article XV. Avec la réserve stipulée à la fin de l'article précédent, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale ou à un tribunal arbitral institué en vertu du présent Traité, pour décision judiciaire fondée sur le droit, tous les différends qui n'auront pas été réglés par application de la procédure de conciliation et qui porteront :

- a) Sur l'existence, l'interprétation et l'application d'un traité;
- b) Sur tout point de droit international;
- c) Sur la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) Sur la nature ou l'étendue de la réparation due.

En cas de contestation entre les Parties contractantes sur le point de savoir si le litige relève de l'une des catégories indiquées ci-dessus, cette question préliminaire est soumise à la Cour permanente de Justice internationale. Les Parties s'engagent à accepter l'avis de la Cour sur la question et à procéder en conséquence.

Si le différend sur une matière autre que celles qui sont énumérées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du présent article, les Parties contractantes peuvent le soumettre au tribunal arbitral prévu au présent Traité et donner à ce dernier pouvoir de statuer en équité si aucune règle de droit n'est applicable.

Article XVI. Dans tous les cas où il est recouru à un règlement arbitral, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre n'ayant pas sa nationalité et s'efforce de s'entendre avec l'autre Partie pour désigner un troisième arbitre, qui ne doit pas avoir une nationalité différente de celles des deux premiers arbitres. Ce tiers arbitre est le président du tribunal ainsi constitué.

En cas de désaccord sur le choix du tiers arbitre, les deux Parties contractantes demandent à la Cour permanente de Justice internationale de désigner le président du tribunal arbitral.

Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les Parties.

Article XVII. Chaque fois qu'un cas d'espèce se présente qui doit être soumis à la Cour permanente de Justice internationale ou au tribunal arbitral, les Parties contractantes concluent, par échange de notes, un accord de compromis dans lequel

sont clairement précisés l'objet du litige, les pouvoirs conférés à la Cour ou au tribunal arbitral, les délais et autres conditions dont elles sont convenues.

A défaut d'un accord de compromis, chaque Partie a la faculté, moyennant préavis d'un mois, de porter directement le différend devant la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

Si la Cour estime que le différend ne relève pas de sa compétence au sens de l'article XV, elle en avise les Parties, qui ont alors la faculté de constituer le tribunal arbitral prévu à l'article XV.

Article XVIII. Les questions qui ont déjà fait l'objet d'un accord définitif entre les Parties contractantes ne peuvent pas donner lieu à un recours devant la Cour permanente de Justice internationale ni ne peuvent être soumises à un tribunal arbitral, sauf si le différend porte sur l'interprétation ou l'exécution dudit accord.

Article XIX. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation interne de l'une des Parties contractantes, relève de la compétence de ses tribunaux nationaux, la question ne sera pas soumise aux procédures prévues dans le présent Traité, à moins qu'un déni de justice ne soit allégué au regard d'une décision définitive rendue par l'autorité judiciaire compétente.

Article XX. Si la sentence de la Cour permanente de Justice internationale ou du tribunal arbitral déclare qu'une décision prise par une quelconque autorité de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite Partie ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement d'effacer par la voie administrative les conséquences de cette décision, les Parties contractantes conviennent qu'il devra être accordé à la Partie lésée par la sentence de la Cour ou du tribunal arbitral une réparation équitable.

Article XXI. Les deux Parties s'engagent à s'abstenir pendant la durée de toute procédure engagée en vertu du présent Traité de toute mesure pouvant aggraver le conflit, et à exécuter les mesures provisoires dont la Cour permanente de Justice internationale, le tribunal arbitral ou la Commission de conciliation, suivant le cas, jugeraient l'adoption nécessaire dans un litige résultant d'actes déjà accomplis ou en voie de l'être.

Article XXII. La Partie qui provoque un différend par des actes qui, en raison de leur nature, devraient faire l'objet des procédures de règlement pacifique prévues au présent Traité doit, dès lors que le différend a été soumis à l'une des procédures ainsi prévues, faire cesser les effets desdits actes et remettre les choses en l'état.

Article XXIII. Sous réserve de stipulations contraires figurant dans le compromis visé à l'article XVII du présent Traité, chacune des Parties contractantes peut demander au tribunal arbitral qui a prononcé la sentence de la réviser. Toutefois, ne peut être invoquée à l'appui d'une telle requête que la découverte d'un fait qui aurait pu exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, n'était pas connu du tribunal lui-même ni de la Partie qui demande la révision.

Si, pour une raison quelconque, un ou plusieurs des membres du tribunal qui a rendu la sentence ne peuvent prendre part à la révision, il est procédé à leur remplacement de la manière prévue pour la désignation initiale.

Le délai dans lequel la révision peut être demandée devra être fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne le soit déjà dans le compromis.

Article XXIV. Les différends qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront soumis, sauf accord contraire des Hautes Parties contractantes, à la Cour permanente de Justice internationale ou au tribunal arbitral, par voie de simple requête présentée par l'une ou l'autre desdites Parties.

Article XXV. Après accomplissement des formalités légales dans chacun des pays contractants, le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Caracas, dans le plus bref délai possible.

Il demeurera en vigueur pendant dix années à compter de la date de l'échange de ratification; s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ladite période, il sera prorogé de dix ans en dix ans par tacite reconduction.

Dans tous les cas, les affaires en cours au moment de l'expiration du présent Traité se poursuivront jusqu'à leur conclusion normale.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en deux originaux et l'ont revêtu de leurs sceaux respectifs, à Bogota, le 17 décembre 1939.

LUIS LÓPEZ DE MESA

JOSÉ SANTIAGO RODRÍGUEZ

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 887. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND INDIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN INDIA. SIGNED AT NEW DELHI ON 10 MAY 1949¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 April 1978, the date of entry into force of the Agreement concerning the activities of UNICEF in India signed at New Delhi on 5 April 1978, in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement.²

Registered ex officio on 1 December 1981.

ANNEXE A

N° 887. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS L'INDE. SIGNÉ À NEW DELHI LE 10 MAI 1949¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 avril 1978, date d'entrée en vigueur de l'Accord concernant les activités du FISE en Inde signé à New Delhi le 5 avril 1978, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de ce dernier accord².

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 85, and annex A in volumes 249 and 390.

² See p. 9 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 85, et annexe A des volumes 249 et 390.

² Voir p. 9 du présent volume.

No. 2375. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RENDERING OF ASSISTANCE IN ANY TERRITORY FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT LONDON ON 7 OCTOBER 1953¹

TERMINATION with respect to the relations between the Fund and Nigeria

The above-mentioned Agreement ceased to have effect in the relations between the United Nations Children's Fund and Nigeria on 9 April 1979, the date of entry into force of the Basic Agreement signed at Lagos on 9 April 1979,² in accordance with article VIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 1 December 1981.

N° 2375. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE DANS LES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ A LONDRES LE 7 OCTOBRE 1953¹

ABROGATION en ce qui concerne les relations entre le Fonds et le Nigéria

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet dans les relations entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Nigéria le 9 avril 1979, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base signé à Lagos le 9 avril 1979², conformément au paragraphe 1 de l'article VIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 180, p. 59, and annex A in volumes 337, 634 and 660.

² See p. 23 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 59, et annexe A des volumes 337, 634 et 660.

² Voir p. 23 du présent volume.

No. 8679. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 13 APRIL 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE SUPPLEMENTAL AGREEMENT OF 1 MARCH 1972³ ON THE UNIDO COMMISSARY PROVIDED FOR IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 13 APRIL 1967. VIENNA, 23 NOVEMBER AND 8 DECEMBER 1981

Authentic texts: German and English.

Registered ex officio on 8 December 1981.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 23. November 1981

Herr Generalsekretär !

Unter Bezugnahme auf das Zusatzabkommen vom 1. März 1972, das gemäß Art. XII Abschnitt 27 lit. j (iii) des Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Republik Österreich über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für Industrielle Entwicklung abgeschlossen worden ist, und in Anbetracht der Situation, die durch die Verlegung von verschiedenen Ämtern und Einheiten der Vereinten Nationen in das Internationale Zentrum Wien entstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß Art. II des genannten Zusatzabkommens wie folgt lauten soll:

„Artikel II

(1) Folgende Personengruppen haben Zugang zum Commissary:

(a) Angestellte der UNIDO und aller anderen gemäß Abschnitt 45 des UNIDO-Amtssitzabkommens in Österreich errichteten Ämter der Vereinten Nationen, andere Angestellte der Vereinten Nationen, die der UNIDO oder diesen anderen Ämtern der Vereinten Nationen zugeteilt sind und Angestellte der Spezialorganisationen, die der UNIDO oder diesen anderen Ämtern der Vereinten Nationen für längere Zeit zugeteilt sind.

(b) Andere Angestellte der Vereinten Nationen, die in amtlicher Funktion an Sitzungen im Internationalen Zentrum Wien teilnehmen oder die zu den von Organen der Vereinten Nationen einberufenen Konferenzen entsendet werden und dort Aufträge ausführen, ausgenommen Österreicher und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.

(c) Höhere Angestellte der Spezialorganisationen, die an den von Organen der Vereinten Nationen einberufenen Konferenzen teilnehmen, ausgenommen Österreicher und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.

(d) Mitglieder der Ständigen Vertretungen bei der UNIDO und/oder den genannten Ämtern der Vereinten Nationen, die diplomatischen Status haben, ausgenommen österreichische Staatsbürger und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93, and annex A in volumes 818, 958 and 1197.

² Came into force on 8 December 1981 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 818, p. 446.

(e) Leiter der Delegationen von Staaten bei von der UNIDO oder von anderen Organen der Vereinten Nationen einberufenen Tagungen, ausgenommen Österreicher und Staatenlose mit Wohnsitz in Österreich.

(f) Mitglieder von bei der UNIDO und/oder den genannten Ämtern der Vereinten Nationen akkreditierten Ständigen Beobachtermissionen, denen die Bundesregierung das Recht auf Zutritt zum Commissary unter bestimmten Bedingungen eingeräumt hat.

(g) Mit Zustimmung der Vereinten Nationen Angestellte anderer in Wien ansässiger internationaler Einrichtungen, denen die Bundesregierung das Recht auf Zutritt zum Commissary unter bestimmten Bedingungen eingeräumt hat.

(2) Es besteht Einvernehmen darüber, daß die in diesem Artikel genannten Personen, die zu irgendeinem anderen Commissary in Wien Zugang haben, nur dann und nur so lange Zugang zu dem von diesem Abkommen erfaßten Commissary haben, als sie auf das Recht auf Zugang zu einem anderen Commissary verzichten.

(3) Die UNIDO und die Vereinten Nationen werden der Regierung gemeinsam eine Liste der Personen übermitteln, die gemäß diesem Artikel Zugang zum Commissary haben und diese Liste, soweit erforderlich, von Zeit zu Zeit revidieren.“

Sollte diese Auffassung von den Vereinten Nationen geteilt werden, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre bestätigende Antwort, die das Einverständnis zu deren Inhalt ausdrückt, ein Abkommen darstellen, welches Art. II des Zusatzabkommens vom 1. März 1972 ändert und unverzüglich in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Kurt Waldheim
Generalsekretär der Vereinten Nationen
UNIDO
Wien

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 23 November 1981

Mr. Secretary-General,

[See note II]

Accept, Mr. Secretary-General, the assurances of my highest consideration.

[WILLIBALD P. PAHR]

His Excellency Dr. Kurt Waldheim
Secretary-General of the United Nations
UNIDO
Vienna

¹ Signed by Willibald P. Pahr — Signé par Willibald P. Pahr.

² Translation supplied by the Government of Austria.

³ Traduction fournie par le Gouvernement autrichien.

II

UNIDO

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

VIENNA, AUSTRIA

Executive Director

8 December 1981

Sir,

I am directed by the Secretary-General to refer to your Note of 23 November 1981 which in the English translation reads as follows:

“With reference to the Supplemental Agreement of 1 March 1972¹ concluded under the terms of Article XII, Section 27 (j) (iii), of the Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization² and taking into consideration the new situation resulting from the transfer of various offices and units of the United Nations to the Vienna International Centre, I have the honour to propose that Article II of the said Supplemental Agreement should read as follows:

“Article II

(1) The following categories of persons shall have access to the Commissary:

(a) Officials of the UNIDO and of all other United Nations offices set up in Austria in accordance with Section 45 of the UNIDO Headquarters Agreement as well as other officials of the United Nations who are attached to the UNIDO or to such United Nations offices and officials of the specialized agencies attached on a continuing basis to the UNIDO or to such United Nations offices;

(b) Other officials of the United Nations who take part in an official capacity in meetings at the Vienna International Centre or who are specifically assigned to, and perform functions with, meetings of United Nations organs convened in Austria, excepting Austrian nationals and stateless persons resident in Austria;

(c) Officials of the specialized agencies with professional rank attending meetings of United Nations organs convened in Austria, excepting Austrian nationals and stateless persons resident in Austria;

(d) Members of permanent missions to the UNIDO and/or to the above-mentioned United Nations offices who have diplomatic status, excepting Austrian nationals and stateless persons resident in Austria;

(e) Heads of delegations of States to meetings of the UNIDO and of other United Nations organs convened in Austria, excepting Austrian nationals and stateless persons resident in Austria;

(f) Members of permanent observer missions accredited to the UNIDO and/or to the above-mentioned United Nations offices to whom the Government has granted the privilege to use Commissary facilities under specified conditions;

(g) With the consent of the United Nations, officials of other international institutions with Headquarters in Vienna to whom the Government has granted the privilege to use Commissary facilities under specified conditions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 818, p. 446.

² *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

(2) It is understood that persons referred to in this Article who may have access to any other commissary in Vienna shall have access to the Commissary covered by this Supplemental Agreement only if and as long as they waive their right of access to such other commissary.

(3) The UNIDO and the United Nations shall jointly communicate to the Government a list of persons having access to the Commissary under this Article and shall revise such list from time to time as may be necessary.”

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposal is acceptable to the United Nations and that your Note and this Note of confirmation shall constitute an Agreement revising Article II of the Supplemental Agreement of 1 March 1972, which shall become effective immediately.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ABD-EL RAHMAN KHANE

His Excellency Dr. Willibald Pahr
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna, Austria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8679. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À NEW YORK LE 13 AVRIL 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RÉVISANT L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 1^{ER} MARS 1972³ RELATIF À L'ECONOMAT DE L'ONUDI, PRÉVU PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 13 AVRIL 1967. VIENNE, 23 NOVEMBRE ET 8 DÉCEMBRE 1981

Textes authentiques : allemand et anglais.
Enregistré d'office le 8 décembre 1981.

I

LE MINISTRE D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 23 novembre 1981

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord complémentaire du 1^{er} mars 1972³ conclu en application de la section 27, j, iii, de l'article XII, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel⁴, et eu égard à la situation nouvelle résultant du transfert de divers services des Nations Unies au Centre international de Vienne, j'ai l'honneur de proposer que l'article II dudit Accord complémentaire soit remplacé par le texte suivant :

«Article II

- 1) Les personnes appartenant aux catégories suivantes ont accès à l'Economat :
 - a) Les fonctionnaires de l'ONUDI et de tous les autres services des Nations Unies installés en Autriche en application de la section 45 de l'Accord relatif au siège de l'ONUDI⁴, ainsi que les autres fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'ONUDI ou auxdits services des Nations Unies et les fonctionnaires des institutions spécialisées affectés de façon continue à l'ONUDI ou auxdits services des Nations Unies;
 - b) Les autres fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui participent à titre officiel à des réunions se tenant au Centre international de Vienne ou qui sont expressément affectés aux réunions d'organes des Nations Unies convoquées en Autriche et en assurent le service, à l'exclusion des ressortissants autrichiens et des apatrides domiciliés en Autriche;
 - c) Les fonctionnaires des institutions spécialisées ayant rang d'administrateurs qui participent à des réunions d'organes des Nations Unies convoquées en Autriche, à l'exclusion des ressortissants autrichiens et des apatrides domiciliés en Autriche;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93, et annexe A des volumes 818, 958 et 1197.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1981 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 818, p. 456.

⁴ *Ibid.*, vol. 600, p. 93.

d) Les membres de missions permanentes auprès de l'ONUDI ou auprès des services des Nations Unies mentionnés plus haut qui jouissent du statut diplomatique, à l'exclusion des ressortissants autrichiens et des apatrides domiciliés en Autriche;

e) Les chefs des délégations des Etats aux réunions de l'ONUDI et d'autres organes des Nations Unies, à l'exclusion des ressortissants autrichiens et des apatrides domiciliés en Autriche;

f) Les membres des bureaux permanents d'observateurs qui sont accrédités auprès de l'ONUDI ou des services des Nations Unies mentionnés plus haut et à qui le Gouvernement a accordé, dans des conditions spécifiées, le privilège d'utiliser les services de l'Economat;

g) Sous réserve de l'assentiment de l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires d'autres institutions internationales ayant leur siège à Vienne à qui le Gouvernement a accordé, dans des conditions spécifiées, le privilège d'utiliser les services de l'Economat.

2) Il est entendu que les personnes visées au présent article qui peuvent avoir accès à tout autre économat à Vienne n'ont accès à l'Economat qui fait l'objet du présent Accord complémentaire qu'à la condition qu'elles aient renoncé à leur droit d'accès à cet autre économat et aussi longtemps qu'elles y renoncent.

3) L'ONUDI et l'Organisation des Nations Unies communiqueront conjointement au Gouvernement la liste des personnes ayant accès à l'Economat en application du présent article et réviseront cette liste périodiquement quand il y aura lieu.»

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmant votre accord sur la teneur de la présente lettre constituent un accord portant révision de l'article II de l'Accord complémentaire du 1^{er} mars 1972, qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

[WILLIBALD P. PAHR]

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général des Nations Unies
UNIDO
Vienne

II

UNIDO

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
VIENNE (AUTRICHE)

Le Directeur exécutif

Le 8 décembre 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire général, de me référer à votre note du 23 novembre 1981, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que l'Organisation des Nations Unies accepte la proposition ci-dessus et que votre note et la présente note de confirmation constitueront un accord portant révision de l'article II de l'Accord complémentaire du 1^{er} mars 1972 qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE

Son Excellence Monsieur Willibald Pahr
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne (Autriche)

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annexes A.1,² A.2,³ A.3,⁴ C.1⁵ and F.4⁶ to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION des annexes A.1², A.2³, A.3⁴, C.1⁵ et F.4⁶ à la Convention susmentionnée

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

22 October 1981

22 octobre 1981

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(With effect from 22 January 1982.)

(Avec effet au 22 janvier 1982.)

With a declaration to the effect that Australia accepts annex C.1 subject to reservation below in respect of practice 10:

Avec une déclaration aux termes de laquelle l'Australie accepte l'annexe C.1 sous la réserve suivante à l'égard de la pratique 10 :

The goods declaration (entry) is required by Australian Customs for the exportation of goods.

La déclaration de marchandises (entrée) est exigée par les Douanes australiennes pour l'exportation des marchandises.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 2 December 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 2 décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, p. 423.

⁴ *Ibid.*, vol. 1271, No. A-13561.

⁵ *Ibid.*, vol. 1212, No. A-13561.

⁶ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253 et 1256.

² *Ibid.*, 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, p. 434.

⁴ *Ibid.*, 1271, n° A-13561.

⁵ *Ibid.*, 1212, n° A-13561.

⁶ *Ibid.*, 1215, p. 434.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

OBJECTION to the accession by Democratic Kampuchea² to the above-mentioned Convention

OBJECTION à l'adhésion du Kampuchea démocratique² à la Convention susmentionnée

Received on:

Reçue le :

3 December 1981

3 décembre 1981

HUNGARY

HONGRIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Hungarian People's Republic recognizes the Government of the People's Republic of Kampuchea as the sole legitimate representative of the Kampuchean people and considers only those empowered by it as entitled to represent Kampuchea in international organizations and in respect of international conventions. The Hungarian People's Republic, therefore, rejects that the genocidal Pol-Pot regime undertake international obligation on behalf of the Kampuchean people. Consequently, the Hungarian People's Republic as a State party to the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid* does not attribute any legal effect to the accession on the part of the so-called 'Government of Democratic Kampuchea'."

La République populaire hongroise reconnaît dans le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea le seul représentant légitime du peuple kampuchéen, et considère que seuls ceux que ce gouvernement a investis de pouvoirs sont habilités à représenter le Kampuchea dans les organisations internationales et pour tout ce qui se rapporte aux conventions internationales. La République populaire hongroise refuse donc catégoriquement de reconnaître au régime génocide de Pol Pot la faculté de contracter des obligations internationales au nom du peuple kampuchéen. En conséquence, en sa qualité d'Etat partie à la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*, la République populaire hongroise ne reconnaît aucun effet juridique à l'adhésion du prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique» à cet instrument.

Registered ex officio on 3 December 1981.

Enregistré d'office le 3 décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 1242, No. A-14861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252 et 1256.

² *Ibid.*, 1242, n° A-14861.

No. 16144. GRANT AGREEMENT—
STORAGE FOR WORLD FOOD PRO-
GRAMME FOODSTUFFS—BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF HAITI AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT
FUND. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE
ON 22 DECEMBER 1977¹

N° 16144. ACCORD DE DON — ENTRE-
PÔTS POUR LES DENRÉES ALIMEN-
TAIRES DU PROGRAMME ALI-
MENTAIRE MONDIAL — ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE
LE 22 DÉCEMBRE 1977¹

AMENDMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT
PORT-AU-PRINCE ON 8 DECEMBER 1981

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ
(AVEC ANNEXE). SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE
LE 8 DÉCEMBRE 1981

Authentic text: French.

Texte authentique : français.

Registered ex officio on 8 December 1981.

Enregistré d'office le 8 décembre 1981.

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, p. 125.

² Came into force on 8 December 1981 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1061, p. 125.

² Entré en vigueur le 8 décembre 1981 par la signature.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 16540. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA OMAISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULO- JA OMAISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI 27 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1973 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISTA KOSKEVA LISÄSOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Ruotsin Kuningaskunnan hallitus, haluten tehdä mainittujen hallitusten välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehdyn sopimuksen (jäljempänä ”sopimus”) muuttamista koskevan lisäsopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen 18 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

”1. Mikäli tämän artiklan 2 tai 3 kohdan tai 19 ariiklan 2 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta eläkkeestä ja muusta sellaisesta hyvityksestä sekä elinkorosta vain tässä valtiossa.

2. Mikäli 3 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalilainsäädännön nojalla tapahtuneesta maksusta verottaa tässä valtiossa.

3. Sopimusvaltion sosiaalilainsäädännön nojalla tapahtunut maksu toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle on vapaa verosta viimeksi mainitussa valtiossa, jos maksu luonteensa perusteella ei ole veronalaista tuloa ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.”

2 artikla

Tämä lisäsopimus on sopimuksen olennainen osa ja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona molemmat hallitukset noottienvaihdolla Tukholmassa ovat ilmoittaneet toisilleen, että voimaan tulemiseksi asianomaisessa valtiossa vaadittavat toimenpiteet on suoritettu. Lisäsopimuksen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran tuloveroon, joka suoritetaan vuonna 1978 toimitetun verotuksen (taksoituksen) perusteella.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 9 päivänä marraskuuta 1979 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

JORMA VANAMO

Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen
puolesta:

OLA ULLSTEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 16540. AVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

TILLÄGGSAVTAL OM ÄNDRING I AVTALET DEN 27 JUNI 1973 MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering, som önskar ingå ett tilläggsavtal om ändring i avtalet den 27 juni 1973 mellan nämnda regeringar för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (nedan benämnt "avtalet"), har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 18 i avtalet erhåler följande ändrade lydelse:

"1. Om icke bestämmelserna i punkt 2 eller 3 av denna artikel eller punkt 2 av artikel 19 föranleder annat, beskattas pension och liknande ersättning samt livränta, som betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

2. Om icke bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, får utbetalning enligt sociallagstiftningen i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat.

3. Utbetalning enligt sociallagstiftningen i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten skall vara undantagen från beskattning i sistnämnda stat, om utbetalningen på grund av sin art icke utgör skattepliktig inkomst enligt lagstiftningen i den förstnämnda avtalsslutande staten."

Artikel 2

Detta tilläggsavtal utgör en integrerande del av avtalet och träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda regeringarna genom noteväxling i Stockholm underrättat varandra att de åtgärder vidtagits som erfordras för ikraftträdande i respektive stat. Tilläggsavtalets bestämmelser tillämpas första gången på inkomstskatt som utgår på grund av beskattning (taxering) år 1978.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 9 november 1979 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands
regering:

JORMA VANAMO

För Konungariket Sveriges
regering:

OLA ULLSTEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16540. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT HELSINKI ON 27 JUNE 1973¹

ADDITIONAL AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 9 NOVEMBER 1979

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 2 December 1981.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden, wishing to conclude an additional agreement amending the agreement of 27 June 1973¹ between the aforesaid Governments for the avoidance of double taxation on income and property (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed as follows:

Article 1

Article 18 of the Agreement shall be amended to read:

"1. Except as otherwise provided in paragraphs 2 or 3 of this article, or in article 19, paragraph 2, pension and similar payments, and life annuities paid to a person domiciled in one Contracting State shall be taxed only in that State.

2. Except as otherwise provided in paragraph 3, payments made under the social welfare legislation of one Contracting State shall be taxed in that State.

3. Payments made under the social welfare legislation of one Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State shall be exempt from taxation in the last-mentioned State, if the payment does not by its nature constitute taxable income under the legislation of the first-mentioned Contracting State."

Article 2

This Additional Agreement shall constitute an integral part of the Agreement and shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments notify one another, by an exchange of notes in Stockholm, that the necessary measures have been taken for entry into force in their respective States. The provisions of the Additional Agreement shall be applied for the first time to income tax paid on the basis of assessment in 1978.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Additional Agreement.

DONE at Stockholm on 9 November 1979 in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

JORMA VANAMO

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

OLA ULLSTEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 91.

² Came into force on 22 January 1981, i.e., 30 days after the date of the exchange of the notifications (effected at Stockholm on 23 December 1980) by which the Governments informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16540. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉ À HELSINKI LE 27 JUIN 1973¹

ACCORD ADDITIONNEL² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 9 NOVEMBRE 1979

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 2 décembre 1981.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède, désireux de conclure un accord additionnel portant amendement de l'accord du 27 juin 1973¹ conclu entre eux tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé l'« Accord »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 18 de l'Accord sera amendé de manière à se lire comme suit :

« 1. Sauf si les paragraphes 2 ou 3 du présent article ou le paragraphe 2 de l'article 19 en disposent autrement, les pensions et les rémunérations similaires ainsi que les rentes versées à une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Sauf si le paragraphe 3 en dispose autrement, les montants versés en vertu de la législation de l'un des Etats contractants relative à la sécurité sociale sont imposables dans ledit Etat.

3. Les montants versés en vertu de la législation de l'un des Etats contractants à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans cet Etat si le versement, par sa nature, ne constitue pas un revenu imposable en vertu de la législation du premier Etat contractant. »

Article 2

Le présent Accord additionnel formera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux gouvernements se notifieront mutuellement, par un échange de notes effectué à Stockholm, qu'ils ont accompli les procédures prescrites pour son entrée en vigueur sur leurs territoires respectifs. Les dispositions de l'Accord additionnel s'appliqueront aux revenus imposés à raison de l'assiette établie en 1978 et ultérieurement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 9 novembre 1979, en double exemplaire, en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

JORMA VANAMO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

OLA ULLSTEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 91.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1981, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications (effectué à Stockholm le 23 décembre 1980) par lesquelles les Gouvernements se sont informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 2.

No. 17955. AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS: "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA". SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 NOVEMBER 1969¹

Nº 17955. CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME : «PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA». SIGNÉE À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

25 September 1979

NICARAGUA

(With effect from 25 September 1979.)

24 March 1981 a

MEXICO

(With effect from 24 March 1981.)

With the following interpretative statements:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

25 septembre 1979

NICARAGUA

(Avec effet au 25 septembre 1979.)

24 mars 1981 a

MEXIQUE

(Avec effet au 24 mars 1981.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Con respecto al párrafo 1 del Artículo 4 considera que la expresión 'en general', usada en el citado párrafo, no constituye obligación de adoptar o mantener en vigor legislación que proteja la vida 'a partir del momento de la concepción' ya que esta materia pertenece al dominio reservado de los Estados.

"Por otra parte, en concepto del Gobierno de México, la limitación que establece la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en el sentido de que todo acto público de culto religioso deberá celebrarse precisamente dentro de los templos, es de las comprendidas en el párrafo 3 del Artículo 12."

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

"A respeito do parágrafo 1 do artigo 4, considera que a expressão 'em geral', usada nesse parágrafo, não constitui obrigação de adotar ou manter em vigor legislação que proteja a vida 'desde o momento da concepção', porque esta matéria é do domínio reservado dos Estados.

"Por outro lado, no conceito do Governo do México, a limitação estabelecida pela Constituição Política dos Estados Unidos Mexicanos, no sentido de que todo ato público de culto religioso deverá ser celebrado precisamente dentro dos templos, está entre as compreendidas no parágrafo 3 do artigo 12."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 123.

“With respect to paragraph 1 of Article 4, the Government of Mexico considers that the expression ‘in general’ used in that paragraph does not constitute an obligation to adopt or keep in force legislation to protect life ‘from the moment of conception’, since this matter falls within the domain reserved to the States.

“Furthermore, the Government of Mexico believes that the limitation established by the Political Constitution of the United Mexican States, to the effect that all public religious acts shall be held within church buildings, is one of those covered by paragraph 3 of Article 12.”

With the following reservation:

«En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, le Mexique estime que l'expression «en général», qui est employée n'emporte pas obligation d'adopter ou de maintenir en vigueur une législation qui protège la vie «à partir de la conception», parce que cette question est de la compétence exclusive des Etats.

«D'autre part, le Gouvernement mexicain estime que les restrictions apportées par la Constitution du Mexique, selon lesquelles toutes les cérémonies religieuses doivent être accomplies à l'intérieur des lieux réservés au culte, entrent précisément dans les hypothèses envisagées au paragraphe 3 de l'article 12.»

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de México hace Reserva expresa en cuanto al párrafo 2 del Artículo 23 ya que la Constitución política de los Estados Unidos Mexicanos, en su Artículo 130, dispone que los Ministros de los cultos no tendrán voto activo, ni pasivo, ni derecho para asociarse con fines políticos.”

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“O Governo do México faz reserva expressa ao parágrafo 2 do artigo 23, porque a Constituição Política dos Estados Unidos Mexicanos, no seu artigo 130, dispõe que os ministros dos cultos religiosos não podem votar nem ser eleitos, nem têm direito de associar-se com fins políticos”.

“The Government of Mexico makes express reservation with respect to paragraph 2 of Article 23, since the Political Constitution of the United Mexican States provides, in Article 130, that ministers of religion shall not have an active or passive vote or the right to form associations for political purposes.”

«Le Gouvernement mexicain formule une réserve expresse au sujet du paragraphe 2 de l'article 23, parce que la Constitution des Etats-Unis du Mexique dispose, en son article 130, que les ministres des cultes ne jouissent pas du droit de vote, ne sont pas éligibles aux fonctions électives, et n'ont pas non plus le droit d'association à des fins politiques.»

Certified statements were registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 11 December 1981

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains agissant au nom des Parties, le 11 décembre 1981

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

18 November 1981

MALAWI

(With effect from 18 November 1981.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 7 December 1981.

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

18 novembre 1981

MALAWI

(Avec effet au 18 novembre 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 7 décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volumes 1208, 1211, 1218, 1224 and 1240.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A des volumes 1208, 1211, 1218, 1224 et 1240.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

8 December 1981

FRANCE

(With provisional effect from 23 October 1980.)

Registered ex officio on 8 December 1981.

APPROBATION

Instrument déposé le :

8 décembre 1981

FRANCE

(Avec effet à titre provisoire à compter du 23 octobre 1980.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252 et 1256.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 19662. ACCORD DE DON —
MARCHÉ DE MORONI — ENTRE LE
 GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
 BLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES
 COMORES ET LE FONDS D'ÉQUIPE-
 MENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À
 MORONI LE 24 MARS 1981¹

No. 19662. GRANT AGREEMENT —
MARKET AT MORONI — BETWEEN
 THE GOVERNMENT OF THE
 ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF
 COMOROS AND THE UNITED
 NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT
 FUND. SIGNED AT MORONI ON
 24 MARCH 1981¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-
 TIONNÉ. SIGNÉ À MORONI LE 5 DÉCEMBRE
 1981

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
 AGREEMENT. SIGNED AT MORONI ON 5 DE-
 CEMBER 1981

Texte authentique : français.

Authentic text: French.

Enregistré d'office le 5 décembre 1981.

Registered ex officio on 5 December 1981.

*Publication effectuée conformément au
 paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
 l'Assemblée générale destiné à mettre en
 application l'Article 102 de la Charte des
 Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu
 par la résolution 33/141 A de l'Assemblée
 générale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance with ar-
 ticle 12 (2) of the General Assembly regula-
 tions to give effect to Article 102 of the
 Charter of the United Nations as amended in
 the last instance by General Assembly resolu-
 tion 33/141 A of 19 December 1978.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, n° I-19662.

² Entré en vigueur le 5 décembre 1981 par la signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, No. I-19662.

² Came into force on 5 December 1981 by signature.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

3 December 1981

INDIA

(With effect from 3 December 1981.)

Registered ex officio on 3 December 1981.

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

3 décembre 1981

INDE

(Avec effet au 3 décembre 1981.)

Enregistré d'office le 3 décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19735, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249 et 1256.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 December 1981

CANADA

(With effect from 9 January 1982.)

With the following declaration:

"The Government of Canada states that the competent legislative authorities within Canada have addressed the concept of equal pay referred to in article 11 (1) (d) by legislation which requires the establishment of rates of remuneration without discrimination on the basis of sex. The competent legislative authorities within Canada will continue to implement the object and purpose of article 11 (1) (d) and to that end have developed, and where appropriate will continue to develop, additional legislative and other measures."

Registered ex officio on 10 December 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 décembre 1981

CANADA

(Avec effet au 9 janvier 1982.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement canadien déclare que les autorités législatives compétentes du Canada ont mis en pratique le concept de l'égalité de rémunération tel qu'il est envisagé à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 11 en adoptant une législation qui prévoit la fixation des taux de rémunération sans discrimination fondée sur le sexe. Les autorités compétentes du Canada continueront à faire droit à l'objectif visé par l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 11, et à cette fin, elles ont mis au point et le cas échéant continueront à mettre au point de nouvelles mesures, législatives et autres.

Enregistré d'office le 10 décembre 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254 et 1256.